叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 保罗·克利福德 — 第 05 卷(paul Clifford — Volume 05) 000001

2. 保罗·克利福德 — 第 05 卷(paul Clifford — Volume 05) 000002

3. 保罗·克利福德 — 第 05 卷(paul Clifford — Volume 05) 000003

4. 保罗·克利福德 — 第 05 卷(paul Clifford — Volume 05) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

保罗·克利福德 — 第 05 卷(Paul Clifford — Volume 05)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['braɪən] ['ʃə:mən]
This eBook was produced by Bryan Sherman
这 电子书 曾是 生产 经过 布莱恩 谢尔曼

这本电子书由布莱恩·谢尔曼制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɔ:l] ['klɪfərd] , ['vɑ:ljəm] [faɪv] .
PAUL CLIFFORD , Volume 5 .
保罗 克利福德 , 体积 5 .

保罗·克利福德，第 5 卷。

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] - ['lɪtn]
By Edward Bulwer - Lytton
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['aʊtlɔ:] .
Outlaw .
取缔 .

取缔。

[stænd] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌju: 'es] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] !
Stand , sir , and throw us that you have about you !
站立 , 先生 , 和 扔 我们 那 你 有 关于 你 !

站起来，先生，把你身边的东西都扔给我们!

[væl] . ['rʌfi:ənz] , [fɔ:r'goʊ] [ðæt] [ru:d] , [ˌʌn'sɪvl] [tʌtʃ] !
Val . Ruffians , forego that rude , uncivil touch !
瓦尔 . 恶棍 , 放弃 那 粗鲁的 , 不文明 触碰 !

Val. 流氓们，请放弃那种粗鲁无礼的举动!

[ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəunə] .
The Two Gentlemen of Verona .
这 二 先生们 的 维罗纳 .

维洛那二绅士。

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'welkəm] [ə; eɪ] [gest] ,
On leaving the scene in which he had been so unwelcome a guest ,
在 离开 这 场景 在 哪个 他 有 到过 所以 不受欢迎 一个 客人 ,

离开他曾如此不受欢迎的场所时，

['klɪfərd] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
Clifford hastened to the little inn where he had left his horse .
克利福德 加快 到 这 小的 客栈 在哪里 他 有 左边 他的 马 .

克利福德赶紧赶到他停放马匹的小旅馆。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [bæθ] .

He	mounted	and	returned	to	Bath	.
他	安装	和	返回	到	洗澡	.

他骑上马，返回了巴斯。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər]['æbsənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['sʌfərd] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][də'rekt]

His	thoughts	were	absent	,	and	he	unconsciously	suffered	the	horse	to	direct
他的	想法	是	缺席的	,	和	他	不知不觉	遭受	这	马	到	直接的

[ɪts] [kɔːrs] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] .

its	course	whither	it	pleased	.
它是	课程	往哪里去	它	高兴	.

他神游物外，无意识地任由马匹随心所欲地奔跑。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['hɔːltɪŋ] - [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [rɪ'membər] ;

This	was	naturally	towards	the	nearest	halting	-	place	which	the	animal	remembered	;
这	曾是	自然	向	这	最近的	停止	-	地方	哪个	这	动物	记得	;

这自然而然地朝着动物记忆中最近的歇脚处走去；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hɔːltɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['tævərn] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	this	halting	-	place	was	at	that	illustrious	tavern	,	in	the	suburbs	of	the
和	这	停止	-	地方	曾是	在	那	杰出	酒馆	,	在	这	郊区	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

而这个落脚之处，正是城郊那家著名的酒馆。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [kə'meməreitid] ['klɪfɝdz] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti]

in	which	we	have	before	commemorated	Clifford's	re	-	election	to	the	dignity
在	哪个	我们	有	前	纪念	克利福德的	关于	-	选举	到	这	尊严

[ʌv; əv] [tʃiːf] .

of	chief	.
的	首席	.

我们之前曾纪念克利福德再次当选酋长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

It	was	a	house	of	long	-	established	reputation	;
它	曾是	一个	房子	的	长的	-	已确立的	名声	;

这是一个历史悠久的知名家族；

[ænd; ənd] [hɪr] [nuːz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] [kən'fedərəts] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]

and	here	news	of	any	of	the	absent	confederates	was	always	to	be
和	这里	消息	的	任何	的	这	缺席的	南方邦联	曾是	总是	到	是

[əb'teɪnd] .

obtained	.
获得	.

在这里，总能获得任何缺席的南方邦联成员的消息。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ɪts] [drɪŋk] , [ɪts] [iːz] ,

This	circumstance	,	added	to	the	excellence	of	its	drink	,	its	ease	,
这	环境	,	额外	到	这	卓越	的	它是	喝	,	它是	舒适	,

这种情况，再加上其饮品的卓越品质和便捷性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['hæbɪts] , ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] ,

and	the	electric	chain	of	early	habits	,	rendered	it	a	favourite	haunt	,
和	这	电的	链	的	早期的	习惯	,	渲染	它	一个	最喜欢的	出没	,

以及早期养成的种种习惯，使这里成为他最喜欢的地方。

['i:v(ə)n] [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] [geɪ] [ænd; ənd] ['moʊdɪʃ] [pə'sju:ts] , [wɪð; wɪθ] ['tɔmlinsn] [ænd; ənd]

even	despite	their	present	gay	and	modish	pursuits	,	with	Tomlinson	and
甚至	尽管	他们的	展示	同性恋	和	时尚	追求	,	和	汤姆林森	和

['pepər] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,

Pepper	;	and	here	,
胡椒	;	和	这里	,

即使他们现在追求的是同性恋和时髦的生活方式，比如和汤姆林森和佩珀在一起；而且在这里，

[wen] ['klɪfərd] [sɔ:t] [ðə; ðɪ] [per] [æt; ət] [ʌn'si:znəbl] ['aʊərz] ,

when	Clifford	sought	the	pair	at	unseasonable	hours	,
什么时候	克利福德	寻求	这	一对	在	反常的	小时	,

当克利福德在不合时宜的时间寻找这对男女时

[wʌz; wəz][hi:; hi][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑ:rt] [ʃʊr] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

was	he	for	the	most	part	sure	to	find	them	.
曾是	他	为了	这	最多	部分	当然	到	寻找	他们	.

他基本上肯定能找到他们。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜ:r; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɑ:pɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs]

As	his	meditations	were	interrupted	by	the	sudden	stopping	of	his	horse
作为	他的	冥想	是	中断	经过	这	突然	停止	的	他的	马

[bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [saɪn] ,

beneath	the	well	-	known	sign	,
下面	这	出色地	-	已知	符号	,

他的冥想被马匹突然停在那个著名的标志牌下而打断了。

['klɪfərd] , ['mʌtərɪŋ] [æn; ən] ['æŋgri] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] ,

Clifford	,	muttering	an	angry	malediction	on	the	animal	,
克利福德	,	喃喃自语	一个	生气的	诅咒	在	这	动物	,

克利福德一边低声咒骂着那只动物，一边说道：

[spɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:nwərd][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

spurred	it	onward	in	the	direction	of	his	own	home	.
受到刺激	它	向前	在	这	方向	的	他的	自己的	家	.

驱使它朝着他自己的家的方向前进。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stri:t] , [wen] [hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [si:md]

He	had	already	reached	the	end	of	the	street	,	when	his	resolution	seemed
他	有	已经	达到	这	结尾	的	这	街道	,	什么时候	他的	解决	似乎

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ,

to	change	,
到	改变	,

他走到街尾时，他的决心似乎改变了。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [eɪ] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [fɔ:r; fər]

and	muttering	to	himself	,	"	Ay	,	I	might	as	well	arrange	this	very	night	for
和	喃喃自语	到	他自己	,	"	哎	,	我	可能	作为	出色地	安排	这	非常	夜晚	为了

['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] !

our	departure	!
我们的	离开	!

他喃喃自语道："唉，我最好就安排今晚出发吧！"

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] ['bækwərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ðɪ]['tævərn]

"	he	turned	his	horse's	head	backward	,	and	was	once	more	at	the	tavern
"	他	转向	他的	马匹	头	落后	,	和	曾是	一次	更多的	在	这	酒馆

[dɔ:r] .

door	.
门	.

他调转马头，又回到了酒馆门口。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['braɪd(ə)l]['oʊvər][æn; ən]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]

He	threw	the	bridle	over	an	iron	railing	,	and	knocking	with	a	peculiar
他	扔	这	辔	超过	一个	铁	栏杆	,	和	敲门	和	一个	奇特

[saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

sound	at	the	door	,
声音	在	这	门	,

他把缰绳扔过铁栏杆，然后用一种奇特的声音敲了敲门。

[wʌz; wəz] [suːn] [əd'mɪtɪd] .

was	soon	admitted	.
曾是	很快	承认	.

很快便被录取了。

[ɑːr; ər] — — — [ænd; ənd] — — — - [hɪr] ? " [æskt] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [æz; əz][hiː; hi]

Are	—	—	—	and	—	—	—	-	here	?	"	asked	he	of	the	old	woman	,	as	he
是	—	—	—	和	—	—	—	-	这里	?	"	问	他	的	这	老的	女士	,	作为	他

['entərd] ,

entered	,
进入	,

“——和——在这里吗？”他边问边走进去，问老妇人。

['menʃənɪŋ] [ðə; ði][kænt][wɜːrdz][baɪ] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] [frendz] , ['tɔmlinsn] [ænd; ənd] ['pepər] [wɜːr; wər]

mentioning	the	cant	words	by	which	,	among	friends	,	Tomlinson	and	Pepper	were
提及	这	不能	字	经过	哪个	,	之中	朋友们	,	汤姆林森	和	胡椒	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [noʊn] .

usually	known	.
通常	已知	.

提到汤姆林森和佩珀在朋友之间通常使用的暗语。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːps] [tuː; tə] - [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

"	They	are	both	gone	on	the	sharps	to	-	night	,	"	replied	the	old	lady	,
"	他们	是	两个都	已消失	在	这	尖锐	到	-	夜晚	,	"	回复	这	老的	女士	,

“他们今晚都出去玩了，”老太太回答说。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌʌn'snʌft] ['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]

lifting	her	unsnuffed	candle	to	the	face	of	the	speaker	with	an	intelligent
举重	她	未熄灭的	蜡烛	到	这	脸	的	这	扬声器	和	一个	聪明的

[lʊk] ;

look	;
看	;

她举起未熄灭的蜡烛，目光炯炯地对准演讲者的脸；

['ɑːlɪvər] ([ðə; ði] [muːn]) [ɪz] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [wɪl] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][næp] . "

Oliver	(	the	moon	)	is	sleepy	,	and	the	lads	will	take	advantage	of	his	nap	.	"
奥利弗	(	这	月亮	)	是	困	,	和	这	小伙子们	将要	拿	优势	的	他的	午睡	.	"

奥利弗（月亮）困了，小伙子们要趁他打盹儿的时候好好玩玩。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , " ['ænsər] ['klɪfərd] , [rɪ'plaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kiː] ,

"	Do	you	mean	,	"	answered	Clifford	,	replying	in	the	same	key	,
"	做	你	意思是	,	"	回答	克利福德	,	回复	在	这	相同的	钥匙	,

“你的意思是，”克利福德用同样的语气回答道，“

[wɪtʃ] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['pærəfreɪz] , " [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ɑːn] ['eni] ['æktʃuəl]

which	we	take	the	liberty	to	paraphrase	,	"	that	they	are	out	on	any	actual
哪个	我们	拿	这	自由	到	释义	,	"	那	他们	是	出去	在	任何	实际的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ? "

expedition	?	"
远征	?	"

我们不妨这样改写：“他们真的在进行任何实际的探险吗？”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [deɪm] .

"	To	be	sure	,	"	rejoined	the	dame	.
"	到	是	当然	,	"	重新加入	这	贵妇人	.

“当然，”那位女士重新说道。

" [ðeɪ] [huː] [læg] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [meɪ] [wɑːnt] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ! "

"	They	who	lag	late	on	the	road	may	want	money	for	supper	!	"
"	他们	WHO	落后	晚的	在	这	路	可能	想	钱	为了	晚餐	!	"

“那些在路上耽搁到很晚的人，可能连晚饭钱都没有了！”

" [hɑː] ! [wɪtʃ] [roʊd] ? "

"	Ha	!	which	road	?	"
"	哈	!	哪个	路	?	"

“哈！走哪条路？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [deɪm] ,

"	You	are	a	pretty	fellow	for	captain	!	"	rejoined	the	dame	,
"	你	是	一个	漂亮的	同伴	为了	队长	!	"	重新加入	这	贵妇人	,

“你长得真漂亮，不像个船长！”那位女士重新说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['sɑːrkæzəm][ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .

with	a	good	-	natured	sarcasm	in	her	tone	.
和	一个	好的	-	自然	讽刺	在	她	语气	.

她的语气中带着善意的讽刺。

" [waɪ] , ['kæptɪn] [gloʊk] , [pʊr] ['feloʊ] ! [nuː] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə][ə; eɪ] [her] ,

"	Why	,	Captain	Gloak	,	poor	fellow	!	knew	every	turn	of	his	men	to	a	hair	,
"	为什么	,	队长	格洛克	,	贫穷的	同伴	!	知道	每一个	转动	的	他的	男人	到	一个	头发	,

“哎呀，可怜的格洛克船长！他连手下士兵的一举一动都了如指掌。”

[ænd; ənd] ['nevər] ['niːdɪd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] .

and	never	needed	to	ask	what	they	were	about	.
和	绝不	需要	到	问	什么	他们	是	关于	.

而且从来不需要问它们是什么。

[ɑː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] !

Ah	,	he	was	a	fellow	!
啊	,	他	曾是	一个	同伴	!

啊，他真是个好人！

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][gɜːrl] - [feɪst] - , [huː] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] ['leɪdiz] , [fər'suːθ] ,

none	of	your	girl	-	faced	mudgers	,	who	make	love	to	ladies	,	forsooth	,
没有任何	的	你的	女孩	-	面对	-	,	WHO	制作	爱	到	女士们	,	真的	,

你们这些长着娘娘腔脸的家伙，真的，都不是。

— [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [fɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

—	a	pretty	woman	need	not	look	far	for	a	kiss	when	he	was	in	the	room	,
—	一个	漂亮的	女士	需要	不是	看	远的	为了	一个	吻	什么时候	他	曾是	在	这	房间	,

—只要他在房间里，漂亮女人就不用到处寻找吻了。

[aɪ] ['wɔːrənt] , [haʊ'evər] [kɔːrs] [hɜːr; hər] [dʌdz] [maɪt] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [laʊk] !

I	warrant	,	however	coarse	her	duds	might	be	;	and	lauk	!
我	保证	,	然而	粗	她	失败	可能	是	;	和	劳克	!

我敢保证，无论她的衣服多么粗糙；哈哈！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ə; eɪ] [kaʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

but	the	captain	was	a	sensible	man	,	and	liked	a	cow	as	well	as	a
但	这	队长	曾是	一个	明智的	男人	,	和	喜欢	一个	奶牛	作为	出色地	作为	一个

[kæf] . "

calf	.	"
小牛	.	"

但船长是个明事理的人，他既喜欢母牛也喜欢小牛。

" [soʊ] , [soʊ] !
" So , so !
" 所以 , 所以 !

“就这样吧！”

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [kraɪd] ['klɪfərd] , ['mjuːziŋli] ,
on the road , are they ? " cried Clifford , musingly ,
在 这 路 , 是 他们 ? " 哭 克利福德 , 若有所思地 ,

“他们在路上吗？”克利福德若有所思地问道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ə'tæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'kɔːrəm] .
and without heeding the insinuated attack on his decorum .
和 没有 听从 这 暗示 攻击 在 他的 礼仪 .

他完全无视了对他举止的暗示性攻击。

" [bʌt; bət] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][plæn] ?
" But answer me , what is the plan ?
" 但 回答 我 , 什么 是 这 计划 ?

“但请回答我，计划是什么？”

[biː; bi] [kwɪk] ! "
Be quick ! "
是 快的 ! "

快点！

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [deɪm] , " [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [swel] [koʊv][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːrd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [bloʊ] -
" Why , " replied the dame , " there's some swell cove of a lord gives a blow -
" 为什么 , " 回复 这 贵妇人 , " 有 一些 膨胀 海湾 的 一个 主 给予 一个 吹 -
[aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] ;
out to - day ;
出去 到 - 天 ;

“为什么，”那位女士回答说，“今天有个很棒的小海湾，一位领主要举办一场盛大的庆祝活动；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] , [dɪr] [soʊlz] !
and the lads , dear souls !
和 这 小伙子们 , 亲爱的 灵魂 !

还有那些小伙子们，我的天哪！

[θɪŋk] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [kwɪr] [ɑːn][sʌm; səm] ['stræglər] .
think to play the queer on some straggler .
思考 到 玩 这 酷儿 在 一些 掉队者 .

想着对某个落单的人装酷。

" [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['klɪfərd] ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
" Without uttering a word , Clifford darted from the house ,
" 没有 发出声音 一个 单词 , 克利福德 飞镖 从 这 房子 ,

克利福德一言不发，冲出了房子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riː'mauntid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd][taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [sər'praɪz]
and was remounted before the old lady had time to recover her surprise
和 曾是 重新安装 前 这 老的 女士 有 时间 到 恢复 她 惊喜
.
:
.

还没等老太太回过神来，马就被重新骑上了。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
" If you want to see them , " cried she , as he put spurs to his horse ,
" 如果 你 想 到 看 他们 , " 哭 她 , 作为 他 放 马刺 到 他的 马 ,

“如果你想看的话，”她喊道，这时他正给马钉上马刺。

" [ðeɪ] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpər] ['redi] [æt; ət] — — — " [ðə; ði] ['hɔrsəz] [huːf] [draʊnd]

"	they	ordered	me	to	have	supper	ready	at	—	—	—	"	The	horse's	hoofs	drowned
"	他们	订购	我	到	有	晚餐	准备好	在	—	—	—	"	这	马匹	蹄子	溺水

[ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪm] ;

the	last	words	of	the	dame	;
这	最后的	字	的	这	贵妇人	;

“他们命令我把晚饭准备好——”马蹄声淹没了那位女士的最后话语；

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vɪdiəs] [kəm'pærɪsn]

and	carefully	rebolting	the	door	,	and	muttering	an	invidious	comparison
和	小心	重新螺栓	这	门	,	和	喃喃自语	一个	令人厌恶的	比较

[bɪ'twiːn] ['kæptɪn] ['klɪfərd] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [gloʊk] ,

between	Captain	Clifford	and	Captain	Gloak	,
之间	队长	克利福德	和	队长	格洛克	,

然后小心翼翼地重新闩上门，嘴里嘟囔着克利福德船长和格洛克船长之间令人不快的比较。

[ðə; ði] [gʊd] ['lændleɪdi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['kʌlɪneri] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðə; ði]

the	good	landlady	returned	to	those	culinary	operations	destined	to	rejoice	the
这	好的	房东	返回	到	那些	烹饪	运营	注定	到	麾	这

['hɑːrts] [ʌv; əv] ['tɔmlinsn] [ænd; ənd] ['pepər] .

hearts	of	Tomlinson	and	Pepper	.
心	的	汤姆林森	和	胡椒	.

善良的女房东又回到了那些注定要让汤姆林森和佩珀感到愉悦的烹饪事业中。

[rɪ'tɜːrn] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['luːsi] .

Return	we	ourselves	to	Lucy	.
返回	我们	我们自己	到	露西	.

我们回到露西身边。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [ə'raɪv] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	so	happened	that	the	squire's	carriage	was	the	last	to	arrive	;	for	the
它	所以	发生	那	这	乡绅的	运输	曾是	这	最后的	到	到达	;	为了	这

['koʊtʃmən] ,

coachman	,
马车夫	,

碰巧乡绅的马车是最后到达的；因为马车夫，

[lɔːŋ] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['wɔːrlɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf]

long	uninitiated	among	the	shades	of	Warlock	into	the	dissipation	of	fashionable	life
长的	新手	之中	这	色调	的	术士	进入	这	耗散	的	时髦	生活

,

,

,

长期以来，他从未涉足术士的阴影世界，也从未体验过时尚生活的颓废。

['entərd] [ɑːn][hɪz; ɪz][deɪ'bjuː][æt; ət] [bæθ] ,

entered	on	his	debut	at	Bath	,
进入	在	他的	首次亮相	在	洗澡	,

他在巴斯队首次亮相。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['vɪgərəs] [hiːt] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrd] ['pæʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [rɪ'liːst] ,

with	all	the	vigorous	heat	of	matured	passions	for	the	first	time	released	,
和	全部	这	蓬勃	热	的	成熟的	激情	为了	这	第一的	时间	发布	,

带着成熟激情迸发出的所有炽热，第一次释放出来，

['ɪntuː][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['maɪldər]['mæstər][ðæn; ðən]

into	the	festivities	of	the	ale	-	house	,	and	having	a	milder	master	than
进入	这	庆祝活动	的	这	麦芽酒	-	房子	,	和	拥有	一个	较温和	掌握	比

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

most	of	his	comrades	,
最多	的	他的	同志们	,

他融入了酒馆的庆祝活动中，而且他的主人比大多数同伴都温和得多。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [wʌz; wəz] [les] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːrɪgəl] ['bʊzəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv]

the	fear	of	displeasure	was	less	strong	in	his	aurigal	bosom	than	the	love
这	害怕	的	不满	曾是	较少的	强的	在	他的	御夫座	怀	比	这	爱

[ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ;

of	companionship	;
的	友谊	;

在他那颗赤子之心，对不悦的恐惧远不及对陪伴的渴望；

[soʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] ,

so	that	during	the	time	this	gentleman	was	amusing	himself	,
所以	那	期间	这	时间	这	绅士	曾是	有趣	他自己	,

因此，在这位先生自娱自乐的这段时间里，

['luːsi] [hæd; həd]['æmp(ə)l] ['liːʒər] [fɔːr; fər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv]

Lucy	had	ample	leisure	for	enjoying	all	the	thousand	-	and	-	one	reports	of
露西	有	充足	闲暇	为了	享受	全部	这	千	-	和	-	一	报告	的

[ðə; ði] [siːn] [bɪ'twiːn] [ˌmɔː'liːvərər] [ænd; ənd] ['klɪfərd] [wɪtʃ] [rɪ'geɪl] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

the	scene	between	Mauleverer	and	Clifford	which	regaled	her	ears	.
这	场景	之间	毛勒弗	和	克利福德	哪个	盛宴	她	耳朵	.

露西有大把的空闲时间去欣赏关于莫勒弗勒和克利福德之间那场闹剧的各种报道，这些报道让她听得津津有味。

[ˌnevərðə'les] , [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðiːz] ['pliːzɪŋ] [rɪ'saɪtlz] ,

Nevertheless	,	whatever	might	have	been	her	feelings	at	these	pleasing	recitals	,
尽管如此	,	任何	可能	有	到过	她	情怀	在	这些	令人愉悦	独奏会	,

然而，无论她对这些令人愉悦的演奏会作何感想，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [veɪg] [dʒɔɪ] [prɪ'dɔmə,neɪtɪd] ['oʊvər][ɔːl] .

a	certain	vague	joy	predominated	over	all	.
一个	肯定	模糊的	喜悦	占主导地位	超过	全部	.

一种朦胧的喜悦笼罩着一切。

[ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [bʌt; bət] [slaɪt] [kəm'pærətɪv] ['hæpinəs] [ɪn] ['biːɪŋ] [lʌvd] ,

A	man	feels	but	slight	comparative	happiness	in	being	loved	,
一个	男人	感觉	但	轻微	比较	幸福	在	存在	喜爱	,

被爱带来的幸福感相对而言微乎其微。

[ɪf] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] ;

if	he	know	that	it	is	in	vain	;
如果	他	知道	那	它	是	在	徒劳	;

如果他知道这一切都是徒劳；

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['meməri]

but	to	a	woman	that	simple	knowledge	is	sufficient	to	destroy	the	memory
但	到	一个	女士	那	简单的	知识	是	充足的	到	破坏	这	记忆

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dis'tresiz] ,

of	a	thousand	distresses	,
的	一个	千	痛苦	,

但对一个女人来说，仅仅是知道这一点就足以抹去千百种痛苦的记忆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [lʌvd]

and	it	is	not	till	she	has	told	her	heart	again	and	again	that	she	is	loved
和	它	是	不是	直到	她	有	讲述	她	心	再次	和	再次	那	她	是	喜爱

,

;

,

只有当她一次又一次地向自己的内心倾诉，告诉她她是被爱的，她才明白这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['iːv(ə)n] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [veɪn] .

that	she	will	even	begin	to	ask	if	it	be	in	vain	.
那	她	将要	甚至	开始	到	问	如果	它	是	在	徒劳	.

她甚至会开始质疑这一切是否徒劳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːrʃəli] ['stɑːrlaɪt] [jet] [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [əb'skjʊr] [naɪt] ,

It	was	a	partially	starlight	yet	a	dim	and	obscure	night	,
它	曾是	一个	部分	星光	然而	一个	暗淡	和	朦胧	夜晚	,

那是一个星光朦胧、光线昏暗的夜晚。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər][ɔːr] [tuː] [bɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][mɪst][ænd; ənd]

for	the	moon	had	for	the	last	hour	or	two	been	surrounded	by	mist	and
为了	这	月亮	有	为了	这	最后的	小时	或者	二	到过	包围	经过	薄雾	和

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

因为过去一两个小时里，月亮一直被薄雾和云层包围着。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] [ˌmɔː'liːvərər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm]

when	at	length	the	carriage	arrived	;	and	Mauleverer	,	for	the	second	time
什么时候	在	长度	这	运输	到达的	;	和	毛勒弗	,	为了	这	第二	时间

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['eskɔːrt] ,

that	evening	playing	the	escort	,
那	晚上	玩耍	这	护送	,

马车终于到了；而莫勒韦勒当晚第二次扮演护卫的角色。

[kən'dʌktɪd] ['luːsi] [tuː; tə][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

conducted	Lucy	to	the	vehicle	.
实施	露西	到	这	车辆	.

将露西带到车上。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [bɪn] [ə'drest] [baɪ] ['klɪfərd] , [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɜːrl] ,

Anxious	to	learn	if	she	had	seen	or	been	addressed	by	Clifford	,	the	subtle	earl	,
焦虑的	到	学习	如果	她	有	已见	或者	到过	已解决	经过	克利福德	,	这	微妙的	伯爵	,

她急切地想知道自己是否见过克利福德，或者是否与这位心思缜密的伯爵有过交谈。

[æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [dwelt] [pər'tɪkjələrli] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]

as	he	led	her	to	the	gate	,	dwelt	particularly	on	the	intrusion	of	that
作为	他	引领	她	到	这	门	,	居住	特别	在	这	入侵	的	那

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

他领着她走到大门口时，特别强调了那个人的闯入。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	by	the	trembling	of	the	hand	which	rested	on	his	arm	,
和	经过	这	发抖	的	这	手	哪个	休息	在	他的	手臂	,

从他搭在手臂上的那只手的颤抖中，可以看出：

[hiː; hi] [druː] [noʊ] [dɪ'lɪʃəs] ['oʊmən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊps] .

he	drew	no	delicious	omen	for	his	own	hopes	.
他	画	不	可口的	预兆	为了	他的	自己的	希望	.

他并没有为自己的希望画出美好的预兆。

" [haʊ'evər] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ðə; ði][mæn][goʊz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fiːld] [wɪl]

"	However	,	"	thought	he	,	"	the	man	goes	to	-	morrow	,	and	then	the	field	will
"	然而	,	"	想法	他	,	"	这	男人	去	到	-	明天	,	和	然后	这	场地	将要

[biː; bi] [klɪr] ;

be	clear	;
是	清除	;

“但是，”他心想，“那个人明天就走了，到时候田地就干净了；

[ðə; ði]['gɝːlz][ə; eɪ][tʃaɪld] [jet] , [ænd; ənd][aɪ] [fər'gɪv] [hɜːr; hər]['fɑːli] .

the	girl's	a	child	yet	,	and	I	forgive	her	folly	.
这	女孩们	一个	孩子	然而	,	和	我	原谅	她	蠢事	.

这女孩还是个孩子，我可以原谅她的愚蠢。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ɹ'vælrɪk; 'ɹɪvəl,rɪk] [ˌvenə'reɪʃn] , [ˌmɔː'liːvərər] [boʊd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]

"	And	with	an	air	of	chivalric	veneration	,	Mauleverer	bowed	the	object
"	和	和	一个	空气	的	骑士精神	崇敬	,	毛勒弗	鞠躬	这	目的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

of	his	pardon	into	her	carriage	.
的	他的	赦免	进入	她	运输	.

“莫勒韦勒带着骑士般的崇敬，将他赦免的对象鞠躬送入她的马车。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['luːsi] [felt] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

As	soon	as	Lucy	felt	herself	alone	with	her	father	,
作为	很快	作为	露西	毛毡	她自己	独自的	和	她	父亲	,

露西一觉得和父亲单独相处，

[ðə; ði][i'məuʃənz][soʊ] [lɔːŋ] [pent] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [fɔːrst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [vent] ,

the	emotions	so	long	pent	within	her	forced	themselves	into	vent	,
这	情绪	所以	长的	五角星	之内	她	强制	他们自己	进入	发泄	,

她内心深处积压已久的情绪终于爆发了出来。

[ɪz][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [wept] , [ðoʊ] [ɪn] ['saɪləns] , [terz] ,

is	and	leaning	back	against	the	carriage	,	she	wept	,	though	in	silence	,	tears	,
是	和	倾斜	后退	反对	这	运输	,	她	哭泣	,	尽管	在	沉默	,	眼泪	,

['bɜːrnɪŋ] [terz] ,

burning	tears	,
燃烧	眼泪	,

她靠在马车上，默默地哭泣，泪水灼热难耐。

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , ['kʌmfərt] , [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [æŋ'zaɪəti] .

of	sorrow	,	comfort	,	agitation	,	anxiety	.
的	悲哀	,	舒适	,	搅动	,	焦虑	.

悲伤、安慰、激动、焦虑。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['skwaɪər][wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] [pɝ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

The	good	old	squire	was	slow	in	perceiving	his	daughter's	emotion	;	it	would
这	好的	老的	乡绅	曾是	慢的	在	感知	他的	女儿的	情感	;	它	会

[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] ,

have	escaped	him	altogether	,
有	逃脱	他	共	,

这位善良的老乡绅反应迟钝，未能察觉女儿的情绪；他完全没有意识到这一点。

[ɪf] , ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['kaɪndli] ['wɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

if	,	actuated	by	a	kindly	warming	of	the	heart	towards	her	,
如果	,	驱动	经过	一个	亲切地	变暖	的	这	心	向	她	,

如果，是出于对她善意而产生的温暖情感，

[ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['klɪfərd] ,

originating	in	his	new	suspicion	of	her	love	for	Clifford	,
起源	在	他的	新的	怀疑	的	她	爱	为了	克利福德	,

源于他对她与克利福德之间感情的新怀疑，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ;

he	had	not	put	his	arm	round	her	neck	;
他	有	不是	放	他的	手臂	圆形的	她	脖子	;

他没有把胳膊搭在她的脖子上；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kə'res] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ʌn'strʌŋ] [hɜːr; hər] [nəːvs] [ðæt] ['luːsi] [æt; ət] [wʌns]

and	this	unexpected	caress	so	entirely	unstrung	her	nerves	that	Lucy	at	once
和	这	意外	抚摸	所以	完全	未上弦	她	神经	那	露西	在	一次

[θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [brest] ,

threw	herself	upon	her	father's	breast	,
扔	她自己	之上	她	父亲的	胸部	,

这突如其来的爱抚彻底击垮了她的神经，露西立刻扑进了父亲的怀里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] , [ˌhɪðər'tuː][soʊ]['kwaɪət] , [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['ɔːdəbl] .

and	her	weeping	,	hitherto	so	quiet	,	became	distinct	and	audible	.
和	她	哭泣	,	迄今为止	所以	安静的	,	成为	清楚的	和	可听见的	.

她原本轻柔的哭泣声，此刻变得清晰可闻。

" [biː; bi] ['kʌmfətid] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] ! " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['ɔːlmoʊst] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [terz]

"	Be	comforted	,	my	dear	,	dear	child	!	"	said	the	squire	,	almost	affected	to	tears
"	是	安慰	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	孩子	!	"	说	这	乡绅	,	几乎	做作的	到	眼泪

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

“我的宝贝孩子，请节哀！”乡绅说着，自己也几乎热泪盈眶；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ə'raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['ment(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

and	his	emotion	,	arousing	him	from	his	usual	mental	confusion	,
和	他的	情感	,	唤起	他	从	他的	通常	精神的	困惑	,

他的情绪也使他从平常的精神混乱中解脱出来。

['rendərd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [les] [ɪn'vɑːlvd] [ænd; ənd][ɪ'kwɪvək(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi]

rendered	his	words	less	involved	and	equivocal	than	they	were	wont	to	be
渲染	他的	字	较少的	涉及	和	模棱两可	比	他们	是	惯于	到	是

.

:
.

这使得他的言辞不再像以往那样复杂含糊。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][veks] [jɔːr'self] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ɪn'diːd] —

"	And	now	I	do	hope	that	you	won't	vex	yourself	;	the	young	man	is	indeed	—
"	和	现在	我	做	希望	那	你	惯于	烦恼	你自己	;	这	年轻的	男人	是	的确	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“现在我希望你不要为此烦恼；这位年轻人确实——而且，

[aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [soʊ] — [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðeəz; ðəz][noʊ]

I	do	assure	you	,	I	always	thought	so	—	a	very	charming	gentleman	,	there's	no
我	做	保证	你	,	我	总是	想法	所以	—	一个	非常	迷人	绅士	,	有	不

[dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

denying	it	.
否认	它	.

我向你保证，我一直都这么认为——他是一位非常有魅力的绅士，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?

But	what	can	we	do	?
但	什么	能	我们	做	?

但我们又能做些什么呢?

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

You	see	what	they	all	say	of	him	,
你	看	什么	他们	全部	说	的	他	,

你看看他们都怎么评价他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] — [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] — ['veri] [ɪm'prɑːpər][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	it	really	was	—	we	must	allow	that	—	very	improper	in	him	to
和	它	真的	曾是	—	我们	必须	允许	那	—	非常	不当	在	他	到

[kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æskt] .

come	without	being	asked	.
来	没有	存在	问	.

我们必须承认，他未经邀请就来，这确实非常不妥。

[mɔːr'oʊvər] , [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɔːŋ] , ['veri] [rɔːŋ] [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [wʌn] ,

Moreover	**,**	**my**	**dearest**	**child**	**,**	**it**	**is**	**very**	**wrong**	**,**	**very**	**wrong**	**indeed**	**,**	**to**	**love**	**any**	**one**	**,**
而且	,	我的	亲爱的	孩子	,	它	是	非常	错误的	,	非常	错误的	的确	,	到	爱	任何	一	,

此外，我亲爱的孩子，爱上任何人都是非常错误的，真的非常错误。

[ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət][dəunt][kraɪ] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] ,

and	**not**	**know**	**who**	**he**	**is**	**;**	**and**	**—**	**and**	**—**	**but**	**don't**	**cry**	**,**	**my**	**dear**	**love**	**,**
和	不是	知道	WHO	他	是	;	和	—	和	—	但	不	哭	,	我的	亲爱的	爱	,

[dəunt][kraɪ][soʊ] ;

don't	**cry**	**so**	**;**
不	哭	所以	;

而且不知道他是谁；而且——而且——但是别哭，我的爱人，别哭成这样；

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , — [kwaɪt] [ʃʊr] !

all	**will**	**be**	**very**	**well**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**—**	**quite**	**sure**	**!**
全部	将要	是	非常	出色地	,	我	是	当然	,	—	相当	当然	!

一切都会好起来的，我确信——非常确信！

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði][kaɪnd][oʊld][mæn] [druː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['nɪrər] [hɪm; ɪm] ,

"	**As**	**he**	**said**	**this**	**,**	**the**	**kind**	**old**	**man**	**drew**	**his**	**daughter**	**nearer**	**him**	**,**
"	作为	他	说	这	,	这	种类	老的	男人	画	他的	女儿	更近	他	,

“说着这话，这位善良的老人把女儿拉到身边。”

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][hɜːrt][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌʌn'siːn] [wɪtʃ] [prest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**feeling**	**his**	**hand**	**hurt**	**by**	**something**	**she**	**wore**	**unseen**	**which**	**pressed**	**against**	**it**	**,**
和	感觉	他的	手	伤害	经过	某物	她	穿着	看不见	哪个	按下	反对	它	,

[hiː; hi] [in'kwaiəd] ,

he	**inquired**	**,**
他	询问	,

他感到手被她身上没穿的什么东西压着，很疼，于是问道：

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [maɪt] [hæv; həv] [prə'siːdid] [tuː; tə] [lʌv] - [gɪfts] , [wʌt]

with	**some**	**suspicion**	**that**	**the**	**love**	**might**	**have**	**proceeded**	**to**	**love**	**-**	**gifts**	**,**	**what**
和	一些	怀疑	那	这	爱	可能	有	继续	到	爱	-	礼物	,	什么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	**was**	**.**
它	曾是	.

带着些许怀疑，这份爱可能已经发展成了互赠礼物，究竟是什么呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['mʌðɚz] ['pɪktʃər] , " [sed] ['luːsi] , ['sɪmpli] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

"	**It**	**is**	**my**	**mother's**	**picture**	**,**	**"**	**said**	**Lucy**	**,**	**simply**	**,**	**and**	**putting**	**it**	**aside**	**.**
"	它	是	我的	母亲的	图片	,	"	说	露西	,	简单地	,	和	推杆	它	旁边	.

“这是我妈妈的照片，”露西简单地说，然后把照片放到一边。

[ðə; ði][oʊld]['skwaɪər][hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['tendərli] ; [ænd; ənd] [wen] ['luːsi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ,

The	**old**	**squire**	**had**	**loved**	**his**	**wife**	**tenderly**	**;**	**and**	**when**	**Lucy**	**made**	**this**	**reply**	**,**
这	老的	乡绅	有	喜爱	他的	妻子	温柔地	;	和	什么时候	露西	制成	这	回复	,

老乡绅深爱着他的妻子；当露西做出这番回答时，

[ɔːl][ðə; ði][fɑːnd][ænd; ənd][wɔːrm] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

all	**the**	**fond**	**and**	**warm**	**recollections**	**of**	**his**	**youth**	**rushed**	**upon**	**him**	**.**
全部	这	喜爱	和	温暖的	回忆	的	他的	青年	匆忙	之上	他	.

所有关于他年轻时的美好而温暖的回忆都涌上心头。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] ,

He	**thought**	**,**	**too**	**,**
他	想法	,	也	,

他也这么想。

[haʊ] ['ɜːrnɪstli] [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed] [ðæt] [waɪf] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪlənt]

how	earnestly	on	her	death	-	bed	that	wife	had	recommended	to	his	vigilant
如何	切实	在	她	死亡	-	床	那	妻子	有	受到推崇的	到	他的	警惕的

[ker] [ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] [naʊ] ['wiːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] :

care	their	only	child	now	weeping	on	his	bosom	:
关心	他们的	仅有的	孩子	现在	哭泣	在	他的	怀	:

妻子临终前多么恳切地嘱咐他要好好照顾他们唯一的孩子，如今这个孩子正依偎在他怀里哭泣：

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] , ['dwelɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɔːl] ['wɪmɪn] [siːmz] [ðə; ði][grænd] ['epək]

he	remembered	how	,	dwelling	on	that	which	to	all	women	seems	the	grand	epoch
他	记得	如何	,	住宅	在	那	哪个	到	全部	女性	似乎	这	盛大	时代

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

他记得，在所有女性看来，人生中最伟大的篇章就是……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ,

she	had	said	,	"	Never	let	her	affections	be	trifled	with	,
她	有	说	,	"	绝不	让	她	情感	是	琐碎	和	,

她曾说过："千万不要轻视她的感情。"

— ['nevər] [biː; bi] [pə'sweidid] [baɪ][jʊr; jər] [æm'bɪʃəs] ['brʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['mæri] [wer] [ʃiː; ʃi]

—	never	be	persuaded	by	your	ambitious	brother	to	make	her	marry	where	she
—	绝不	是	被说服	经过	你的	雄心勃勃	兄弟	到	制作	她	结婚	在哪里	她

[lʌvz] [nɑːt] ,

loves	not	,
爱	不是	,

—千万不要被你野心勃勃的哥哥说服，让她嫁给她不爱的人。

[ɔːr][tuː; tə] [ə'poʊz] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] , [wer] [ʃiː; ʃi] [dʌz] : [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][bʌt; bət]

or	to	oppose	her	,	without	strong	reason	,	where	she	does	:	though	she	be	but
或者	到	反对	她	,	没有	强的	原因	,	在哪里	她	做	:	尽管	她	是	但

[ə; eɪ][tʃaɪld] [naʊ] ,

a	child	now	,
一个	孩子	现在	,

或者，即使她现在只是个孩子，也没有充分的理由就反对她。

[aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi] [lʌv] ,

I	know	enough	of	her	to	feel	convinced	that	if	ever	she	love	,
我	知道	足够的	的	她	到	感觉	确信	那	如果	曾经	她	爱	,

我对她足够了解，所以我确信，如果她爱上谁，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [tuː] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər]

she	will	love	too	well	for	her	own	happiness	,	even	with	all	things	in	her
她	将要	爱	也	出色地	为了	她	自己的	幸福	,	甚至	和	全部	事物	在	她

['feɪvər] .

favour	.
偏爱	.

即使拥有所有有利条件，她也会因为爱得太深而失去自己的幸福。

" [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðiːz] [ˌrekə'lekʃənz] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] -

"	These	words	,	these	recollections	,	joined	to	the	remembrance	of	the	cold	-
"	这些	字	,	这些	回忆	,	加入	到	这	纪念	的	这	寒冷的	-

['hɑrtɪd] [skiːm] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['brændən] ,

hearted	scheme	of	William	Brandon	,
心地	方案	的	威廉	布兰登	,

"这些话语，这些回忆，与对威廉·布兰登冷酷无情的计划的记忆交织在一起，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['feɪvər] ,

which	he	had	allowed	himself	to	favour	,
哪个	他	有	允许	他自己	到	偏爱	,

他曾允许自己偏袒这一点，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʊ'paɪnnəs] [tɔ:rdz] ['lu:si:z] ['groʊɪŋ] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['klɪfərd] ,

and	of	his	own	supineness	towards	Lucy's	growing	love	for	Clifford	,
和	的	他的	自己的	仰卧	向	露西的	生长	爱	为了	克利福德	,

以及他对露西日益增长的对克利福德的爱慕之情的顺从。

[tɪl] [rɪ'zɪstəns] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] ['nesəseri] [ænd; ənd] [tu:] [leɪt] , [ɔ:l] [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

till	resistance	became	at	once	necessary	and	too	late	,	all	smote	him	with	a
直到	反抗	成为	在	一次	必要的	和	也	晚的	,	全部	猛击	他	和	一个

[rɪ'mɔ:rsfl] ['sɑ:roʊ] ,

remorseful	sorrow	,
懊悔的	悲哀	,

直到反抗变得势在必行却为时已晚，所有这一切都让他感到无比懊悔和悲伤。

[ænd; ənd] ['ferli] ['sɔbiŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [sed] , " [ðaɪ] ['mʌðər] , [tʃaɪld] !

and	fairly	sobbing	himself	,	he	said	,	"	Thy	mother	,	child	!
和	相当	啜泣	他自己	,	他	说	,	"	你的	母亲	,	孩子	!

他自己也几乎泣不成声地说："孩子，你的母亲！"

[ɑ:] , [wʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ði:] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

ah	,	would	that	she	were	living	,	she	would	never	have	neglected	thee	as	I	have
啊	,	会	那	她	是	活的	,	她	会	绝不	有	被忽视的	你	作为	我	有

[dʌn] !

done	!
完毕	!

唉，但愿她还活着，她绝不会像我一样冷落你！

" [ðə; ði]['skwaɪərz][self] - [rɪ'proʊtʃ] [meɪd] ['lu:si:z] [terz] [si:s] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] ;

"	The	squire's	self	-	reproach	made	Lucy's	tears	cease	on	the	instant	;
"	这	乡绅的	自己	-	责备	制成	露西的	眼泪	停止	在	这	立即的	;

"乡绅的自责让露西的眼泪立刻止住了；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [hændz][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['oʊnli][baɪ]

and	as	she	covered	her	father's	hands	with	kisses	,	she	replied	only	by
和	作为	她	涵盖	她	父亲的	双手	和	吻	,	她	回复	仅有的	经过

['vi:əmənt] [ˌækju:'zeɪʃənz] [ə'genst] [hɜ:r'self] ,

vehement	accusations	against	herself	,
慷慨	指控	反对	她自己	,

她一边亲吻着父亲的手，一边却只以强烈的自责来回应他。

[ænd; ənd] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [greɪt] ['fɑ:ðərli] ['fɑ:ndnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	praises	of	his	too	great	fatherly	fondness	and	affection	.
和	赞扬	的	他的	也	伟大的	父爱	喜爱	和	感情	.

并赞扬他过于浓厚的父爱和慈爱。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɜ:rst] , [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] ,

This	little	burst	,	on	both	sides	,
这	小的	爆裂	,	在	两个都	侧面	,

双方都出现了这种小规模的爆发。

[ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] [lʌv] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] [ænd; ənd]

of	honest	and	simple	-	hearted	love	ended	in	a	silence	full	of	tender	and
的	诚实的	和	简单的	-	心地	爱	结束	在	一个	沉默	满的	的	投标	和

['miŋgld] [θɔ:ts] ;

mingled	thoughts	;
混合	想法	;

一段真挚而纯粹的爱情，最终在充满温柔而交织思绪的沉默中结束；

[ænd; ənd][æz; əz] ['lu:si] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

and	as	Lucy	still	clung	to	the	breast	of	the	old	man	,
和	作为	露西	仍然	紧紧抓住	到	这	胸部	的	这	老的	男人	,

露西仍然紧紧地依偎在老人的胸前，

[ʌn'kuːθ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['tempər] , [bɪ'loʊ] ['iːv(ə)n] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] [ɪn] ['ɪntəlekt] ,

uncouth	**as**	**he**	**was**	**in**	**temper**	**,**	**below**	**even**	**mediocrity**	**in**	**intellect**	**,**
粗野	作为	他	曾是	在	脾气	,	以下	甚至	平庸	在	智力	,

他性情粗鲁，智力甚至低于平均水平。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ðɪ][læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][eɪdʒ][ɔːr][maɪnd][ɔːr]['hæbɪt] [ðæt] [siːmd] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	**altogether**	**the**	**last**	**person**	**in**	**age**	**or**	**mind**	**or**	**habit**	**that**	**seemed**	**fit**	**for**	**a**
和	共	这	最后的	人	在	年龄	或者	头脑	或者	习惯	那	似乎	合身	为了	一个

['kɑːnfɪdænt][ɪn][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [gɜːrl] ,

confidant	**in**	**the**	**love**	**of**	**a**	**young**	**and**	**enthusiastic**	**girl**	**,**
知己	在	这	爱	的	一个	年轻的	和	热情的	女孩	,

而且，无论从年龄、心智还是习惯来看，他都是最不适合成为一位年轻热情女孩爱情倾诉对象的那个人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ][oʊld] ['hoʊmli] [truːθ] [ðæt] ['ʌndər] [ɔːl] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪn] [ðɪs] ['hɑːloʊ]

she	**felt**	**the**	**old**	**homely**	**truth**	**that**	**under**	**all**	**disadvantages**	**there**	**are**	**,**	**in**	**this**	**hollow**
她	毛毡	这	老的	家常的	真相	那	在下面	全部	缺点	那里	是	,	在	这	空洞的

[wɜːrld] ,

world	**,**
世界	,

她感受到了一种古老而朴素的真理：在这个空虚的世界里，所有的不利因素背后都隐藏着……

[fjuː] [ɪn] [huːm] [trʌst] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['seɪfli] [rɪ'pəʊzd] ,

few	**in**	**whom**	**trust**	**can**	**be**	**so**	**safely**	**reposed**	**,**
很少	在	谁	相信	能	是	所以	安全	安息	,

能让人如此放心托付信任的人寥寥无几。

[fjuː] [huː] [soʊ] ['delɪkətli] [ænd; ənd] ['sʌtəlli] [rɪ'spekt] [ðə; ðɪ] ['kɑːnfɪdəns] , [æz; əz] [ðoʊz] [frʌm; frəm]

few	**who**	**so**	**delicately**	**and**	**subtilely**	**respect**	**the**	**confidence**	**,**	**as**	**those**	**from**
很少	WHO	所以	轻柔地	和	微妙地	尊重	这	信心	,	作为	那些	从

[huːm] [wiː; wi] [sprɪŋ] .

whom	**we**	**spring**	**.**
谁	我们	春天	.

很少有人能像我们的祖辈那样，如此巧妙而含蓄地尊重我们的信任。

[ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

The	**father**	**and**	**daughter**	**had**	**been**	**silent**	**for**	**some**	**minutes**	**,**	**and**	**the**
这	父亲	和	女儿	有	到过	沉默的	为了	一些	分钟	,	和	这

['fɔːrmər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

former	**was**	**about**	**to**	**speak**	**,**
以前的	曾是	关于	到	说话	,

父女俩沉默了好一会儿，父亲正要开口说话。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .

when	**the**	**carriage**	**suddenly**	**stopped**	**.**
什么时候	这	运输	突然	停止	.

马车突然停了下来。

[ðə; ðɪ]['skwaɪər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz] - ['hedz] ;

The	**squire**	**heard**	**a**	**rough**	**voice**	**at**	**the**	**horses**	**'**	**heads**	**;**
这	乡绅	听到	一个	粗糙的	嗓音	在	这	马匹	-	头部	;

乡绅听见马头那边传来粗犷的声音；

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] , [θruː] [ðə; ðɪ] [mɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

he	**looked**	**forth**	**from**	**the**	**window**	**to**	**see**	**,**	**through**	**the**	**mist**	**of**	**the**	**night**	**,**
他	看起来	前进	从	这	窗户	到	看	,	通过	这	薄雾	的	这	夜晚	,

他从窗户向外望去，透过夜雾，看到：

[wʌt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['mætər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] ,

what	**could**	**possibly**	**be**	**the**	**matter**	**,**	**and**	**he**	**encountered**	**in**	**this**	**action**	**,**
什么	可以	可能	是	这	事情	,	和	他	遭遇	在	这	行动	,

究竟出了什么问题？他在这次行动中遇到了什么？

[dʒʌst][wʌn] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [ðə; ði][prəʊ'tru:did][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['bærəl][ʌv; əv][ə; eɪ]

just	one	inch	from	his	forehead	,	the	protruded	and	shining	barrel	of	a
只是	一	英寸	从	他的	前额	,	这	突出	和	灼灼	桶	的	一个

[hɔ:rs] - ['pɪst(ə)l] .

horse	-	pistol	.
马	-	手枪	.

离他的额头只有一英寸的地方，是马枪突出的闪亮枪管。

[wi:; wi] [meɪ] [bɪ'li:v] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] ,

We	may	believe	,	without	a	reflection	on	his	courage	,
我们	可能	相信	,	没有	一个	反射	在	他的	勇气	,

我们或许可以这样认为，而无需质疑他的勇气，

[ðæt] ['mɪstər] . ['brændən] [θru:] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [dɪ'spætʃ] ;

that	Mr	.	Brandon	threw	himself	back	into	his	carriage	with	all	possible	despatch	;
那	先生	.	布兰登	扔	他自己	后退	进入	他的	运输	和	全部	可能的	调度	;

布兰登先生以最快的速度跳回马车里；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ,

and	at	the	same	moment	the	door	was	opened	,	and	a	voice	said	,
和	在	这	相同的	片刻	这	门	曾是	打开	,	和	一个	嗓音	说	,

就在这时，门开了，一个声音说道：

[nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smu:ð] ['æksent] , —

not	in	a	threatening	but	a	smooth	accent	,	—
不是	在	一个	威胁	但	一个	光滑的	口音	,	—

语气并非威胁，而是流畅——

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][wɑ:nt][ɪz] [ɪm'pɪriəs] ;

"	Ladies	and	gentlemen	,	I	am	sorry	to	disturb	you	,	but	want	is	imperious	;
"	女士们	和	先生们	,	我	是	对不起	到	打扰	你	,	但	想	是	专横	;

女士们、先生们，很抱歉打扰各位，但贫困是无法阻挡的；

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌni] , [jʊr; jər] ['wɑ:tʃɪz] , [jʊr; jər] [rɪŋz] ,

oblige	me	with	your	money	,	your	watches	,	your	rings	,
必须	我	和	你的	钱	,	你的	手表	,	你的	戒指	,

请把你的钱、手表、戒指都给我，

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [kə'mɑ:dətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['neɪtʃər] !

and	any	other	little	commodities	of	a	similar	nature	!
和	任何	其他	小的	商品	的	一个	相似的	自然	!

以及其他类似的小件商品！

" [soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ,

"	So	delicate	a	request	the	squire	had	not	the	heart	to	resist	,
"	所以	精美的	一个	要求	这	乡绅	有	不是	这	心	到	抵抗	,

如此微妙的请求，乡绅实在不忍心拒绝。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ;

the	more	especially	as	he	knew	himself	without	any	weapons	of	defence	;
这	更多的	尤其	作为	他	知道	他自己	没有	任何	武器	的	防御	;

尤其因为他知道自己没有任何自卫武器；

[ə'kɔ:rdɪŋli] [hi:; hi] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] [pɜ:rs] , [nɑ:t] ['veri] [fʊl] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] ,

accordingly	he	drew	out	a	purse	,	not	very	full	,	it	must	be	owned	,
因此	他	画	出去	一个	钱包	,	不是	非常	满的	,	它	必须	是	拥有	,

于是他掏出一个钱包，不是很满，应该是自己的。

— [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] ['sɪlvər] ['hʌntɪŋ] - [wɑːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [blæk]

—	together	with	an	immense	silver	hunting	-	watch	,	with	a	piece	of	black
—	一起	和	一个	巨大	银	打猎	-	手表	,	和	一个	片	的	黑色的

['rɪbən] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

ribbon	attached	to	it	.
丝带	随附的	到	它	.

——还有一块巨大的银色猎表，上面系着一条黑色丝带。

" [ðer; ðər] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , " [dəunt] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	There	,	sir	,	"	said	he	,	with	a	groan	,	"	don't	frighten	the	young	lady	.
"	那里	,	先生	,	"	说	他	,	和	一个	呻吟	,	"	不	吓唬	这	年轻的	女士	.

“先生，”他呻吟着说，“别吓着这位小姐。”

" [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['æplɪkənt] , [huː] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['spiːʃəs] [ɔː'gʌstəs]

"	The	gentle	applicant	,	who	indeed	was	no	other	than	the	specious	Augustus
"	这	温和的	申请人	,	WHO	的确	曾是	不	其他	比	这	似是而非的	奥古斯都

['tɔmlinsn] ,

Tomlinson	,
汤姆林森	,

“这位温文尔雅的申请人，其实正是虚伪的奥古斯都·汤姆林森，

[slɪd][ðə; ði] [pɜːrs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkɪt] , ['æftər] ['fiːlɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

slid	the	purse	into	his	waistcoat	-	pocket	,	after	feeling	its	contents	with	a
滑行	这	钱包	进入	他的	马甲	-	口袋	,	后	感觉	它是	内容	和	一个

['ræpɪd][ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɪŋgər] .

rapid	and	scientific	finger	.
迅速的	和	科学	手指	.

他用手指快速而精准地摸索了一下钱包里的东西，然后把它塞进了马甲口袋里。

" [jʊr; jər] [wɑːtʃ] , [sɜːr] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli]

"	Your	watch	,	sir	,	"	quoth	he	,	—	and	as	he	spoke	he	thrust	it	carelessly
"	你的	手表	,	先生	,	"	引用	他	,	—	和	作为	他	辐	他	推力	它	粗心大意

['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] - ['pɑːkɪt] ,

into	his	coat	-	pocket	,
进入	他的	外套	-	口袋	,

“先生，您的手表，”他说道——说着，他漫不经心地把它塞进了外套口袋里。

[æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [wʊd] [θrʌst] [ə; eɪ][peg] - [tɑːp] , — " [ɪz] ['hevi] ; [bʌt; bət] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə]

as	a	school	-	boy	would	thrust	a	peg	-	top	,	—	"	is	heavy	;	but	trusting	to
作为	一个	学校	-	男生	会	推力	一个	钉子	-	顶部	,	—	"	是	重的	;	但	信任	到

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

就像小学生把陀螺塞进衣柜一样——“很重；但相信经验，

[sɪns] [æn; ən] ['ækjərət] ['sɜːrveɪ] [ɪz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] ,

since	an	accurate	survey	is	denied	me	,
自从	一个	准确的	民意调查	是	否认	我	,

由于我无法进行准确的调查，

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] [weɪt] [ðæn; ðən][ɪts] ['wɜːrkmənʃɪp] : [haʊ'evər] ,

I	fear	it	is	more	valuable	from	its	weight	than	its	workmanship	:	however	,
我	害怕	它	是	更多的	有价值的	从	它是	重量	比	它是	做工	:	然而	,

我担心它的价值更多地体现在重量上，而不是做工上；然而，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wuːnd] [jʊr; jər]['vænəti][baɪ] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'stɪdiəs] .

I	will	not	wound	your	vanity	by	affecting	to	be	fastidious	.
我	将要	不是	伤口	你的	虚荣	经过	影响	到	是	挑剔	.

我不会装腔作势地挑剔，以免伤了你的自尊心。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] , — [fɔːr; fər]

But	surely	the	young	lady	,	as	you	call	her	,	—	for
但	一定	这	年轻的	女士	,	作为	你	称呼	她	,	—	为了

但你口中的那位年轻女士——因为

[aɪ] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [jʊr; jər][wɜːrd][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

I	pay	you	the	compliment	of	believing	your	word	as	to	her	age	,
我	支付	你	这	赞扬	的	相信	你的	单词	作为	到	她	年龄	,

我尊重你的判断，相信你对她年龄的描述。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

inasmuch	as	the	night	is	too	dark	to	allow	me	the	happiness	of	a	personal
因此	作为	这	夜晚	是	也	黑暗的	到	允许	我	这	幸福	的	一个	个人的

[ɪn'spekʃ(ə)n] ,

inspection	,
检查	,

由于夜色太深，我无法亲自进行考察，

— [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] ['ʃʊrli] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] .

—	the	young	lady	has	surely	some	little	trinket	she	can	dispense	with	.
—	这	年轻的	女士	有	一定	一些	小的	小饰品	她	能	分配	和	.

这位年轻女士肯定有一些可以舍弃的小饰品。

- ['bjuːti] [wen] [ˌʌnə'dɔːrnd] , - [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

'	Beauty	when	unadorned	,	'	you	know	,	etc	.
-	美丽	什么时候	缦	,	-	你	知道	,	ETC	.

“不加修饰的美”，你知道的，等等。

" ['luːsi] , [huː] , [ðoʊ] ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] , [lɔːst] ['niːðər] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [nɔːr][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]

"	Lucy	,	who	,	though	greatly	frightened	,	lost	neither	her	senses	nor	her	presence
"	露西	,	WHO	,	尽管	非常	害怕	,	丢失的	两者都不	她	感官	也不	她	在场

[ʌv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

“露西虽然非常害怕，但并没有失去理智和冷静，

['oʊnli] ['ænsər] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪlk] [pɜːrs] ,

only	answered	by	drawing	forth	a	little	silk	purse	,
仅有的	回答	经过	绘画	前进	一个	小的	丝绸	钱包	,

回答的方式只是掏出一个小丝绸钱包。

[ðæt] [kən'teɪnd] [stɪl] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['leðərn] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] ;

that	contained	still	less	than	the	leathern	convenience	of	the	squire	;
那	包含	仍然	较少的	比	这	皮革	方便	的	这	乡绅	;

甚至比乡绅的皮革便利用品还要少；

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] ; [ænd; ənd] ['tɔmlinsn] ,

to	this	she	added	a	gold	chain	;	and	Tomlinson	,
到	这	她	额外	一个	金子	链	;	和	汤姆林森	,

她又加了一条金链子；而汤姆林森，

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [skwiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'laɪt]

taking	them	with	an	affectionate	squeeze	of	the	hand	and	a	polite
采取	他们	和	一个	亲热	挤	的	这	手	和	一个	有礼貌的

[ə'pɑːlədʒi] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,

apology	,	was	about	to	withdraw	,
道歉	,	曾是	关于	到	提取	,

她握了握她们的手，带着亲切的语气和礼貌的歉意，正要离开。

[wen] [hɪz; ɪz] [sə'geɪʃəs] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

when	his	sagacious	eyes	were	suddenly	stricken	by	the	gleam	of	jewels	.
什么时候	他的	明智	眼睛	是	突然	受打击的	经过	这	闪耀	的	珠宝	.

这时，他睿智的目光突然被珠宝的光芒所吸引。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['pɪktʃər] ,

The	fact	was	that	in	altering	the	position	of	her	mother's	picture	,
这	事实	曾是	那	在	改变	这	位置	的	她	母亲的	图片	,

事实是，在改变她母亲照片的位置时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [hə'redɪteri] ['daiəmənds] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]

which	had	been	set	in	the	few	hereditary	diamonds	possessed	by	the	Lord	of
哪个	有	到过	放	在	这	很少	遗传	钻石	拥有	经过	这	主	的

['wɔːrlɑːk] ,

Warlock	,
术士	,

镶嵌在术士领主拥有的为数不多的世袭钻石中的宝石，

['luːsi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

Lucy	had	allowed	it	to	hang	on	the	outside	of	her	dress	,
露西	有	允许	它	到	悬挂	在	这	外部	的	她	裙子	,

露西让它垂在裙子外面。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['rɑːbər] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [pə'zeʃnz] ,

and	bending	forward	to	give	the	robber	her	other	possessions	,
和	弯曲	向前	到	给	这	强盗	她	其他	财产	,

她弯下腰，把其他财物都给了劫匪。

[ðə; ði]['daiəmənds][æt; ət] [wʌns] [keɪm] [ɪn] [fʊl] [saɪt] ,

the	diamonds	at	once	came	in	full	sight	,
这	钻石	在	一次	来了	在	满的	视线	,

钻石立刻映入眼帘，

[ænd; ənd] [gliːmd] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'vaɪtɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	gleamed	the	more	invitingly	from	the	darkness	of	the	night	.
和	闪闪发光	这	更多的	热情地	从	这	黑暗	的	这	夜晚	.

在夜色的映衬下，它们闪闪发光，更显诱人。

" [ɑː] , ['mædəm] , " [sed] ['tɔmlinsn] , ['stretʃiŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] , [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪ] [ˌem 'iː] [fɔːls] ,

"	Ah	,	madam	,	"	said	Tomlinson	,	stretching	forth	his	hand	,	you	would	play	me	false	,
"	啊	,	女士	,	"	说	汤姆林森	,	伸展	前进	他的	手	,	你	会	玩	我	错误的	,

[wʊd] [juː; jʊ] ?

would	you	?
会	你	?

“啊，夫人，”汤姆林森说着，伸出手，“你想骗我，是吗？”

['tretʃəri] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] .

Treachery	should	never	go	unpunished	.
背信弃义	应该	绝不	去	未受惩罚	.

背叛行为绝不能逍遥法外。

['feɪvər] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːrnəmənt] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] ! "

Favour	me	instantly	with	the	little	ornament	round	your	neck	!	"
偏爱	我	即刻	和	这	小的	装饰品	圆形的	你的	脖子	!	"

请立刻把脖子上的小饰品送给我！

" [aɪ] ['kænɑːt] , — [aɪ] ['kænɑːt] ! " [sed] ['luːsi] , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] ['treʒər] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər]

"	I	cannot	,	—	I	cannot	!	"	said	Lucy	,	grasping	her	treasure	with	both	her
"	我	不能	,	—	我	不能	!	"	说	露西	,	抓握	她	宝藏	和	两个都	她

[hændz] ;

hands	;
双手	;

“我不能，——我不能！”露西说着，双手紧紧地抱着她的宝贝；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['mʌðɚz] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ded] ! "

"	it	is	my	mother's	picture	,	and	my	mother	is	dead	!	"
"	它	是	我的	母亲的	图片	,	和	我的	母亲	是	死的	!	"

“这是我母亲的照片，但我母亲已经去世了！”

" [ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv] ['ʌðər] , ['mædəm] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['tɔmlinsn] ,
" The wants of others , madam , " returned Tomlinson ,
" 这 想要 的 其他的 , 女士 , " 返回 汤姆林森 ,

“夫人，那是别人的意愿。”汤姆林森回答道。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][rɑ:b] [ɪ'mɔ:rəli] ,
who could not for the life of him rob immorally ,
WHO 可以 不是 为了 这 生活 的 他 抢 不道德地 ,

他无论如何也无法进行不道德的抢劫。

" [ɑ:r; ər]['evər] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['fæməli]['predʒudisiz] .
" are ever more worthy your attention than family prejudices .
" 是 曾经 更多的 值得 你的 注意力 比 家庭 偏见 .

“比起家庭偏见，这些更值得你关注。”

['sɪriəsli] , [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnstəntli] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,
Seriously , give it , and that instantly ; we are in a hurry ,
严重地 , 给 它 , 和 那 即刻 ; 我们 是 在 一个 匆忙 ,

真的，马上给我，我们很赶时间。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['hɔ:rsɪz][ɑ:r; ər] ['plʌndʒɪŋ] [laɪk]['dɛvəlz] : [ðeɪ] [wɪl] [breɪk] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [ɪn][æn; ən]
and your horses are plunging like devils : they will break your carriage in an
和 你的 马匹 是 骤降 喜欢 魔鬼 : 他们 将要 休息 你的 运输 在 一个
['ɪnstənt] , — [dɪ'spætʃ] !
instant , — despatch !
立即的 , — 调度 !

你的马匹像魔鬼一样狂奔：它们很快就会把你的马车撞坏——快点！

" [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðoʊ] [noʊ]['hɪroʊ] ;
" The squire was a brave man on the whole , though no hero ;
" 这 乡绅 曾是 一个 勇敢的 男人 在 这 所有的 , 尽管 不 英雄 ;

“这位乡绅总体来说是个勇敢的人，虽然算不上英雄；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][fɑ:ks] - ['hʌntər] [su:n] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'lɑ:rm] .
and the nerves of an old fox - hunter soon recover from a little alarm .
和 这 神经 的 一个 老的 狐狸 - 猎人 很快 恢复 从 一个 小的 警报 .

一位老猎狐人的神经很快就从小小的惊吓中恢复过来。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berid] [waɪf][wʌz; wəz] [jet] [mɔ:r] [ɪn'estɪməb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:]
The picture of his buried wife was yet more inestimable to him than it
这 图片 的 他的 埋葬 妻子 曾是 然而 更多的 不可估量 到 他 比 它
[wʌz; wəz][tu:; tə] ['lu:si] ,
was to Lucy ,
曾是 到 露西 ,

对他来说，妻子的遗照比对露西来说更加珍贵。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [nu:] [dɪ'mænd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [raʊzd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
and at this new demand his spirit was roused within him .
和 在 这 新的 要求 他的 精神 曾是 唤醒 之内 他 .

这一新的要求激起了他内心的斗志。

[hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [si:t] ,
He clenched his fists , and advancing himself as it were on his seat ,
他 紧握 他的 拳头 , 和 前进 他自己 作为 它 是 在 他的 座位 ,

他紧握双拳，仿佛在座位上向前挪了挪身子。

[hi:; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , —
he cried in a loud voice , —
他 哭 在 一个 大声 嗓音 , —

他大声喊道——

" [biˈgɔːn] , [ˈfeloʊ] !
" **Begone** , **fellow** !
" 走开 , 同伴 !

滚开，伙计！

[aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [tuː] [mʌtʃ] [ɔːlˈredi] ; [ænd; ənd] ,
I **have** **given** **you** **—** **for** **my** **own** **part** **I** **think** **so** **—** **too** **much** **already** **;** **and** **,**
我 有 给定 你 — 为了 我的 自己的 部分 我 思考 所以 — 也 很多 已经 ; 和 ,
[baɪ][gɑːd] ,
by **God** **,**
经过 上帝 ,

我已经给了你太多——就我个人而言，我认为是这样；而且，上帝作证，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ! "
you **shall** **not** **have** **the** **picture** **!** **"**
你 将 不是 有 这 图片 ! "

你休想得到这张照片！

" [dəunt] [fɔːrs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][juːz] [ˈvaɪələns] , " [sed] [ɔːˈgʌstəs] ; [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]
" **Don't** **force** **me** **to** **use** **violence** **,** **"** **said** **Augustus** **;** **and** **putting** **one** **foot** **on** **the**
" 不 力量 我 到 使用 暴力 , " 说 奥古斯都 ; 和 推杆 一 脚 在 这
[ˈkærɪdʒ] - [step] ,
carriage **-** **step** **,**
运输 - 步 ,

“别逼我诉诸暴力，”奥古斯都说道；说着，他把一只脚踏上了马车踏板。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈluːsiːz] [brest] , [ˈraɪtli] [dʒʌdʒɪŋ] ,
he **brought** **his** **pistol** **within** **a** **few** **inches** **of** **Lucy's** **breast** **,** **rightly** **judging** **,**
他 带来 他的 手枪 之内 一个 很少 英寸 的 露西的 胸部 , 没错 评判 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps **,**
也许 ,

他把手枪抵在露西胸部几英寸的地方，或许他的判断是正确的。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [ˈmeθəd] [tuː; tə] [ɪnˈtɪmɪdeɪt]
that **the** **show** **of** **danger** **to** **her** **would** **be** **the** **best** **method** **to** **intimidate**
那 这 展示 的 危险 到 她 会 是 这 最好的 方法 到 威吓
[ðə; ði][ˈskwaɪər] .
the **squire** **.**
这 乡绅 .

向她展示危险是恐吓侍从的最佳方法。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈvælərəs] [ˈmɔːrəlɪst] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l]
At **that** **instant** **the** **valorous** **moralist** **found** **himself** **suddenly** **seized** **with** **a** **powerful**
在 那 立即的 这 英勇的 道德家 成立 他自己 突然 查获 和 一个 强大的
[graɪp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ;
gripe **on** **the** **shoulder** **;**
抱怨 在 这 肩膀 ;

就在这时，这位英勇的道德家突然感到肩膀被人用力抓住了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] , [hist] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
and **a** **low** **voice** **,** **trembling** **with** **passion** **,** **hissed** **in** **his** **ear** **.**
和 一个 低的 嗓音 , 发抖 和 热情 , 嘶嘶作响 在 他的 耳朵 .

一个低沉的声音，带着颤抖的激情，在他耳边嘶嘶作响。

[wətˈevər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ˈstɑːrtld] [hɪz; ɪz][ˈɔrgənz] , [ðeɪ] [ˈɑːpɝˌeɪtəd][æz; əz][æn; ən]
Whatever **might** **be** **the** **words** **that** **startled** **his** **organs** **,** **they** **operated** **as** **an**
任何 可能 是 这 字 那 惊慌 他的 器官 , 他们 经营的 作为 一个
[ˌɪnstənˈteɪniəs] [tʃɑːrm] ;
instantaneous **charm** **;**
瞬间 魅力 ;

无论是什么话语令他心神震颤，它们都立刻产生了神奇的魔力；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd] ['luːsi] [bɪ'held] [ðer; ðər] [ə'seɪlənt]

and	to	their	astonishment	,	the	squire	and	Lucy	beheld	their	assailant
和	到	他们的	惊讶	,	这	乡绅	和	露西	观看	他们的	袭击者

[ə'brʌptli] [wɪð'drɔː] .

abruptly	withdraw	.
突然	提取	.

令他们惊讶的是，乡绅和露西看到袭击者突然撤退了。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [klæpt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['skersli] [tuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd]

The	door	of	the	carriage	was	clapped	to	,	and	scarcely	two	minutes	had
这	门	的	这	运输	曾是	鼓掌	到	,	和	几乎	二	分钟	有

[ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] ,

elapsed	before	,
过去	前	,

马车门被猛地关上，不到两分钟后，

[ðə; ði] ['rɑːbər] ['hævɪŋ] ['riː'mauntid] , [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] , [ˌhɪðər'tuː] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - ['hedz]

the	robber	having	remounted	,	his	comrade	,	hitherto	stationed	at	the	horses	'	heads
这	强盗	拥有	重新安装	,	他的	同志	,	迄今为止	驻	在	这	马匹	-	头部

,

,

,

强盗重新骑上马，他的同伙此前一直守在马头，

[set] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [stiːd] ,

set	spurs	to	his	own	steed	,
放	马刺	到	他的	自己的	骏马	,

他给自己的战马扎上了马刺，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [ʌv; əv] [riː'siːdɪŋ] [huːf] [smoʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [ɪrz] [ʌv; əv]

and	the	welcome	sound	of	receding	hoofs	smote	upon	the	bewildered	ears	of
和	这	欢迎	声音	的	消退	蹄子	猛击	之上	这	困惑	耳朵	的

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

the	father	and	daughter	.
这	父亲	和	女儿	.

渐渐远去的马蹄声传入这对困惑的父女的耳中，令人欣慰。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

The	door	of	the	carriage	was	again	opened	;	and	a	voice	,
这	门	的	这	运输	曾是	再次	打开	;	和	一个	嗓音	,

马车门再次打开；一个声音传来，

[wɪtʃ] [meɪd] ['luːsi] ['peɪlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['terər] , [sed] , —

which	made	Lucy	paler	than	the	preceding	terror	,	said	,	—
哪个	制成	露西	肤色较浅	比	这	前	恐怖	,	说	,	—

露西的脸色比之前的恐惧更加苍白了，她说——

" [aɪ] [fɪr] , ['mɪstər] . ['brændən] , [ðə; ði] ['rɔbəz] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .

"	I	fear	,	Mr	.	Brandon	,	the	robbers	have	frightened	your	daughter	.
"	我	害怕	,	先生	.	布兰登	,	这	强盗	有	害怕	你的	女儿	.

“布兰登先生，我担心劫匪吓到了您的女儿。”

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ; [ðə; ði] ['rʌfiːənz] [ɑːr; ər] [gɔːn] . "

There	is	now	,	however	,	nothing	to	fear	;	the	ruffians	are	gone	.	"
那里	是	现在	,	然而	,	没有什么	到	害怕	;	这	恶棍	是	已消失	.	"

不过现在没什么好怕的了，那些恶棍已经走了。

" [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] ; " [waɪ] , [ɪz] [ðæt] ['kæptɪn] ['klɪfərd] ? "

"	God	bless	me	!	"	said	the	squire	;	"	why	,	is	that	Captain	Clifford	?	"
"	上帝	保佑	我	!	"	说	这	乡绅	;	"	为什么	,	是	那	队长	克利福德	?	"

“上帝保佑我！”乡绅说道，“咦，那是克利福德上尉吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

"	It	is	;
"	它	是	;

“这是;

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'siːv] [hɪm'self] [tuː] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['sɜːrvɪs]

and	he	conceives	himself	too	fortunate	to	have	been	of	the	smallest	service
和	他	构思	他自己	也	幸运	到	有	到过	的	这	最小	服务

[tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] ['brændən] .

to	Mr	.	and	Miss	Brandon	.
到	先生	.	和	错过	布兰登	.

他觉得自己非常幸运，能够为布兰登先生和小姐做哪怕是最微不足道的贡献。

" [ɑːn] ['hævɪŋ] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['klɪfərd] [ðæt] [hiː; hi]

"	On	having	convinced	himself	that	it	was	indeed	to	Mr	.	Clifford	that	he
"	在	拥有	确信	他自己	那	它	曾是	的确	到	先生	.	克利福德	那	他

[oʊd] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

owed	his	safety	as	well	as	that	of	his	daughter	,
欠款	他的	安全	作为	出色地	作为	那	的	他的	女儿	,

“当他确信自己和女儿的安全确实要归功于克利福德先生时，

[huːm] [hiː; hi] [biˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli]

whom	he	believed	to	have	been	in	a	far	more	imminent	peril	than	she	really
谁	他	相信	到	有	到过	在	一个	远的	更多的	迫在眉睫	危险	比	她	真的

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他认为她当时所处的危险境地比她实际的要紧迫得多。

— [fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [truːθ] , ['riːdər] ,

—	for	to	tell	thee	the	truth	,	reader	,
—	为了	到	告诉	你	这	真相	,	读者	,

——说实话，读者朋友，

[ðə; ði]['pɪst(ə)l][ʌv; əv] ['tɔmlinsn] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər] [ʃoʊ] [ðæn; ðən][juːz] ,

the	pistol	of	Tomlinson	was	rather	calculated	for	show	than	use	,
这	手枪	的	汤姆林森	曾是	相当	计算	为了	展示	比	使用	,

汤姆林森的手枪与其说是实用枪，不如说是摆设。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [lɔːŋ] [braɪt] ['bærəl] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

having	a	peculiarly	long	bright	barrel	with	nothing	in	it	,
拥有	一个	奇特地	长的	明亮的	桶	和	没有什么	在	它	,

枪管异常长且明亮，里面却空无一物。

— [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] ;

—	the	squire	was	utterly	at	a	loss	how	to	express	his	gratitude	;
—	这	乡绅	曾是	完全地	在	一个	损失	如何	到	表达	他的	感激	;

乡绅完全不知道该如何表达他的感激之情；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['luːsi] [tuː; tə][beg] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɜːr'self] [θæŋk] [ðer; ðər] ['gæləntˌ]

and	when	he	turned	to	Lucy	to	beg	she	would	herself	thank	their	gallant
和	什么时候	他	转向	到	露西	到	求	她	会	她自己	感谢	他们的	英勇

[dɪ'lɪvərə] ,

deliverer	,
送货员	,

当他转向露西乞求时，露西会亲自感谢他们英勇的救命恩人。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] , [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [i'məuʃənz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

he	found	that	,	overpowered	with	various	emotions	,	she	had	,	for	the	first
他	成立	那	,	实力悬殊	和	各种各样的	情绪	,	她	有	,	为了	这	第一的

[taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

time	in	her	life	,
时间	在	她	生活	,

他发现，她被各种情绪所淹没，生平第一次，

['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

fainted	away	.
昏厥	离开	.

昏了过去。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ə'lɑːrmd] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , — [maɪ] ['luːsi] , [maɪ]

"	Good	heavens	!	"	cried	the	alarmed	father	,	"	she	is	dead	,	—	my	Lucy	,	my
"	好的	天	!	"	哭	这	惊慌	父亲	,	"	她	是	死的	,	—	我的	露西	,	我的

“天哪！”惊恐的父亲喊道，“她死了——我的露西，我的……”

['luːsi] , [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] !

Lucy	,	they	have	killed	her	!
露西	,	他们	有	被杀	她	!

露西，他们杀了她！

" [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['nɪrəst] [tuː; tə]['luːsi] , [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn]

"	To	open	the	door	nearest	to	Lucy	,	to	bear	her	from	the	carriage	in
"	到	打开	这	门	最近的	到	露西	,	到	熊	她	从	这	运输	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

“打开离露西最近的车门，把她从马车里抱出来，

[wʌz; wəz][tuː; tə] ['klɪfərd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] .

was	to	Clifford	the	work	of	an	instant	.
曾是	到	克利福德	这	工作	的	一个	立即的	.

对克利福德来说，这只是瞬间完成的工作。

['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] , — [ʌn'kɑːnʃəs] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [wʌt]

Utterly	unconscious	of	the	presence	of	any	one	else	,	—	unconscious	even	of	what
完全地	无意识	的	这	在场	的	任何	一	别的	,	—	无意识	甚至	的	什么

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他完全没有意识到其他人的存在，甚至没有意识到自己说了什么。

[hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld] , ['pæʃənət] , [jet] [hæf] - ['ɔːdəbl] [ɪk'spreʃənz] ;

he	poured	forth	a	thousand	wild	,	passionate	,	yet	half	-	audible	expressions	;
他	倾倒	前进	一个	千	荒野	,	热情的	,	然而	一半	-	可听见的	表达式	;

他倾泻出一千种狂野、激情却又含糊不清的表达；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

and	as	he	bore	her	to	a	bank	by	the	roadside	,
和	作为	他	钻孔	她	到	一个	银行	经过	这	路边	,

他抱着她走到路边的河岸边时，

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

and	seating	himself	supported	her	against	his	bosom	,	it	would	be
和	座位	他自己	有	她	反对	他的	怀	,	它	会	是

['dɪfɪkəlt] [pər'hæps][tuː; tə] [seɪ] ,

difficult	perhaps	to	say	,
难的	也许	到	说	,

他坐下，将她托在胸前，或许很难说清楚。

['weðər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] — [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [dɪ'laɪt] — [wʌz; wəz][nɑːt]

whether	something	of	delight	—	of	burning	and	thrilling	delight	—	was	not
无论	某物	的	喜	—	的	燃烧	和	惊险	喜	—	曾是	不是

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['terər] .

mingled	with	his	anxiety	and	terror	.
混合	和	他的	焦虑	和	恐怖	.

他的焦虑和恐惧中是否夹杂着某种喜悦——一种炽热而激动人心的喜悦。

[hiː; hi] [tʃeɪft] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [hɪz; ɪz] [breθ] , [ɔːl] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][wɔːrm] ,

He	chafed	her	small	hands	in	his	own	;	his	breath	,	all	trembling	and	warm	,
他	擦伤	她	小的	双手	在	他的	自己的	;	他的	气息	,	全部	发抖	和	温暖的	,

他用自己的手轻轻摩挲着她的小手；他的呼吸颤抖而温暖，

[gləud] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ; [ænd; ənd][wʌns] , [ænd; ənd][bʌt; bət][wʌns] , [hɪz; ɪz][lɪps] [druː] ['nɪrər] ,

glowed	upon	her	cheek	;	and	once	,	and	but	once	,	his	lips	drew	nearer	,
发光	之上	她	脸颊	;	和	一次	,	和	但	一次	,	他的	嘴唇	画	更近	,

她脸颊上泛起红晕；而且，仅仅一次，他的嘴唇凑近了。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [dɪ'ʃevld] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tresɪz] ,

and	breathing	aside	the	dishevelled	richness	of	her	tresses	,
和	呼吸	旁边	这	蓬头垢面	丰富	的	她	头发	,

她轻拂过蓬乱而丰盈的秀发，

[klʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt] [kɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .

clung	in	a	long	and	silent	kiss	to	her	own	.
紧紧抓住	在	一个	长的	和	沉默的	吻	到	她	自己的	.

她与她深情地、无声地吻了起来。

['miːnwaɪl] , [baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]

Meanwhile	,	by	the	help	of	the	footman	,	who	had	now	somewhat	recovered	his
同时	,	经过	这	帮助	的	这	男仆	,	WHO	有	现在	有些	恢复	他的

[ə'stɑːnɪʃt] ['sensɪz] ,

astonished	senses	,
惊讶	感官	,

与此同时，在男仆的帮助下，他此时已稍稍恢复了惊愕之情，

[ðə; ði]['skwaɪər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] [steps]

the	squire	descended	from	his	carriage	,	and	approached	with	faltering	steps
这	乡绅	下降	从	他的	运输	,	和	接近	和	摇摇欲坠	步骤

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [rɪ'klaɪnd] .

the	place	where	his	daughter	reclined	.
这	地方	在哪里	他的	女儿	斜倚	.

乡绅从马车上下来，迈着蹒跚的步伐走向女儿斜倚的地方。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , ['luːsi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

At	the	instant	that	he	took	her	hand	,	Lucy	began	to	revive	;	and	the
在	这	立即的	那	他	采取	她	手	,	露西	开始	到	复活	;	和	这

[fɜːrst]['ækʃ(ə)n] ,

first	action	,
第一的	行动	,

他握住她手的那一刻，露西开始苏醒过来；而她的第一个动作，

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ə'weɪkɪŋ] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd]

in	the	bewildered	unconsciousness	of	awaking	,	was	to	throw	her	arm	around
在	这	困惑	无意识	的	觉醒	,	曾是	到	扔	她	手臂	大约

[ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'pɔːrtər] .

the	neck	of	her	supporter	.
这	脖子	的	她	支持者	.

在醒来时的茫然无措中，她下意识地搂住了支持者的脖子。

[kʊd; kəd][ɔːl][ðə; ði]['aʊərz][ænd; ənd] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][hoʊp] , [dʒɔɪ] , ['pleʒər] ,

Could	all	the	hours	and	realities	of	hope	,	joy	,	pleasure	,
可以	全部	这	小时	和	现实	的	希望	,	喜悦	,	乐趣	,

所有的时光和希望、喜悦、快乐的真实体验，

[ɪn] ['klɪfɝdz] ['priːviəs] [laɪf][hæv; həv] [bɪn] [meltid] [daʊn][ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

in	Clifford's	previous	life	have	been	melted	down	and	concentrated	into	a	single
在	克利福德的	以前的	生活	有	到过	融化	向下	和	集中	进入	一个	单身的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

克利福德前世的种种经历都被熔化并浓缩成一种单一的情感。

[ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [teɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['luːsiːz] ['moʊmənteri]

that	emotion	would	have	been	but	tame	to	the	rapture	of	Lucy's	momentary
那	情感	会	有	到过	但	驯服	到	这	狂喜	的	露西的	瞬间

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [kə'res] !

and	innocent	caress	!
和	清白的	抚摸	!

与露西短暂而纯真的爱抚所带来的狂喜相比，那种情感简直微不足道！

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [jet] [noʊ] ['dɪstənt] ['pɪriəd] ,

And	at	a	later	yet	no	distant	period	,
和	在	一个	之后	然而	不	遥远	时期	,

在不久之后，但并非遥远的某个时期，

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['fɛlənz] [sel] [ðə; ði][grɪm] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] [skauld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

when	in	the	felon's	cell	the	grim	visage	of	Death	scowled	upon	him	,
什么时候	在	这	重罪犯	细胞	这	严峻	面容	的	死亡	皱着眉头	之上	他	,

当罪犯身处牢房，死神那张阴森的脸庞正对着他时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] ['weðər] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [dwelt] [nɑːt][fɑːr] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

it	may	be	questioned	whether	his	thoughts	dwelt	not	far	more	often	on	the
它	可能	是	被质问	无论	他的	想法	居住	不是	远的	更多的	经常	在	这

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['moʊmənt][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni]

remembrance	of	that	delightful	moment	than	on	the	bitterness	and	ignominy
纪念	的	那	愉快	片刻	比	在	这	苦味	和	耻辱

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [duːm] .

of	an	approaching	doom	.
的	一个	接近	厄运	.

人们不禁要问，他的思绪是否更多地停留在对那段美好时光的回忆上，而不是即将到来的厄运的痛苦和耻辱上。

" [ʃiː; ʃi] [briːðz] , — [ʃiː; ʃi] [muːvz] , — [ʃiː; ʃi] [weiks] !

"	She	breathes	,	—	she	moves	,	—	she	wakes	!
"	她	呼吸	,	—	她	移动	,	—	她	醒来	!

“她呼吸了，——她动了，——她醒了！”

" [kraɪd][ðə; ði]['fɑːðər] ; [ænd; ənd]['luːsi] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd]['rekəgnaiziŋ][ðə; ði]['skwaɪərz]

"	cried	the	father	;	and	Lucy	,	attempting	to	rise	,	and	recognizing	the	squire's
"	哭	这	父亲	;	和	露西	,	尝试	到	上升	,	和	识别	这	乡绅的

[vɔɪs] , [sed] ['feɪntli] , —

voice	,	said	faintly	,	—
嗓音	,	说	淡淡的	,	—

“父亲喊道；露西试图起身，认出是乡绅的声音，虚弱地说，——

" [θæŋk] [gɑːd] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɜːrt] !

"	Thank	God	,	my	dear	father	,	you	are	not	hurt	!
"	感谢	上帝	,	我的	亲爱的	父亲	,	你	是	不是	伤害	!

“感谢上帝，我亲爱的父亲，您没有受伤！”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['riːəli] [gɔːn] ?

And	are	they	really	gone	?
和	是	他们	真的	已消失	?

他们真的走了吗?

— [ænd; ənd] [wer] — [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

—	and	where	—	where	are	we	?
—	和	在哪里	—	在哪里	是	我们	?

——我们身在何处?

" [ðə; ði]['skwaɪər] , [rɪ'liːvɪŋ] ['klɪfərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

"	The	squire	,	relieving	Clifford	of	his	charge	,	folded	his	child	in	his	arms	,
"	这	乡绅	,	缓解	克利福德	的	他的	收费	,	折叠	他的	孩子	在	他的	武器	,

乡绅交还克利福德后，将孩子紧紧抱在怀里。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'lusɪdeɪtəri] ['mænər] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]

while	in	his	own	elucidatory	manner	he	informed	her	where	she	was	,	and
尽管	在	他的	自己的	阐明性的	方式	他	知情的	她	在哪里	她	曾是	,	和

[wɪð; wɪθ] [huːm] .

with	whom	.
和	谁	.

他用自己独特的解释方式告诉她，她身在何处，和谁在一起。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dɪ'lɪʃəs] [blʌʃiz] [dɪd][ðə; ði]

The	lovers	stood	face	to	face	to	each	other	;	but	what	delicious	blushes	did	the
这	恋人	站立	脸	到	脸	到	每个	其他	;	但	什么	可口的	脸红	做过	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

恋人们面对面站着；但夜色却让他们脸颊泛起了多么甜蜜的红晕啊!

[wɪtʃ] [kən'siːld] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɔːrmz] , [haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

which	concealed	all	but	the	outline	of	their	forms	,	hide	from	the	eyes	of
哪个	暗	全部	但	这	大纲	的	他们的	表格	,	隐藏	从	这	眼睛	的

['klɪfərd] !

Clifford	!
克利福德	!

除了轮廓之外，其余部分都被遮盖住了，躲避克利福德的视线!

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][kaɪnd] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['brændən] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'liːs] [tuː; tə]

The	honest	and	kind	heart	of	Mr	.	Brandon	was	glad	of	a	release	to
这	诚实的	和	种类	心	的	先生	.	布兰登	曾是	高兴的	的	一个	发布	到

[ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt] ['sentɪmənts] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sə'spektɪd] [ænd; ənd]

the	indulgent	sentiments	it	had	always	cherished	towards	the	suspected	and
这	放纵的	情感	它	有	总是	珍爱	向	这	怀疑	和

[mə'laɪnd] ['klɪfərd] ,

maligned	Clifford	,
受人诋毁	克利福德	,

布兰登先生善良正直的心很高兴能够释放出一直以来对受怀疑和诽谤的克利福德所怀有的宽容之情。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [naʊ] [frʌm; frəm] ['luːsi] , [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [pɔːd] [ɪt'self] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərə] .

and	turning	now	from	Lucy	,	it	fairly	poured	itself	forth	upon	her	deliverer	.
和	转弯	现在	从	露西	,	它	相当	倾倒	本身	前进	之上	她	送货员	.

现在它不再理会露西，而是将怒火倾泻到她的救命恩人身上。

[hiː; hi] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

He	grasped	him	warmly	by	the	hand	,
他	抓住	他	热情地	经过	这	手	,

他热情地握住了他的手。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bæθ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

and	insisted	upon	his	accompanying	them	to	Bath	in	the	carriage	,
和	坚持	之上	他的	随同	他们	到	洗澡	在	这	运输	,

他们坚持要他陪同他们乘马车去巴斯。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə] [raɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

and	allowing	the	footman	to	ride	his	horse	.
和	允许	这	男仆	到	骑	他的	马	.

并允许侍从骑马。

[ðɪs] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pendɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['fʊtmən] ,

This	offer	was	still	pending	,	when	the	footman	,
这	提供	曾是	仍然	待办的	,	什么时候	这	男仆	,

这份报价还在待定中，这时，男仆

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['æftər][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] ,

who	had	been	to	see	after	the	health	and	comfort	of	his	fellow	-	servant	,
WHO	有	到过	到	看	后	这	健康	和	舒适	的	他的	同伴	-	仆人	,

他曾去探望过他的同伴，关心他的健康和舒适。

[keɪm] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði]['pɑːrti] , [ɪn][ə; eɪ] ['doʊlərəs] ['æksent] , [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,

came	to	inform	the	party	,	in	a	dolorous	accent	,	of	something	which	,
来了	到	通知	这	派对	,	在	一个	悲伤的	口音	,	的	某物	哪个	,

他用悲伤的语气前来告知众人一件事情，

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] , —

in	the	confusion	and	darkness	of	the	night	,	they	had	not	yet	learned	,	—
在	这	困惑	和	黑暗	的	这	夜晚	,	他们	有	不是	然而	学习	,	—

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

在夜的混乱和黑暗中，他们尚未明白——也就是说，

[ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['koʊtʃmən] [wɜːr; wər] [gɔːn] !

that	the	horses	and	coachman	were	gone	!
那	这	马匹	和	马车夫	是	已消失	!

马和车夫都不见了！

" [gɔːn] ! " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , " [gɔːn] !

"	Gone	!	"	said	the	squire	,	"	gone	!
"	已消失	!	"	说	这	乡绅	,	"	已消失	!

“走了！”乡绅说，“走了！”

[waɪ] , [ðə; ði] ['vɪlənz] [kɑːnt] ([fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] ['nevər] [bɪ'liːv] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌtʃ]

Why	,	the	villains	can't	(	for	my	part	,	I	never	believe	,	though	I	have	heard	such
为什么	,	这	反派	不能	(	为了	我的	部分	,	我	绝不	相信	,	尽管	我	有	听到	这样的

['wʌndɝz] [ʌv; əv] ,

wonders	of	,
奇迹	的	,

为什么反派做不到呢？（就我个人而言，我从不相信，尽管我听说过很多奇迹般的事情。）

[ðoʊz] [slaɪt] [ʌv; əv][hænd]) [hæv; həv] [bægd] [ðem; ðəm] !

those	sleight	of	hand	)	have	bagged	them	!
那些	诡计	的	手	)	有	袋装	他们	!

那些耍花招的人已经把他们抓住了！

" [hɪr] [ə; eɪ] [loʊ] [groʊn] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['gaɪdɪd] [tuː; tə]

"	Here	a	low	groan	was	audible	;	and	the	footman	,	sympathetically	guided	to
"	这里	一个	低的	呻吟	曾是	可听见的	;	和	这	男仆	,	同情地	引导	到

[ðə; ði][spɑːt] [wens] [ˌaɪ 'tiː] ['emə˩neɪtɪd] ,

the	spot	whence	it	emanated	,
这	点	何处	它	散发	,

“这里传来一声低沉的呻吟；侍从见状，连忙循声望去。”

[faʊnd] [ðə; ði][hjuːdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['seɪfli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] ['daʊnwərd] ,

found	the	huge	body	of	the	coachman	safely	deposited	,	with	its	face	downward	,
成立	这	巨大的	身体	的	这	马车夫	安全	已存	,	和	它是	脸	向下	,

人们发现马车夫巨大的尸体被安全地放置好，脸朝下。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ken(ə)l] .

in	the	middle	of	the	kennel	.
在	这	中间	的	这	狗窝	.

在犬舍中央。

['æftər] [ðɪs] ['wɜːrði] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm'self] ['ɪntuː]

After	this	worthy	had	been	lifted	to	his	legs	,	and	had	shaken	himself	into
后	这	值得	有	到过	抬起	到	他的	腿	,	和	有	摇晃	他自己	进入

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

这位可敬之人被扶起后，摇晃着身体恢复了意识，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['rɑːbər] [hæd; həd] [di'teind] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,

it	was	found	that	when	the	robber	had	detained	the	horses	,	the	coachman	,
它	曾是	成立	那	什么时候	这	强盗	有	被拘留	这	马匹	,	这	马车夫	,

经查明，当劫匪扣押马匹时，马车夫

[huː] [rɪ'kwaɪərd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['belɪkoʊs] ['fækltiz] , [hæd; həd] — [hiː; hi]

who	required	very	little	to	conquer	his	more	bellicose	faculties	,	had	—	he
WHO	必需的	非常	小的	到	征服	他的	更多的	好战的	学院	,	有	—	他

[hɪm'self] [sed] ,

himself	said	,
他自己	说	,

他只需很少的刺激就能克服他好战的本性，正如他自己所说：

[baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌfiən] , [ðoʊ] , [pər'hæps] ,

by	a	violent	blow	from	the	ruffian	,	though	,	perhaps	,
经过	一个	暴力	吹	从	这	痞子	,	尽管	,	也许	,

不过，或许是被恶棍一记重击打倒了。

[ðə; ði] [kɔːz] [leɪ] ['nɪrər] [hoʊm] — ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [koʊtʃ] - [bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ken(ə)l] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]

the	cause	lay	nearer	home	—	quitted	the	coach	-	box	for	the	kennel	,	the	horses
这	原因	躺	更近	家	—	辞职	这	教练	-	盒子	为了	这	狗窝	,	这	马匹

[gruː] ['fraɪt(ə)nd] ,

grew	frightened	,
生长	害怕	,

原因其实就在我们身边——他离开了马车厢回到了狗舍，马儿们受到了惊吓。

[ænd; ənd]['æftər] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [kɛəd] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [hɪm'self]

and	after	plunging	and	rearing	till	he	cared	no	longer	to	occupy	himself
和	后	骤降	和	饲养	直到	他	关心	不	更长	到	占据	他自己

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'rest] ,

with	their	arrest	,
和	他们的	逮捕	,

他又是猛扑又是扬蹄，直到他不再关心如何逮捕他们为止。

[ðə; ði] ['haɪweɪmən] [hæd; həd] ['veri] ['kwaɪətli] [kʌt] [ðə; ði] ['treɪsɪz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['prez(ə)nt] ,

the	highwayman	had	very	quietly	cut	the	traces	,	and	by	the	time	present	,
这	强盗	有	非常	悄悄	切	这	痕迹	,	和	经过	这	时间	展示	,

强盗悄无声息地剪断了铁丝，到此时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]

it	was	not	impossible	that	the	horses	were	almost	at	the	door	of	their
它	曾是	不是	不可能的	那	这	马匹	是	几乎	在	这	门	的	他们的

['steiblz][æt; ət] [bæθ] .

stables	at	Bath	.
马厩	在	洗澡	.

马匹几乎已经到达巴斯马厩的门口，这并非不可能。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [huː] [hæd; həd] [əˈpraɪzd] [ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] , [ˌʌnˈlaɪk] [moʊst]

The	footman	who	had	apprised	the	squire	of	this	misfortune	was	,	unlike	most
这	男仆	WHO	有	已获知	这	乡绅	的	这	不幸	曾是	,	与此不同	最多

[nuːz] - ['teləz] ,

news	-	tellers	,
消息	-	柜员	,

与大多数报信人不同，向乡绅禀报这一不幸消息的侍从

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .

the	first	to	offer	consolation	.
这	第一的	到	提供	安慰	.

第一个表示安慰的人。

" [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['pʌblɪk] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [əˈbaʊt][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ][maɪl][ɑːn] ,

"	There	be	an	excellent	public	,	"	quoth	he	,	"	about	a	half	a	mile	on	,
"	那里	是	一个	出色的	民众	,	"	引用	他	,	"	关于	一个	一半	一个	英里	在	,

“大约半英里外就有一家很棒的公共场所，”他说。

[wer] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [kʊd; kəd][get] ['hɔːrsɪz] ; [ɔːr] , ['meihæp] , [ɪf] [mɪs] ['luːsi] , [pʊr] [hɑːrt] , [biː; bi]

where	your	honour	could	get	horses	;	or	,	mayhap	,	if	Miss	Lucy	,	poor	heart	,	be
在哪里	你的	荣誉	可以	得到	马匹	;	或者	,	或许	,	如果	错过	露西	,	贫穷的	心	,	是

[feɪnt] ,

faint	,
头晕的	,

阁下哪里能弄到马匹；或者，或许，如果可怜的露西小姐晕倒了，

[juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

you	may	like	to	stop	for	the	night	.
你	可能	喜欢	到	停止	为了	这	夜晚	.

您或许想在此过夜。

" [ðoʊ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz]

"	Though	a	walk	of	half	a	mile	in	a	dark	night	and	under	other	circumstances
"	尽管	一个	走	的	一半	一个	英里	在	一个	黑暗的	夜晚	和	在下面	其他	情况

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,

would	not	have	seemed	a	grateful	proposition	,
会	不是	有	似乎	一个	感激的	主张	,

“虽然在漆黑的夜晚或其他情况下步行半英里似乎并非一件令人欣喜的事，

[jet] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

yet	at	present	,
然而	在	展示	,

然而目前，

[wen] [ðə; ði]['skwaɪərz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['oʊnli] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [ʌv; əv]

when	the	squire's	imagination	had	only	pictured	to	him	the	alternatives	of
什么时候	这	乡绅的	想像力	有	仅有的	如图所示	到	他	这	替代方案	的

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɔːr][ʌv; əv] ['krɔːlɪŋ] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [bæθ] ,

passing	the	night	in	the	carriage	or	of	crawling	on	foot	to	Bath	,
通过	这	夜晚	在	这	运输	或者	的	爬行	在	脚	到	洗澡	,

当乡绅的脑海中只浮现出在马车里过夜或者徒步爬到巴斯这两种选择时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['hɑːrdʃɪp] ; [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ɑːrm]

it	seemed	but	a	very	insignificant	hardship	;	and	tucking	his	daughter's	arm
它	似乎	但	一个	非常	微不足道	困境	;	和	塞进	他的	女儿的	手臂

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

under	his	own	,
在下面	他的	自己的	,

这似乎只是一件微不足道的困难；他把女儿的胳膊挽在自己的胳膊下，

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] [hiː; hi][toʊld] ['klɪfərd] " [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

while	in	a	kind	voice	he	told	Clifford	"	to	support	her	on	the	other	side	,
尽管	在	一个	种类	嗓音	他	讲述	克利福德	"	到	支持	她	在	这	其他	边	,

他用温和的语气告诉克利福德“在另一边支持她”，

" [ðə; ði]['skwaɪər] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['klɪfɚdz] [hɔːrs] ,

"	the	squire	ordered	the	footman	to	lead	the	way	with	Clifford's	horse	,
"	这	乡绅	订购	这	男仆	到	带领	这	方式	和	克利福德的	马	,

乡绅命令侍从牵着克利福德的马走在前面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɔːr][biː; bi][diː] — - [diː] , [wɪtʃ'evər] [hiː; hi] [pliːzd] .

and	the	coachman	to	follow	or	be	d	—	-	d	,	whichever	he	pleased	.
和	这	马车夫	到	跟随	或者	是	d	—	-	d	,	任何	他	高兴	.

而车夫要么跟随他，要么被他干掉，随他便。

[ɪn] ['saɪləns] ['klɪfərd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] ['luːsi] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi]

In	silence	Clifford	offered	his	arm	to	Lucy	,	and	silently	she	accepted	the	courtesy
在	沉默	克利福德	提供	他的	手臂	到	露西	,	和	默默	她	公认	这	礼貌

.

:

.

克利福德默默地向露西伸出胳膊，露西也默默地接受了这份礼节。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['tɔːkər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θiːm] [hiː; hi] [tʃoʊz] [wʌz; wəz][nɑːt]

The	squire	was	the	only	talker	;	and	the	theme	he	chose	was	not
这	乡绅	曾是	这	仅有的	健谈者	;	和	这	主题	他	选择	曾是	不是

[ʌn'greɪtfl] [tuː; tə] ['luːsi] ,

ungrateful	to	Lucy	,
忘恩负义	到	露西	,

只有侍从在说话；而且他选择的话题对露西来说也并非不敬。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

for	it	was	the	praise	of	her	lover	.
为了	它	曾是	这	称赞	的	她	情人	.

因为那是她情人的赞美。

[bʌt; bət] ['klɪfərd] ['skersli] ['lisnd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [kən'testid]

But	Clifford	scarcely	listened	,	for	a	thousand	thoughts	and	feelings	contested
但	克利福德	几乎	听着	,	为了	一个	千	想法	和	情怀	有争议的

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

within	him	;
之内	他	;

但克利福德几乎没听进去，因为他心中有千百种想法和感受在激烈交锋；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['luːsiːz] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [wʊd] [ə'loʊn] [hæv; həv] [bɪn]

and	the	light	touch	of	Lucy's	hand	upon	his	arm	would	alone	have	been
和	这	光	触碰	的	露西的	手	之上	他的	手臂	会	独自的	有	到过

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][dɪ'strækt][ænd; ənd] [kən'fjuːz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

sufficient	to	distract	and	confuse	his	attention	.
充足的	到	转移	和	迷惑	他的	注意力	.

露西的手轻轻触碰他的手臂，就足以分散他的注意力，让他心神不宁。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [leɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði]['stoʊlən] [kɪs] [ðæt] [stɪl] [gləud]

The	darkness	of	the	night	,	the	late	excitement	,	the	stolen	kiss	that	still	glowed
这	黑暗	的	这	夜晚	,	这	晚的	激动	,	这	被盗	吻	那	仍然	发光

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

upon	his	lips	,
之上	他的	嘴唇	,

夜色漆黑，深夜的兴奋，还有那偷来的吻，至今仍留在他的唇上。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['luːsiːz] ['flætərɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [lɔːrd]

the	remembrance	of	Lucy's	flattering	agitation	in	the	scene	with	her	at	Lord
这	纪念	的	露西的	奉承	搅动	在	这	场景	和	她	在	主
-	,											

Mauleverer's	,
-	,

回想起露西在莫勒弗勒勋爵府邸与她会面时那副谄媚激动的样子，

[ðə; ði] [jet] ['wɔːrmər] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪm'breɪs] , [wɪtʃ] [stɪl] ['tiŋgld] [θruː] ['evri]

the	yet	warmer	one	of	that	unconscious	embrace	,	which	still	tingled	through	every
这	然而	更温暖	一	的	那	无意识	拥抱	,	哪个	仍然	刺痛	通过	每一个

[nɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] ,

nerve	of	his	frame	,
神经	的	他的	框架	,

然而，那份无意识的拥抱却更加温暖，至今仍让他全身的神经都感到一阵酥麻。

[ɔːl] [kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ɪk'spɪrɪənst] [æt; ət][hɜːr; hər]

all	conspired	with	the	delicious	emotion	which	he	now	experienced	at	her
全部	密谋	和	这	可口的	情感	哪个	他	现在	经验丰富的	在	她

['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɑːntækt][tuː; tə][ɪn'tɑːksɪkeɪt][ænd; ənd] [ɪn'fleɪm] [hɪm; ɪm] .

presence	and	her	contact	to	intoxicate	and	inflame	him	.
在场	和	她	接触	到	醉人	和	发炎	他	.

这一切都与他此刻在她身边和与她接触时所感受到的美妙情感交织在一起，使他陶醉不已，激情澎湃。

[oʊ] , [ðoʊz] ['bɜːrnɪŋ] ['moʊmənts][ɪn] [lʌv] , [wen] ['roʊmæns][hæz; həz][dʒʌst] ['meləud] ['ɪntuː] ['pæʃ(ə)n] ,

Oh	,	those	burning	moments	in	love	,	when	romance	has	just	mellowed	into	passion	,
哦	,	那些	燃烧	时刻	在	爱	,	什么时候	浪漫	有	只是	温和的	进入	热情	,

啊，恋爱中那些炽热的时刻，浪漫刚刚转化为激情，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [lʌg'ʒʊriəs] ['veɪgnəs] ['miŋglz] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv]

and	without	losing	anything	of	its	luxurious	vagueness	mingles	the	enthusiasm	of
和	没有	输	任何事物	的	它是	豪华	模糊性	混合	这	热情	的

[ɪts] [driːmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪɚz][ʌv; əv] [ri'æləti] [ænd; ənd] [ɜːrθ] !

its	dreams	with	the	ardent	desires	of	reality	and	earth	!
它是	梦境	和	这	热心	欲望	的	现实	和	地球	!

它在不失其奢华朦胧感的前提下，将梦想的热情与现实和尘世的炽热欲望融合在一起！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm] [wen] [lʌv] [hæz; həz] [riːtʃt] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] , — [wen] [ɔːl]

That	is	the	exact	time	when	love	has	reached	its	highest	point	,	—	when	all
那	是	这	精确的	时间	什么时候	爱	有	达到	它是	最高	观点	,	—	什么时候	全部

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

那一刻正是爱情达到巅峰的时刻——当所有的情感都达到顶峰时，

[ɔːl] [θɔːts] , [ðə; ði] [hoʊl] [soʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [maɪnd] , [ɑːr; ər] [siːzd] [ænd; ənd] [ɪn'groʊst]

all	thoughts	,	the	whole	soul	,	and	the	whole	mind	,	are	seized	and	engrossed
全部	想法	,	这	所有的	灵魂	,	和	这	所有的	头脑	,	是	查获	和	全神贯注

,

,

所有的思想、整个灵魂、整个心灵都被攫取和占据。

— [wen] ['evri] ['dɪfɪkəlti] [weid] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [skeɪl] [si:mz] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [dʌst] ,
— when every difficulty weighed in the opposite scale seems lighter than dust ,
— 什么时候 每一个 困难 称重 在 这 对面的 规模 似乎 打火机 比 灰尘 ,

—当所有困难换个角度衡量，都显得比尘埃还轻时，

— [wen] [tu:; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dedli] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ,
— when to renounce the object beloved is the most deadly and lasting sacrifice ,
— 什么时候 到 放弃 这 目的 心爱 是 这 最多 致命 和 持久 牺牲 ,

——何时放弃心爱之物才是最致命、最持久的牺牲，

— [ænd; ənd] [wen] [ɪn][soʊ] ['meni] [brests] , [wer] ['ɑ:nər] , ['kɑ:nʃəns] , ['vɜ:rtʃu:] ,
— and when in so many breasts , where honour , conscience , virtue ,
— 和 什么时候 在 所以 许多 乳房 , 在哪里 荣誉 , 良心 , 美德 ,

——当在那么多人的胸膛里，荣誉、良知、美德，

[ɑ:r; ər][fɑ:r] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] ['evər] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]
are far stronger than we can believe them ever to have been in a
是 远的 更强 比 我们 能 相信 他们 曾经 到 有 到过 在 一个
['krɪmɪn(ə)l] [laɪk] ['klɪfərd] ,
criminal like Clifford ,
刑事 喜欢 克利福德 ,

他们的实力远超我们所能想象，即使是像克利福德这样的罪犯，也难以企及。

['ɑ:nər] , ['kɑ:nʃəns] , ['vɜ:rtʃu:] , [hæv; həv] ['perɪʃt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:] ['æʃɪz]
honour , conscience , virtue , have perished at once and suddenly into ashes
荣誉 , 良心 , 美德 , 有 遇难 在 一次 和 突然 进入 灰烬
[bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['maɪti] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['faɪər] .
before that mighty and irresistible fire .
前 那 强大的 和 无法抗拒 火 .

荣誉、良知、美德，在那强大而不可阻挡的烈火面前，瞬间化为灰烬。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,
The servant ,
这 仆人 ,

仆人，

[hu:] [hæd; həd][hæd; həd] ['pri:viəs] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [tə'pɑ:grəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] "
who had had previous opportunities of ascertaining the topography of the "
WHO 有 有 以前的 机会 的 确定 这 地形 的 这 "
['pʌblɪk] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [speɪk] ,
public " of which he spake ,
民众 " 的 哪个 他 说 ,

他之前曾有机会了解他所说的“公众”的概况，

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][pər'hæps] ['tɑ:lərəbli] ['rekənsaild][tu:; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] ['terər] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]
and who was perhaps tolerably reconciled to his late terror in the anticipation
和 WHO 曾是 也许 勉强可以接受 和解 到 他的 晚的 恐怖 在 这 预期
[ʌv; əv] [ri'nju:iŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði]['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
of renewing his intimacy with " the spirits of the past ,
的 更新 他的 亲密关系 和 " 这 烈酒 的 这 过去的 ,

他或许已经能够勉强接受自己近来的恐惧，因为他期待着重新与“过去的亡灵”建立亲密关系。

" [naʊ] [də'rektɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['trævələz] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪn] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r]
" now directed the attention of our travellers to a small inn just before
" 现在 指导 这 注意力 的 我们的 旅行者 到 一个 小的 客栈 只是 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

现在，他引导旅客们的注意力转向了他们面前的一家小旅馆。

[maɪn] [hoʊst] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [rɪˈpoʊz] ,

Mine	host	had	not	yet	retired	to	repose	,
矿	主持人	有	不是	然而	退休	到	休息	,

矿井主人尚未就寝。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [nɑːk] [twaɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .

and	it	was	not	necessary	to	knock	twice	before	the	door	was	opened	.
和	它	曾是	不是	必要的	到	敲	两次	前	这	门	曾是	打开	.

而且无需敲两次门就会有人开门。

[ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪər] , [æn; ən] [əˈfɪʃəs] [ˈlændleɪdi] , [ə; eɪ] [kəˈmɪzəreɪt] [ˈlændlɔːrd] , [ə; eɪ] [wɔːrm] [poʊˈteɪʃən] ,

A	bright	fire	,	an	officious	landlady	,	a	commiserate	landlord	,	a	warm	potation	,
一个	明亮的	火	,	一个	爱管闲事的	房东	,	一个	怜悯	房东	,	一个	温暖的	一口	,

明亮的炉火，爱管闲事的女房东，和蔼可亲的房东，一杯暖茶，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈeksələnt] [bedz] ,

and	the	promise	of	excellent	beds	,
和	这	承诺	的	出色的	床	,

以及舒适床铺的承诺

[ɔːl] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈskwaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [ˈæmp(ə)l] [əˈmendz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt]

all	appeared	to	our	squire	to	make	ample	amends	for	the	intelligence	that
全部	出现	到	我们的	乡绅	到	制作	充足	修改	为了	这	智力	那

[ðə; ðɪ] [ɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈlaɪsnst] [tuː; tə] [let] [poʊst] - [ˈhɔːrsɪz] ;

the	inn	was	not	licensed	to	let	post	-	horses	;
这	客栈	曾是	不是	获得许可的	到	让	邮政	-	马匹	;

这一切似乎都足以弥补客栈没有出租驿马的许可证这一情报造成的损失；

[ænd; ənd] [maɪn] [hoʊst] [ˈhævɪŋ] [ˈprɑːmɪst] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [tuː; tə] [send] [tuː] [staʊt] [ˈfɛloʊz] , [ə; eɪ] [roʊp]

and	mine	host	having	promised	forthwith	to	send	two	stout	fellows	,	a	rope
和	矿	主持人	拥有	承诺	立即	到	发送	二	肥硕	伙伴们	,	一个	绳索

,

,

,

我的主人答应立即派两个壮汉和一根绳子过来，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑːrt] - [hɔːrs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [ˈʌndər] [ˈʃeltər] ([fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈskwaɪər] [ˈvæljuːd]

and	a	cart	-	horse	to	bring	the	carriage	under	shelter	(	for	the	squire	valued
和	一个	大车	-	马	到	带来	这	运输	在下面	庇护所	(	为了	这	乡绅	有价值的

[ðə; ðɪ] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [oʊld]) ,

the	vehicle	because	it	was	twenty	years	old	)	,
这	车辆	因为	它	曾是	二十	年	老的	)	,

还有一匹拉车的马，用来把马车拉到遮蔽处（因为乡绅很珍惜这辆车，因为它已经有二十年历史了）。

[ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [ˈhɑːrnɪs] [rɪˈper] ,

and	moreover	to	have	the	harness	repaired	,
和	而且	到	有	这	马具	已修复	,

此外，还需要修理线束。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːrsɪz] [ˈredi] [baɪ] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] ,

and	the	horses	ready	by	an	early	hour	the	next	day	,
和	这	马匹	准备好	经过	一个	早期的	小时	这	下一个	天	,

第二天一大早，马匹就准备就绪了。

[ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈbrændən] [roʊz] [ˈɪntuː] [ˈpɑːzətɪv] [hɪˈlærəti] .

the	good	humour	of	Mr	.	Brandon	rose	into	positive	hilarity	.
这	好的	幽默	的	先生	.	布兰登	玫瑰	进入	积极的	欢闹	.

布兰登先生的好心情逐渐演变成一阵阵的欢笑。

[ˈluːsi] [rɪˈtaɪərd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈɔːspɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈlændleɪdi] [tuː; tə] [bed] ;

Lucy	retired	under	the	auspices	of	the	landlady	to	bed	;
露西	退休	在下面	这	庇护	的	这	房东	到	床	;

露西在房东太太的安排下回房睡觉了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['skwaɪər] ['hævɪŋ] [drʌŋk] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

and	the	squire	having	drunk	a	bowl	of	bishop	,	and	discovered	a	thousand
和	这	乡绅	拥有	醉	一个	碗	的	主教	,	和	发现	一个	千

[nuː] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn] ['klɪfərd] ,

new	virtues	in	Clifford	,
新的	美德	在	克利福德	,

乡绅喝了一碗主教酒后，在克利福德身上发现了一千种新的美德。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv] ['nevər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] , [klæpt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ]

especially	that	of	never	interrupting	a	good	story	,	clapped	the	captain	on	the
尤其	那	的	绝不	打断	一个	好的	故事	,	鼓掌	这	队长	在	这

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

尤其是不打断别人讲好故事这一点，他拍了拍船长的肩膀。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ɪn] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen]

and	making	him	promise	not	to	leave	the	inn	till	he	had	seen	him	again
和	制作	他	承诺	不是	到	离开	这	客栈	直到	他	有	已见	他	再次

,

,

,

并让他发誓，在再次见到他之前，不许离开客栈。

[wɪð'druː] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

withdrew	also	to	the	repose	of	his	pillow	.
退出	还	到	这	休息	的	他的	枕头	.

他也退回到枕头里休息。

['klɪfərd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'loʊ] , [geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [ɑːn][ðə; ðɪ]['faɪər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] ;

Clifford	remained	below	,	gazing	abstractedly	on	the	fire	for	some	time	afterwards	;
克利福德	剩余	以下	,	凝视	抽象地	在	这	火	为了	一些	时间	然后	;

此后，克利福德一直待在下面，心不在焉地盯着火堆看了好一会儿；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['draʊzi] ['tʃeɪmbərmeɪd] [hæd; həd] [θraɪs] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

nor	was	it	till	the	drowsy	chambermaid	had	thrice	informed	him	of	the
也不	曾是	它	直到	这	昏昏欲睡	女佣	有	三次	知情的	他	的	这

[prɪ'perd] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,

prepared	comforts	of	his	bed	,
准备	舒适	的	他的	床	,

直到昏昏欲睡的女仆三次告知他床上已准备好舒适的床铺，他才回过神来。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

that	he	adjourned	to	his	chamber	.
那	他	休会	到	他的	房间	.

他随后返回了自己的房间。

['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [sliːp] [dɪd][nɑːt]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['welθi] ['greɪʒər] ,

Even	then	it	seems	that	sleep	did	not	visit	his	eyelids	;	for	a	wealthy	grazier	,
甚至	然后	它	似乎	那	睡觉	做过	不是	访问	他的	眼睑	;	为了	一个	富裕	牧民	,

即便如此，他似乎也丝毫没有入睡的迹象；对于一个富有的牧场主来说，

[huː] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'loʊ] ,

who	lay	in	the	room	below	,
WHO	躺	在	这	房间	以下	,

躺在楼下房间里的人，

[kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [ˌoʊvər'hed] " [ɪn][ɔːl]

complained	**bitterly**	**the**	**next**	**morning**	**of**	**some**	**person**	**walking**	**overhead**	**"**	**in**	**all**
抱怨	苦涩地	这	下一个	早晨	的	一些	人	步行	开销	"	在	全部

['mænər] [ʌv; əv] [straɪdz] ,

manner	**of**	**strides**	**,**
方式	的	步幅	,

第二天早上，他愤愤不平地抱怨有人“迈着各种步伐”从头顶走过。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] - [ɪn] [buːts] .

just	**for**	**all**	**the**	**world**	**like**	**a**	**happarition**	**in**	**boots**	**.**
只是	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	-	在	靴子	.

简直就像穿着靴子的幽灵一样。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

"	**CHAPTER**	**XXIII**	**.**
"	章	二十三	.

“第二十三章

[vi'oʊlə] .

Viola	**.**
中提琴	.

中提琴。

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

And	**dost**	**thou**	**love**	**me**	**?**
和	朋友	你	爱	我	?

你爱我吗?

[lai'sændə] . . . .

Lysander	**.**	**.**	**.**	**.**
莱桑德	.	.	.	.

莱桑德.....

[lʌv] [ðiː] , [vi'oʊlə] ?

Love	**thee**	**,**	**Viola**	**?**
爱	你	,	中提琴	?

维奥拉，我爱你吗?

[duː][aɪ][nɑːt][flai] [ðiː] [wen] [maɪ] ['biːɪŋ] [drɪŋks] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [aɪz] ?

Do	**I**	**not**	**fly**	**thee**	**when**	**my**	**being**	**drinks**	**Light**	**from**	**thine**	**eyes**	**?**
做	我	不是	飞	你	什么时候	我的	存在	饮料	光	从	你的	眼睛	?

当我的生命汲取你眼中的光芒时，我岂不是飞向你吗?

— [ðæt] [flaɪt] [ɪz][ɔːl][maɪ] ['ænsər] !

—	**that**	**flight**	**is**	**all**	**my**	**answer**	**!**
—	那	航班	是	全部	我的	回答	!

——那趟航班就是我的全部答案!

[ðə; ði] [braɪd] , [ækt] [iː] .

The	**Bride**	**,**	**Act**	**ii**	**.**
这	新娘	,	行为	二、	.

新娘，第二幕。

[ˌɛs'siː] . [wʌn] .

sc	**.**	**1**	**.**
斯	.	1	.

sc. 1.

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv]

The	curtain	meditations	of	the	squire	had	not	been	without	the	produce	of
这	窗帘	冥想	的	这	乡绅	有	不是	到过	没有	这	生产	的

[ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] .

a	resolve	.
一个	解决	.

乡绅的幕后沉思并非毫无成果，他最终下定了决心。

[hɪz; ɪz][wɔːrm] [hɑːrt] [æt; ət][wʌns] [riː'əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪkɪŋ][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [kən'siːvd]

His	warm	heart	at	once	reopened	to	the	liking	he	had	formerly	conceived
他的	温暖的	心	在	一次	重新开放	到	这	喜欢	他	有	以前	构思

[fɔːr; fər] ['klɪfərd] ;

for	Clifford	;
为了	克利福德	;

他那颗温暖的心立刻重新燃起了对克利福德的喜爱之情；

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [ænd; ənd]

he	longed	for	an	opportunity	to	atone	for	his	past	unkindness	,	and
他	渴望	为了	一个	机会	到	赎罪	为了	他的	过去的	不友善	,	和

[tuː; tə]['testɪfaɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['grætɪtuːd] ;

to	testify	his	present	gratitude	;
到	作证	他的	展示	感激	;

他渴望有机会弥补自己过去的冷漠无情，并表达他现在的感激之情；

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [felt] [æt; ət][wʌns] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] , [hɪz; ɪz] [leɪt] [kən'dʌkt]

moreover	,	he	felt	at	once	indignant	at	,	and	ashamed	of	,	his	late	conduct
而且	,	他	毛毡	在	一次	愤怒	在	,	和	羞愧	的	,	他的	晚的	执行

[ɪn] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['pɑːpjələr] ,

in	joining	the	popular	,
在	加入	这	受欢迎的	,

此外，他对近期加入民众运动的行为感到既愤慨又羞愧。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] ['fʊli] [bi'liːvd] , [ðə; ði] ['kɑːzləs] [ˌpripə'seʃən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

and	,	as	he	now	fully	believed	,	the	causeless	prepossession	against	his	young
和	,	作为	他	现在	完全	相信	,	这	无因	预感	反对	他的	年轻的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

而且，正如他现在完全相信的那样，他对这位年轻朋友的无端偏见

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [mɔːr] ['prez(ə)nt][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['sentɪmənt] [hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['defərəns]

and	before	a	more	present	and	a	stronger	sentiment	his	habitual	deference
和	前	一个	更多的	展示	和	一个	更强	情绪	他的	习惯性的	尊重

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['kaʊnsəlz] ['feɪdɪd] ['iːzəli] [ə'weɪ] .

for	his	brother's	counsels	faded	easily	away	.
为了	他的	兄弟	律师	褪色	容易地	离开	.

面对更真切、更强烈的情感，他一贯对哥哥建议的尊重很快就消失了。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['feɪvərəbl] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] ['klɪfərd] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [sə'geɪʃəs] [səs'piʃənz]

Coupled	with	these	favourable	feelings	towards	Clifford	were	his	sagacious	suspicions
耦合	和	这些	有利	情怀	向	克利福德	是	他的	明智	怀疑

, [ɔːr] ['ræðər] ['sɜːrt(ə)nti] ,

,	or	rather	certainty	,
, 或者	相当		肯定	,

与他对克利福德的好感相伴的是他敏锐的怀疑，或者更确切地说是确信。

[ʌv; əv] ['luːsiːz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hænsəm] [dɪ'lɪvərə] ;

of	Lucy's	attachment	to	her	handsome	deliverer	;
的	露西的	依恋	到	她	英俊的	送货员	;

露西对英俊的救命恩人产生了依恋之情；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

and	he	had	at	least	sufficient	penetration	to	perceive	that	she	was	not
和	他	有	在	至少	充足的	渗透	到	感知	那	她	曾是	不是

['laɪkli] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts] [əd'ventʃər] .

likely	to	love	him	the	less	for	the	night's	adventure	.
可能	到	爱	他	这	较少的	为了	这	夜晚	冒险	.

他至少有足够的洞察力去察觉到，她不太可能因为昨晚的艳遇而减少对他的爱。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] ['tendər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] ;

To	all	this	was	added	the	tender	recollection	of	his	wife's	parting	words	;
到	全部	这	曾是	额外	这	投标	回忆	的	他的	妻子的	离别	字	;

此外，他还深深回忆起妻子临别时的话语；

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [tel] - [teɪl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['luːsi] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɜːr; wər]

and	the	tears	and	tell	-	tale	agitation	of	Lucy	in	the	carriage	were
和	这	眼泪	和	告诉	-	故事	搅动	的	露西	在	这	运输	是

[səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][maɪnd] ,

sufficient	to	his	simple	mind	,
充足的	到	他的	简单的	头脑	,

露西在马车里的眼泪和明显的激动，足以让他那单纯的头脑明白一切。

[wɪtʃ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] ['laɪtli] ['meɪdnz] [terz] [ɑːr; ər] [ʃed] [ænd; ənd] [draɪd] ,

which	knew	not	how	lightly	maiden's	tears	are	shed	and	dried	,
哪个	知道	不是	如何	轻轻	少女的	眼泪	是	棚	和	干燥	,

它不知道少女的眼泪是多么容易流下又多么容易擦干。

[tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [dɪ'siːst] .

to	confirm	the	prediction	of	the	dear	deceased	.
到	确认	这	预言	的	这	亲爱的	死者	.

为了证实逝者的预言。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði]['skwaɪərz] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] ['ʌtərli] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ]

Nor	were	the	squire's	more	generous	and	kindly	feelings	utterly	unmixed	with
也不	是	这	乡绅的	更多的	慷慨的	和	亲切地	情怀	完全地	未混合的	和

['selfɪʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

selfish	considerations	.
自私	考虑因素	.

乡绅的慷慨和善良之情也并非完全没有私心。

[praʊd] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [æm'bɪʃəs] ,

Proud	,	but	not	the	least	ambitious	,
自豪的	,	但	不是	这	至少	雄心勃勃	,

骄傲，但绝非毫无雄心壮志。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə][kən'fɜːr][æn; ən] ['ɑːnər] [ðæn; ðən] [rɪ'siːv] [wʌn] ,

he	was	always	more	ready	to	confer	an	honour	than	receive	one	,
他	曾是	总是	更多的	准备好	到	授予	一个	荣誉	比	收到	一	,

他总是更乐于授予荣誉而不是接受荣誉。

[ænd; ənd][æt; ət] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [glæd][æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][eks'tʃeindʒiŋ] , [æz; əz]

and	at	heart	he	was	secretly	glad	at	the	notion	of	exchanging	,	as
和	在	心	他	曾是	偷偷	高兴的	在	这	概念	的	交换	,	作为

[ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

a	son	-	in	-	law	,
一个	儿子	-	在	-	法律	,

而他内心深处其实暗自高兴能以女婿的身份与妻子交换身份。

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] [ˌmɔː'liːvərər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['klɪfərd] .

the	polished	and	unfamiliar	Mauleverer	for	the	agreeable	and	social	Clifford	.
这	抛光	和	陌生	毛勒弗	为了	这	同意	和	社会的	克利福德	.

优雅而陌生的莫勒弗勒，与和蔼可亲、善于交际的克利福德形成鲜明对比。

[sʌtʃ] [ɪn] " [əd'maɪəd] [dɪs'ɔːrdər] , " [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [roʊld] [θruː] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ]

Such **in** **"** **admired** **disorder** **,** **"** **were** **the** **thoughts** **which** **rolled** **through** **the** **teeming**

这样的 在 " 钦佩 紊乱 , " 是 这 想法 哪个 滚动 通过 这 繁盛

[breɪn] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['brændən] ;

brain **of** **Joseph** **Brandon** **;**

脑 的 约瑟夫 布兰登 ;

约瑟夫·布兰登的脑海中涌现出这样一种"令人钦佩的混乱"的想法；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [biː; bi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] ,

and **before** **be** **had** **turned** **on** **his** **left** **side** **,**

和 前 是 有 转向 在 他的 左边 边 ,

他还没来得及向左侧翻身，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [sə'rendərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['slʌmbər] ,

which **he** **always** **did** **preparatory** **to** **surrendering** **himself** **to** **slumber** **,**

哪个 他 总是 做过 预备 到 投降 他自己 到 睡眠 ,

他总是在入睡前这样做，为入睡做准备。

[ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] ['fʊli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [moʊst]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [skiːmz]

the **squire** **had** **fully** **come** **to** **a** **determination** **most** **fatal** **to** **the** **schemes**

这 乡绅 有 完全 来 到 一个 决心 最多 致命的 到 这 方案

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] .

of **the** **lawyer** **and** **the** **hopes** **of** **the** **earl** **.**

的 这 律师 和 这 希望 的 这 伯爵 .

乡绅已经下定决心，这对律师的计划和伯爵的希望来说都是致命的。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ]

The **next** **morning** **,** **as** **Lucy** **was** **knitting**

这 下一个 早晨 , 作为 露西 曾是 针织

第二天早上，露西正在织毛衣.....

" [ðə; ði] [luːs] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æmbər] - ['drɑːpɪŋ] [her]

" **The** **loose** **train** **of** **her** **amber** **-** **dropping** **hair**

" 这 松动的 火车 的 她 琥珀色 - 下降 头发

她那琥珀色的长发随意地垂落着。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

" **before** **the** **little** **mirror** **of** **her** **chamber** **,**

" 前 这 小的 镜子 的 她 房间 ,

在她房间的小镜子前，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [θruː] [ɪts] [dɪmd] [ænd; ənd] ['daːkənd] [glæs] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [maɪt]

which **even** **through** **its** **dimmed** **and** **darkened** **glass** **gave** **back** **a** **face** **which** **might**

哪个 甚至 通过 它是 调暗 和 变暗 玻璃 给予 后退 一个 脸 哪个 可能

[hæv; həv] [ʃeɪmd] [ə; eɪ] ['griːʃn] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɔː'rɔːrə] ,

have **shamed** **a** **Grecian** **vision** **of** **Aurora** **,**

有 羞愧 一个 希腊 想象 的 极光 ,

即使透过昏暗的玻璃，它映照出的面容也足以令希腊神话中的曙光女神黯然失色。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

a **gentle** **tap** **at** **her** **door** **announced** **her** **father** **.**

一个 温和的 轻敲 在 她 门 宣布 她 父亲 .

门上传来轻轻的敲门声，那是她父亲的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['roʊzi][ænd; ənd] ['kʌmli] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli]

There **was** **in** **his** **rosy** **and** **comely** **countenance** **that** **expression** **generally**

那里 曾是 在 他的 红润 和 漂亮 面容 那 表达 一般来说

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

characteristic **of** **a** **man** **pleased** **with** **himself** **,**

特征 的 一个 男人 高兴 和 他自己 ,

他那红润俊美的脸上带着一种自鸣得意的神情。

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] .

and	persuaded	that	he	is	about	to	give	pleasure	.
和	被说服	那	他	是	关于	到	给	乐趣	.

并确信他即将带来快乐。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['fɑːndli] ['stroʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	My	dear	child	,	"	said	the	squire	,	fondly	stroking	down	the	luxuriance	of	his
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	这	乡绅	,	深情地	抚摸	向下	这	奢华	的	他的

['luːsiːz] [her] ,

Lucy's	hair	,
露西的	头发	,

“我亲爱的孩子，”乡绅一边说着，一边温柔地抚摸着露西浓密的秀发。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]['dæməsk] [tʃiːk] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

and	kissing	her	damask	cheek	,	"	I	am	come	to	have	some	little
和	接吻	她	绫	脸颊	,	"	我	是	来	到	有	一些	小的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

conversation	with	you	.
对话	和	你	.

他亲吻了她锦缎般的脸颊，“我来和你聊一会儿。”

[sɪt] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ənd] ([fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][maɪ] [iːz] ; [ænd; ənd] ,

Sit	down	now	,	and	(	for	my	part	,	I	love	to	talk	at	my	ease	;	and	,
坐	向下	现在	,	和	(	为了	我的	部分	,	我	爱	到	讲话	在	我的	舒适	;	和	,

请坐下，（就我个人而言，我喜欢轻松自在地交谈；而且，

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːstərli] [wɪnd])

by	the	by	,	shut	the	window	,	my	love	,	it	is	an	easterly	wind	)
经过	这	经过	,	关闭	这	窗户	,	我的	爱	,	它	是	一个	东风	风	)

对了，亲爱的，把窗户关上，刮的是东风。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

I	wish	that	we	may	come	to	a	clear	and	distinct	understanding	.
我	希望	那	我们	可能	来	到	一个	清除	和	清楚的	理解	.

我希望我们能够达成清晰明确的共识。

[hem] ! — [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

Hem	!	—	give	me	your	hand	,	my	child	,
下摆	!	—	给	我	你的	手	,	我的	孩子	,

哼！——孩子，把你的手给我。

— [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn] [ðiːz] ['mætərz] [wʌn][kæn; kən] ['skersli] [spiːk] [tuː] [prɪ'saɪsli] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

—	I	think	on	these	matters	one	can	scarcely	speak	too	precisely	and	to	the
—	我	思考	在	这些	事情	一	能	几乎	说话	也	恰恰	和	到	这

['pɜːrpəs] ;

purpose	;
目的	;

—我认为在这些问题上，怎么精确、怎么切中要害都难以说得足够清楚；

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] ([fɔːr; fər] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

although	I	am	well	aware	(	for	,	for	my	own	part	,
虽然	我	是	出色地	意识到的	(	为了	,	为了	我的	自己的	部分	,

虽然我很清楚（就我个人而言，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][ækt][tuː; tə] ['evri] [wʌn] , [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪ'speʃəli] , [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] ,

I	always	wish	to	act	to	every	one	,	to	you	especially	,	my	dearest	child	,
我	总是	希望	到	行为	到	每一个	一	,	到	你	尤其	,	我的	亲爱的	孩子	,

我一直都想善待每一个人，尤其是你，我最亲爱的孩子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]) [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ]

with	the	greatest	consideration	)	that	we	must	go	to	work	with	as	much
和	这	最	考虑	)	那	我们	必须	去	到	工作	和	作为	很多

['delɪkəsi] [æz; əz] [kən'saɪsnəs] .

delicacy	as	conciseness	.
美味	作为	简明	.

我们必须以最大的谨慎对待工作，既要讲究技巧，又要言简意赅。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['kæptɪn] ['klɪfərd] , — - [ti:][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [ju:θ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?

You	know	this	Captain	Clifford	,	—	'	t	is	a	brave	youth	,	is	it	not	?
你	知道	这	队长	克利福德	,	—	-	t	是	一个	勇敢的	青年	,	是	它	不是	?

你知道这位克利福德上尉吗？他是个勇敢的年轻人，不是吗？

[wel] — [neɪ] , ['nevər] [blʌʃ] [soʊ] ['di:pli] ;

Well	—	nay	,	never	blush	so	deeply	;
出色地	—	不	,	绝不	脸红	所以	深	;

哎呀——千万别脸红得这么厉害；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ([fɔ:r; fər][ɪn] [ði:z] ['mætərz] [wʌn] [kɑ:nt] [hæv; həv][ɔ:l] [wʌnz] [wɪʃɪz] ,

there	is	nothing	(	for	in	these	matters	one	can't	have	all	one's	wishes	,
那里	是	没有什么	(	为了	在	这些	事情	一	不能	有	全部一个人的		愿望	,

什么也没有（因为在这些事情上，一个人不可能事事如意）。

[wʌn] [kɑ:nt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ]) [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] !

one	can't	have	everything	)	to	be	ashamed	of	!
一	不能	有	一切	)	到	是	羞愧	的	!

人不可能拥有所有值得羞愧的东西！

[tel] [ˌem 'i:] [naʊ] , [tʃaɪld] , [dʌst] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ði:] ?

Tell	me	now	,	child	,	dost	think	he	is	in	love	with	thee	?
告诉	我	现在	,	孩子	,	朋友	思考	他	是	在	爱	和	你	?

孩子，你告诉我，你觉得他爱上你了吗?

" [ɪf] ['lu:si] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] ['ænsər] [baɪ][wɜ:rdz] ,

"	If	Lucy	did	not	immediately	answer	by	words	,
"	如果	露西	做过	不是	立即地	回答	经过	字	,

“如果露西没有立即用语言回答，

[hɜ:r; hər] ['prɪti] [lɪps] [mu:vd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['redɪli] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] ['setld]

her	pretty	lips	moved	as	if	she	could	readily	reply	;	and	finally	they	settled
她	漂亮的	嘴唇	已搬	作为	如果	她	可以	容易	回复	;	和	最后	他们	定居

['ɪntu:][soʊ] [swi:t]

into	so	sweet
进入	所以	甜的

她漂亮的嘴唇翕动着，仿佛随时准备回答；最后，它们安静下来，发出如此甜蜜的声音。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'ʃʊrd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər] , [fɑ:nd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] " [prɪ'saɪs] "

and	so	assured	a	smile	that	the	squire	,	fond	as	he	was	of	"	precise	"
和	所以	保证	一个	微笑	那	这	乡绅	,	喜爱	作为	他	曾是	的	"	精确的	"

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

于是，那位乡绅脸上露出了满意的笑容，尽管他很喜欢“精确”的信息。

[wʌz; wəz][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][noʊ] [fʊlər] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

was	in	want	of	no	fuller	answer	to	his	question	.
曾是	在	想	的	不	更丰满	回答	到	他的	问题	.

他的问题无需更详细的回答。

" [eɪ] , [eɪ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] [hi:; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

"	Ay	,	ay	,	young	lady	,	"	said	he	,	looking	at	her	with	all	a	father's	affection	,
"	哎	,	哎	,	年轻的	女士	,	"	说	他	,	寻找	在	她	和	全部	一个	父亲的	感情	,

“哎呀，哎呀，小姑娘，”他看着她，眼中充满了父亲般的慈爱。

" [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

"	I	see	how	it	is	.
"	我	看	如何	它	是	.

我明白了。

[ænd; ənd] , [kʌm] [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][tɜːrn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] ?

And	,	come	now	,	what	do	you	turn	away	for	?
和	,	来	现在	,	什么	做	你	转动	离开	为了	?

那么，你又为何要转身离开呢?

[dʌst] [θɪŋk] , [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['enviəs] ['pɜ˞ːsənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Dost	think	,	if	,	as	I	believe	,	though	there	are	envious	persons	in	the	world	,
多斯特	思考	,	如果	,	作为	我	相信	,	尽管	那里	是	羡慕	人	在	这	世界	,

你们想想，如果，正如我所相信的，尽管世界上确实存在嫉妒的人，

[æz; əz][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [wen] [ə; eɪ]['mænz] ['hænsəm] [ɔːr] ['klevər] [ɔːr] [breɪv] , — [ðoʊ] , [baɪ]

as	there	always	are	when	a	man's	handsome	or	clever	or	brave	,	—	though	,	by
作为	那里	总是	是	什么时候	一个	男人的	英俊的	或者	聪明的	或者	勇敢的	,	—	尽管	,	经过

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

就像所有英俊、聪明或勇敢的男人都会有这样的情况一样——顺便说一句，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [droʊl] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ðeɪ] [dəunt] ['envi] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ɪl] - ['neɪtʃɜ˞dli]

which	is	a	very	droll	thing	in	my	eyes	,	they	don't	envy	,	at	least	not	ill	-	naturedly
哪个	是	一个	非常	滑稽	事物	在	我的	眼睛	,	他们	不	嫉妒	,	在	至少	不是	患病的	-	自然地

,

,
,

在我看来，这是一件非常滑稽的事情，他们并不嫉妒，至少不是出于恶意。

[ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][lɔːrd][ɔːr] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] , [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

a	man	for	being	a	lord	or	rich	,	but	,	quite	on	the	contrary	,
一个	男人	为了	存在	一个	主	或者富有的		,	但	,	相当	在	这	相反	,

一个人不会因为是贵族或富人而受到指责，但恰恰相反，

[ræŋk][ænd; ənd] ['mʌni] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [wʌn][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['vɜːrtʃʊ] .

rank	and	money	seem	to	make	them	think	one	has	all	the	cardinal	virtues	.
秩	和	钱	似乎	到	制作	他们	思考	一	有	全部	这	红衣主教	美德	.

地位和金钱似乎让他们认为一个人就具备了所有美德。

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[ɪf] , [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] ['mɪstər] . ['klɪfərd] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['fæməli] ,

If	,	I	say	,	this	Mr	.	Clifford	should	turn	out	to	be	a	gentleman	of	family	,
如果	,	我	说	,	这	先生	.	克利福德	应该	转动	出去	到	是	一个	绅士	的	家庭	,

如果我说，这位克利福德先生最终被证明是一位顾家的绅士，

— [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] , [sɪns] [ðə; ði] ['brændən] [hæv; həv] , [æz; əz][maɪ] ['brʌðər]

—	for	you	know	that	is	essential	,	since	the	Brandons	have	,	as	my	brother
—	为了	你	知道	那	是	基本的	,	自从	这	布兰登斯	有	,	作为	我的	兄弟

[hæz; həz] ['prɑːbəbli] [toʊld][juː; jʊ] ,

has	probably	told	you	,
有	大概	讲述	你	,

——因为你知道这至关重要，正如我哥哥可能已经告诉过你的那样，布兰登家族拥有

[bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] ['meni] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , — [dʌst] [θɪŋk] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

been	a	great	race	many	centuries	ago	,	—	dost	think	,	my	child	,
到过	一个	伟大的	种族	许多	几个世纪	前	,	—	朋友	思考	,	我的	孩子	,

几个世纪前，那是一个伟大的种族——我的孩子，你想想吧。

[ðæt] [ðaʊ] [kudst] [gɪv] [ʌp] ([ðə; ði][kæt][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg]) [ðɪs] [oʊld][lɔːrd] ,

that	thou	couldst	give	up	(	the	cat	is	out	of	the	bag	)	this	old	lord	,
那	你	可以	给	向上	(	这	猫	是	出去	的	这	包	)	这	老的	主	,

你竟然会放弃（秘密泄露了）这位老领主，

[ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ?

and	marry	a	simple	gentleman	?
和	结婚	一个	简单的	绅士	?

嫁给一个朴实的绅士?

" [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] [held] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] ['tendərnəs]

"	The	hand	which	the	squire	had	held	was	now	with	an	arch	tenderness
"	这	手	哪个	这	乡绅	有	握住	曾是	现在	和	一个	拱	压痛

[ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

applied	to	his	mouth	,
应用	到	他的	嘴	,

“侍从刚才握着的那只手，现在正带着一种温柔的微笑轻抚着他的嘴唇。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'gen] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['luːsi] [hɪd][hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;

and	when	he	again	seized	it	Lucy	hid	her	glowing	face	in	his	bosom	;
和	什么时候	他	再次	查获	它	露西	隐藏	她	发光	脸	在	他的	怀	;

当他再次抓住它时，露西把她容光焕发的脸埋在他的怀里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['wɪspər] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [er] [wʌz; wəz] ['gærələs] ,

and	it	was	only	by	a	whisper	,	as	if	the	very	air	was	garrulous	,
和	它	曾是	仅有的	经过	一个	耳语	,	作为	如果	这	非常	空气	曾是	贫嘴	,

而且声音轻得像耳语，仿佛连空气都在喋喋不休。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [fɔːrθ] ([fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l][rɪ'plaɪ]) [hɜːr; hər] ['hæpi] ['ænsər] .

that	he	could	draw	forth	(	for	now	he	insisted	on	a	verbal	reply	)	her	happy	answer	.
那	他	可以	画	前进	(	为了	现在	他	坚持	在	一个	口头	回复	)	她	快乐的	回答	.

他希望能够得到（因为他现在坚持要她口头答复）她满意的答复。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['riːdər] [wɪl] [bleɪm] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][nɑːt]['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] :

We	are	not	afraid	that	our	reader	will	blame	us	for	not	detailing	the	rest	of	the	interview	between	the	father	and	daughter	:
我们	是	不是	害怕的	那	我们的	读者	将要	责备	我们	为了	不是	详细说明	这	休息	的	这	面试	之间	这	父亲	和	女儿	:

我们并不担心读者会因为我们没有详细描述父女俩访谈的其余部分而责怪我们：

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][læst] [ə'bʌv] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋgər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['skwaɪər] [dɪ'klerd] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] ,

it	did	not	last	above	an	hour	longer	;	for	the	squire	declared	that	,	for	his	own	part	,
它	做过	不是	最后的	多于	一个	小时	更长	;	为了	这	乡绅	声明	那	,	为了	他的	自己的	部分	,

此事并未持续超过一个小时；因为乡绅宣称，就他个人而言，

[hiː; hi] [heitid] [mɔːr] [wɜːrdz][ðæn; ðən][wɜːr; wər] ['nesəseri] .

he	hated	more	words	than	were	necessary	.
他	憎恨	更多的	字	比	是	必要的	.

他讨厌多言少语。

['mɪstər] . ['brændən][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] , ['mʌtərɪŋ] [æz; əz]

Mr	.	Brandon	was	the	first	to	descend	to	the	breakfast	,	muttering	as
先生	.	布兰登	曾是	这	第一的	到	下降	到	这	早餐	,	喃喃自语	作为

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

he	descended	the	stairs	,
他	下降	这	楼梯	,

布兰登先生第一个下楼吃早餐，一边下楼一边嘟囔着。

" [wel] [naʊ] ,

"	Well	now	,
"	出色地	现在	,

“好了，

[hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][glæd] [ðæts] [ɔːf] ([fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][soʊ]

hang	me	if	I	am	not	glad	that's	off	(	for	I	do	not	like	to	think	much	of	so
悬挂	我	如果	我	是	不是	高兴的	那就是	离开	(	为了	我	做	不是	喜欢	到	思考	很多	的	所以

['sɪli] [ə; eɪ] ['mætər])

silly	a	matter	)
愚蠢的	一个	事情	)

如果这件事被取消了我不高兴，那就把我吊死吧（因为我不喜欢在这种愚蠢的事情上想太多）。

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

我的思绪。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] , [aɪ][ˌɛs etʃ 'e] - [nt] [tel] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ɪts] [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] ['setld]

And	as	for	my	brother	,	I	sha	'	n't	tell	him	till	it's	all	over	and	settled
和	作为	为了	我的	兄弟	,	我	沙	-	不	告诉	他	直到	它是	全部	超过	和	定居

.

:
.

至于我哥哥，在一切尘埃落定之前，我不会告诉他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['æŋgri] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][lɔːrd] [meɪ] ,

And	if	he	is	angry	,	he	and	the	old	lord	may	,
和	如果	他	是	生气的	,	他	和	这	老的	主	可能	,

如果他生气了，他和老领主可能会……

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'brʌðəli] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [tə'geðər] !

though	I	don't	mean	to	be	unbrotherly	,	go	to	the	devil	together	!
尽管	我	不	意思是	到	是	不兄弟般的	,	去	到	这	魔鬼	一起	!

虽然我无意冒犯兄弟，但愿我们能一起下地狱！

" [wen] [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt] ,

"	When	the	three	were	assembled	at	the	breakfast	-	table	,	there	could	not	,
"	什么时候	这	三	是	组装	在	这	早餐	-	桌子	,	那里	可以	不是	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“当三人围坐在餐桌旁吃早餐时，或许不可能……”

[hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ['eniwer] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['kɑːntræst][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['reɪdiənt] [feɪs]

have	been	found	anywhere	a	stronger	contrast	than	that	which	the	radiant	face
有	到过	成立	任何地方	一个	更强	对比	比	那	哪个	这	辐射状	脸

[ʌv; əv] ['luːsi] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hægərd] [ænd; ənd][wɔːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [dis'figəd] [ðə; ði] ['hænsəm]

of	Lucy	bore	to	the	haggard	and	worn	expression	that	disfigured	the	handsome
的	露西	钻孔	到	这	枯槁	和	磨损	表达	那	毁容	这	英俊的

[fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

features	of	her	lover	.
特征	的	她	情人	.

世上再也找不到比露西容光焕发的脸庞与她英俊情人憔悴憔悴的面容之间更强烈的对比了。

[soʊ] [mɑːrkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɔːt] [əˈpɑːn] [ˈklɪfərd]

So	marked	was	the	change	that	one	night	seemed	to	have	wrought	upon	Clifford
所以	标记	曾是	这	改变	那	一	夜晚	似乎	到	有	锻	之上	克利福德

,

,

,

克利福德的变化如此显著，仿佛一夜之间就发生了翻天覆地的变化。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈskwaɪər][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [əˈlɑːrmd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

that	even	the	squire	was	startled	and	alarmed	at	it	.
那	甚至	这	乡绅	曾是	惊慌	和	惊慌	在	它	.

就连乡绅也对此感到惊恐万分。

[bʌt; bət] [ˈluːsi] , [huːz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈvænəti] [pliːzd] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] ,

But	Lucy	,	whose	innocent	vanity	pleased	itself	with	accounting	for	the	alteration	,
但	露西	,	谁	清白的	虚荣	高兴	本身	和	会计	为了	这	改造	,

但是露西，她那天真的虚荣心却满足于对这种改变做出解释，

[kənˈsəʊl] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [suːn] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn]

consoled	herself	with	the	hope	of	soon	witnessing	a	very	different	expression	on
安慰	她自己	和	这	希望	的	很快	见证	一个	非常	不同的	表达	在

[ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ;

the	countenance	of	her	lover	;
这	面容	的	她	情人	;

她安慰自己，希望很快就能在爱人的脸上看到截然不同的表情；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [leɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [diːp]

and	though	she	was	silent	,	and	her	happiness	lay	quiet	and	deep
和	尽管	她	曾是	沉默的	,	和	她	幸福	躺	安静的	和	深的

[wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ,

within	her	,
之内	她	,

虽然她沉默不语，但她的幸福却静静地、深藏在心底。

[jet] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][lɪp][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['klɪfərd] [æn; ən]

yet	in	her	eyes	and	lip	there	was	that	which	seemed	to	Clifford	an
然而	在	她	眼睛	和	唇	那里	曾是	那	哪个	似乎	到	克利福德	一个

[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɪzəri] ,

insult	to	his	own	misery	,
侮辱	到	他的	自己的	苦难	,

然而，在她眼中和唇间流露出的东西，在克利福德看来，似乎是对他自身痛苦的侮辱。

[ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

and	stung	him	to	the	heart	.
和	被蜇了	他	到	这	心	.

狠狠地刺痛了他的心脏。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][ig'zɔːtid] [hɪmˈself] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] ,

However	,	he	exerted	himself	to	meet	the	conversation	of	the	squire	,
然而	,	他	施加	他自己	到	见面	这	对话	的	这	乡绅	,

然而，他还是努力与乡绅交谈。

[ænd; ənd][tuː; tə][mæsk][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt]

and	to	mask	as	well	as	he	was	able	the	evidence	of	the	conflict
和	到	面具	作为	出色地	作为	他	曾是	有能力的	这	证据	的	这	冲突

[wɪtʃ] [stɪl] [reɪdʒd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .

which	still	raged	within	him	.
哪个	仍然	愤怒	之内	他	.

他竭尽所能地掩盖内心仍在激烈冲突的迹象。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['gluːmi] ;

The	morning	was	wet	and	gloomy	;
这	早晨	曾是	湿的	和	阴沉	;

早晨阴雨绵绵；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['drizlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪsti] [reɪn] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ɪ'speʃəli] [nu'trɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]

it	was	that	drizzling	and	misty	rain	which	is	so	especially	nutritious	to	the
它	曾是	那	毛毛雨	和	蒙蒙	雨	哪个	是	所以	尤其	营养丰富的	到	这

[groʊθ] [ʌv; əv] [bluː] ['dɛvəlz] ,

growth	of	blue	devils	,
生长	的	蓝色的	魔鬼	,

正是这种毛毛细雨和雾气弥漫的天气，对蓝魔鬼鱼的生长格外有益。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːli]['skwaɪər] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['femənɪn]

and	the	jolly	squire	failed	not	to	rally	his	young	friend	upon	his	feminine
和	这	快乐的	乡绅	失败的	不是	到	集会	他的	年轻的	朋友	之上	他的	女性

[səˌseptə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

susceptibility	to	the	influences	of	the	weather	.
易感性	到	这	影响	的	这	天气	.

这位快乐的乡绅没能阻止他的年轻朋友受到天气影响，因为她像女性一样容易受天气影响。

['klɪfərd] [rɪ'plaɪd] ['dʒestɪŋli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dʒest] , [ɪf] [bæd] , [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kɑːntent]

Clifford	replied	jestingly	;	and	the	jest	,	if	bad	,	was	good	enough	to	content
克利福德	回复	开玩笑地	;	和	这	笑话	,	如果	坏的	,	曾是	好的	足够的	到	内容

[ðə; ði] ['reɪlər] .

the	railer	.
这	铁路	.

克利福德开玩笑地回答；虽然这个玩笑不好，但也足以让那个爱嘲讽的人满意。

[ɪn] [ðɪs] [fə'siːʃəs] ['mænər] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] , [tɪl] ['luːsi] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

In	this	facetious	manner	passed	the	time	,	till	Lucy	,	at	the	request	of	her	father
在	这	滑稽的	方式	通过了	这	时间	,	直到	露西	,	在	这	要求	的	她	父亲

,

,

,

就这样，他们以这种轻松愉快的方式消磨时间，直到露西应父亲的要求，

[left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

left	the	room	to	prepare	for	their	return	home	.
左边	这	房间	到	准备	为了	他们的	返回	家	.

他们离开房间，准备回家。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [nɪr] [tuː; tə] ['klɪfɚdz] ,

Drawing	his	chair	near	to	Clifford's	,
绘画	他的	椅子	靠近	到	克利福德的	,

他把椅子拉到克利福德旁边，

[ðə; ði]['skwaɪər] [ðen] [kə'menst] [ɪn] ['riːəl] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['ɜːrnɪst] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpɚˈeɪʃənz] — [ðiːz]

the	squire	then	commenced	in	real	and	affectionate	earnest	his	operations	—	these
这	乡绅	然后	开始	在	真实的	和	亲热	认真	他的	运营	—	这些

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [plænd] — [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːrdər] :

he	had	already	planned	—	in	the	following	order	:
他	有	已经	计划	—	在	这	下列的	命令	:

乡绅随即开始真正认真地执行他早已计划好的行动，顺序如下：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [fɜːrst] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] ['klɪfɚdz] [ræŋk] , ['fæməli] , [ænd; ənd]

they	were	,	first	,	to	inquire	into	and	to	learn	Clifford's	rank	,	family	,	and
他们	是	,	第一的	,	到	查询	进入	和	到	学习	克利福德的	秩	,	家庭	,	和

['prɑːspekts] ; ['sekəndli] ,

prospects	;	secondly	,
前景	;	第二	,

他们的第一任务是调查并了解克利福德的军衔、家庭背景和前途；第二任务是，

['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðə; ði] [prə'praiətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [mæn] ,

having	ascertained	the	proprieties	of	the	outer	man	,
拥有	已确定	这	礼仪	的	这	外	男人	,

在确定了外在之人的礼仪之后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [wʌn] ; [ænd; ənd] ['θɜːrdli] ,

they	were	to	examine	the	state	of	the	inner	one	;	and	thirdly	,
他们	是	到	检查	这	状态	的	这	内	一	;	和	第三	,

他们的首要任务是检查内在状态；第三，

[ʃʊd; ʃəd] ['aʊər; ɑːr] ['skɪlfl] [ɪn'kwaɪərər][faɪnd][hɪz; ɪz] ['gesɪz] [æt; ət] ['klɪfɝdz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['luːsi]

should	our	skilful	inquirer	find	his	guesses	at	Clifford's	affection	for	Lucy
应该	我们的	熟练	询问者	寻找	他的	猜测	在	克利福德的	感情	为了	露西

[kən'fɜːrmd] ,

confirmed	,
确认的	,

如果我们的这位机敏的调查员发现他对克利福德爱慕露西的猜测得到了证实，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ɪk'spel][ðə; ði] ['mɑːdɪst] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌls] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪər] [ə'laʊd]

they	were	to	expel	the	modest	fear	of	a	repulse	,	which	the	squire	allowed
他们	是	到	驱逐	这	谦虚的	害怕	的	一个	击退	,	哪个	这	乡绅	允许

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,

was	natural	enough	,
曾是	自然的	足够的	,

他们需要克服对被击退的些许恐惧，而乡绅也认为这种恐惧是人之常情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	lead	the	object	of	the	inquiry	to	a	knowledge	of	the
和	到	带领	这	目的	的	这	询问	到	一个	知识	的	这

['hæpinəs] [ðæt] ,

happiness	that	,
幸福	那	,

并引导探究对象认识到以下幸福：

['luːsi] [kən'sentɪŋ] , [maɪt] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Lucy	consenting	,	might	be	in	store	for	him	.
露西	同意	,	可能	是	在	店铺	为了	他	.

如果露西同意，那他可能会面临什么。

[waɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [ˌɪndʒə'nuːəti] , [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [bə'nevələnt]

While	,	with	his	wonted	ingenuity	,	the	squire	was	pursuing	his	benevolent
尽管	,	和	他的	惯常	独创性	,	这	乡绅	曾是	追求	他的	仁慈

[dɪ'zaɪnz] ,

designs	,
设计	,

乡绅凭借他惯有的机智，继续推进他的慈善计划。

['luːsi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

Lucy	remained	in	her	own	room	,
露西	剩余	在	她	自己的	房间	,

露西一直待在自己的房间里。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [driːmz] [æz; əz][wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] ['sæŋgwɪn]

in	such	meditation	and	such	dreams	as	were	natural	to	a	heart	so	sanguine
在	这样的	冥想	和	这样的	梦境	作为	是	自然的	到	一个	心	所以	乐观

[ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

and	enthusiastic	.
和	热情的	.

在这样的冥想和这样的梦境中，对于一颗如此乐观和热情的心来说，这些都是自然而然的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [ə'loʊn] ,
She had been more than half an hour alone ,
她 有 到过 更多的 比 一半 一个 小时 独自的 ,

她独自一人待了半个多小时了，

[wen] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːstəlri] [nɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd]
when the chambermaid of the hostelry knocked at her door , and delivered
什么时候 这 女佣 的 这 旅店 敲门 在 她 门 , 和 发表
[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skwaɪər] ,
a message from the squire ,
一个 信息 从 这 乡绅 ,

这时，旅店的女仆敲响了她的房门，带来了乡绅的口信。

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
begging her to come down to him in the parlour .
乞讨 她 到 来 向下 到 他 在 这 客厅 .

他恳求她下楼到客厅来见他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [biːt] [soʊ] ['vaɪələntli] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [wer] [ə'weɪ] [ɪts] ['veri] [laɪf] ,
With a heart that beat so violently it almost seemed to wear away its very life ,
和 一个 心 那 打 所以 暴力 它 几乎 似乎 到 穿 离开 它是 非常 生活 ,

它的心脏跳动得如此剧烈，仿佛要耗尽它的生命。

['luːsi] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [steps] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
Lucy slowly and with tremulous steps descended to the parlour .
露西 缓慢地 和 和 颤抖的 步骤 下降 到 这 客厅 .

露西迈着颤抖的步伐，缓缓走下客厅。

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪfərd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
On opening the door she saw Clifford standing in the recess of the window ;
在 开幕 这 门 她 锯 克利福德 常设 在 这 凹陷处 的 这 窗户 ;

她打开门，看到克利福德站在窗户的凹槽里；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['daʊnkæst] .
his face was partly turned from her , and his eyes downcast .
他的 脸 曾是 部分 转向 从 她 , 和 他的 眼睛 沮丧 .

他半转过脸去，目光低垂。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['skwaɪər][sæt][ɪn][æn; ən] ['elboʊ] - [tʃer] ,
The good old squire sat in an elbow - chair ,
这 好的 老的 乡绅 卫星 在 一个 弯头 - 椅子 ,

那位和蔼的老乡绅坐在扶手椅里，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][hæf] - ['sætɪsfaɪd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]
and a sort of puzzled and half - satisfied complacency gave expression to
和 一个 种类 的 困惑 和 一半 - 使满意 自满 给予 表达 到
[hɪz; ɪz] [fitʃər] .
his features .
他的 特征 .

他的脸上露出一种困惑而又略带满足的自满神情。

" [kʌm] ['hɪðər] , [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ; " ['kæptɪn] ['klɪfərd] — [ə'hemˌə'həm] !
" Come hither , child , " said he , clearing his throat ; " Captain Clifford — ahem !
" 来 这里 , 孩子 , " 说 他 , 清理 他的 喉 ; " 队长 克利福德 — 嗯 !

“过来，孩子，”他清了清嗓子说；“克利福德船长——咳！

— [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] — [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ]
— has done you the honour to — and I dare say you will be very much
— 有 完毕 你 这 荣誉 到 — 和 我 敢 说 你 将要 是 非常 很多
[sər'praɪzd] — [nɑːt] [ðæt] ,
surprised — not that ,
惊讶 — 不是 那 ,

——给了你莫大的荣幸——而且我敢说你会非常惊讶——不是那样，

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

for	my	own	part	,	I	think	there	is	much	to	wonder	at	in	it	,
为了	我的	自己的	部分	,	我	思考	那里	是	很多	到	想知道	在	在	它	,

就我个人而言，我认为其中有很多值得我们好奇的地方。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [meɪ] [biː; bi][maɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [ə'pɪnjən] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ˌem 'iː])

but	such	may	be	my	partial	opinion	(	and	it	is	certainly	very	natural	in	me	)
但	这样的	可能	是	我的	部分的	观点	(	和	它	是	当然	非常	自然的	在	我	)

— [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] .

—	to	make	you	a	declaration	of	love	.
—	到	制作	你	一个	宣言	的	爱	.

但这可能只是我个人的片面看法（而且这对我来说当然是很自然的）——向你表达我的爱意。

[hiː; hi] [di'klɛəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv] [men] ,

He	declares	,	moreover	,	that	he	is	the	most	miserable	of	men	,
他	声明	,	而且	,	那	他	是	这	最多	悲惨的	的	男人	,

此外，他还宣称自己是世界上最悲惨的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] .

and	that	he	would	die	sooner	than	have	the	presumption	to	hope	.
和	那	他	会	死	很快	比	有	这	假定	到	希望	.

他宁愿早逝，也不愿抱有任何希望。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Therefore	you	see	,	my	love	,	I	have	sent	for	you	,
所以	你	看	,	我的	爱	,	我	有	发送	为了	你	,

所以你看，我的爱人，我派人来接你了。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [wei] [hiː; hi] [pliːziz] ;

to	give	him	permission	to	destroy	himself	in	any	way	he	pleases	;
到	给	他	允许	到	破坏	他自己	在	任何	方式	他	请	;

允许他以任何他喜欢的方式毁灭自己；

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [kɔːz] [waɪ] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər]

and	I	leave	him	to	show	cause	why	(	it	is	a	fate	that	sooner	or	later
和	我	离开	他	到	展示	原因	为什么	(	它	是	一个	命运	那	很快	或者	之后

['hæpənz] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['feləu'men]) ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [pæst] [ə'genst]

happens	to	all	his	fellowmen	)	sentence	of	death	should	not	be	passed	against
发生	到	全部	他的	同胞们	)	句子	的	死亡	应该	不是	是	通过了	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我让他说明理由，为什么（这是他所有同胞迟早都会面临的命运）不应该判处他死刑。

" ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [wɜːrd] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fel]

"	Having	delivered	this	speech	with	more	propriety	of	word	than	usually	fell
"	拥有	发表	这	演讲	和	更多的	礼	的	单词	比	通常	跌倒

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] ,

to	his	share	,
到	他的	分享	,

“他这次的演讲措辞比平时要得体得多，

[ðə; ði]['skwaɪər] [roʊz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['hɔbəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

the	squire	rose	hastily	and	hobbled	out	of	the	room	.
这	乡绅	玫瑰	草草	和	跛行	出去	的	这	房间	.

乡绅匆匆起身，一瘸一拐地走出了房间。

['luːsi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['klɪfərd] , [ə'proʊtʃɪŋ]

Lucy	sank	into	the	chair	her	father	had	quitted	;	and	Clifford	,	approaching
露西	沉没	进入	这	椅子	她	父亲	有	辞职	;	和	克利福德	,	接近

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

towards	her	,
向	她	,

露西瘫坐在父亲离开的那把椅子上；克利福德朝她走来，

[sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [loʊ] [vɔɪs] , —

said	in	a	hoarse	and	low	voice	,	—
说	在	一个	嘶哑	和	低的	嗓音	,	—

他用沙哑低沉的声音说道：

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [mɪs] ['brændən] , [sez] ['raɪtli] ,

"	Your	father	,	Miss	Brandon	,	says	rightly	,
"	你的	父亲	,	错过	布兰登	,	说道	没错	,

“布兰登小姐，你父亲说得对，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [lɪft] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [hoʊp] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

that	I	would	die	rather	than	lift	my	eyes	in	hope	to	you	.
那	我	会	死	相当	比	举起	我的	眼睛	在	希望	到	你	.

我宁愿死去，也不愿抬头仰望你，满怀希望。

[aɪ] [θɔːt] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] ; [tʃæns] ,

I	thought	yesterday	that	I	had	seen	you	for	the	last	time	;	chance	,
我	想法	昨天	那	我	有	已见	你	为了	这	最后的	时间	;	机会	,

我昨天以为那是最后一次见到你了；真是巧合，

[nɑːt] [maɪ] [oʊn] ['fɑːli] [ɔːr] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ;

not	my	own	folly	or	presumption	,	has	brought	me	again	before	you	;
不是	我的	自己的	蠢事	或者	假定	,	有	带来	我	再次	前	你	;

并非我自身的愚蠢或狂妄，才使我再次来到你们面前；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [aɪ] [hæv; həv] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [hæv; həv]

and	even	the	few	hours	I	have	passed	under	the	same	roof	with	you	have
和	甚至	这	很少	小时	我	有	通过了	在下面	这	相同的	屋顶	和	你	有

[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [lʌv] ,

made	me	feel	as	if	my	love	,
制成	我	感觉	作为	如果	我的	爱	,

即使只是和你在同一屋檐下度过的短短几个小时，也让我感觉我的爱人，

[maɪ] ['mædnəs] , [hæd; həd] ['nevər] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] [tɪl] [naʊ] .

my	madness	,	had	never	reached	its	height	till	now	.
我的	疯狂	,	有	绝不	达到	它是	高度	直到	现在	.

我的疯狂，直到现在才达到顶峰。

[oʊ] , ['luːsi] !

Oh	,	Lucy	!
哦	,	露西	!

哦，露西！

" [kən'tɪnjuːd] ['klɪfərd] , [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pæʃnd] [toʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

"	continued	Clifford	,	in	a	more	impassioned	tone	,	and	,	as	if	by	a	sudden
"	持续	克利福德	,	在	一个	更多的	热情洋溢	语气	,	和	,	作为	如果	经过	一个	突然

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

and	irresistible	impulse	,
和	无法抗拒	冲动	,

克利福德继续说道，语气更加激动，仿佛受到一种突然而不可抗拒的冲动驱使，

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , " [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] ['merɪt] [juː; jʊ] ,

throwing	himself	at	her	feet	,	"	if	I	could	hope	to	merit	you	,
投掷	他自己	在	她	脚	,	"	如果	我	可以	希望	到	优点	你	,

他匍匐在她脚下，“如果我能配得上你，

— [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ'self] , — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

—	if	I	could	hope	to	raise	myself	,	—	if	I	could	—	But	no	,	no	,	no	!
—	如果	我	可以	希望	到	增加	我	,	—	如果	我	可以	—	但	不	,	不	,	不	!

——如果我能振作起来，——如果我能——但是不，不，不!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] [hoʊp] , [ænd; ənd] [fər'evər] !

I	am	cut	off	from	all	hope	,	and	forever	!
我	是	切	离开	从	全部	希望	,	和	永远	!

我彻底失去了所有希望，而且永远失去了!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [diːp] , [soʊ] ['bɪtər] ,

"	There	was	so	deep	,	so	bitter	,
"	那里	曾是	所以	深的	,	所以	苦的	,

“那里有那么深沉、那么痛苦，

[soʊ] ['hɑːrtfelt] [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz]

so	heartfelt	an	anguish	and	remorse	in	the	voice	with	which	these	last	words
所以	衷心	一个	痛苦	和	悔恨	在	这	嗓音	和	哪个	这些	最后的	字

[wɜːr; wər]['spoʊkən] ,

were	spoken	,
是	说	,

说出这些最后话语时，语气中充满了如此真挚的痛苦和悔恨。

[ðæt] ['luːsi] , ['hɜːrid] [ɔːf] [hɜːr; hər] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['sɪmpəθi]

that	Lucy	,	hurried	off	her	guard	,	and	forgetting	everything	in	wondering	sympathy
那	露西	,	慌忙	离开	她	警卫	,	和	遗忘	一切	在	好奇	同情

[ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['ænsər] ,

and	compassion	,	answered	,
和	同情	,	回答	,

露西匆忙放下戒备，心中充满同情和怜悯，忘记了一切，回答道：

[ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] ['klɪfərd] , [huː] , [stɪl] ['niːlɪŋ] , [siːzd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː]

extending	her	hand	towards	Clifford	,	who	,	still	kneeling	,	seized	and	covered	it
扩展	她	手	向	克利福德	,	WHO	,	仍然	跪着	,	查获	和	涵盖	它

[wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ʌv; əv]['faɪər] , —

with	kisses	of	fire	,	—
和	吻	的	火	,	—

她向克利福德伸出手，克利福德仍然跪着，一把抓住她的手，用炽热的吻覆盖住它——

" [duː][nɑːt] [spiːk] [ðʌs] , ['mɪstər] . ['klɪfərd] ; [duː][nɑːt] [ə'kjuːz] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

"	Do	not	speak	thus	,	Mr	.	Clifford	;	do	not	accuse	yourself	of	what	I	am	sure	,
"	做	不是	说话	因此	,	先生	.	克利福德	;	做	不是	控	你自己	的	什么	我	是	当然	,

“克利福德先生，请不要这样说；不要妄自指责自己，我确信你已经做了这件事。”

[kwaɪt] [ʃʊr] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'zɜːrv] .

quite	sure	,	you	cannot	deserve	.
相当	当然	,	你	不能	应得	.

我非常肯定，你不配。

[pər'hæps] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [jʊr; jər] [bɜːrθ] , [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , [ɑːr; ər] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] ['merɪts] ,

Perhaps	—	forgive	me	—	your	birth	,	your	fortune	,	are	beneath	your	merits	,
也许	—	原谅	我	—	你的	出生	,	你的	财富	,	是	下面	你的	优点	,

或许——请原谅我这么说——你的出身和财富配不上你的才华。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][maɪ] ['fɑːðɝz] ['wiːknəs] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] [pɔɪnt] ;

and	you	have	penetrated	into	my	father's	weakness	on	the	former	point	;
和	你	有	渗透	进入	我的	父亲的	弱点	在	这	以前的	观点	;

你已经洞悉了我父亲在前一点上的弱点；

[ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv][nɑːt] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['erərz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [men][ɑːr; ər] ['hɜːrid] ,

or	perhaps	you	yourself	have	not	avoided	all	the	errors	into	which	men	are	hurried	,
或者	也许	你	你自己	有	不是	避免	全部	这	错误	进入	哪个	男人	是	慌忙	,

或许你自己也未能避免人们在匆忙中容易犯下的所有错误，

— [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pruːd(ə)nt][ɔːr] ['θɔːtləs] ,

—	perhaps	you	have	been	imprudent	or	thoughtless	,
—	也许	你	有	到过	轻率的	或者	轻率	,

——或许你行事轻率或考虑不周，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第 05 卷(Paul Clifford — Volume 05)
第2/4页

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] (['fæʃ(ə)n] [ɪz] [kən'teɪdʒəs]) [pleɪd] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [miːnz] [ɔːr] [ɪn'kɜːrd] ['dɛts]
perhaps **you** **have** **(** **fashion** **is** **contagious** **)** **played** **beyond** **your** **means** **or** **incurred** **debts**
也许 你 有 (时尚 是 传染性) 玩 超过 你的 方法 或者 已发生 债务
: [ðiːz] [ɑːr; ər] [fɔːlts] ,
: **these** **are** **faults** **,**
: 这些 是 故障 ,

或许你（时尚具有传染性）过度消费或背负了债务：这些都是过错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] , [jet] ['ʃʊrli] [nɑːt] [ɪ'repərəb(ə)l] .
it **is** **true** **,** **and** **to** **be** **regretted** **,** **yet** **surely** **not** **irreparable** **.**
它 是 真的 , 和 到 是 后悔 , 然而 一定 不是 无法弥补的 .

这是事实，令人遗憾，但肯定不是无法弥补的。

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪnstənt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wʌndɝd] [ðæt] [ɔːl] ['klɪfɝdz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][self] -
" **For** **that** **instant** **can** **it** **be** **wondered** **that** **all** **Clifford's** **resolution** **and** **self** **-**
" 为了 那 立即的 能 它 是 想知道 那 全部 克利福德的 解决 和 自己 -
[dɪ'naɪəl] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ,
denial **deserted** **him** **,**
拒绝 荒凉的 他 ,

“在那一刻，克利福德所有的决心和自我克制都离他而去，这也就不足为奇了。”

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,
and **lifting** **his** **eyes** **,** **radiant** **with** **joy** **and** **gratitude** **,**
和 举重 他的 眼睛 , 辐射状 和 喜悦 和 感激 ,

他抬起头，眼中满是喜悦和感激，

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [bent] [ɪn] [bə'nevələnt] ['ɪnəsns] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , —
to **the** **face** **which** **bent** **in** **benevolent** **innocence** **towards** **him** **,** **he** **exclaimed** **,** **—**
到 这 脸 哪个 弯曲 在 仁慈 无辜 向 他 , 他 惊呼 , —

他对着那张带着慈祥纯真之色俯身看向他的脸，惊呼道：

" [noʊ] , [mɪs] ['brændən] ! — [noʊ] , ['luːsi] ! — [dɪr] , ['eɪndʒl] ['luːsi] !
" **No** **,** **Miss** **Brandon** **!** **—** **no** **,** **Lucy** **!** **—** **dear** **,** **angel** **Lucy** **!**
" 不 , 错过 布兰登 ! — 不 , 露西 ! — 亲爱的 , 天使 露西 !

“不，布兰登小姐！——不，露西！——亲爱的，天使露西！”

[maɪ] [fɔːlts] [ɑːr; ər] [les] ['viːniəl] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,
my **faults** **are** **less** **venial** **than** **these** **,**
我的 故障 是 较少的 可怜的 比 这些 ,

我的过错远没有这些那么轻微。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [les] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][kən'teɪdʒən]
but **perhaps** **they** **are** **no** **less** **the** **consequence** **of** **circumstances** **and** **contagion**
但 也许 他们 是 不 较少的 这 结果 的 情况 和 传染
;
;
;

但或许它们同样也是环境和传染的结果；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðem; ðəm] .
perhaps **it** **may** **not** **be** **too** **late** **to** **repair** **them** **.**
也许 它 可能 不是 是 也 晚的 到 维修 他们 .

或许现在修复它们还不算太晚。

[wʊd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [deɪn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['gɑːrdiən] , [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
Would you — you indeed deign to be my guardian , I might not despair of being
会 你 — 你 的确 设计 到 是 我的 监护人 , 我 可能 不是 绝望 的 存在
[seɪvd] ! "
saved ! "
已保存 ! "

如果您——如果您真的愿意做我的监护人，我或许就不会绝望，还有获救的希望！

" [ɪf] , " [sed] ['luːsi] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [kwɪk] [ænd; ənd]
" If , " said Lucy , blushing deeply and looking down , while she spoke quick and
" 如果 , " 说 露西 , 脸红 深 和 寻找 向下 , 尽管 她 辐 快的 和
['iːgərli] ,
eagerly ,
急切地 ,

“如果，”露西说着，脸颊绯红，低下了头，语速很快，语气也很急切，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['hʌmbliŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] ['ɔːfər] , — " [ɪf] , ['mɪstər] . ['klɪfərd] ,
as if to avoid humbling him by her offer , — " if , Mr . Clifford ,
作为 如果 到 避免 令人谦卑 他 经过 她 提供 , — " 如果 , 先生 . 克利福德 ,

仿佛是为了避免因她的提议而让他感到难堪——“如果，克利福德先生，

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [welθ] [hæz; həz][ɪn] ['eni] [wei] [ɔ'keɪʒənd] [juː; jʊ] [ʌn'iːzinis] [ɔːr] — [ɔːr] ['erər] ,
the want of wealth has in any way occasioned you uneasiness or — or error ,
这 想 的 财富 有 在 任何 方式 引发 你 不安 或者 — 或者 错误 ,

缺乏财富是否以任何方式给你造成了不安或错误?

[duː] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [aɪ] [miːn] [ˌjuː 'es] — [soʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [frendz] [æz; əz][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]
do believe me — I mean us — so much your friends as not for an instant
做 相信 我 — 我 意思是 我们 — 所以 很多 你的 朋友们 作为 不是 为了 一个 立即的
[tuː; tə]['skruːp(ə)l][ɪn] [rɪ'liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læst] ['naɪts] [det]
to scruple in relieving us of some little portion of our last night's debt
到 顾忌 在 缓解 我们 的 一些 小的 部分 的 我们的 最后的 夜晚 债务
[tuː; tə][juː; jʊ] . "
to you . "
到 你 . "

请相信我——我是说我们——我们是你的好朋友，我们绝对会毫不犹豫地帮你偿还昨晚欠你的一小部分人情。

" [dɪr] , ['noʊb(ə)l][gɜːrl] ! " [sed] ['klɪfərd] ,
" Dear , noble girl ! " said Clifford ,
" 亲爱的 , 高贵 女孩 ! " 说 克利福德 ,

“亲爱的高贵少女！”克利福德说道。

[waɪl] [ðer; ðər] [raɪðd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] ['sɑːrkæzəm] [ðæt]
while there writhed upon his lips one of those smiles of powerful sarcasm that
尽管 那里 扭动 之上 他的 嘴唇 一 的 那些 微笑 的 强大的 讽刺 那
['sʌmtaɪmz] [dɪ'stɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
sometimes distorted his features ,
有时 扭曲 他的 特征 ,

与此同时，他的嘴角却勾起了一抹充满强烈讽刺意味的笑容，这种笑容有时会扭曲他的面部表情。

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn] ['luːsi] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][wʌn] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn]
and thrillingly impressed upon Lucy a resemblance to one very different in
和 激动人心 印象深刻 之上 露西 一个 相似 到 一 非常 不同的 在
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
reputation and character to her lover ,
名声 和 特点 到 她 情人 ,

令露西激动不已的是，他长得酷似一个与她的爱人名声和性格截然不同的人。

— " [duː][nɑːt][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] [tuː; tə][soʊ] ['peti] [ə; eɪ] [sɔːrs] ;
— " do not attribute my misfortunes to so petty a source ;
— " 做 不是 属性 我的 不幸 到 所以 小气 一个 来源 ;

“不要把我的不幸归咎于如此微不足道的原因；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mʌni] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ,

it	is	not	money	that	I	shall	want	while	I	live	,
它	是	不是	钱	那	我	将	想	尽管	我	居住	,

我此生最渴望的并非金钱。

[ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][tuː; tə][maɪ][læst] [breθ] [rɪ'membər] [ðɪs] ['delɪkəsi] [ɪn][juː; jʊ] ,

though	I	shall	to	my	last	breath	remember	this	delicacy	in	you	,
尽管	我	将	到	我的	最后的	气息	记住	这	美味	在	你	,

但我至死都会铭记你身上的这份细腻，

[ænd; ənd] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [beɪs] [rɪ'membrənsɪz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

and	compare	it	with	certain	base	remembrances	in	my	own	mind	.
和	比较	它	和	肯定	根据	回忆	在	我的	自己的	头脑	.

并将其与我脑海中某些基本的记忆进行比较。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ɔːl][pæst] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [ˌhɪr'æftər] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [mɔːr]

all	past	thoughts	and	recollections	will	make	me	hereafter	worship	you	even	more
全部	过去的	想法	和	回忆	将要	制作	我	此后	崇拜	你	甚至	更多的

[ðæn; ðən][aɪ][duː] [naʊ] ;

than	I	do	now	;
比	我	做	现在	;

过去所有的思念和回忆，都会让我今后比现在更加崇拜你;

[waɪl] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðeɪ] [wɪl] — [ən'les] ['hev(ə)n] [grænt][ˌem 'iː][wʌn] [prer] — [meɪk] [juː; jʊ][skɔːrn]

while	in	your	heart	they	will	—	unless	Heaven	grant	me	one	prayer	—	make	you	scorn
尽管	在	你的	心	他们	将要	—	除非	天堂	授予	我	一	祷告	—	制作	你	轻蔑

[ænd; ənd] [dɪ'test] [ˌem 'iː] ! "

and	detest	me	!	"
和	厌恶	我	!	"

然而，除非上天应允我的祈祷，否则他们会让你在心里鄙视我、憎恨我!

" [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [duː][nɑːt] [spiːk] [ðʌs] ! " [sed] ['luːsi] ,

"	For	mercy's	sake	,	do	not	speak	thus	!	"	said	Lucy	,
"	为了	怜悯的	清酒	,	做	不是	说话	因此	!	"	说	露西	,

“看在上帝的份上，别这么说！”露西说道。

[geɪzɪŋ] [ɪn] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ə'lɑːrm][ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

gazing	in	indistinct	alarm	upon	the	dark	and	working	features	of	her	lover	.
凝视	在	模糊	警报	之上	这	黑暗的	和	在职的	特征	的	她	情人	.

她惊恐地凝视着爱人黝黑而忙碌的面容，眼神中带着一丝模糊。

" [skɔːrn] , [dɪ'test] [juː; jʊ] !

"	Scorn	,	detest	you	!
"	轻蔑	,	厌恶	你	!

“鄙视你，憎恨你！”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , ['æftər][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][læst] [naɪt] ? "

How	could	I	,	after	the	remembrance	of	last	night	?	"
如何	可以	我	,	后	这	纪念	的	最后的	夜晚	?	"

昨晚的事历历在目，我怎么可能做到呢?

" [eɪ] ! [ʌv; əv][læst] [naɪt] , " [sed] ['klɪfərd] , ['spiːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [tiːθ] ,

"	Ay	!	of	last	night	,	"	said	Clifford	,	speaking	through	his	ground	teeth	,
"	哎	!	的	最后的	夜晚	,	"	说	克利福德	,	请讲	通过	他的	地面	牙齿	,

“哎！昨晚的事，”克利福德咬牙切齿地说。

— " [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'membrəns] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;

—	"	there	is	much	in	that	remembrance	to	live	long	in	both	of	us	;
—	"	那里	是	很多	在	那	纪念	到	居住	长的	在	两个都	的	我们	;

“那段回忆对我们俩来说意义非凡，它将长久地留在我们心中；

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [fer] ['eɪndʒl] " ([ænd; ənd][ɔːl] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd]['aɪrəni] ['vænɪʃɪŋ] [æt; ət]

but	you	—	you	—	fair	angel	"	(	and	all	harshness	and	irony	vanishing	at
但	你	—	你	—	公平的	天使	"	(	和	全部	严厉	和	讽刺	消失	在

[wʌns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ,

once	from	his	voice	and	countenance	,
一次	从	他的	嗓音	和	面容	,

但是你——你——美丽的天使”(他语气和表情中所有的严厉和讽刺瞬间消失，

['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['tendər][ænd; ənd] [diːp] ['sædnəs] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ðæt] ['bɔːdəd]

yielded	to	a	tender	and	deep	sadness	,	mingled	with	a	respect	that	bordered
产生	到	一个	投标	和	深的	悲伤	,	混合	和	一个	尊重	那	带边框

[ɑːn] ['revərəns]) ,

on	reverence	)	,
在	尊敬	)	,

转而涌起一股温柔而深沉的悲伤，其中夹杂着一种近乎崇敬的尊重)，

— " [juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɪti][fɔːr; fər][wʌn][laɪk][ˌem 'iː] ,

—	"	you	never	could	have	dreamed	of	more	than	pity	for	one	like	me	,
—	"	你	绝不	可以	有	梦见	的	更多的	比	遗憾	为了	一	喜欢	我	,

“你做梦也想不到你会对我这样的人产生除了怜悯之外的其他感情。”

— [juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [stuːpt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haɪ] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] ['pjʊrəti][tuː; tə]

—	you	never	could	have	stooped	from	your	high	and	dazzling	purity	to
—	你	绝不	可以	有	弯腰	从	你的	高的	和	耀眼的	纯度	到

[noʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌn] [sʌtʃ] [θɔːt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [bɜːrn] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

know	for	me	one	such	thought	as	that	which	burns	at	my	heart	for	you	,
知道	为了	我	一	这样的	想法	作为	那	哪个	烧伤	在	我的	心	为了	你	,

你绝不会放下你那高尚纯洁的品格，去了解我心中对你那炽热的情感。

— [juː; jʊ] — [jes] , [wɪð'drɔː] [jʊr; jər][hænd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

—	you	—	Yes	,	withdraw	your	hand	,	I	am	not	worthy	to	touch	it	!
—	你	—	是的	,	提取	你的	手	,	我	是	不是	值得	到	触碰	它	!

——你——是的，把你的手拿开，我不配碰它！

" [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'brʌptli] ['saɪlənt] ;

"	And	clasping	his	own	hands	before	his	face	,	he	became	abruptly	silent	;
"	和	紧握	他的	自己的	双手	前	他的	脸	,	他	成为	突然	沉默的	;

“他双手抱脸，突然沉默不语；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][iˈməuʃənz][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ɪl] - [kən'siːld] ,

but	his	emotions	were	but	ill	-	concealed	,
但	他的	情绪	是	但	患病的	-	暗	,

但他的情绪却掩饰得不太好。

[ænd; ənd] ['luːsi] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌskjələr] [freɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [hiːvd] [ænd; ənd] [kən'vʌlst] [baɪ]

and	Lucy	saw	the	muscular	frame	before	her	heaved	and	convulsed	by
和	露西	锯	这	肌肉发达的	框架	前	她	喘息	和	抽搐	经过

['pæʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər]

passions	which	were	more	intense	and	rending	because	it	was	only	for
激情	哪个	是	更多的	激烈的	和	渲染	因为	它	曾是	仅有的	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðæt] [ðeɪ] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [self] - [wɪl] [ænd; ənd] ['strʌgld] ['ɪntuː] [vent] .

a	few	moments	that	they	conquered	his	self	-	will	and	struggled	into	vent	.
一个	很少	时刻	那	他们	征服	他的	自己	-	将要	和	挣扎	进入	发泄	.

露西看到眼前那健壮的身躯因激情而剧烈起伏，这种激情更加强烈、更加撕裂人心，因为只有短短几分钟，激情就战胜了他的意志，挣扎着释放出来。

[ɪf] ['æftərwərdz] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , ['luːsi] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

If	afterwards	,	but	long	afterwards	,	Lucy	,	recalling	the	mystery	of	his	words	,
如果	然后	,	但	长的	然后	,	露西	,	回忆	这	神秘	的	他的	字	,

如果是在很久以后，露西回想起他话语中的神秘含义，

[kən'fest] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'treɪd] [gɪlt] ,

confessed	to	herself	that	they	betrayed	guilt	,
坦白	到	她自己	那	他们	背叛	有罪	,

她向自己坦白，他们背叛了她，她感到内疚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [tuː] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd]

she	was	then	too	much	affected	to	think	of	anything	but	her	love	and
她	曾是	然后	也	很多	做作的	到	思考	的	任何事物	但	她	爱	和

[hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

his	emotion	.
他的	情感	.

当时她深受感动，满脑子都是她的爱和他的感情。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [ænd; ənd][fɑːnd][self] - [ə'bændənmənt] [wɪtʃ] [nʌn]

She	bent	down	,	and	with	a	girlish	and	fond	self	-	abandonment	which	none
她	弯曲	向下	,	和	和	一个	少女	和	喜爱	自己	-	放弃	哪个	没有任何

[kʊd; kəd][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,

could	have	resisted	,
可以	有	抵抗	,

她弯下腰，带着一种少女般温柔而又忘我的姿态，那种姿态无人能抗拒。

[pleɪst] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] .

placed	both	her	hands	on	his	.
放置	两个都	她	双手	在	他的	.

她将双手放在他的手上。

['klɪfərd] ['stɑːrtɪd] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [klɑːspt] [hɜːr; hər]

Clifford	started	,	looked	up	,	and	in	the	next	moment	he	had	clasped	her
克利福德	开始	,	看起来	向上	,	和	在	这	下一个	片刻	他	有	紧握	她

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

to	his	heart	;
到	他的	心	;

克利福德吓了一跳，抬起头，下一刻就把她紧紧地抱在了胸前；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['oʊnli] [terz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [sɪns] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [kraɪm] [fel] [fæst]

and	while	the	only	tears	he	had	shed	since	his	career	of	crime	fell	fast
和	尽管	这	仅有的	眼泪	他	有	棚	自从	他的	职业	的	犯罪	跌倒	快速地

[ænd; ənd][hɑːt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

and	hot	upon	her	countenance	,
和	热的	之上	她	面容	,

而他自犯罪生涯以来唯一流下的眼泪，滚烫地落在了她的脸上。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [hɜːr; hər] [lɪps] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [waɪld]
he **kissed** **her** **forehead** **,** **her** **cheek** **,** **her** **lips** **in** **a** **passionate** **and** **wild**
他 亲吻 她 前额 , 她 脸颊 , 她 嘴唇 在 一个 热情的 和 荒野
['trænspɔːrt] .
transport **.**
运输 .

他热情而狂野地吻了她的额头、脸颊和嘴唇。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] ; ['oʊnli] [wʌn]
His **voice** **died** **within** **him** **,** **—** **he** **could** **not** **trust** **himself** **to** **speak** **;** **only** **one**
他的 嗓音 死亡 之内 他 , — 他 可以 不是 相信 他自己 到 说话 ; 仅有的 一
[θɔːt] ,
thought **,**
想法 ,

他的声音在他体内消逝——他无法相信自己能开口说话；脑海中只有一个念头，

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['siːmɪŋ] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [stɜːrd] [ænd; ənd]
even **in** **that** **seeming** **forgetfulness** **of** **her** **and** **of** **himself** **,** **stirred** **and**
甚至 在 那 似乎 健忘 的 她 和 的 他自己 , 搅拌 和
[spoʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [brest] ,
spoke **at** **his** **breast** **,**
辐 在 他的 胸部 ,

即使在他看似忘记了她和他自己的时候，胸口也涌起一阵悸动和低语。

— [flaɪt] .
— **flight** **.**
— 航班 .

- 航班。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [lʌvd] ,
The **more** **he** **felt** **he** **loved** **,**
这 更多的 他 毛毡 他 喜爱 ,

他越觉得自己爱，

[ðə; ði] [mɔːr] ['tendər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'faɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
the **more** **tender** **and** **the** **more** **confiding** **the** **object** **of** **his** **love** **,**
这 更多的 投标 和 这 更多的 倾诉 这 目的 的 他的 爱 ,

他所爱之人越温柔、越容易倾诉心事，

[ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .
the **more** **urgent** **became** **the** **necessity** **to** **leave** **her** **.**
这 更多的 紧迫的 成为 这 必要性 到 离开 她 .

离开她的必要性变得越来越迫切。

[ɔːl] ['ʌðər] ['duːtiz] [hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['riːəl] [lʌv] ; [ænd; ənd]
All **other** **duties** **had** **been** **neglected** **,** **but** **he** **loved** **with** **a** **real** **love** **;** **and**
全部 其他 职责 有 到过 被忽视的 , 但 他 喜爱 和 一个 真实的 爱 ; 和
[lʌv] ,
love **,**
爱 ,

其他一切职责都被他忽略了，但他却爱得真挚；而且爱，

[wɪtʃ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [wʌn] ['duːti] , [bɔːr] [hɪm; ɪm] [traɪ'ʌmfəntli] [θruː] [ɪts] ['bɪtər] [ɔːr'diːl] .
which **taught** **him** **one** **duty** **,** **bore** **him** **triumphantly** **through** **its** **bitter** **ordeal** **.**
哪个 教授 他 一 责任 , 钻孔 他 凯旋而归 通过 它是 苦的 考验 .

它教会了他一项职责，并让他凯旋而归，度过了痛苦的考验。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd]
" You will hear from me to - night , " he muttered ; " believe that I am mad
" 你 将要 听到 从 我 到 - 夜晚 , " 他 低声说道 ; " 相信 那 我 是 疯狂的
, [ə'kɜːrsɪd] ,
, accursed ,
, 被诅咒的 ,

“今晚你们就会听到我的消息，”他喃喃自语道；“相信我疯了，被诅咒了吧。”

['krɪmɪn(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ʌtərli] [ə; eɪ]['mɑːnstər] !
criminal , but not utterly a monster !
刑事 , 但 不是 完全地 一个 怪物 !

他是个罪犯，但还不是彻头彻尾的怪物！

[aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ə'pɪnjən] !
I ask no more merciful opinion !
我 问 不 更多的 仁慈 观点 !

我不再寻求任何仁慈的意见！

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" He drew himself from his perilous position , and abruptly departed .
" 他 画 他自己 从 他的 危险的 位置 , 和 突然 已离开 .

他从危险的位置上抽身而出，匆匆离去。

[wen] ['klɪfərd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
When Clifford reached his home ,
什么时候 克利福德 达到 他的 家 ,

克利福德回到家时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['wɜːrðɪ] [koʊ'ædʒətərz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][ænd; ənd] ['terər] [ɑːn]
he found his worthy coadjutors waiting for him with alarm and terror on
他 成立 他的 值得 助理 等待 为了 他 和 警报 和 恐怖 在
[ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] .
their countenances .
他们的 面容 .

他发现他那些得力的助手们正等着他，脸上带着惊恐和恐惧的神色。

[æn; ən][oʊld] [fiːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['signəlaizd] [ðəm'selvz] ,
An old feat , in which they had signalized themselves ,
一个 老的 特技 , 在 哪个 他们 有 信号 他们自己 ,

这是一项古老的壮举，他们曾以此彰显自己的实力。

[hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,
had long attracted the rigid attention of the police ,
有 长的 吸引 这 死板的 注意力 的 这 警察 ,

长期以来一直受到警方的密切关注，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [siːn] [æt; ət] [bæθ] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][in'kwaiəriz]
and certain officers had now been seen at Bath , and certain inquiries
和 肯定 警官 有 现在 到过 已见 在 洗澡 , 和 肯定 查询
[hæd; həd] [bɪn] [set][ɑːn] [fʊt] ,
had been set on foot ,
有 到过 放 在 脚 ,

现在已经有人在巴斯看到了某些警官，并且已经展开了一些实地调查。

[wɪtʃ] [pɔː'tendid] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['tɔmlinsn] [ænd; ənd][ðə; ði]
which portended no good to the safety of the sagacious Tomlinson and the
哪个 预示 不 好的 到 这 安全 的 这 明智 汤姆林森 和 这
['vælərəs] ['pepər] .
valorous Pepper .
英勇的 胡椒 .

这预示着睿智的汤姆林森和英勇的佩珀的安全将受到威胁。

[ðeɪ] [keɪm] , ['hʌmbli] [ænd; ənd] [.peni'tenʃəli] [dɪ'mændɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʌn'kɑːnʃəs]

They	came	,	humbly	and	penitentially	demanding	pardon	for	their	unconscious
他们	来了	,	谦卑地	和	忏悔地	要求	赦免	为了	他们的	无意识

[ə'greʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] ['kærɪdʒ] ,

aggression	of	the	squire's	carriage	,
侵略	的	这	乡绅的	运输	,

他们前来，谦卑忏悔，请求原谅他们无意中对乡绅马车的冒犯。

[ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] [ðer; ðər] ['kæptənz] ['ɪnstənt] [əd'vaɪs] .

and	entreating	their	captain's	instant	advice	.
和	恳求	他们的	船长的	立即的	建议	.

并恳求船长立即提供建议。

[ɪf] ['klɪfərd] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['weɪvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , — [ɪf] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]

If	Clifford	had	before	wavered	in	his	disinterested	determination	,	—	if	visions	of
如果	克利福德	有	前	犹豫不决	在	他的	无私的	决心	,	—	如果	愿景	的

['luːsi] , [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

Lucy	,	of	happiness	,
露西	,	的	幸福	,

如果克利福德之前曾动摇过他那不求回报的决心，——如果露西的幻影，幸福的幻影，

[ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [raɪd] [tuː] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] [tuː] ['gloʊɪŋli]

and	reform	had	floated	in	his	solitary	ride	too	frequently	and	too	glowingly
和	改革	有	漂浮	在	他的	孤	骑	也	频繁地	和	也	容光焕发

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

before	his	eyes	,
前	他的	眼睛	,

改革的理念在他独自骑行时频繁出现，在他眼前闪耀着光芒，这让他感到厌倦。

— [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] , [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər]['deɪndʒər] , [ɔːl] [sə'faɪst] [tuː; tə]

—	the	sight	of	these	men	,	their	conversation	,	their	danger	,	all	sufficed	to
—	这	视线	的	这些	男人	,	他们的	对话	,	他们的	危险	,	全部	足够了	到

[rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

restore	his	resolution	.
恢复	他的	解决	.

——看到这些人，听到他们的谈话，感受到他们的危险，这一切都足以让他重拾决心。

" ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] ! " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmræd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɔːləs]

"	Merciful	God	!	"	thought	he	,	"	and	is	it	to	the	comrade	of	such	lawless
"	仁慈	上帝	!	"	想法	他	,	"	和	是	它	到	这	同志	的	这样的	无法无天

['vilənz] ,

villains	,
反派	,

“仁慈的上帝啊！”他心想，“难道要让这些无法无天的恶棍的同伙遭此厄运吗？”

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [laɪk][ðem; ðəm] , [ɪk'spoʊzd] ['aʊərli] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ʌv; əv] ['dɛθs] ,

to	a	man	,	like	them	,	exposed	hourly	to	the	most	ignominious	of	deaths	,
到	一个	男人	,	喜欢	他们	,	裸露	每小时	到	这	最多	可耻	的	死亡人数	,

对于像他们一样的人来说，每时每刻都面临着最屈辱的死法，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][wʌn] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [driːmd] [ʌv; əv] [kən'saɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

that	I	have	for	one	section	of	a	moment	dreamed	of	consigning	the	innocent
那	我	有	为了	一	部分	的	一个	片刻	梦见	的	寄售	这	清白的

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] [gɜːrl] ,

and	generous	girl	,
和	慷慨的	女孩	,

我曾有一瞬间梦到将那位天真善良的女孩送走，

[huːz] [trʌst] [ɔːr] [lʌv] [ɪz][ðə; ðiˈ]['oʊnli] [kraɪm] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][moʊst] ['brɪliənt]
whose **trust** **or** **love** **is** **the** **only** **crime** **that** **could** **deprive** **her** **of** **the** **most** **brilliant**
谁 相信 或者 爱 是 这 仅有的 犯罪 那 可以 剥夺 她 的 这 最多 杰出的
['destəni] ?
destiny **?**
命运 ?

究竟是谁的信任或爱，会成为唯一能剥夺她最辉煌命运的罪过?

" [ʃɔːrt] [wɜːr; wər] ['klɪfɚdz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [duː][wiː; wi][duː]
" **Short** **were** **Clifford's** **instructions** **to** **his** **followers** **,** **and** **so** **much** **do** **we** **do**
" 短的 是 克利福德的 指示 到 他的 追随者 , 和 所以 很多 做 我们 做
[mə'kænɪkli] ,
mechanically **,**
机械地 ,

克利福德给追随者的指示很简短，而我们做很多事情也都是机械地进行。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fɔːrθɔːt] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
that **they** **were** **delivered** **with** **his** **usual** **forethought** **and** **precision** **.**
那 他们 是 发表 和 他的 通常 深思熟虑 和 精确 .

这些文件都是他一贯深思熟虑、一丝不苟地送达的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðə; ðiˈ] [taʊn] ['ɪnstəntli] ; [goʊ][nɑːt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , [tuː; tə] ['lʌndən] ,
" **You** **will** **leave** **the** **town** **instantly** **;** **go** **not** **,** **for** **your** **lives** **,** **to** **London** **,**
" 你 将要 离开 这 镇 即刻 ; 去 不是 , 为了 你的 生活 , 到 伦敦 ,

“你们必须立刻离开这座城市；看在你们的性命的份上，千万不要去伦敦！”

[ɔːr][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] .
or **to** **rejoin** **any** **of** **your** **comrades** **.**
或者 到 重新加入 任何 的 你的 同志们 .

或者与你的任何一位战友重新会合。

[raɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [red] [keɪv] ; [prə'vɪʒnz] [ɑːr; ər] [stɔːrd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [leɪt]
Ride **for** **the** **Red** **Cave** **;** **provisions** **are** **stored** **there** **,** **and** **,** **since** **our** **late**
骑 为了 这 红色的 洞穴 ; 条款 是 存储 那里 , 和 , 自从 我们的 晚的
[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ɪn'tɪrɪər] ,
alteration **of** **the** **interior** **,**
改造 的 这 内部的 ,

前往红洞；那里储存着补给品，而且，由于我们最近对洞内进行了改造，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːrd] ['æmp(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [kən'siːl] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] .
it **will** **afford** **ample** **room** **to** **conceal** **your** **horses** **.**
它 将要 买得起 充足 房间 到 隐藏 你的 马匹 .

它将提供足够的空间来藏匿你的马匹。

[ɑːn][ðə; ðiˈ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['sekənd] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] .
On **the** **night** **of** **the** **second** **day** **from** **this** **I** **will** **join** **you** **.**
在 这 夜晚 的 这 第二 天 从 这 我 将要 加入 你 .

从今天起第二天晚上，我将与你们会合。

[bʌt; bət][biː; biˈ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] ['entər] [ðə; ðiˈ] [keɪv] [æt; ət] [naɪt] ,
But **be** **sure** **that** **you** **enter** **the** **cave** **at** **night** **,**
但 是 当然 那 你 进入 这 洞穴 在 夜晚 ,

但务必在夜间进入山洞。

[ænd; ənd][kwɪt][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] ! "
and **quit** **it** **upon** **no** **account** **till** **I** **come** **!** **"**
和 辞职 它 之上 不 帐户 直到 我 来 ! "

在我回来之前，无论如何都不要离开!

" [jes] ! " [sed] [hiː; hiˈ] , [wen] [hiː; hiˈ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] , " [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] [ə'gen] ,
" **Yes** **!** **"** **said** **he** **,** **when** **he** **was** **alone** **,** **"** **I** **will** **join** **you** **again** **,**
" 是的 ! " 说 他 , 什么时候 他 曾是 独自的 , " 我 将要 加入 你 再次 ,

“是的！”他独自一人时说道，“我会再次加入你们的。”

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][kwɪt][juː; jʊ] .

but	only	to	quit	you	.
但	仅有的	到	辞职	你	.

但只是为了离开你。

[wʌn] [mɔːr] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] ,

One	more	offence	against	the	law	,
一	更多的	罪行	反对	这	法律	,

又一次触犯了法律，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [wʌn][sʌm; səm] [restid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['swoʊlən][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

or	at	least	one	sum	wrested	from	the	swollen	hands	of	the	rich	sufficient
或者	在	至少	一	和	夺取	从	这	肿	双手	的	这	富有的	充足的

[tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['ɑːrmi] ,

to	equip	me	for	a	foreign	army	,
到	装备	我	为了	一个	外国的	军队	,

或者至少从富人的肥手中夺取一笔足以让我装备一支外国军队的钱财。

[ænd; ənd][aɪ][kwɪt][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][maɪ] [kraɪmz] .

and	I	quit	the	country	of	my	birth	and	my	crimes	.
和	我	辞职	这	国家	的	我的	出生	和	我的	犯罪	.

我离开了我的出生地，也离开了我的罪行之地。

[ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'zɜːrv] ['luːsi] ['brændən] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [les] [ʌn'wɜːrðɪ] .

If	I	cannot	deserve	Lucy	Brandon	,	I	will	be	somewhat	less	unworthy	.
如果	我	不能	应得	露西	布兰登	,	我	将要	是	有些	较少的	不配	.

如果我不能配得上露西·布兰登，那我至少不会那么不配。

[pər'hæps] — [waɪ] [nɑːt] ?

Perhaps	—	why	not	?
也许	—	为什么	不是	?

或许吧——为什么不呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , [maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər][nɑːt] [wiːk] , [maɪ] [breɪn] [ɪz][nɑːt] [dʌl] ,

I	am	young	,	my	nerves	are	not	weak	,	my	brain	is	not	dull	,
我	是	年轻的	,	我的	神经	是	不是	虚弱的	,	我的	脑	是	不是	乏味的	,

我还年轻，神经不脆弱，头脑也不迟钝。

— [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [ɪn][sʌm; səm] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] [əd'ventʃər] [wɪn] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [bɪ'fɔːr]

—	perhaps	I	may	in	some	field	of	honourable	adventure	win	a	name	that	before
—	也许	我	可能	在	一些	场地	的	光荣的	冒险	赢	一个	姓名	那	前

[maɪ] [deθ] - [bed][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [blʌʃ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

my	death	-	bed	I	may	not	blush	to	acknowledge	to	her	!
我的	死亡	-	床	我	可能	不是	脸红	到	承认	到	她	!

——或许我会在某个光荣的冒险领域赢得一个名字，让我临终前都不会羞于向她提及!

" [waɪl] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [biːt] [haɪ] [wɪ'ðɪn] ['klɪfɝdz] [brest] ,

"	While	this	resolve	beat	high	within	Clifford's	breast	,
"	尽管	这	解决	打	高的	之内	克利福德的	胸部	,

“当克利福德心中燃起这股决心时，

['luːsi] ['sædli] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər][hɜːr; hər] [ʃɔːrt]

Lucy	sadly	and	in	silence	was	continuing	with	the	squire	her	short
露西	令人遗憾的是	和	在	沉默	曾是	继续	和	这	乡绅	她	短的

['dʒɜːrni] [tuː; tə] [bæθ] .

journey	to	Bath	.
旅行	到	洗澡	.

露西默默地、悲伤地和乡绅一起继续前往巴斯的短暂旅程。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ['klɪfərd] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wʌt]

The	latter	was	very	inquisitive	to	know	why	Clifford	had	gone	,	and	what
这	后者	曾是	非常	好奇	到	知道	为什么	克利福德	有	已消失	,	和	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'vaʊd] ;

he	had	avowed	;
他	有	公开承认	;

后者非常好奇克利福德为什么离开，以及他发誓要做什么；

[ænd; ənd] ['luːsi] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] , [θruː] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['letər] [ʌv; əv]

and	Lucy	,	scarcely	able	to	answer	,	threw	everything	on	the	promised	letter	of
和	露西	,	几乎	有能力的	到	回答	,	扔	一切	在	这	承诺	信	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

露西几乎说不出话来，把一切都寄托在了当晚承诺的那封信上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]['skwaɪər][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] ;

"	I	am	glad	,	"	muttered	the	squire	to	her	,	"	that	he	is	going	to	write	;
"	我	是	高兴的	,	"	低声说道	这	乡绅	到	她	,	"	那	他	是	去	到	写	;

“我很高兴，”乡绅低声对她说，“他要去写作了；

[fɔːr; fər] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðoʊ] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['taɪtli] , [hiː; hi] [slɪpt] [θruː]

for	,	somehow	or	other	,	though	I	questioned	him	very	tightly	,	he	slipped	through
为了	,	不知何故	或者	其他	,	尽管	我	被质问	他	非常	紧紧	,	他	滑倒了	通过

[maɪ] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

my	cross	-	examination	,
我的	叉	-	考试	,

不知何故，尽管我对他进行了非常严格的盘问，他还是躲过了我的盘问。

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	bursting	out	at	once	as	to	his	love	for	you	,
和	爆发	出去	在	一次	作为	到	他的	爱	为了	你	,

他立刻向你倾诉了他的爱意，

[left] [ˌem 'iː][æz; əz] [waɪz] [ə'baʊt] [hɪm'self] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] :

left	me	as	wise	about	himself	as	I	was	before	:
左边	我	作为	明智的	关于	他自己	作为	我	曾是	前	:

他离开时，我对他的了解和以前一样透彻：

[noʊ] [daʊt] ([fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]

no	doubt	(	for	my	own	part	I	don't	see	what	should	prevent	his	being	a	great
不	怀疑	(	为了	我的	自己的	部分	我	不	看	什么	应该	防止	他的	存在	一个	伟大的

[mæn] [in'kɔ^] .) [ðɪs] ['letər] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] !

man	incog	.	)	this	letter	will	explain	all	!
男人	隐秘	.	)	这	信	将要	解释	全部	!

毫无疑问（就我个人而言，我看不出有什么能阻止他成为一个默默无闻的伟人。）这封信将解释一切！

" [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['letər] [keɪm] .

"	Late	that	night	the	letter	came	.
"	晚的	那	夜晚	这	信	来了	.

“那天晚上很晚才收到信。”

['luːsi] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Lucy	,	fortunately	for	her	,	was	alone	in	her	room	;	she	opened	it	,	and
露西	,	幸运的是	为了	她	,	曾是	独自的	在	她	房间	;	她	打开	它	,	和

[riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

read	as	follows	:	—
读	作为	跟随	:	—

幸运的是，露西当时独自一人在房间里；她打开门，读到以下内容：——

['klɪfɝdz] ['letər] .
CLIFFORD'S LETTER .
克利福德的 信 .

克利福德的信。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðæt] ['prɑːmɪs]
I have promised to write to you , and I sit down to perform that promise
我 有 承诺 到 写 到 你 , 和 我 坐 向下 到 履行 那 承诺
.
:
.

我答应过要给你写信，现在我坐下来履行这个承诺。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʊdnəs] , [jʊr; jər] ['dʒenərəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪz]
At this moment the recollection of your goodness , your generous consideration , is
在 这 片刻 这 回忆 的 你的 善良 , 你的 慷慨的 考虑 , 是
[wɔːrm] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] :
warm within me :
温暖的 之内 我 :

此刻，您的善良和慷慨体贴在我心中留下了温暖的回忆：

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][mʌst; məst] [tʃuːz] [kɑːm][ænd; ənd] ['kɑːmən] [wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ] [ɔːt]
and while I must choose calm and common words to express what I ought
和 尽管 我 必须 选择 冷静的 和 常见的 字 到 表达 什么 我 应该
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

虽然我必须选择冷静平和的语言来表达我应该说的话，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['ɔːltərnətli] [meltid] [ænd; ənd][tɔːrn][baɪ] [θɔːts] [wɪtʃ] [wʊd] [æsk][wɜːrdz] ,
my heart is alternately melted and torn by thoughts which would ask words ,
我的 心 是 交替 融化 和 撕裂 经过 想法 哪个 会 问 字 ,

我的心时而融化，时而撕裂，那些思绪让我不知该如何用言语表达。

[oʊ] [haʊ] ['dɪfrənt] !
oh how different !
哦 如何 不同的 !

哦，多么不同啊！

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['perəntɪdʒ] [ænd; ənd][bɜːrθ] , — [aɪ][hæv; həv]
Your father has questioned me often of my parentage and birth , — I have
你的 父亲 有 被质问 我 经常 的 我的 亲子关系 和 出生 , — 我 有
[ˌhɪðər'tuː] [ɪ'luːdid] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rɔgətəriz] .
hitherto eluded his interrogatories .
迄今为止 躲避 他的 审讯 .

你父亲经常问我关于我的身世和出生的问题，——我至今都躲过了他的盘问。

[lɜːrn] [naʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Learn now who I am .
学习 现在 WHO 我 是 .

现在了解我是谁。

[ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ə'boʊd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [vaɪs] , [aɪ]
In a wretched abode , surrounded by the inhabitants of poverty and vice , I
在 一个 可怜 住所 , 包围 经过 这 居民 的 贫困 和 副 , 我
[rɪ'kɔːl] [maɪ] ['ɜːrlɪɪst] [ˌrekə'lekʃənz] .
recall my earliest recollections .
记起 我的 最早 回忆 .

在一个破败的住所里，周围都是贫穷和邪恶的人，我回忆起我最早的记忆。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] ['evri] [wʌn] ; [maɪ] ['mʌðər] ,

My	father	is	unknown	to	me	as	to	every	one	;	my	mother	,
我的	父亲	是	未知	到	我	作为	到	每一个	一	;	我的	母亲	,

我的父亲我一概不知，就像其他人一样；我的母亲，

— [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [der] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [huː] [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , — [ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn][maɪ] ['ɪnfənsi] .

—	to	you	I	dare	not	mention	who	or	what	she	was	,	—	she	died	in	my	infancy	.
—	到	你	我	敢	不是	提到	WHO	或者	什么	她	曾是	,	—	她	死亡	在	我的	婴儿期	.

——我不敢向你提及她是谁，——她在我还是婴儿的时候就去世了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] ([maɪ] [ɪn'herɪtəns] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , —

Without	a	name	,	but	not	without	an	inheritance	(	my	inheritance	was	large	,	—
没有	一个	姓名	,	但	不是	没有	一个	遗产	(	我的	遗产	曾是	大的	,	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnfəmi] !

it	was	infamy	!
它	曾是	骂名	!

没有名字，但并非没有遗产（我的遗产很大，——那是耻辱！）

) , [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

)	,	I	was	thrown	upon	the	world	.
)	,	我	曾是	抛掷	之上	这	世界	.

我被抛入了这个世界。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [baɪ]['æksɪdənt][sʌm; səm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪm'baɪbd][sʌm; səm][aɪ'diːəz][nɑːt]

I	had	received	by	accident	some	education	,	and	imbibed	some	ideas	not
我	有	已收到	经过	事故	一些	教育	,	和	吸收	一些	想法	不是

['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

natural	to	my	situation	;
自然的	到	我的	情况	;

我曾偶然接受过一些教育，并吸收了一些与我的处境不相符的思想；

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] ['meni] [pɑːrts][ɪn][laɪf] .

since	then	I	have	played	many	parts	in	life	.
自从	然后	我	有	玩	许多	部分	在	生活	.

从那时起，我在生活中扮演了许多角色。

[bʊks] [ænd; ənd] [men] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][soʊ] [nɪ'glektɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gliːnd] [æt; ət]

Books	and	men	I	have	not	so	neglected	but	that	I	have	gleaned	at
图书	和	男人	我	有	不是	所以	被忽视的	但	那	我	有	收集	在

['ɪntərvlz] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][bəuθ] .

intervals	some	little	knowledge	from	both	.
间隔	一些	小的	知识	从	两个都	.

书籍和人我并未疏忽，而是时不时地从两者中汲取了一些知识。

[hens] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [ðə; ði]

Hence	,	if	I	have	seemed	to	you	better	than	I	am	,	you	will	perceive	the
因此	,	如果	我	有	似乎	到	你	更好的	比	我	是	,	你	将要	感知	这

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

因此，如果我给你的印象比实际更好，你就会明白其中的原因。

['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [suːn] [maɪ] [oʊn] ['mæstər] ;

Circumstances	made	me	soon	my	own	master	;
情况	制成	我	很快	我的	自己的	掌握	;

环境使我很快掌握了自己的命运；

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][wʌn] [huːm] ['ɑːnɪst] [men] [duː][nɑːt] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ;

they	made	me	also	one	whom	honest	men	do	not	love	to	look	upon	;
他们	制成	我	还	一	谁	诚实的	男人	做	不是	爱	到	看	之上	;

他们还让我变成了正直的人都不愿看的人；

[maɪ] [diːdz] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][maɪ] ['kærəktər] [ɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][maɪ][bɜːrθ][ænd; ənd]

my	deeds	have	been	,	and	my	character	is	,	of	a	par	with	my	birth	and
我的	契约	有	到过	,	和	我的	特点	是	,	的	一个	帕	和	我的	出生	和

[maɪ] ['fɔːtʃənz] .

my	fortunes	.
我的	财富	.

我的行为和品格与我的出身和财富相符。

[aɪ] [keɪm] ,

I	came	,
我	来了	,

我来了，

[ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l][hoʊp][tuː; tə] [reɪz] [ænd; ənd] [rɪ'diːm] [maɪ'self][baɪ] ['gɪldɪŋ] [maɪ] [feɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

in	the	noble	hope	to	raise	and	redeem	myself	by	gilding	my	fate	with	a
在	这	高贵	希望	到	增加	和	赎回	我	经过	镀金	我的	命运	和	一个

['welθi] ['mærɪdʒ] ,

wealthy	marriage	,
富裕	婚姻	,

怀着通过嫁入豪门来改变命运、提升自我、救赎自己的美好愿望，

[tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] .

to	this	city	.
到	这	城市	.

到这座城市。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [bɪ'fɔːr] [met] .

I	saw	you	,	whom	I	had	once	before	met	.
我	锯	你	,	谁	我	有	一次	前	遇见	.

我看见了你，我以前见过你一次。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] .

I	heard	you	were	rich	.
我	听到	你	是	富有的	.

我听说你很有钱。

[heɪt] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['brændən] , [heɪt] [ˌem 'iː] ! — [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['ruːɪn][ðə; ði] [kɔːz]

Hate	me	,	Miss	Brandon	,	hate	me	!	—	I	resolved	to	make	your	ruin	the	cause
恨	我	,	错过	布兰登	,	恨	我	!	—	我	已解决	到	制作	你的	废墟	这	原因

[ʌv; əv][maɪ] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

of	my	redemption	.
的	我的	赎回	.

恨我吧，布兰登小姐，恨我吧！——我决心让你的毁灭成为我获得救赎的原因。

['hæpɪli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] ['skersli] [nuː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [ðæt] [lʌv] ['diːpənd] ,

Happily	for	you	,	I	scarcely	knew	you	before	I	loved	you	;	that	love	deepened	,
快乐地	为了	你	,	我	几乎	知道	你	前	我	喜爱	你	;	那	爱	加深	,

幸运的是，我几乎还没来得及了解你，就爱上了你；这份爱也因此而加深。

— [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [frʌm; frəm] [jɔːr'self] .

—	it	caught	something	pure	and	elevated	from	yourself	.
—	它	捕捉	某物	纯的	和	升高	从	你自己	.

它捕捉到了你身上纯粹而高尚的东西。

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [fər'sʊk] [ˌem 'iː] ;

My	resolution	forsook	me	;
我的	解决	放弃	我	;

我的决心动摇了；

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ,

even	now	I	could	throw	myself	on	my	knees	and	thank	God	that	you	—	you	,
甚至	现在	我	可以	扔	我	在	我的	膝盖	和	感谢	上帝	那	你	—	你	,

即使现在，我也可以跪倒在地，感谢上帝，感谢你——感谢你，

['dɪrɪst] [ænd; ənd]['nəublist][ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] — [ɑ:r; ər][nɑ:t][maɪ][waɪf] .

dearest	and	noblest	of	human	beings	—	are	not	my	wife	.
亲爱的	和	最高贵	的	人类	生物	—	是	不是	我的	妻子	.

最亲爱的、最高尚的人——都不是我的妻子。

[naʊ] , [ɪz][maɪ] [kən'dʌkt] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

Now	,	is	my	conduct	clear	to	you	?
现在	,	是	我的	执行	清除	到	你	?

现在，我的行为你明白了吗?

[ɪf] [nɑ:t] , [ɪ'mædʒɪn][ˌem 'i:][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['vɪləˌnəs] , [seɪv] [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] , [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd]

If	not	,	imagine	me	all	that	is	villanous	,	save	in	one	point	,	where	you	are	concerned
如果	不是	,	想象	我	全部	那	是	邪恶的	,	节省	在	一	观点	,	在哪里	你	是	担心的

,

,

,

否则，请把我想象成所有邪恶之徒，除了有一点例外，那就是关于你的事。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪl] [rɪ'meɪn] .

and	not	a	shadow	of	mystery	will	remain	.
和	不是	一个	阴影	的	神秘	将要	保持	.

神秘感将荡然无存。

[jʊr; jər][kaɪnd] ['fɑ:ðər] , [əʊvə'reɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:ltri] ['sɜ:rvɪs] [aɪ] ['rendərd] [ju:; jʊ] ,

Your	kind	father	,	overrating	the	paltry	service	I	rendered	you	,
你的	种类	父亲	,	高估	这	微不足道	服务	我	渲染	你	,

你仁慈的父亲高估了我为你做的微不足道的事。

[wʊd] [hæv; həv] [kən'sentid] [tu:; tə] [səb'mɪt] [maɪ] [feɪt] [tu:; tə][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

would	have	consented	to	submit	my	fate	to	your	decision	.
会	有	同意	到	提交	我的	命运	到	你的	决定	.

我本愿意将我的命运交由你来决定。

[aɪ] [blʌʃ] [ɪn'dɪgnəntli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ðæt] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

I	blush	indignantly	for	him	—	for	you	—	that	any	living	man	should	have
我	脸红	愤慨地	为了	他	—	为了	你	—	那	任何	活的	男人	应该	有

[dri:md] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌprɑ:fə'neɪʃən] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['brændən] .

dreamed	of	such	profanation	for	Miss	Brandon	.
梦见	的	这样的	亵渎	为了	错过	布兰登	.

我为他——也为你——感到愤慨和羞愧，竟然有男人会做出如此亵渎布兰登小姐的事情。

[jet] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][baɪ][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][soʊ][sɔ:ft][ə; eɪ]

Yet	I	myself	was	carried	away	and	intoxicated	by	so	sudden	and	so	soft	a
然而	我	我	曾是	携带	离开	和	酣	经过	所以	突然	和	所以	柔软的	一个

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

然而，我自己却被这突如其来、如此柔和的希望冲昏了头脑。

— ['i:v(ə)n][aɪ] [derd] [tu:; tə][lɪft][maɪ] [aɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [pres] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] ['gɪlti] [hɑ:rt] ,

—	even	I	dared	to	lift	my	eyes	to	you	,	to	press	you	to	this	guilty	heart	,
—	甚至	我	敢于	到	举起	我的	眼睛	到	你	,	到	按	你	到	这	有罪的	心	,

——甚至连我都不敢抬头看你，不敢将你紧紧拥入这颗充满罪恶感的心中，

[tu:; tə] [fər'get] [maɪ'self] , [ænd; ənd][tu:; tə] [dri:m] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][maɪn] !

to	forget	myself	,	and	to	dream	that	you	might	be	mine	!
到	忘记	我	,	和	到	梦	那	你	可能	是	矿	!

忘却自我，梦想着你或许会属于我!

[kæn; kən][ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mædnəs] ?

Can	you	forgive	me	for	this	madness	?
能	你	原谅	我	为了	这	疯狂	?

你能原谅我这番疯狂之举吗?

[ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] , [wen] [ɪn][jʊr; jər] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [sfɪr] [ʌv; əv] ['wedɪd] ['hæpinəs] ,

And	hereafter	,	when	in	your	lofty	and	glittering	sphere	of	wedded	happiness	,
和	此后	,	什么时候	在	你的	高远	和	闪闪发光	领域	的	已婚	幸福	,

而从此以后，当你们身处婚姻幸福美满的辉煌世界时，

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʃek] [jʊr; jər][skɔːrn] ?

can	you	remember	my	presumption	and	check	your	scorn	?
能	你	记住	我的	假定	和	查看	你的	轻蔑	?

你能记住我之前的臆断，收起你的轻蔑吗?

[pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ][soʊ] [leɪt] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [di'siːvd] [juː; jʊ] .

Perhaps	you	think	that	by	so	late	a	confession	I	have	already	deceived	you	.
也许	你	思考	那	经过	所以	晚的	一个	忏悔	我	有	已经	受骗	你	.

或许你认为我这么晚才坦白，已经骗了你。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [kən'fes] !

you	know	not	what	it	costs	me	now	to	confess	!
你	知道	不是	什么	它	成本	我	现在	到	承认	!

你不知道我坦白要付出多大的代价!

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [hoʊp] [ɪn] [laɪf] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [stɪl] ,

I	had	only	one	hope	in	life	,	—	it	was	that	you	might	still	,
我	有	仅有的	一	希望	在	生活	,	—	它	曾是	那	你	可能	仍然	,

我一生只有一个希望，那就是你或许还会.....

[lɔːŋ] ['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

long	after	you	had	ceased	to	see	me	,
长的	后	你	有	停止	到	看	我	,

在你很久不再见我之后，

['fænsi] [ˌem 'iː][nɑːt] ['ʌtərli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][hɜːrd][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

fancy	me	not	utterly	beneath	the	herd	with	whom	you	live	.
想要	我	不是	完全地	下面	这	一群	和	谁	你	居住	.

别把我看得比你身边的其他人低人一等。

[ðɪs] ['bɜːrnɪŋ] [jet] ['selfɪʃ] ['vænəti][aɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

This	burning	yet	selfish	vanity	I	tear	from	me	,
这	燃烧	然而	自私	虚荣	我	撕	从	我	,

我将这燃烧却又自私的虚荣心从我身上剥离出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][goʊ] [wer] [noʊ] [hoʊp] [kæn; kən] [pər'suː] [ˌem 'iː] .

and	now	I	go	where	no	hope	can	pursue	me	.
和	现在	我	去	在哪里	不	希望	能	追求	我	.

现在我要去往一个希望都追不上的地方。

[noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [seɪv] [wʌn] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['skersli] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] ,

No	hope	for	myself	,	save	one	which	can	scarcely	deserve	the	name	,
不	希望	为了	我	,	节省	一	哪个	能	几乎	应得	这	姓名	,

我毫无希望，除了一个勉强称得上希望的希望之外。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] ['vɪʒəneri] [wɪʃ] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌekspek'teɪʃn] ,

for	it	is	rather	a	rude	and	visionary	wish	than	an	expectation	,
为了	它	是	相当	一个	粗鲁的	和	有远见的	希望	比	一个	期待	,

因为这与其说是一种期望，不如说是一种粗鲁而富有幻想的愿望。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['ɔːspɪsɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ʌv; əv]

—	it	is	that	under	another	name	and	under	different	auspices	you	may	hear	of
—	它	是	那	在下面	其他	姓名	和	在下面	不同的	庇护	你	可能	听到	的

[ˌem 'iː][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstənt] [taɪm] ;

me	at	some	distant	time	;
我	在	一些	遥远	时间	;

——也就是说，在遥远的将来，你可能会以另一个名字，在不同的场合听到我的消息；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'praɪz] [juː; jʊ] [ðæt] ['ʌndər] [ðæt] [neɪm] [juː; jʊ] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [wʌn] [huː] [lʌvz]

and	when	I	apprise	you	that	under	that	name	you	may	recognize	one	who	loves
和	什么时候	我	通知	你	那	在下面	那	姓名	你	可能	认出	一	WHO	爱

[juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] ,

you	better	than	all	created	things	,
你	更好的	比	全部	创建	事物	,

当我告诉你们，你们可以通过这个名字认出那位比世间万物都更爱你们的人时，

[juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [ðen] , [æt; ət] [liːst] , [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] [æt; ət][jʊr; jər] ['lʌvər] .

you	may	feel	then	,	at	least	,	no	cause	for	shame	at	your	lover	.
你	可能	感觉	然后	,	在	至少	,	不	原因	为了	耻辱	在	你的	情人	.

这样一来，你至少不会对你的爱人感到羞耻。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ðen] ?

What	will	you	be	then	?
什么	将要	你	是	然后	?

那时你会成为什么样的人?

[ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf] , [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dʒɔɪz] , [bɪ'lʌvɪd] , [əd'maɪəd] ,

A	happy	wife	,	a	mother	,	the	centre	of	a	thousand	joys	,	beloved	,	admired	,
一个	快乐的	妻子	,	一个	母亲	,	这	中心	的	一个	千	喜悦	,	心爱	,	钦佩	,

一位幸福的妻子，一位慈爱的母亲，千百种快乐的源泉，受人爱戴，受人敬仰。

[blest] [wen] [ðə; ði] [aɪ] [siːz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] ['hiːrz] !

blest	when	the	eye	sees	you	and	the	ear	hears	!
祝福	什么时候	这	眼睛	看到	你	和	这	耳朵	听到	!

当眼睛看见你，耳朵听见你时，便是有福了!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hoʊp] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [tʃɪr]

And	this	is	what	I	ought	to	hope	,	this	is	the	consolation	that	ought	to	cheer
和	这	是	什么	我	应该	到	希望	,	这	是	这	安慰	那	应该	到	欢呼

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

这就是我应该抱有的希望，这就是应该让我振作起来的安慰；

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

perhaps	a	little	time	hence	it	will	.
也许	一个	小的	时间	因此	它	将要	.

或许过不了多久就会了。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] [les] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] [les] ['bɜːrnɪŋli] ,

Not	that	I	shall	love	you	less	,	but	that	I	shall	love	you	less	burningly	,
不是	那	我	将	爱	你	较少的	,	但	那	我	将	爱	你	较少的	燃烧	,

并非我会减少对你的爱，而是我会减少对你炽热的爱。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [les] ['selfɪʃli] .

and	therefore	less	selfishly	.
和	所以	较少的	自私地	.

因此也更不自私。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

I	have	now	written	to	you	all	that	it	becomes	you	to	receive	from	me	.
我	有	现在	书面	到	你	全部	那	它	变成	你	到	收到	从	我	.

我已经写信给你们所有人，你们理应收到我的来信。

[maɪ] [hɔːrs] [weɪts] [bɪˈloʊ] [tuː; tə] [ber] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [fərˈevər] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

My	horse	waits	below	to	bear	me	from	this	city	,	and	forever	from	your
我的	马	等待	以下	到	熊	我	从	这	城市	,	和	永远	从	你的

[vəˈsɪnəti] .

vicinity	.
附近	.

我的马在下面等着驮我离开这座城市，永远离开你们附近。

[fɔːr; fər] [ˈevər] ! — - [eɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈblesɪŋ] [fərˈevər] [fərˈbɪdn] [ˌem ˈiː] .

For	ever	!	—	-	ay	,	you	are	the	only	blessing	forever	forbidden	me	.
为了	曾经	!	—	-	哎	,	你	是	这	仅有的	祝福	永远	禁止	我	.

永远！——唉，你是我永远无法拥有的唯一祝福。

[welθ] [aɪ] [meɪ] [geɪn] , [ə; eɪ] [fer] [neɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ˈglɔːri] [aɪ] [meɪ] [pərˈhæps][əˈspaɪər][tuː; tə] ,

Wealth	I	may	gain	,	a	fair	name	,	even	glory	I	may	perhaps	aspire	to	,
财富	我	可能	获得	,	一个	公平的	姓名	,	甚至	荣耀	我	可能	也许	渴望	到	,

我或许能获得财富，赢得名声，甚至追求荣耀，

— [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ɪtˈself] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [pæθ] ;

—	to	heaven	itself	I	may	find	a	path	;
—	到	天堂	本身	我	可能	寻找	一个	小路	;

——或许我能找到通往天堂的道路；

[bʌt; bət][ʌv; əv][juː; jʊ][maɪ] [ˈveri] [driːmz] [ˈkænɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊp] .

but	of	you	my	very	dreams	cannot	give	me	the	shadow	of	a	hope	.
但	的	你	我的	非常	梦境	不能	给	我	这	阴影	的	一个	希望	.

但是，即使梦里有你，也无法给我带来一丝希望。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pɪrs] [maɪ] [soʊl] [waɪl] [aɪ] [raɪt] ,

I	do	not	say	,	if	you	could	pierce	my	soul	while	I	write	,
我	做	不是	说	,	如果	你	可以	刺穿	我的	灵魂	尽管	我	写	,

我不是说，如果你能在我写作时刺穿我的灵魂，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈpɪti] [ˌem ˈiː] .

that	you	would	pity	me	.
那	你	会	遗憾	我	.

你会同情我的。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [wɜːrld] ;

You	may	think	it	strange	,	but	I	would	not	have	your	pity	for	worlds	;
你	可能	思考	它	奇怪的	,	但	我	会	不是	有	你的	遗憾	为了	世界	;

你或许觉得奇怪，但我不会像你一样对世界抱有怜悯之心；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [ˈræðər] [hæv; həv][jʊr; jər] [heɪt] , — [ˈpɪti] [siːmz] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [kənˈtempt] .

I	think	I	would	even	rather	have	your	hate	,	—	pity	seems	so	much	like	contempt	.
我	思考	我	会	甚至	相当	有	你的	恨	,	—	遗憾	似乎	所以	很多	喜欢	鄙视	.

我觉得我宁愿要你的恨，——怜悯和蔑视太像了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [æn; ən] [ˈefərt] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪm] [daʊn] [maɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ]

But	if	you	knew	what	an	effort	has	enabled	me	to	tame	down	my	language
但	如果	你	知道	什么	一个	努力	有	已启用	我	到	驯服	向下	我的	语言

,

,

,

但如果你知道我为了控制自己的言辞付出了多少努力，你就会明白我的意思了。

[tuː; tə][kɜːrb][maɪ] [θɔːts] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [imˈbɔdiŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [meɪks] [maɪ]

to	curb	my	thoughts	,	to	prevent	me	from	embodying	that	which	now	makes	my
到	抑制	我的	想法	,	到	防止	我	从	体现	那	哪个	现在	制作	我的

[breɪn] [wɜːrl] ,

brain	whirl	,
脑	旋转	,

为了抑制我的思绪，防止我被那些令我脑海一片混乱的事物所吞噬，

[ænd; ənd][maɪ][hænd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] [kən'sʊmd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	my	hand	feel	as	if	the	living	fire	consumed	it	;
和	我的	手	感觉	作为	如果	这	活的	火	消耗	它	;

我的手感觉像是被熊熊烈火吞噬了一样；

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði] ['mædnəs] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt]

if	you	knew	what	has	enabled	me	to	triumph	over	the	madness	at	my	heart
如果	你	知道	什么	有	已启用	我	到	胜利	超过	这	疯狂	在	我的	心

,

,

,

如果你知道是什么让我战胜了内心的疯狂，

[ænd; ənd] [sper] [juː; jʊ] [wʌt] , [ɪf] [rɪt] [ɔːr]['spoʊkən] , [wʊd] [siːm] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] ,

and	spare	you	what	,	if	writ	or	spoken	,	would	seem	like	the	ravings	of	insanity	,
和	空闲的	你	什么	,	如果	写	或者	说	,	会	似乎	喜欢	这	胡言乱语	的	疯狂	,

并且，我不会把那些如果写下来或说出来，听起来就像疯言疯语的话告诉你们。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [əb'hɔːr] .

you	would	not	and	you	could	not	despise	me	,	though	you	might	abhor	.
你	会	不是	和	你	可以	不是	鄙视	我	,	尽管	你	可能	痛恨	.

你不会也不能鄙视我，尽管你可能憎恶我。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hev(ə)n] [gɑːrd] [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] !

And	now	Heaven	guard	and	bless	you	!
和	现在	天堂	警卫	和	保佑	你	!

愿上天保佑你！

['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd]['ɪndʒər][juː; jʊ] .

Nothing	on	earth	could	injure	you	.
没有什么	在	地球	可以	损伤	你	.

世上没有任何东西能伤害你。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪkɪd] [huː] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [preɪ] , — [aɪ][hæv; həv]

And	even	the	wicked	who	have	looked	upon	you	learn	to	pray	,	—	I	have
和	甚至	这	邪恶	WHO	有	看起来	之上	你	学习	到	祈祷	,	—	我	有

[preɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

prayed	for	you	!
祈祷	为了	你	!

甚至那些曾注视过你的恶人也学会了祈祷——我已经为你祈祷了！

[ðʌs] , [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['siˆnətʃəlis] , ['endɪd] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['letər] .

Thus	,	abrupt	and	signatureless	,	ended	the	expected	letter	.
因此	,	突然	和	无签名	,	结束	这	预期的	信	.

就这样，这封意料之中的信件戛然而止，没有署名。

['luːsi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['aʊər] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Lucy	came	down	the	next	morning	at	her	usual	hour	,	and	,	except	that	she
露西	来了	向下	这	下一个	早晨	在	她	通常	小时	,	和	,	除了	那	她

[wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

was	very	pale	,
曾是	非常	苍白	,

第二天早上，露西像往常一样下来了，只是她脸色苍白得很厉害。

['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [siːmd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [pæst] [griːf] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

nothing	in	her	appearance	seemed	to	announce	past	grief	or	emotion	.
没有什么	在	她	外貌	似乎	到	宣布	过去的	悲伤	或者	情感	.

她的外表似乎丝毫看不出过去的悲伤或情绪。

[ðə; ði]['skwaɪər] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['letər] .

The	squire	asked	her	if	she	had	received	the	promised	letter	.
这	乡绅	问	她	如果	她	有	已收到	这	承诺	信	.

侍从问她是否收到了承诺的信。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ðoʊ] [feɪnt] [vɔɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
She answered , in a clear though faint voice , that she had ,
她 回答 , 在 一个 清除 尽管 头晕的 嗓音 , 那 她 有 ,

她用清晰但微弱的声音回答说，她有。

— [ðæt] ['mɪstər] . ['klɪfərd] [hæd; həd] [kən'fest] [hɪm'self] [ʌv; əv] [tuː] [loʊ] [æn; ən]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə] [hoʊp]
— that Mr . Clifford had confessed himself of too low an origin to hope
— 那 先生 . 克利福德 有 坦白 他自己 的 也 低的 一个 起源 到 希望
[fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['brændənz] ['fæməli] ;
for marriage with Mr . Brandon's family ;
为了 婚姻 和 先生 . 布兰登的 家庭 ;

—克利福德先生曾坦言自己出身太低，不可能与布兰登先生的家族联姻；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ;
that she trusted the squire would keep his secret ;
那 她 可信 这 乡绅 会 保持 他的 秘密 ;

她相信乡绅会保守秘密；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [maɪt] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][baɪ] ['iːðər] .
and that the subject might never again be alluded to by either .
和 那 这 主题 可能 绝不 再次 是 暗示 到 经过 任何一个 .

而且两人可能以后都不会再提及此事。

[ɪf] [ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['eɪliən][tuː; tə] ['luːsiːz] [ɪn'dʒenjuəs] ['kærəktər] , [ænd; ənd]
If in this speech there was something alien to Lucy's ingenuous character , and
如果 在 这 演讲 那里 曾是 某物 外星人 到 露西的 天真无邪 特点 , 和
['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,
painful to her mind ,
痛苦 到 她 头脑 ,

如果这段话中有些内容与露西天真无邪的性格格格不入，并且令她感到痛苦，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['lʌvər] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]
she felt it as it were a duty to her former lover not to betray the
她 毛毡 它 作为 它 是 一个 责任 到 她 以前的 情人 不是 到 背叛 这
[hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [soʊ] ['bɪtərli] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
whole of that confession so bitterly wrung from him .
所有的 的 那 忏悔 所以 苦涩地 拧干 从 他 .

她觉得有义务不泄露从前情人那里痛苦逼供的全部内容。

[pər'hæps] , [tuː] ,
Perhaps , too ,
也许 , 也 ,

或许也是这样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['letər] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] ['seɪkrɪd][tuː; tə][biː; bi]
there was in that letter a charm which seemed to her too sacred to be
那里 曾是 在 那 信 一个 魅力 哪个 似乎 到 她 也 神圣 到 是
[rɪ'viːld] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;
revealed to any one ;
揭晓 到 任何 一 ;

那封信里有一种魔力，在她看来太过神圣，不能透露给任何人；

[ænd; ənd] ['mistəriz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] [soʊ] [ɪl] - [pleɪst]
and mysteries were not excluded even from a love so ill - placed
和 谜团 是 不是 排除 甚至 从 一个 爱 所以 患病的 - 放置
[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [soʊ] ['trænzətɔːri] [æz; əz][hɜːrz] .
and seemingly so transitory as hers .
和 似乎 所以 短暂的 作为 她的 .

即使是像她这样一段看似短暂且不合时宜的爱情，也难免充满谜团。

['luːsiːz] ['ænsər] [tʌtʃt] [ðə; ði]['skwaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnt] .

Lucy's	answer	touched	the	squire	in	his	weak	point	.
露西的	回答	感动	这	乡绅	在	他的	虚弱的	观点	.

露西的回答触动了侍从的软肋。

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪdli] [loʊ] ['ɔːrɪdʒɪn] , " [hiː; hi] [kən'fest] , " [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	A	man	of	decidedly	low	origin	,	"	he	confessed	,	"	was	utterly	out	of	the
"	一个	男人	的	绝对地	低的	起源	,	"	他	坦白	,	"	曾是	完全地	出去	的	这

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

他坦言：“出身低微的人，绝对不可能。”

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kændər] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'kloʊʒər] .

nevertheless	,	the	young	man	showed	a	great	deal	of	candour	in	his	disclosure	.
尽管如此	,	这	年轻的	男人	显示	一个	伟大的	交易	的	坦率	在	他的	披露	.

然而，这位年轻人坦诚相告，表现得非常直率。

" [hiː; hi] ['redɪli] ['prɑːmɪst] ['nevər] [tuː; tə] [broʊtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ˌnesə'serəli] [soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ;

"	He	readily	promised	never	to	broach	a	subject	necessarily	so	unpleasant	;
"	他	容易	承诺	绝不	到	拉钩	一个	主题	一定	所以	令人不快的	;

他欣然承诺绝不会提及如此令人不快的话题；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

and	though	he	sighed	as	he	finished	his	speech	,
和	尽管	他	叹了口气	作为	他	完成的	他的	演讲	,

尽管他在演讲结束时叹了口气，

[jet] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['kwaɪət][ʌv; əv] ['luːsiːz] ['mænər] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

yet	the	extreme	quiet	of	Lucy's	manner	reassured	him	;	and	when	he
然而	这	极端	安静的	的	露西的	方式	放心	他	;	和	什么时候	他

[pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] ,

perceived	that	she	resumed	,
感知	那	她	恢复	,

然而，露西异常安静的举止让他感到安心；当他察觉到她恢复了平静时，

[ðoʊ] ['læŋgwɪdli] , [hɜːr; hər] ['wʌntɪd] [ˌævə'keɪʃənz] ,

though	languidly	,	her	wonted	avocations	,
尽管	懒洋洋地	,	她	惯常	业余爱好	,

尽管她懒洋洋地做着她惯常的业余爱好，

[hiː; hi] [felt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [suːn] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt]

he	felt	but	little	doubt	of	her	soon	overcoming	the	remembrance	of	what
他	毛毡	但	小的	怀疑	的	她	很快	克服	这	纪念	的	什么

[hiː; hi] [hoʊpt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] ['fænsi] .

he	hoped	was	but	a	girlish	and	fleeting	fancy	.
他	希望	曾是	但	一个	少女	和	转瞬即逝	想要	.

他几乎毫不怀疑她很快就会忘记那段他希望只是少女时期一时冲动的回忆。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] , [tuː; tə][hɜːr; hər][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['wɔːrlɑːk] ;

He	yielded	,	with	avidity	,	to	her	proposal	to	return	to	Warlock	;
他	产生	,	和	热情	,	到	她	提议	到	返回	到	术士	;

他欣然接受了她让他回到沃洛克的提议；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wiːk] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['luːsi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz]

and	in	the	same	week	as	that	in	which	Lucy	had	received	her	lover's
和	在	这	相同的	星期	作为	那	在	哪个	露西	有	已收到	她	恋人的

[mɪ'stɪriəs] ['letər] ,

mysterious	letter	,
神秘	信	,

就在露西收到情人神秘来信的同一周，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [kə'menst] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [hoʊm] .

the	**father**	**and**	**daughter**	**commenced**	**their**	**journey**	**home**	**.**
这	父亲	和	女儿	开始	他们的	旅行	家	.

父女俩踏上了回家的路。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	**XXIV**	**.**
章	二十四	.

第二十四章

['bʌtlər] .

Butler	**.**
巴特勒	.

巴特勒。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] , [sɜːr] ?

What	**are**	**these**	**,**	**sir**	**?**
什么	是	这些	,	先生	?

先生，这些是什么?

['joʊmən] .

Yeoman	**.**
约曼	.

约曼。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] , [tuː; tə] [wʌt] [juːz] ?

And	**of**	**what**	**nature**	**,**	**to**	**what**	**use**	**?**
和	的	什么	自然	,	到	什么	使用	?

它们的性质是什么？有什么用途?

- .

Latroc	**.**
-	.

拉特罗克。

[ɪ'mædʒɪn] .

Imagine	**.**
想象	.

想象。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]['rɔləu] .

The	**Tragedy**	**of**	**Rollo**	**.**
这	悲剧	的	罗洛	.

罗洛的悲剧。

['kwɪkli] .

Quickly	**.**
迅速地	.

迅速地。

['hiːz] [ɪn] ['ɑːrθɜ-z] ['bʊzəm] , [ɪf] ['evər] [mæn] [went]

He's	**in**	**Arthur's**	**bosom**	**,**	**if**	**ever**	**man**	**went**
他是	在	亚瑟的	怀	,	如果	曾经	男人	去

他身处亚瑟的怀抱，如果真有男人去过那里的话。

[tuː; tə] ['ɑːrθɜ-z] ['bʊzəm] .

to	**Arthur's**	**bosom**	**.**
到	亚瑟的	怀	.

投入亚瑟的怀抱。

['henri] [viː] .

Henry	**V**	**.**
亨利	V	.

亨利五世

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] [naʊ] [kən'dʌkts] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['brændən] .

The	stream	of	our	narrative	now	conducts	us	back	to	William	Brandon	.
这	溪流	的	我们的	叙述	现在	进行	我们	后退	到	威廉	布兰登	.

现在，我们的叙述又将我们带回到了威廉·布兰登身上。

[ðə; ði] [lɔː] - [prə'məʊʃənz] ['priːviəsli] [ɪn'tendɪd] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz]

The	law	-	promotions	previously	intended	were	completed	;	and	to	the	surprise
这	法律	-	促销	之前	故意的	是	完全的	;	和	到	这	惊喜

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ðə; ði] ['envid] ['bærɪstər] ,

of	the	public	,	the	envied	barrister	,
的	这	民众	,	这	令人羡慕	律师	,

先前计划的法律晋升工作已经完成；令公众惊讶的是，这位令人艳羡的大律师，

[ˌʌndə'gəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] , [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

undergoing	the	degradation	of	knighthood	,	had	,	at	the	time	we	return	to
正在经历	这	降解	的	骑士爵位	,	有	,	在	这	时间	我们	返回	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在他被剥夺骑士爵位之时，当我们再次见到他时，他已经……

[dʒʌst] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlsəm] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'riːn] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .

just	changed	his	toilsome	occupations	for	the	serene	dignity	of	the	bench	.
只是	已更改	他的	辛苦	职业	为了	这	安详	尊严	的	这	长椅	.

他只是放弃了繁重的职业，转而追求法官席上的宁静与尊严。

[wət'evər] [rɪ'gret] [ðɪs] ['waɪli][ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] ['skiːmər] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [felt] [æt; ət][æn; ən]

Whatever	regret	this	wily	and	aspiring	schemer	might	otherwise	have	felt	at	an
任何	后悔	这	狡猾的	和	有抱负的	阴谋家	可能	否则	有	毛毡	在	一个

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [kən'sɪdərəbli] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,

elevation	considerably	less	distinguished	than	he	might	reasonably	have	expected	,
海拔	相当	较少的	杰出的	比	他	可能	合理	有	预期的	,

无论这位狡猾而野心勃勃的阴谋家原本可能因为身居远低于他预期的高度而感到多么遗憾，

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊps] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [trænz'leɪʃ(ə)n]

was	entirely	removed	by	the	hopes	afforded	to	him	of	a	speedy	translation
曾是	完全	已移除	经过	这	希望	提供	到	他	的	一个	迅速	翻译

[tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['brɪliənt] ['ɑːfɪs] :

to	a	more	brilliant	office	:
到	一个	更多的	杰出的	办公室	:

他完全被迅速调任到更体面的职位这一希望所蒙蔽：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [fɔːr'siː] [sʌtʃ] [ɪ'vents] ,

it	was	whispered	among	those	not	unlikely	to	foresee	such	events	,
它	曾是	低声说道	之中	那些	不是	不太可能	到	预见	这样的	活动	,

这话在那些可能预见到此类事件发生的人群中流传开来。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz]['tæləntsˌ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pɪrz] .

that	the	interest	of	the	government	required	his	talents	in	the	house	of	peers	.
那	这	兴趣	的	这	政府	必需的	他的	天赋	在	这	房子	的	同龄人	.

政府的利益需要他在上议院发挥才能。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [tuː] , [ðə; ði] [fel] [dɪ'ziːz] , [huːz] ['rævɪdʒɪz] ['brændən] [ɪn'devər] ,

Just	at	this	moment	,	too	,	the	fell	disease	,	whose	ravages	Brandon	endeavoured	,
只是	在	这	片刻	,	也	,	这	跌倒	疾病	,	谁	蹂躏	布兰登	努力	,

[æz; əz] ['dʒeləsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	jealously	as	possible	,
作为	嫉妒	作为	可能的	,

就在此时，布兰登竭尽全力想要消灭的那种可怕的疾病也开始肆虐。

[tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [hæd; həd] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv]

to	hide	from	the	public	,	had	appeared	suddenly	to	yield	to	the	skill	of
到	隐藏	从	这	民众	,	有	出现	突然	到	屈服	到	这	技能	的

[ə; eɪ] [nuː] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

a	new	physician	;
一个	新的	医生	;

为了躲避公众，突然出现并屈服于一位新医生的医术；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['medsnz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [les] [stɜːrn] [ɔːr] ['rezəluːt] [maɪt]

and	by	the	administration	of	medicines	which	a	man	less	stern	or	resolute	might
和	经过	这	行政	的	药物	哪个	一个	男人	较少的	船尾	或者	坚决	可能

[hæv; həv] ['trembld] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] ([soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ['dedli] [wʌz; wəz]

have	trembled	to	adopt	(	so	powerful	and	for	the	most	part	deadly	was
有	颤抖	到	采纳	(	所以	强大的	和	为了	这	最多	部分	致命	曾是

[ðer; ðər] ['neɪtʃər]) ,

their	nature	)	,
他们的	自然	)	,

并且通过服用一些药物，让意志不那么坚定或果断的人都不敢轻易使用（因为这些药物药效极强，而且大多是致命的）。

[hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'sʌfrəbl] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'lɪʒiəm] [ʌv; əv]

he	passed	from	a	state	of	almost	insufferable	torture	to	an	elysium	of
他	通过了	从	一个	状态	的	几乎	令人难以忍受的	酷刑	到	一个	极乐世界	的

[træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [iːz] .

tranquillity	and	ease	.
宁静	和	舒适	.

他从几乎难以忍受的折磨状态，转变为宁静安宁的极乐世界。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['medsnz] [wɪtʃ] ['ɔːltərd] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'keɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;

Perhaps	,	however	,	the	medicines	which	altered	also	decayed	his	constitution	;
也许	,	然而	,	这	药物	哪个	已修改	还	腐烂的	他的	宪法	;

然而，或许改变他外貌的药物也损害了他的体质；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvəbl] [ðæt] [ɪn] [tuː] ['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'teɪnd]

and	it	was	observable	that	in	two	cases	where	the	physician	had	attained
和	它	曾是	可观察的	那	在	二	案例	在哪里	这	医生	有	已达到

[ə; eɪ] [laɪk] [sək'ses] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [miːnz] ,

a	like	success	by	the	same	means	,
一个	喜欢	成功	经过	这	相同的	方法	,

可以观察到，在两位医生采用相同方法取得类似成功的案例中，

[ðə; ði] ['peɪʃnts] [hæd; həd] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪg'zæktli] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðer; ðər] [kjʊr] [siːmd]

the	patients	had	died	suddenly	,	exactly	at	the	time	when	their	cure	seemed
这	患者	有	死亡	突然	,	确切地	在	这	时间	什么时候	他们的	治愈	似乎

[tuː; tə] [biː; bi] ['faɪnəli] [kəm'pliːtɪd] .

to	be	finally	completed	.
到	是	最后	完全的	.

就在患者病情似乎终于痊愈的时候，他们却突然去世了。

[haʊ'evər] , [sɜːr] ['wɪljəm] ['brændən] [ə'pɪrd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .

However	,	Sir	William	Brandon	appeared	very	little	anticipative	of	danger	.
然而	,	先生	威廉	布兰登	出现	非常	小的	预期	的	危险	.

然而，威廉·布兰登爵士似乎对危险毫无防备。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ;

His	manner	became	more	cheerful	and	even	than	it	had	ever	been	before	;
他的	方式	成为	更多的	快乐	和	甚至	比	它	有	曾经	到过	前	;

他的举止比以往任何时候都更加开朗、平和；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['laɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

there	was	a	certain	lightness	in	his	gait	,	a	certain	exhilaration	in	his	voice
那里	曾是	一个	肯定	亮度	在	他的	步态	,	一个	肯定	兴奋	在	他的	嗓音

[ænd; ənd] [aɪ] ,

and	eye	,
和	眼睛	,

他步伐轻盈，声音和眼神中都流露出一种兴奋之情。

[wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv][wʌn][frʌm; frəm] [huːm] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][hæd; həd] [bɪn]

which	seemed	the	tokens	of	one	from	whom	a	heavy	burden	had	been
哪个	似乎	这	代币	的	一	从	谁	一个	重的	负担	有	到过

['sʌd(ə)nli] [reɪzd] ,

suddenly	raised	,
突然	提高	,

这似乎是某人突然卸下重担后的种种迹象，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [pri'ventid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][hoʊp][baɪ][ðə; ði]

and	who	was	no	longer	prevented	from	the	eagerness	of	hope	by	the
和	WHO	曾是	不	更长	阻止	从	这	渴望	的	希望	经过	这

[ɪn'groʊsɪŋ] [kleɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdɪli] [peɪn] .

engrossing	claims	of	a	bodily	pain	.
引人入胜	索赔	的	一个	身体上的	疼痛	.

不再受身体疼痛的折磨，不再渴望希望。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [blænd][ɪn][sə'saɪəti] , [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] [briːðd] [les] [ʌv; əv]

He	had	always	been	bland	in	society	,	but	now	his	courtesy	breathed	less	of
他	有	总是	到过	平淡	在	社会	,	但	现在	他的	礼貌	呼吸	较少的	的

['ɑːrtɪfɪs] ,

artifice	,
技巧	,

他向来在社交场合表现平淡，但现在他的礼貌中少了些许矫揉造作。

— [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hɑːrti] [toʊn] .

—	it	took	a	more	hearty	tone	.
—	它	采取	一个	更多的	爽朗	语气	.

——语气变得更加热情洋溢。

[ə'nʌðər] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] ,

Another	alteration	was	discernible	in	him	,
其他	改造	曾是	可辨别的	在	他	,

他身上还出现了另一种变化，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

and	that	was	precisely	the	reverse	of	what	might	have	been	expected	.
和	那	曾是	恰恰	这	撤销	的	什么	可能	有	到过	预期的	.

而这恰恰与人们的预期相反。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['θrɪfti] , [mɔːr] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][hiː; hi]

He	became	more	thrifty	,	more	attentive	to	the	expenses	of	life	than	he
他	成为	更多的	节俭	,	更多的	细心	到	这	开支	的	生活	比	他

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

他变得更加节俭，比以前更加关注生活开支。

[ðoʊ] [ə; eɪ][dɪ'spaɪzər][ʌv; əv] [ʃoʊ] [ænd; ənd][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɑːr] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]

Though	a	despiser	of	show	and	ostentation	,	and	far	too	hard	to	be
尽管	一个	鄙视者	的	展示	和	炫耀	,	和	远的	也	难的	到	是

[lʌg'ʒʊriəs] ,

luxurious	,
豪华	,

虽然他厌恶炫耀和铺张，而且很难过上奢华的生活，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [nɑːt][tuː; tə]

he	was	too	scientific	an	architect	of	the	weaknesses	of	others	not	to
他	曾是	也	科学	一个	建筑师	的	这	弱点	的	其他的	不是	到

[hæv; həv] [meɪn'teɪnd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [kə'rɪr] [æn; ən]['ɑːpjələnt] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]

have	maintained	during	his	public	career	an	opulent	appearance	and	a
有	维持	期间	他的	民众	职业	一个	奢华	外貌	和	一个

['hɑːspɪtəb(ə)l] ['teɪbl] .

hospitable	table	.
好客	桌子	.

他是一位非常善于利用他人弱点的建筑师，因此在他的公共生涯中，他必然会保持奢华的外表和热情好客的餐桌。

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [rɪ'kwaɪrz] , [pər'hæps] , [les] [ʌv; əv] [ɪk'stɜːrnlz] [tuː; tə][eɪd][ˌaɪ 'tiː]

The	profession	he	had	adopted	requires	,	perhaps	,	less	of	externals	to	aid	it
这	职业	他	有	已采用	需要	,	也许	,	较少的	的	外部	到	援助	它

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ;

than	any	other	;
比	任何	其他	;

他所从事的职业或许比其他任何职业都更少需要外部帮助；

[stɪl] ['brændən] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌpɑːrlə'mentri] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['liːg(ə)l]

still	Brandon	had	affected	to	preserve	parliamentary	as	well	as	legal
仍然	布兰登	有	做作的	到	保存	议会	作为	出色地	作为	合法的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

importance	;
重要性	;

尽管如此，布兰登还是设法保住了他在议会和法律上的重要性；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ɪn'taɪərli] [prə'feʃən(ə)l] ,

and	though	his	house	was	situated	in	a	quarter	entirely	professional	,
和	尽管	他的	房子	曾是	位于	在	一个	四分之一	完全	专业的	,

虽然他的房子位于一个完全是专业人士的区域，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l] [bɔːrd] [ɔːl] [huː]

he	had	been	accustomed	to	assemble	around	his	hospitable	board	all	who
他	有	到过	习惯	到	集合	大约	他的	好客	木板	全部	WHO

[wɜːr; wər] ['emɪnənt] ,

were	eminent	,
是	杰出	,

他一贯喜欢把所有杰出人士聚集在他热情好客的董事会周围。

[ɪn][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑːrti] , [fɔːr; fər][ræŋk][ɔːr][fɔːr; fər]['tælənt] .

in	his	political	party	,	for	rank	or	for	talent	.
在	他的	政治的	派对	,	为了	秩	或者	为了	天赋	.

在他的政党中，无论是因为级别还是因为才能。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [wen] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪz] ['betər]

Now	,	however	,	when	hospitality	and	a	certain	largeness	of	expenses	better
现在	,	然而	,	什么时候	热情好客	和	一个	肯定	大	的	开支	更好的

[bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ,

became	his	station	,
成为	他的	车站	,

然而，如今，当待客之道和大手大脚的开销更符合他的身份时，

[hiː; hi] [gruː] ['kloʊzər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪg'zækt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'kɑːnəmi] .

he	grew	closer	and	more	exact	in	his	economy	.
他	生长	更近	和	更多的	精确的	在	他的	经济	.

他的用词变得更加严谨精确。

['brændən] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['maɪzər] ; ['mʌni] , [tu:; tə][wʌn][soʊ]

Brandon	never	could	have	degenerated	into	a	miser	;	money	,	to	one	so
布兰登	绝不	可以	有	退化的	进入	一个	吝啬鬼	;	钱	,	到	一	所以

[hə'bɪtʃuəli] [waɪz] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

habitually	wise	as	he	was	,
习惯性地	明智的	作为	他	曾是	,

布兰登绝不可能变成一个守财奴；对于像他这样一向精明的人来说，金钱根本不算什么。

[kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] [mi:nz] ['ɪntu:][æn; ən]['ɑ:bdʒekt] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]

could	never	have	passed	from	means	into	an	object	;	but	he	had
可以	绝不	有	通过了	从	方法	进入	一个	目的	;	但	他	有

['evɪdəntli] ,

evidently	,
显然	,

他原本不可能从手段变成目标；但他显然已经做到了。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [kɔ:z] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , [fɔ:rmd] [ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [seɪv] .

for	some	cause	or	another	,	formed	the	resolution	to	save	.
为了	一些	原因	或者	其他	,	形成	这	解决	到	节省	.

出于某种原因，我下定决心要拯救。

[sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ]

Some	said	it	was	the	result	of	returning	health	,	and	the	hope	of	a
一些	说	它	曾是	这	结果	的	返回	健康	,	和	这	希望	的	一个

[prə'lɔ:ŋd] [laɪf] ,

prolonged	life	,
延长	生活	,

有人说这是身体恢复健康的结果，也是对延长寿命的希望。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['meni] ['ɑ:bdʒekts][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [welθ] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [maɪt] [ə'kɜ:r] .

to	which	many	objects	for	which	wealth	is	desirable	might	occur	.
到	哪个	许多	对象	为了	哪个	财富	是	理想	可能	发生	.

财富可以带来许多令人向往的事物。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] [æsə'teind] [ðæt] ['brændən][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ]

But	when	it	was	accidentally	ascertained	that	Brandon	had	been	making
但	什么时候	它	曾是	偶然	已确定	那	布兰登	有	到过	制作

['sevrəl] [ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['wɔ:rlɑ:k] ,

several	inquiries	respecting	a	large	estate	in	the	neighbourhood	of	Warlock	,
一些	查询	尊重	一个	大的	财产	在	这	邻里	的	术士	,

但当人们偶然发现布兰登曾多次打听沃洛克附近一处大型庄园的情况时，

['fɔ:rmərli] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

formerly	in	the	possession	of	his	family	,
以前	在	这	拥有	的	他的	家庭	,

原先由他的家人所有，

[ðə; ði] ['gɔsips] ([fɔ:r; fər]['brændən][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] ['gɒsɪp] [ə'baʊt]) [wɜ:r; wər][noʊ]

the	gossips	(	for	Brandon	was	a	man	to	be	gossiped	about	)	were	no
这	八卦	(	为了	布兰登	曾是	一个	男人	到	是	闲聊	关于	)	是	不

[lɔ:ŋgər][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊtɪv] ,

longer	in	want	of	a	motive	,
更长	在	想	的	一个	动机	,

那些爱嚼舌根的人（因为布兰登是个爱嚼舌根的人）不再需要什么动机了。

[fɔ:ls] [ɔ:r]['ri:əl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [θrɪft] .

false	or	real	,	for	the	judge's	thrift	.
错误的	或者	真实的	,	为了	这	法官的	节约	.

真假与否，都取决于法官的节俭。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ,

It	was	shortly	after	his	elevation	to	the	bench	,
它	曾是	不久	后	他的	海拔	到	这	长椅	,

就在他被提拔到教练席后不久，

[ænd; ənd] [er] [ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] ,

and	ere	these	signs	of	change	had	become	noticeable	,
和	埃雷	这些	标志	的	改变	有	变得	显	,

而就在这些变化迹象变得明显之前，

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [ˈrægəmʌfɪn] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [bɪˈfɔːr] ,

that	the	same	strange	ragamuffin	whom	we	have	mentioned	before	,
那	这	相同的	奇怪的	衣衫褴褛的	谁	我们	有	提及	前	,

就是我们之前提到的那个古怪的流浪汉，

[æz; əz] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ][ˈmɪstər] . - [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ˈbrændən] , [wʌz; wəz]

as	introduced	by	Mr	.	Swoppem	to	a	private	conference	with	Brandon	,	was
作为	介绍	经过	先生	.	-	到	一个	私人的	会议	和	布兰登	,	曾是

[ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈprez(ə)ns] .

admitted	to	the	judge's	presence	.
承认	到	这	法官的	在场	.

经斯沃普姆先生介绍，布兰登与他进行了一次私人会面，并被允许觐见法官。

" [wel] , " [sed] [ˈbrændən] , [ɪmˈpeɪʃntli] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , " [jʊr; jər] [nuːz]

"	Well	,	"	said	Brandon	,	impatiently	,	the	moment	the	door	was	closed	,	"	your	news
"	出色地	,	"	说	布兰登	,	不耐烦地	,	这	片刻	这	门	曾是	关闭	,	"	你的	消息

? "

?	"
?	"

“好吧，”门一关上，布兰登就不耐烦地问道，“你的消息是什么？”

" ['vaɪ] , [jʊr; jər] - [ɒˈnɔːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['bæʃfəli] , ['twəːliŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [stʊd] ['prɑːksi]

"	Vy	,	your	'	onor	,	"	said	the	man	,	bashfully	,	twirling	a	thing	that	stood	proxy
"	维	,	你的	-	或	,	"	说	这	男人	,	害羞地	,	旋转	一个	事物	那	站立	代理人

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hæt] ,

for	a	hat	,
为了	一个	帽子	,

“Vy，大人，”那人羞涩地说，一边转着手里拿着的、像是帽子一样的东西。

" [aɪ] [θɪŋks] [æz; əz] - [aʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['heɪbəl][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] - - [ɒˈnɔːr] . - !

"	I	thinks	as	'	ow	I	shall	be	hable	to	satisfy	your	vorship's	'	onor	.	'	!
"	我	思考	作为	-	现在	我	将	是	哈布尔	到	满足	你的	-	-	或	.	-	!

“我想，‘我该如何才能不辜负您的‘荣誉’呢？’”

[ðen] , [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [əˈsuːmɪŋ] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [er] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , " -

Then	,	approaching	the	judge	and	assuming	an	important	air	,	he	whispered	,	"	'
然后	,	接近	这	法官	和	假设	一个	重要的	空气	,	他	低声说道	,	"	-

[tiː][ɪz][æz; əz] - [aʊ] [aɪ] [θɔːt] ! "

T	is	as	'	ow	I	thought	!	"
T	是	作为	-	现在	我	想法	!	"

然后，他走到法官面前，摆出一副高高在上的姿态，低声说道：“果然不出我所料！”

" [maɪ][gɑːd] ! " [kraɪd] ['brændən] , [wɪð; wɪθ] ['viːəmənz] .

"	My	God	!	"	cried	Brandon	,	with	vehemence	.
"	我的	上帝	!	"	哭	布兰登	,	和	激烈	.

“我的天哪！”布兰登激动地喊道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][əˈlaɪv] , — [ænd; ənd] [wer] ? "

"	And	he	is	alive	,	—	and	where	?	"
"	和	他	是	活	,	—	和	在哪里	?	"

“他还活着——而且在哪里？”

" [aɪ] [bɪ'liːvz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['siːmli] ['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['brændən] , " [ðæt] [hiː; hi] ['biːz]
" I believes , " answered the seemly confidant of Sir William Brandon , " that he be's
" 我 相信 , " 回答 这 似乎 知己 的 先生 威廉 布兰登 , " 那 他 是的
[ə'laɪv] ;
alive ;
活 ;

“我相信，”威廉·布兰登爵士那位看似知己的人回答说，“他还活着；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['biːz] [ə'laɪv] , [meɪ] [aɪ] [flæʃ] [maɪ] ['aivəriz] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] ,
and if he be's alive , may I flash my ivories in a glass case ,
和 如果 他 是的 活 , 可能 我 闪光 我的 象牙 在 一个 玻璃 案件 ,

如果他还活着，我能否在玻璃柜里展示我的琴艺?

[ɪf] [aɪ] [dʌz] [nɑːt] ['ferɪt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ;
if I does not ferret him out ;
如果 我 做 不是 雪貂 他 出去 ;

如果我无法把他找出来；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['seɪɪŋ] [vɪr] [hiː; hi][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [nɪk] [oʊ] - [ðə; ði]['moʊmənt] ,
but as to saying vhere he be at this nick o ' the moment ,
但 作为 到 说 那里 他 是 在 这 缺口 o - 这 片刻 ,

但要说他此刻身在何处，

[smæʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ! "
smash me if I can ! "
粉碎 我 如果 我 能 ! "

如果可以，就狠狠地揍我一顿吧!

" [ɪz][hiː; hi][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " [sed] ['brændən] ; " [ɔːr][duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn]
" Is he in this country , " said Brandon ; " or do you believe that he has gone
" 是 他 在 这 国家 , " 说 布兰登 ; " 或者 做 你 相信 那 他 有 已消失
[ə'brɔːd] ? "
abroad ? "
国外 ? "

布兰登问道：“他还在这个国家吗？还是你认为他已经出国了？”

" ['vaɪ] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ! " [sed] [ðə; ði] [juː'foʊniəs]
" Vy , much of one and not a little of the other ! " said the euphonious
" 维 , 很多 的 一 和 不是 一个 小的 的 这 其他 ! " 说 这 悦耳的
['kɑːnfɪdænt] .
confidant .
知己 .

“Vy，两者兼备，缺一不可！”这位声音悦耳的知己说道。

" [haʊ] ! [spiːk] [pleɪn] , [mæn] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" How ! speak plain , man ; what do you mean ? "
" 如何 ! 说话 清楚的 , 男人 ; 什么 做 你 意思是 ? "

“什么意思？直说吧，伙计；你到底是什么意思？”

" ['vaɪ] , [aɪ] [miːnz] , [jʊr; jər] - ['wʌnər] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [vɪr] [hiː; hi][ɪz] . "
" Vy , I means , your ' oner , that I can't say vhere he is . "
" 维 , 我 方法 , 你的 - 一个 , 那 我 不能 说 那里 他 是 . "

“Vy，我的意思是，你的‘那个人’，我不能说他在哪里。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [sed] ['brændən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [oʊθ] , — " [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['boʊstɪd]
" And this , " said Brandon , with a muttered oath , — " this is your boasted
" 和 这 , " 说 布兰登 , 和 一个 低声说道 誓言 , — " 这 是 你的 吹嘘
[nuːz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
news , is it ?
消息 , 是 它 ?

“而这个，”布兰登低声咒骂道，“这就是你吹嘘的消息，是吗？”

[dɔːg] !
Dog !
狗 !

狗!

[dæmd] , [dæmd] [dɔːg] !
damned , damned dog !
该死的 , 该死的 狗 !

该死的狗!

[ɪf] [juː; jʊ]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr] [pleɪ] [ˌem 'iː] [fɔːls] , [aɪ] [wɪl] [hæŋ] [juː; jʊ] , — [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] ,
if you trifle with me or play me false , I will hang you , — by the living God ,
如果 你 琐事 和 我 或者 玩 我 错误的 , 我 将要 悬挂 你 , — 经过 这 活的 上帝 ,

如果你戏弄我或欺骗我，我必将你绞死——以永生的上帝起誓!

[aɪ] [wɪl] !
I will !
我 将要 !

我会!

" [ðə; ði][mæn] [ʃræŋk] [bæk] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [frʌm; frəm] ['brændənz] [vɪn'dɪktɪv] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['kɪndld]
" The man shrank back involuntarily from Brandon's vindictive forehead and kindled
" 这 男人 缩小 后退 不由自主 从 布兰登的 报复心强的 前额 和 点燃
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

“那人不由自主地向后缩了缩，避开布兰登充满仇恨的额头和怒火中烧的双眼；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [loʊ] [vaɪs] , ['ænsər] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌmblər] [toʊn]
but with the cunning peculiar to low vice , answered , though in a humbler tone
但 和 这 狡猾 奇特 到 低的 副 , 回答 , 尽管 在 一个 谦逊 语气
, —
, —
, —

但带着低级恶习特有的狡诈，他用一种谦卑的语气回答道：

" [ænd; ənd] [vet] [gʊd] [vil] [ðæt] [duː][jʊr; jər] - ['wʌnər] ?
" And vet good vill that do your ' oner ?
" 和 兽医 好的 村庄 那 做 你的 - 一个 ?

“还有兽医，好的村民会帮你做‘一次’吗？”

[ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] [skræg] [aɪ] ,
If so be as how you scrags I ,
如果 所以 是 作为 如何 你 碎片 我 ,

如果真是这样，那就跟你一样，我。

[wɪl] [ðæt] [pʊt] [jʊr; jər] - [ɪn][ðə; ði] [veɪ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hiː; hi] ?
will that put your vorship in the vay of finding he ?
将要 那 放 你的 - 在 这 vay 的 寻找 他 ?

那会让你在寻找他的过程中处于不利地位吗?

" ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][ɪn] ['græmər] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [truːθ] [kʊd; kəd]
" Never was there an obstacle in grammar through which a sturdy truth could
" 绝不 曾是 那里 一个 障碍 在 语法 通过 哪个 一个 结实的 真相 可以
[nɑːt] [breɪk] ;
not break ;
不是 休息 ;

“语法上从来没有一道障碍能阻挡坚实的真理；

[ænd; ənd]['brændən] , ['æftər][ə; eɪ] ['muːdi] [pɔːz] , [sed] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldər] [vɔɪs] , —
and Brandon , after a moody pause , said in a milder voice , —
和 布兰登 , 后 一个 情绪化 暂停 , 说 在 一个 较温和 嗓音 , —

布兰登沉默了一会儿，语气有些阴郁，然后缓和了一些，说道：

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] !

"	I	did	not	mean	to	frighten	you	!
"	我	做过	不是	意思是	到	吓唬	你	!

“我不是故意吓唬你的！”

['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [sed] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] ['ʃʊrli] [ges] ['werəbaʊts] [hiː; hi][ɪz] ,

Never	mind	what	I	said	;	but	you	can	surely	guess	whereabouts	he	is	,
绝不	头脑	什么	我	说	;	但	你	能	一定	猜测	下落	他	是	,

别在意我刚才说的话；不过你肯定能猜到他在哪里。

[ɔːr] [wʌt] [miːnz] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi] [pə'sjuːz] .

or	what	means	of	life	he	pursues	.
或者	什么	方法	的	生活	他	追寻	.

或者他追求何种生活方式。

[pər'hæps] , " — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['peɪlnəs] [krɔːst] ['brændənz] ['swɔːrðɪ] ['vɪzɪdʒ] ,

Perhaps	,	"	—	and	a	momentary	paleness	crossed	Brandon's	swarthy	visage	,
也许	,	"	—	和	一个	瞬间	苍白	交叉	布兰登的	黝黑的	面容	,

或许——布兰登黝黑的脸上闪过一丝苍白，

— " [pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː] [dɪs'ɑːnɪsti] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪm'self] !

—	"	perhaps	he	may	have	been	driven	into	dishonesty	in	order	to	maintain	himself	!
—	"	也许	他	可能	有	到过	驱动	进入	不诚实	在	命令	到	维持	他自己	!

“或许他为了保全自己，才被迫走上了不诚实的道路！”

" [ðə; ði] [ɪn'fɔːrmənt] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [naː'iːvtei] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	The	informant	replied	with	great	naivete	that	such	a	thing	was	not	impossible	!
"	这	线人	回复	和	伟大的	天真	那	这样的	一个	事物	曾是	不是	不可能的	!

“线人天真地回答说，这种事并非不可能！”

[ænd; ənd]['brændən] [ðen] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['siːmɪŋli] ['kerləs] [bʌt; bət]['ɑːrtf(ə)l] [krɔːs] -

And	Brandon	then	entered	into	a	series	of	seemingly	careless	but	artful	cross	-
和	布兰登	然后	进入	进入	一个	系列	的	似乎	粗心	但	巧	叉	-

['kwɛstʃənɪŋz] ,

questionings	,
质询	,

然后，布兰登开始了一系列看似漫不经心实则巧妙的交叉提问。

[wɪtʃ] ['iːðər] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɔːr][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['bæf(ə)l] .

which	either	the	ignorance	or	the	craft	of	the	man	enabled	him	to	baffle	.
哪个	任何一个	这	无知	或者	这	工艺	的	这	男人	已启用	他	到	挡板	.

要么是那人的无知，要么是他的狡猾，使他能够蒙蔽对方。

['æftər][sʌm; səm][taɪm] ['brændən] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] , [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]

After	some	time	Brandon	,	disappointed	and	dissatisfied	,	gave	up	his
后	一些	时间	布兰登	,	失望的	和	不满	,	给予	向上	他的

[prə'feʃən(ə)l] [tæsk] ;

professional	task	;
专业的	任务	;

过了一段时间，布兰登感到失望和不满，放弃了他的职业工作；

[ænd; ənd] [bi'stəuiŋ] [ɑːn][ðə; ði][mæn] ['meni] [sə'geɪʃəs] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz] [wel]

and	bestowing	on	the	man	many	sagacious	and	minute	instructions	as	well
和	授予	在	这	男人	许多	明智	和	分钟	指示	作为	出色地

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl][doʊ'neɪʃ(ə)n] ,

as	a	very	liberal	donation	,
作为	一个	非常	自由主义	捐款	,

并向该男子提供了许多精辟细致的指示，以及一笔非常慷慨的捐赠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtər] ,

he	was	forced	to	dismiss	his	mysterious	visitor	,
他	曾是	强制	到	解雇	他的	神秘	游客	,

他被迫遣走了这位神秘访客。

[ænd; ənd][tuː; tə]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrd] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['ɑːbʤekt][ʌv; əv]

and	to	content	himself	with	an	assured	assertion	that	if	the	object	of
和	到	内容	他自己	和	一个	保证	断言	那	如果	这	目的	的

[hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ɔːl'redi] [biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

his	inquiries	should	not	already	be	gone	to	the	devil	,
他的	查询	应该	不是	已经	是	已消失	到	这	魔鬼	,

他满足于自信地断言，如果他调查的对象还没有被魔鬼吞噬的话。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

the	strange	gentleman	employed	to	discover	him	would	certainly	,	sooner	or	later	,
这	奇怪的	绅士	受雇	到	发现	他	会	当然	,	很快	或者	之后	,

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

bring	him	to	the	judge	.
带来	他	到	这	法官	.

受雇寻找他的那位古怪先生，迟早会把他带到法官面前。

[ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'spaɪərd][sɜːr] ['wɪljəm]

This	assertion	,	and	the	interview	preceding	it	,	certainly	inspired	Sir	William
这	断言	,	和	这	面试	前	它	,	当然	灵感	先生	威廉

['brændən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

Brandon	with	a	feeling	like	complacency	,
布兰登	和	一个	感觉	喜欢	自满	,

这一论断以及之前的采访，无疑让威廉·布兰登爵士产生了一种自满情绪。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ælɔɪ] .

although	it	was	mingled	with	a	considerable	alloy	.
虽然	它	曾是	混合	和	一个	大量	合金	.

虽然其中混有相当数量的合金。

" [aɪ][duː][nɑːt] , " [θɔːt] [hiː; hi] , [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ,

"	I	do	not	,	"	thought	he	,	concluding	his	meditations	when	he	was	left	alone	,
"	我	做	不是	,	"	想法	他	,	总结	他的	冥想	什么时候	他	曾是	左边	独自的	,

“我没有，”他独自一人时，结束了沉思，心想。

— " [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [els] [aɪ][kæn; kən][duː] !

—	"	I	do	not	see	what	else	I	can	do	!
—	"	我	做	不是	看	什么	别的	我	能	做	!

“我不知道我还能做什么！”

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [neɪm] [wen] [hiː; hi][set] [aʊt] [ə'loʊn]

Since	it	appears	that	the	boy	had	not	even	a	name	when	he	set	out	alone
自从	它	出现	那	这	男生	有	不是	甚至	一个	姓名	什么时候	他	放	出去	独自的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [ə'boʊd] ,

from	his	wretched	abode	,
从	他的	可怜	住所	,

看来这名男孩独自离开他那破败的住所时，甚至连名字都没有。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['dezɪgneɪtɪŋ] ,

I	fear	that	an	advertisement	would	have	but	little	chance	of	even	designating	,
我	害怕	那	一个	广告	会	有	但	小的	机会	的	甚至	指定	,

我担心广告几乎没有任何机会起到宣传作用。

[mʌtʃ] [les] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] ['æbsəns] .

much	less	of	finding	him	,	after	so	long	an	absence	.
很多	较少的	的	寻找	他	,	后	所以	长的	一个	缺席	.

这么长时间不见他，找到他的可能性就小得多了。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [preɪ] [tuː; tə] [ɪm'pɑːstər] ;

Besides	,	it	might	make	me	the	prey	to	impostors	;
除了	,	它	可能	制作	我	这	猎物	到	冒名顶替者	;

此外，这可能会让我成为冒名顶替者的猎物；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][hiː; hi][hæz; həz]['iːðər][left][ðə; ði]['kʌntri] ,

and	in	all	probability	he	has	either	left	the	country	,
和	在	全部	可能性	他	有	任何一个	左边	这	国家	,

他很可能已经离开这个国家了，

[ɔːr]['ədɑːptɪd][sʌm; səm][moʊd][ʌv; əv]['lɪvɪŋ][wɪtʃ][wʊd][prɪ'vent][hɪz; ɪz]['derɪŋ][tuː; tə][dɪs'kloʊz]

or	adopted	some	mode	of	living	which	would	prevent	his	daring	to	disclose
或者	已采用	一些	模式	的	活的	哪个	会	防止	他的	大胆	到	透露

[hɪm'self] !

himself	!
他自己	!

或者采取某种生活方式，使他不敢暴露自己!

" [ðɪs][θɔːt][plʌndʒd][ðə; ði][sə'lɪləkwɪst]['ɪntuː][ə; eɪ]['gluːmi][æb'strækʃn] , [wɪtʃ]['læstɪd]['sevrəl]

"	This	thought	plunged	the	soliloquist	into	a	gloomy	abstraction	,	which	lasted	several
"	这	想法	暴跌	这	独白者	进入	一个	阴沉	抽象	,	哪个	持续	一些

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

“这个念头使独白者陷入了长达几分钟的阴郁沉思中。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wɪtʃ][hiː; hi]['stɑːrtɪd] , ['mʌtərɪŋ][ə'laʊd] , —

and	from	which	he	started	,	muttering	aloud	,	—
和	从	哪个	他	开始	,	喃喃自语	大声	,	—

他从那里开始，一边喃喃自语——

" [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

[aɪ][der][tuː; tə][bɪ'liːv] , [tuː; tə][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] .

I	dare	to	believe	,	to	hope	it	.
我	敢	到	相信	,	到	希望	它	.

我敢于相信，我敢于抱有希望。

[naʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪnɪstər][ænd; ənd][ðə; ði]['pɪrɪdʒ] !

Now	for	the	minister	and	the	peerage	!
现在	为了	这	部长	和	这	贵族	!

现在轮到部长和贵族们了!

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðæt][taɪm][ðə; ði][ruːt][ʌv; əv][sɜːr]['wɪljəm]['brændənz][æm'bɪʃ(ə)n][spred][wɪð; wɪθ]

"	And	from	that	time	the	root	of	Sir	William	Brandon's	ambition	spread	with
"	和	从	那	时间	这	根	的	先生	威廉	布兰登的	志向	传播	和

[ə; eɪ]['fɜːmər][ænd; ənd][mɔːr][ɪk'stendɪd][græsp]['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] .

a	firmer	and	more	extended	grasp	over	his	mind	.
一个	更坚固	和	更多的	扩展	抓牢	超过	他的	头脑	.

“从那时起，威廉·布兰登爵士的野心便如种子般在他心中生根发芽，并逐渐蔓延开来。”

[wiː; wi][griːv]['veri][mʌtʃ][ðæt][ðə; ði][kɔːrs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['stɔːri][ʃʊd; ʃəd][naʊ][ə'blaɪdʒ][ˌjuː 'es][tuː; tə]

We	grieve	very	much	that	the	course	of	our	story	should	now	oblige	us	to
我们	悲伤	非常	很多	那	这	课程	的	我们的	故事	应该	现在	必须	我们	到

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æn; ən][ɪ'vent][wɪtʃ][wiː; wi][wʊd]['wɪlɪŋli][hæv; həv][sperd][ɑːr'selvz][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]

record	an	event	which	we	would	willingly	have	spared	ourselves	the	pain	of
记录	一个	事件	哪个	我们	会	心甘情愿	有	幸存	我们自己	这	疼痛	的

['nærˌeɪtɪŋ] .

narrating	.
叙述	.

我们深感悲痛的是，故事的进程如今迫使我们记录下一件我们原本乐意避免讲述的痛苦事件。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['skwaɪər][ʌv; əv] ['wɔːrlɑːk] ['mænər] - [haʊs] [hæd; həd] ['skersli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɑːn]

The	good	old	Squire	of	Warlock	Manor	-	house	had	scarcely	reached	his	home	on
这	好的	老的	乡绅	的	术士	庄园	-	房子	有	几乎	达到	他的	家	在

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [bæθ] ,

his	return	from	Bath	,
他的	返回	从	洗澡	,

沃洛克庄园那位和蔼可亲的老乡绅刚从巴斯返回家中，

[bɪ'fɔːr] ['wɪljəm] ['brændən] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [greɪ] - ['hedɪd]

before	William	Brandon	received	the	following	letter	from	his	brother's	gray	-	headed
前	威廉	布兰登	已收到	这	下列的	信	从	他的	兄弟	灰色的	-	标题

['bʌtlər] : —

butler	:	—
管家	:	—

在威廉·布兰登收到他哥哥那位头发花白的管家写的这封信之前：——

- [suə] , — [aɪ] [send] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] - , [θɒf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɛvi] [bɑːrt] ,

HONNURED	SUR	,	—	I	send	this	with	all	speede	,	thof	with	a	hevy	bart	,
-	苏尔	,	—	我	发送	这	和	全部	-	,	thof	和	一个	重	巴特	,

尊敬的先生，——我以最快的速度送达此信，并附上一份厚重的信笺。

[tuː; tə] - [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ([ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ]

to	axquainte	you	with	the	sudden	(	and	it	is	feered	by	his	loving
到	-	你	和	这	突然	(	和	它	是	费德	经过	他的	爱

为了让你们了解这突如其来的变故（这是由他深爱的感受所引发的）。

[frendz] [ænd; ənd] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] , [wɪtʃ] ['lætər] , [tuː; tə][biː; bi][suə] , [ɪz][ɔːl][æz; əz] [noʊz]

friends	and	well	-	wishers	,	which	latter	,	to	be	sur	,	is	all	as	knows
朋友们	和	出色地	-	许愿者	,	哪个	后者	,	到	是	苏尔	,	是	全部	作为	知道

朋友和祝福者，当然，后者指的是所有已知晓的人。

[hɪm; ɪm])

him	)
他	)

他）

- [ɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪər] .

dangeros	ilness	of	the	Squire	.
-	疾病	的	这	乡绅	.

乡绅的危险疾病。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] - , [pʊr] [dɪr]

He	was	seezed	,	poor	deer
他	曾是	-	,	贫穷的	鹿

他被冻死了，可怜的鹿

['dʒent(ə)lmən] ([fɔːr; fər] [gɑːd] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] , [noʊ] [ə'fens] [tuː; tə] [jʊr; jər] -) ,

gentleman	(	for	God	never	made	a	better	,	no	offence	to	your	Honnur	)	,
绅士	(	为了	上帝	绝不	制成	一个	更好的	,	不	罪行	到	你的	-	)	,

先生（上帝从未创造过比您更优秀的人，无意冒犯您的荣誉），

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][set] ['fʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːl] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [hʌŋ] [rɒnd] [ˌem 'iː]

the	moment	he	set	footing	in	his	Own	Hall	,	and	what	has	hung	rond	me
这	片刻	他	放	立足点	在	他的	自己的	大厅	,	和	什么	有	悬挂	圆	我

他踏入自己大厅的那一刻，以及萦绕在我心头的种种疑虑。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlˌstən] ['evər] [sɪn] , [ɪz] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ]

like	a	millston	ever	sin	,	is	that	instead	of	his	saying	,	"	How	do	you
喜欢	一个	米尔斯顿	曾经	罪	,	是	那	反而	的	他的	说	,	"	如何	做	你

就像磨盘一样，他犯下的罪过就是，他没有说“你如何……”，而是说：“你如何……”

[duː] , ['sæmpsən] ?
do , Sampson ?
做 , 桑普森 ?

桑普森，你愿意吗?

" [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [wen'evər] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [fɔrən]
" as was his wont , whenever he returned from forren
" 作为 曾是 他的 惯于 , 每当 他 返回 从 福伦

就像他往常一样，每当他从森林回来时

[pɑːrts] , [zɪç] [æz; əz] [bæθ] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [hiː; hi] [sed] , " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ,
parts , sich as Bath , Lunnun , and the like , he said , " God bless you ,
部分 , sich 作为 洗澡 , - , 和 这 喜欢 , 他 说 , " 上帝 保佑 你 ,

他说，对于巴斯、伦农等地，他说：“上帝保佑你们，

['sæmpsən] ! " [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz][læst]
Sampson ! " which makes me think sumhow that it will be his last
桑普森 ! " 哪个 制作 我 思考 - 那 它 将要 是 他的 最后的

参孙！“这让我觉得这或许是他最后一次了。”

[wɜ˞ːdz] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [spoʊk] [sɪn] , [fɔːr; fər][ɔːl] [mɪs] ['luːsi] [biː; bi][baɪ][hɪz; ɪz]
wurds ; for he has never spoke sin , for all Miss Lucy be by his
词语 ; 为了 他 有 绝不 辐 罪 , 为了 全部 错过 露西 是 经过 他的

言语；因为他从未说过罪恶的话，即使露西小姐也与他同在。

['bedsaɪd] [kən'tɪnjuəl] .
bedside continual .
床头 持续的 .

床旁持续监测。

[ʃiː; ʃi] , [pʊr] [dɪr] , [dəunt] [teɪk] [ɑːn][æt; ət][ɔːl] , [ɪn][rɪ'gɑːrd]
She , poor deer , don't take on at all , in regard
她 , 贫穷的 鹿 , 不 拿 在 在 全部 , 在 看待

她，可怜的小鹿，完全不承担任何责任，就……而言

[ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['wʊmənz] [wɜ˞ːk] , [bʌt; bət] [lʊks] [ˌnevərðə'les] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]
of crying and such woman's wurk , but looks nevertheless , for all the
的 哭泣 和 这样的 女性的 工作 , 但 看起来 尽管如此 , 为了 全部 这

哭泣和这样的女人的工作，但尽管如此，看起来，尽管如此

[wɜːrld] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑːps] .
wurld , just like a copse .
世界 , 只是 喜欢 一个 矮林 .

就像一片小树林。

[aɪ] [sendz] [tɑːm][ðə; ði][poʊ'stɪljən][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
I sends Tom the postilion with this
我 发送 汤姆 这 邮递员 和 这

我派邮递员汤姆送这个过来。

- , [naʊɪŋ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] , ['hævɪŋ] , [nɑːt] [ˌsɪks'tiːn]
hexpress , nowing he is a good hand at a gallop , having , not sixteen
- , 现在 他 是 一个 好的 手 在 一个 驰骋 , 拥有 , 不是 十六

hexpress，现在他很擅长策马疾驰，而且，不到十六岁。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [biːt] [sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði] [best] [ɑːn] - [ən] [æt; ət][ə; eɪ] - .
years ago , beat some o ' the best on ' un at a raceng .
年 前 , 打 一些 o - 这 最好的 在 - 联合国 在 一个 - .

几年前，在一场赛车比赛中击败了一些最优秀的选手。

['hoʊpɪŋ] [æz; əz] [jər]
Hoping as yer
希望 作为 你的

希望你

- [wɪl] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] " [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , " [aɪ]
Honnur will lose no time in coming to this " house of mourning , " I
- 将要 失去 不 时间 在 未来 到 这 " 房子 的 丧 , " 我

霍努尔会立即赶到这间“哀悼之所”。

- , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [rɪ'spekt] ,
remane , with all respect ,
- , 和 全部 尊重 ,

恕我直言，

[jʊr; jər] - ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [kə'mænd] ,
Your Honnur's humble servant to command ,
你的 - 谦逊的 仆人 到 命令 ,

奉您尊贵的仆人之命，

[dʒɑːn] ['sæmpsən] .
JOHN SAMPSON .
约翰 参孙 .

约翰·桑普森。

[[ðə; ði] ['riːdər] ,
[The reader ,
[这 读者 ,

读者，

[huː] [hæz; həz] ['daʊtləs] ['noʊtɪst] [haʊ] [ɪn'veriəbli] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ]
who has doubtless noticed how invariably servants of long standing acquire a
WHO 有 毫无疑问 注意到 如何 总是 仆人 的 长的 常设 获得 一个
['sɜːrt(ə)n] [toʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mæstər] ,
certain tone from that of their master ,
肯定 语气 从 那 的 他们的 掌握 ,

谁无疑会注意到，长期服侍主人的仆人总是会从主人那里习得某种语气。

[meɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['ɑːnɪst] [dʒɑːn] ['sæmpsən] [hæd; həd] [kɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ðə; ði] ['hæbɪt]
may observe that honest John Sampson had caught from the squire the habit
可能 观察 那 诚实的 约翰 桑普森 有 捕捉 从 这 乡绅 这 习惯
[ʌv; əv] [ˌpærən'θetɪkl] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .]
of parenthetical composition .]
的 括号 作品 .]

可以注意到，诚实的约翰·桑普森从乡绅那里染上了插入语的写作习惯。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['brændən] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm'self] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðɪs] ['letər] ,
Sir William Brandon did not give himself time to re - read this letter ,
先生 威廉 布兰登 做过 不是 给 他自己 时间 到 关于 - 读 这 信 ,

威廉·布兰登爵士没有给自己时间重读这封信。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
in order to make it more intelligible , before he wrote to one of his
在 命令 到 制作 它 更多的 可理解的 , 前 他 写道 到 一 的 他的
[prə'feʃən(ə)l] [kəm'pɪrz] ,
professional compeers ,
专业的 竞争对手 ,

为了使内容更易于理解，他在写信给一位专业同行之前，

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['æbsəns] ,
requesting him to fill his place during his unavoidable absence ,
请求 他 到 充满 他的 地方 期间 他的 不可避免的 缺席 ,

请他在自己不可避免的缺勤期间顶替他的职位。

[ɑːn][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ɪk'spektɪd] [deθ] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [soʊ] [dʌn]

on	the	melancholy	occasion	of	his	brother's	expected	death	;	and	having	so	done
在	这	忧郁	场合	的	他的	兄弟	预期的	死亡	;	和	拥有	所以	完毕

,

,

,

在他哥哥即将去世的悲伤时刻；并且这样做之后，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['wɔːrlɑːk] .

he	immediately	set	off	for	Warlock	.
他	立即地	放	离开	为了	术士	.

他立即动身前往术士镇。

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] , [soʊ] ['nɪrli] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['riːəl]

Inexplicable	even	to	himself	was	that	feeling	,	so	nearly	approaching	to	real
无法解释的	甚至	到	他自己	曾是	那	感觉	,	所以	几乎	接近	到	真实的

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

连他自己都无法解释那种感觉，那种感觉几乎接近真正的悲伤。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːrldli] ['lɔɪər] [felt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gaɪlləs] [ænd; ənd]

which	the	worldly	lawyer	felt	at	the	prospect	of	losing	his	guileless	and
哪个	这	世俗	律师	毛毡	在	这	前景	的	输	他的	朴实	和

[ʌn'spekjəˌleɪtɪŋ] ['brʌðər] .

unspeculating	brother	.
不加推测	兄弟	.

这位世故的律师一想到可能会失去他那天真无邪、不爱操心的弟弟，就感到十分难过。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['tɜːrbjələnt] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [maɪndz] ,

Whether	it	be	that	turbulent	and	ambitious	minds	,
无论	它	是	那	湍流	和	雄心勃勃	思想	,

无论是那些动荡不安、雄心勃勃的头脑，

[ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['weɪvərɪŋ] [ə'fekʃənz] [ðə; ði] ['veri] ['ɑpəzɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

in	choosing	for	their	wavering	affections	the	very	opposites	of	themselves	,
在	选择	为了	他们的	摇摆不定	情感	这	非常	相反的	的	他们自己	,

他们摇摆不定的爱慕对象，恰恰是与自身截然相反的那类人。

[fiːl] ([ɑːn] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɑːm] ,

feel	(	on	losing	the	fellowship	of	those	calm	,
感觉	(	在	输	这	奖学金	的	那些	冷静的	,

(失去那些平静的同伴的感受，

[fer] ['kærəktərz] [ðæt] [hæv; həv] ['nevər] [krɔːst] [ðer; ðər] ['rʌgɪd] [pæθ]) [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lɔːst] , [ɪn]

fair	characters	that	have	never	crossed	their	rugged	path	)	as	if	they	lost	,	in
公平的	人物	那	有	绝不	交叉	他们的	崎岖	小路	)	作为	如果	他们	丢失的	,	在

['luːzɪŋ] [ðem; ðəm] ,

losing	them	,
输	他们	,

那些从未踏过他们崎岖道路的善良品格，仿佛失去了他们，在失去他们的过程中，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['heɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['restləs] [θɔːts] [ænd; ənd] ['tempɪst] - [wɔːrn] [dɪ'zaɪnz] !

a	kind	of	haven	for	their	own	restless	thoughts	and	tempest	-	worn	designs	!
一个	种类	的	避风港	为了	他们的	自己的	不安	想法	和	暴风雨	-	磨损	设计	!

— [biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

—	be	this	as	it	may	,
—	是	这	作为	它	可能	,

一个可以让他们安放自己躁动不安的思绪和饱经风霜的设计的避风港！——即便如此，

['sɜːrt(ə)n][aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wen] ['wɪljəm] ['brændən] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [dɔːr] ,

certain	**it**	**is**	**that**	**when**	**William**	**Brandon**	**arrived**	**at**	**his**	**brother's**	**door**	**,**
肯定	它	是	那	什么时候	威廉	布兰登	到达的	在	他的	兄弟	门	,

可以肯定的是，当威廉·布兰登到达他哥哥家门口时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] , [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌz; wəz] [sloʊ]

and	**was**	**informed**	**by**	**the**	**old**	**butler**	**,**	**who**	**for**	**the**	**first**	**time**	**was**	**slow**
和	曾是	知情的	经过	这	老的	管家	,	WHO	为了	这	第一的	时间	曾是	慢的

[tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] ,

to	**greet**	**him**	**,**
到	迎接	他	,

老管家告诉了他这件事，而且老管家第一次迟迟没有上前迎接他。

[ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd][dʒʌst] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst] , [hɪz; ɪz] [ɔː'stɪr] ['neɪtʃər] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm]

that	**the**	**squire**	**had**	**just**	**breathed**	**his**	**last**	**,**	**his**	**austere**	**nature**	**forsook**	**him**
那	这	乡绅	有	只是	呼吸	他的	最后的	,	他的	简朴	自然	放弃	他

[æt; ət] [wʌns] ,

at	**once**	**,**
在	一次	,

得知乡绅刚刚咽下最后一口气，他那严肃的性格立刻就抛弃了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'verəti] [pər'hæps] [stɪl] ['kiːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

and	**he**	**felt**	**the**	**shock**	**with**	**a**	**severity**	**perhaps**	**still**	**keener**	**than**	**that**	**which**
和	他	毛毡	这	震惊	和	一个	严重性	也许	仍然	更敏锐	比	那	哪个

[ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒiːniəl][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] .

a	**more**	**genial**	**and**	**affectionate**	**heart**	**would**	**have**	**experienced**	**.**
一个	更多的	和蔼可亲	和	亲热	心	会	有	经验丰富的	.

他感受到的冲击可能比一颗更温和、更慈爱的心所感受到的还要强烈。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] , [sɜːr] ['wɪljəm] [meɪd] ['kwestʃən]

As	**soon**	**as**	**he**	**had**	**recovered**	**his**	**self**	**-**	**possession**	**,**	**Sir**	**William**	**made**	**question**
作为	很快	作为	他	有	恢复	他的	自己	-	拥有	,	先生	威廉	制成	问题

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ;

of	**his**	**niece**	**;**
的	他的	侄女	;

威廉爵士恢复镇定后，便询问了他的侄女；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['æftər][æn; ən] [ˌʌnri'læksɪŋ] [wɑːtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz]

and	**finding**	**that**	**after**	**an**	**unrelaxing**	**watch**	**during**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**squire's**
和	寻找	那	后	一个	令人不放松	手表	期间	这	所有的	的	这	乡绅的

[briːf] ['ɪlnəs] ,

brief	**illness**	**,**
简短的	疾病	,

结果发现，在乡绅短暂的病痛期间，他一直提心吊胆地守候着，

['neɪtʃər] [hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ,

nature	**had**	**failed**	**her**	**at**	**his**	**death**	**,**
自然	有	失败的	她	在	他的	死亡	,

他死后，大自然辜负了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ['sensləs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	**she**	**had**	**been**	**borne**	**senseless**	**from**	**his**	**chamber**	**to**	**her**	**own**	**,**
和	她	有	到过	出生	无意义的	从	他的	房间	到	她	自己的	,

她被从他的房间抬到她自己的房间，当时她已经失去知觉了。

['brændən] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][step][fɑːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['steɪtli] [geɪt][tuː; tə][ðə; ði]

Brandon	**walked**	**with**	**a**	**step**	**far**	**different**	**from**	**his**	**usual**	**stately**	**gait**	**to**	**the**
布兰登	步行	和	一个	步	远的	不同的	从	他的	通常	庄严	步态	到	这

[ruːm] [wer] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [leɪ] .

room	**where**	**his**	**brother**	**lay**	**.**
房间	在哪里	他的	兄弟	躺	.

布兰登迈着与他平日里庄重步伐截然不同的步伐，走向他哥哥躺着的房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	one	of	the	oldest	apartments	in	the	house	,
它	曾是	一	的	这	最老	公寓	在	这	房子	,

这是这栋楼里最古老的公寓之一。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['splendər] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [er] [ɪts][saɪz]

and	much	of	the	ancient	splendour	that	belonged	to	the	mansion	ere	its	size
和	很多	的	这	古老的	辉煌	那	属于	到	这	大厦	埃雷	它是	尺寸

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] ,

had	been	reduced	,
有	到过	减少	,

以及宅邸规模缩小之前的许多古老辉煌，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [sək'sesɪv] ['oʊnərz] , [stɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

with	the	fortunes	of	its	successive	owners	,	still	distinguished	the	chamber	.
和	这	财富	的	它是	连续	所有者	,	仍然	杰出的	这	房间	.

尽管历任主人的境遇不同，但这座房间依然卓尔不群。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['mæntlpiːs] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaːvd] ['siːlɪŋ] [ɪn] [groʊ'tesk] [pə'læstɚz] , [ænd; ənd]

The	huge	mantelpiece	ascending	to	the	carved	ceiling	in	grotesque	pilasters	,	and
这	巨大的	壁炉架	上升	到	这	雕刻	天花板	在	怪诞	壁柱	,	和

[skroʊl] - [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [oʊk] ,

scroll	-	work	of	the	blackest	oak	,
滚动	-	工作	的	这	最黑的	橡木	,

巨大的壁炉架由怪诞的壁柱和漆黑的橡木制成的涡卷纹饰一直延伸到雕刻精美的天花板。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɔːrtərd] [ɑːrmz][ʌv; əv]['brændən][ænd; ənd] ['sɑːvɪl] [ɛ'skʌtʃənd] [ɪn][ðə; ði]['sentər] ;

with	the	quartered	arms	of	Brandon	and	Saville	escutcheoned	in	the	centre	;
和	这	四分	武器	的	布兰登	和	萨维尔	盾形纹章	在	这	中心	;

盾徽中央绘有布兰登和萨维尔家族的四分纹章；

[ðə; ði] ['pænld] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk] ['weɪnskət] ; [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['ebəni] ; [ðə; ði] [haɪ] -

the	panelled	walls	of	the	same	dark	wainscot	;	the	armorie	of	ebony	;	the	high	-
这	镶板	墙壁	的	这	相同的	黑暗的	护墙板	;	这	-	的	乌木	;	这	高的	-

[bækt] [tʃerz] ,

backed	chairs	,
支持的	椅子	,

镶板墙面采用相同的深色护墙板；乌木盔甲；高背椅，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tæpəstrid] [siːts] ; [ðə; ði] ['lɔːfti] [bed] ,

with	their	tapestried	seats	;	the	lofty	bed	,
和	他们的	挂毯	座位	;	这	高远	床	,

以及他们铺着挂毯的座椅；高高的床，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hɜːrs] - [laɪk] [pluːmz] [ænd; ənd] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['dæməsk] [ðæt] [siːmd] ,

with	its	hearse	-	like	plumes	and	draperies	of	a	crimson	damask	that	seemed	,
和	它是	灵车	-	喜欢	羽流	和	窗帘	的	一个	赤红	绫	那	似乎	,

它有着灵车般的羽饰和深红色锦缎帷幔，看起来，

[soʊ] ['mæsi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][soʊ]['prɑːmɪnənt][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

so	massy	was	the	substance	and	so	prominent	the	flowers	,
所以	大	曾是	这	物质	和	所以	著名的	这	花朵	,

这块物质如此丰富，花朵如此醒目，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sɪlk] ,

as	if	it	were	rather	a	carving	than	a	silk	,
作为	如果	它	是	相当	一个	雕刻	比	一个	丝绸	,

仿佛它不是丝绸，而是一件雕刻品。

— [ɔːl] [kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['fjuːd(ə)l] [sə'lemnəti] ,

—	all	conspired	with	the	size	of	the	room	to	give	it	a	feudal	solemnity	,
—	全部	密谋	和	这	尺寸	的	这	房间	到	给	它	一个	封建	严肃	,

——所有这些因素，再加上房间的大小，共同营造出一种封建时代的庄严感。

[nɑːt][pərˈhæps] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

not	perhaps	suited	to	the	rest	of	the	house	,
不是	也许	适合	到	这	休息	的	这	房子	,

或许与房子的其他部分不太相配，

[bʌt; bət] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldli]

but	well	calculated	to	strike	a	gloomy	awe	into	the	breast	of	the	worldly
但	出色地	计算	到	罢工	一个	阴沉	敬畏	进入	这	胸部	的	这	世俗

[ænd; ənd] [praʊd] [mæn] [huː] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

and	proud	man	who	now	entered	the	death	-	chamber	of	his	brother	.
和	自豪的	男人	WHO	现在	进入	这	死亡	-	房间	的	他的	兄弟	.

但正是精心策划，才让这位世故骄傲的男人心中燃起深深的敬畏，他现在走进了他兄弟的临终房间。

['saɪləntli] ['wɪljəm] ['brændən] ['moʊʃənd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [əˈtendənts] , [ænd; ənd]['saɪləntli][hiː; hi] ['siːtɪd]

Silently	William	Brandon	motioned	away	the	attendants	,	and	silently	he	seated
默默	威廉	布兰登	示意	离开	这	服务员	,	和	默默	他	坐着

[hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði][bed] ,

himself	by	the	bed	,
他自己	经过	这	床	,

威廉·布兰登默默地示意侍从们离开，然后默默地在床边坐了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [əˈpɑːn][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['plæsɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	looked	long	and	wistfully	upon	the	calm	and	placid	face	of	the
和	看起来	长的	和	怅然地	之上	这	冷静的	和	平静	脸	的	这

[dɪˈsiːst] .

deceased	.
死者	.

他久久凝视着死者平静安详的面容，心中充满惆怅。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] [wʌt] [pæst] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn]

It	is	difficult	to	guess	at	what	passed	within	him	during	the	space	of	time	in
它	是	难的	到	猜测	在	什么	通过了	之内	他	期间	这	空间	的	时间	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [əˈloʊn][ɪn] [ðæt] [ruːm] .

which	he	remained	alone	in	that	room	.
哪个	他	剩余	独自的	在	那	房间	.

很难猜测在他独自待在房间里的那段时间里，他的内心经历了什么。

[ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ɪtˈself] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət] [əˈnʌðər] ['pɪriəd] [hæv; həv] ['tenənt] [wɪˈðaʊt] ['siːkrət]

The	apartment	itself	he	could	not	at	another	period	have	tenanted	without	secret
这	公寓	本身	他	可以	不是	在	其他	时期	有	已出租	没有	秘密

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

在其他时期，他不可能毫无顾忌地租住那套公寓。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]

It	was	that	in	which	,	as	a	boy	,	he	had	himself	been	accustomed	to
它	曾是	那	在	哪个	,	作为	一个	男生	,	他	有	他自己	到过	习惯	到

[sliːp] ;

sleep	;
睡觉	;

那是他小时候经常睡觉的地方；

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ] ['skiːmər] [ænd; ənd][æn; ən]['æspərənt] ,

and	,	even	then	a	schemer	and	an	aspirant	,
和	,	甚至	然后	一个	阴谋家	和	一个	有志者	,

即使那时，他也是一个阴谋家和野心家。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [səˈfaɪst] [tuː; tə][kɔːl] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] ,

the	very	sight	of	the	room	sufficed	to	call	back	all	the	hopes	and	visions	,
这	非常	视线	的	这	房间	足够了	到	称呼	后退	全部	这	希望	和	愿景	,

仅仅是看到这间房间，就足以唤起我所有的希望和憧憬。

[ðə; ði] ['restləs] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'zaɪɜ-z] ,

the	restless	projects	and	the	feverish	desires	,
这	不安	项目	和	这	发烧	欲望	,

那些躁动不安的计划和狂热的欲望，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['envid] [steɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd]

which	had	now	brought	him	to	the	envied	state	of	an	acknowledged
哪个	有	现在	带来	他	到	这	令人羡慕	状态	的	一个	已确认

[sə'lebrəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃætərd] [freɪm] .

celebrity	and	a	shattered	frame	.
名人	和	一个	破碎	框架	.

如今，他既是令人艳羡的公认名人，又是身心俱疲的人。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['æktɪv]

There	must	have	been	something	awful	in	the	combination	of	those	active
那里	必须	有	到过	某物	可怕	在	这	组合	的	那些	积极的

[rɪ'membrənsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] ;

remembrances	with	the	cause	which	had	led	him	to	that	apartment	;
回忆	和	这	原因	哪个	有	引领	他	到	那	公寓	;

那些鲜活的回忆与导致他来到那间公寓的原因结合在一起，一定蕴含着某种可怕的东西；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːməli][ɪn][ðə; ði] [sə'riːn] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

and	there	was	a	homily	in	the	serene	countenance	of	the	dead	,
和	那里	曾是	一个	讲道	在	这	安详	面容	的	这	死的	,

死者安详的面容中仿佛蕴藏着一段箴言。

[wɪtʃ] [priːtʃt] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən] ['wɪljəm] ['brændən]

which	preached	more	effectually	to	the	heart	of	the	living	than	William	Brandon
哪个	布道	更多的	有效地	到	这	心	的	这	活的	比	威廉	布兰登

[wʊd] ['evər][hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə][oʊn] .

would	ever	have	cared	to	own	.
会	曾经	有	关心	到	自己的	.

它比威廉·布兰登所希望拥有的更能有效地触动人们的心灵。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

He	had	been	more	than	an	hour	in	the	room	,
他	有	到过	更多的	比	一个	小时	在	这	房间	,

他已经在房间里待了一个多小时了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kæst] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl]

and	the	evening	had	already	begun	to	cast	deep	shadows	through	the	small
和	这	晚上	有	已经	开始	到	投掷	深的	阴影	通过	这	小的

[peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] ['wɪndoʊ] ,

panes	of	the	half	-	closed	window	,
窗格	的	这	一半	-	关闭	窗户	,

夜幕已经透过半掩的窗户的小玻璃投下深深的影子。

[wen] ['brændən][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] .

when	Brandon	was	startled	by	a	slight	noise	.
什么时候	布兰登	曾是	惊慌	经过	一个	轻微	噪音	.

布兰登被轻微的声响吓了一跳。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'held] ['luːsi] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	looked	up	,	and	beheld	Lucy	opposite	to	him	.
他	看起来	向上	,	和	观看	露西	对面的	到	他	.

他抬起头，看到露西站在他对面。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

She	did	not	see	him	;	but	throwing	herself	upon	the	bed	,
她	做过	不是	看	他	;	但	投掷	她自己	之上	这	床	,

她没看见他；但她还是扑倒在床上，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][koʊld][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
she took the cold hand of the deceased ,
她 采取 这 寒冷的 手 的 这 死者 ,

她握住了死者冰冷的手，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .
and after a long silence burst into a passion of tears .
和 后 一个 长的 沉默 爆裂 进入 一个 热情 的 眼泪 .

一阵长时间的沉默后，他突然爆发出一阵激动的泪水。

" [maɪ] ['fɑːðər] !
" My father !
" 我的 父亲 !

“我的父亲！

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , — " [maɪ][kaɪnd] , [gʊd] ['fɑːðər] !
" she sobbed , — " my kind , good father !
" 她 啜泣 , — " 我的 种类 , 好的 父亲 !

她抽泣着说：“我善良的好父亲！”

[huː] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] ? "
who will love me now ? "
WHO 将要 爱 我 现在 ? "

现在谁还会爱我呢?

" [aɪ] ! " [sed] ['brændən] , ['diːpli] [ə'fektɪd] ; [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][bed] ,
" I ! " said Brandon , deeply affected ; and passing round the bed ,
" 我 ! " 说 布兰登 , 深 做作的 ; 和 通过 圆形的 这 床 ,

“我！”布兰登深受感动地说；然后绕到床边，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] : " [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['luːsi] ,
he took his niece in his arms : " I will be your father , Lucy ,
他 采取 他的 侄女 在 他的 武器 : " 我 将要 是 你的 父亲 , 露西 ,

他把侄女抱在怀里：“露西，我将成为你的父亲。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] — [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] !
and you — the last of our race — shall be to me as a daughter !
和 你 — 这 最后的 的 我们的 种族 — 将 是 到 我 作为 一个 女儿 !

而你——我们种族的最后一人——将如同我的女儿一般!

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
" CHAPTER XXV .
" 章 25 .

“第二十五章

['fɔːlshʊd] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['juːsləs] [laɪ]
Falsehood in him was not the useless lie
谬误 在 他 曾是 不是 这 无用 说谎

他所犯的错误并非毫无意义的谎言。

[ʌv; əv] [boʊstɪŋ] [praɪd] [ɔːr] ['læfɪŋ] ['vænəti] :
Of boasting pride or laughing vanity :
的 吹嘘 自豪 或者 笑 虚荣 :

炫耀的骄傲或虚荣的嘲笑：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['geɪnfl] , [ðə; ði] [pə'sweidɪŋ] [ɑːrt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
It was the gainful , the persuading art , etc .
它 曾是 这 有利可图 , 这 说服 艺术 , ETC .

这是有利可图的、说服的艺术等等。

['kræb] .
CRABBE .
克拉布 .

克拉布。

[ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːrsɪz] — [ɔːf][tuː; tə] ['kæntərˌberi] ,
On with the horses — off to Canterbury ,
在 和 这 马匹 — 离开 到 坎特伯雷 ,

继续赶路——前往坎特伯雷，

[træmp] , [træmp] [ɔː(r)] ['peb(ə)l] , [ænd; ənd] [splæʃ] , [splæʃ] [θruː] - ['pʌd(ə)l] ;
Tramp , tramp o'er pebble , and splash , splash thro ' puddle ;
流浪汉 , 流浪汉 超过 卵石 , 和 溅 , 溅 喉咙 - 水坑 ;

踩在鹅卵石上，踩在水坑里；溅水，溅水；

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[haʊ] ['swɪftli] [spiːdz] [ðə; ði][poʊst][soʊ] ['meri] !
how swiftly speeds the post so merry !
如何 迅速地 速度 这 邮政 所以 欢乐 !

邮件送达的速度真快啊！

" [hɪr] [lɔːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ɪn'vaɪələt] : [nʌn] [leɪ]
" Here laws are all inviolate : none lay
" 这里 法律 是 全部 不可侵犯 : 没有任何 躺

“这里的法律神圣不可侵犯：无人可以凌驾于法律之上

[træps][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trævələr] ; ['evri] ['haɪˌweɪz] [klɪr] ;
Traps for the traveller ; every highway's clear ;
陷阱 为了 这 游客 ; 每一个 高速公路的 清除 ;

设下陷阱坑害旅人；所有公路畅通无阻；

[hɪr] — " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [naɪf] ,
Here — " he was interrupted by a knife ,
这里 — " 他 曾是 中断 经过 一个 刀 ,

“就在这里——”他话还没说完，就被一把刀打断了。

[wɪð; wɪθ] " [diː] — - [jʊr; jər] [aɪz] !
With " D — - your eyes !
和 " D — - 你的 眼睛 !

用“D——你的眼睛！

[jʊr; jər] ['mʌni] [ɔːr][jʊr; jər][laɪf] !
your money or your life !
你的 钱 或者 你的 生活 !

要么保住你的钱，要么保住你的命！

" [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
" Don Juan .
" 大学教师 胡安 .

唐璜。

[mis'fɔːtʃənz] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv]['kædməs] , — [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [wʌn] [ə'nʌðər] !
Misfortunes are like the creations of Cadmus , — they destroy one another !
不幸 是 喜欢 这 作品 的 卡德摩斯 , — 他们 破坏 一 其他 !

不幸就像卡德摩斯的造物一样，——它们互相毁灭！

[raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɔːrpər][ʌv; əv][maɪnd] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [æt; ət]
Roused from the torpor of mind occasioned by the loss of her lover at
唤醒 从 这 麻木 的 头脑 引发 经过 这 损失 的 她 情人 在
[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] ,
the sudden illness of the squire ,
这 突然 疾病 的 这 乡绅 ,

乡绅突然生病，使她从失去爱人的悲痛中恢复过来。

['luːsi] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ]

Lucy	had	no	thought	for	herself	,	no	thought	for	any	one	,	for	anything
露西	有	不	想法	为了	她自己	,	不	想法	为了	任何	一	,	为了	任何事物

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

but	her	father	,
但	她	父亲	,

露西没有为自己着想，也没有为任何人、任何事着想，除了她的父亲。

[tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [kloʊzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] .

till	long	after	the	earth	had	closed	over	his	remains	.
直到	长的	后	这	地球	有	关闭	超过	他的	遗迹	.

直到很久以后，他的遗体早已被大地掩埋。

[ðə; ði] ['veri] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [griːf] [wʌz; wəz] [les] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv]

The	very	activity	of	the	latter	grief	was	less	dangerous	than	the	quiet	of
这	非常	活动	的	这	后者	悲伤	曾是	较少的	危险的	比	这	安静的	的

[ðə; ði]['fɔːrmər] ;

the	former	;
这	以前的	;

后一种悲伤的活跃性本身，比前一种悲伤的平静性危险性要小；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['kiːnnəs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [pæst] [ə'weɪ] ,

and	when	the	first	keenness	of	sorrow	passed	away	,
和	什么时候	这	第一的	敏锐	的	悲哀	通过了	离开	,

当最初的悲痛消退之后，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

and	her	mind	gradually	and	mechanically	returned	to	the	remembrance	of
和	她	头脑	逐步地	和	机械地	返回	到	这	纪念	的

['klɪfərd] ,

Clifford	,
克利福德	,

她的思绪渐渐地、机械地回到了对克利福德的回忆中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [les] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [les] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ]

it	was	with	an	intensity	less	strong	,	and	less	fatal	to	her	health
它	曾是	和	一个	强度	较少的	强的	,	和	较少的	致命的	到	她	健康

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	happiness	than	before	.
和	幸福	比	前	.

虽然强度不如以前，对她的健康和幸福造成的危害也小了很多。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [griːv] [hɜːr; hər] ,

She	thought	it	unnatural	and	criminal	to	allow	anything	else	to	grieve	her	,
她	想法	它	不自然	和	刑事	到	允许	任何事物	别的	到	悲伤	她	,

她认为允许其他任何事物让她悲伤都是不自然的，甚至是犯罪的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['seɪkrɪd][ə; eɪ] [griːf] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] ,

while	she	had	so	sacred	a	grief	as	that	of	her	loss	;	and	her	mind	,
尽管	她	有	所以	神圣	一个	悲伤	作为	那	的	她	损失	;	和	她	头脑	,

虽然她承受着失去亲人这种神圣的悲痛；而且她的精神，

[wʌns] [ə'raʊzd] ['ɪntuː] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] ,

once	aroused	into	resistance	to	passion	,
一次	被唤醒	进入	反抗	到	热情	,

一旦被唤起对激情的抵抗，

[bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [streŋθ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'pærənt]
betrayed **a** **native** **strength** **little** **to** **have** **been** **expected** **from** **her** **apparent**
背叛 一个 本国的 力量 小的 到 有 到过 预期的 从 她 明显
['kærəktər] .
character **.**
特点 .

她展现出的与生俱来的力量，与她表面上的性格截然不同。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['brændən] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] ['æftər][ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Sir **William** **Brandon** **lost** **no** **time** **in** **returning** **to** **town** **after** **the** **burial** **of** **his**
先生 威廉 布兰登 丢失的 不 时间 在 返回 到 镇 后 这 葬礼 的 他的
['brʌðər] .
brother **.**
兄弟 .

威廉·布兰登爵士在安葬完他的兄弟后，立即返回了镇上。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['riːəl]
He **insisted** **upon** **taking** **his** **niece** **with** **him** **;** **and** **,** **though** **with** **real**
他 坚持 之上 采取 他的 侄女 和 他 ; 和 , 尽管 和 真实的
[rɪ'lʌktəns] ,
reluctance **,**
不情愿 ,

他坚持要带上他的侄女；而且，尽管他很不情愿，

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .
she **yielded** **to** **his** **wishes** **,** **and** **accompanied** **him** **.**
她 产生 到 他的 愿望 , 和 伴随 他 .

她顺从了他的意愿，陪他一起去了。

[baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz] [wɪl] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['gɑːrdiən] [tuː; tə] ['luːsi] ,
By **the** **squire's** **will** **,** **indeed** **,** **Sir** **William** **was** **appointed** **guardian** **to** **Lucy** **,**
经过 这 乡绅的 将要 , 的确 , 先生 威廉 曾是 任命 监护人 到 露西 ,

根据乡绅的遗嘱，威廉爵士被任命为露西的监护人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jet] ['wɑːntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mə'dʒɔːrəti] .
and **she** **yet** **wanted** **more** **than** **a** **year** **of** **her** **majority** **.**
和 她 然而 通缉 更多的 比 一个 年 的 她 多数 .

但她还想要超过一年的成年时间。

['brændən] ,
Brandon **,**
布兰登 ,

布兰登，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkəsi] ['veri] [ʌn'kɑːmən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wer] ['wɪmɪn] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
with **a** **delicacy** **very** **uncommon** **to** **him** **where** **women** **(** **for** **he** **was** **a**
和 一个 美味 非常 罕见 到 他 在哪里 女性 (为了 他 曾是 一个
[kən'fɜːrmd] ['wʊmən] - ['heɪtər]) [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,
confirmed **woman** **-** **hater** **)** **were** **concerned** **,**
确认的 女士 - 仇恨者) 是 担心的 ,

他对女性的态度出奇地温柔，这与他以往的为人截然不同（因为他是一个彻头彻尾的厌女者）。

[prə'vaɪdɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [wei] [kən'duːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] .
provided **everything** **that** **he** **thought** **could** **in** **any** **way** **conduce** **to** **her** **comfort** **.**
假如 一切 那 他 想法 可以 在 任何 方式 有助于 到 她 舒适 .

他提供了他认为任何能让她感到舒适的东西。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪts] ['mɪstrəs]

He	ordered	it	to	be	understood	in	his	establishment	that	she	was	its	mistress
他	订购	它	到	是	理解	在	他的	建立	那	她	曾是	它是	情妇

.

:

.

他下令在他的场所内公开宣称她是这里的女主人。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]

He	arranged	and	furnished	,	according	to	what	he	imagined	to	be	her
他	安排	和	提供	,	根据	到	什么	他	想象	到	是	她

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

他根据自己想象中的她的喜好，安排并布置了房间。

[ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊl] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ;

a	suite	of	apartments	for	her	sole	accommodation	;
一个	套房	的	公寓	为了	她	唯一	住宿	;

一套公寓，供她独自居住；

[ə; eɪ] ['seprət] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][juːz] ; [ænd; ənd]

a	separate	carriage	and	servants	were	appropriated	to	her	use	;	and
一个	分离	运输	和	仆人	是	挪用	到	她	使用	;	和

[hiː; hi] [sɔːt] ,

he	sought	,
他	寻求	,

她专用了一辆马车和仆人；他寻求，

[baɪ] [pər'petʃuəl] ['prez(ə)nts][ʌv; əv] [bʊks] [ɔːr] ['flaʊərz] [ɔːr]['mjuːzɪk] , [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

by	perpetual	presents	of	books	or	flowers	or	music	,	to	occupy	her	thoughts	,
经过	永久	礼物	的	图书	或者	花朵	或者	音乐	,	到	占据	她	想法	,

通过不断赠送书籍、鲜花或音乐来分散她的注意力，

[ænd; ənd] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːlətuːd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['duːtiz] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][soʊ]

and	atone	for	the	solitude	to	which	his	professional	duties	obliged	him	so
和	赎罪	为了	这	孤独	到	哪个	他的	专业的	职责	有义务	他	所以

['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [kən'saɪn] [hɜːr; hər] .

constantly	to	consign	her	.
不断地	到	交付	她	.

并弥补他因职业责任而不得不经常让她独自承受的孤独。

[ðiːz] [ə'tenʃnz] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ,

These	attentions	,	which	showed	this	strange	man	in	a	new	light	,
这些	注意	,	哪个	显示	这	奇怪的	男人	在	一个	新的	光	,

这些关注，让人们对这个古怪的男人有了新的认识。

[siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] ['meni] ['lɪt(ə)l]['leɪt(ə)nt] [ˌeɪmiə'bɪlətiz] ,

seemed	to	bring	out	many	little	latent	amiabilities	,
似乎	到	带来	出去	许多	小的	潜	亲和力	,

似乎激发出了许多潜在的友善倾向，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [kæ'lɔsitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɑːki] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd] ,

which	were	usually	imbedded	in	the	callosities	of	his	rocky	nature	;	and	,
哪个	是	通常	嵌入式	在	这	胼胝体	的	他的	岩石	自然	;	和	,

这些通常深深地嵌入在他坚硬如石的性格的茧子里；而且，

['i:v(ə)n] [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] ['kɔ:zɪz] [fɔ:r; fər] [gri:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['meləŋkɑ:li] [wɪtʃ] [kən'sʊmd]

even	despite	her	causes	for	grief	and	the	deep	melancholy	which	consumed
甚至	尽管	她	原因	为了	悲伤	和	这	深的	忧郁	哪个	消耗

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

即使她有种种悲伤的原因，即使她被深深的忧郁所吞噬，

['lu:si] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] [æt; ət] ['kaɪndnəs] ['dʌbli] ['su:ðɪŋ] [ɪn] [wʌn] [hu:] , [haʊ'evər]

Lucy	was	touched	with	gratitude	at	kindness	doubly	soothing	in	one	who	,	however
露西	曾是	感动	和	感激	在	仁慈	双倍	舒缓	在	一	WHO	,	然而

[ɜ:r'beɪn] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] ,

urbane	and	polished	,
彬彬有礼	和	抛光	,

露西被这份善意深深感动，感激之情溢于言表，尤其当这份善意来自一位举止优雅、风度翩翩的人时，更令她倍感安慰。

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [kən'sɪdərd] [soʊ]

was	by	no	means	addicted	to	the	little	attentions	that	are	considered	so
曾是	经过	不	方法	上瘾	到	这	小的	注意	那	是	经过考虑的	所以

['grætɪfaɪɪŋ] [baɪ] ['wɪmɪn] ,

gratifying	by	women	,
可喜	经过	女性	,

他丝毫不沉迷于那些被女性视为令人愉悦的小恩小惠。

[ænd; ənd] [jet] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [dɪ'spaɪz] , [waɪl] [ðeɪ] [laɪk] , [hɪm; ɪm] [hu:] [ə'fɔ:rdz]

and	yet	for	which	they	so	often	despise	,	while	they	like	,	him	who	affords
和	然而	为了	哪个	他们	所以	经常	鄙视	,	尽管	他们	喜欢	,	他	WHO	提供

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然而，他们却常常鄙视那些为他们提供东西的人，尽管他们喜欢那些为他们提供东西的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn]['brændən] [ðæt] [wu:nd] [ɪt'self] [ɪn'sensəbli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɑ:rt] .

There	was	much	in	Brandon	that	wound	itself	insensibly	around	the	heart	.
那里	曾是	很多	在	布兰登	那	伤口	本身	无意识地	大约	这	心	.

布兰登身上有很多特质，不知不觉地缠绕着人们的心。

[tu:; tə][wʌn] [mɔ:r] [ɪk'spɪrɪənst] [ðæn; ðən] ['lu:si] , [ðɪs] [ɪn'vɑ:lənteri] [ə'trækʃ(ə)n] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv]

To	one	more	experienced	than	Lucy	,	this	involuntary	attraction	might	not	have
到	一	更多的	经验丰富的	比	露西	,	这	非自愿	景点	可能	不是	有

[bɪn] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

been	incompatible	with	suspicion	,
到过	不相容	和	怀疑	,

对于比露西更有经验的人来说，这种不由自主的吸引或许并不与猜疑不相容。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'sti:m] ; [ænd; ənd] [jet] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:]

and	could	scarcely	have	been	associated	with	esteem	;	and	yet	for	all	who
和	可以	几乎	有	到过	联系	和	尊重	;	和	然而	为了	全部	WHO

[nu:] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] ,

knew	him	intimately	,
知道	他	亲密	,

他几乎不可能受到人们的尊敬；然而，对于所有与他关系密切的人来说，

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ˌmɔ:'li:vərər] , [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] .

even	for	the	penetrating	and	selfish	Mauleverer	,	the	attraction	existed	.
甚至	为了	这	渗透	和	自私	毛勒弗	,	这	景点	存在	.

即使对于有洞察力且自私的莫勒弗勒来说，这种吸引力依然存在。

[ʌn'prɪnsəpld] , ['kræfti] , [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , ['iːv(ə)n] [beɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ; ['siːkrətli]

Unprincipled , crafty , hypocritical , even base when it suited his purpose ; secretly

毫无原则的 , 狡猾 , 虚伪 , 甚至 根据 什么时候 它 适合 他的 目的 ; 偷偷

['sniriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['duːps] [hiː; hi] [meɪd] ,

sneering at the dupes he made ,

冷笑 在 这 重复 他 制成 ,

他毫无原则、狡猾奸诈、虚伪至极，甚至为了达到目的而不择手段；暗地里嘲笑那些被他愚弄的人。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [noʊ][koʊd] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ; ['vjuːɪŋ] [men] ['oʊnli]

and knowing no code save that of interest and ambition ; viewing men only

和 会心 不 代码 节省 那 的 兴趣 和 志向 ; 观看 男人 仅有的

[æz; əz] [mə'ʃiːnz] ,

as machines ,

作为 机器 ,

除了利益和野心之外，他不懂任何其他准则；他只把人当作机器。

[ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] ['oʊnli][æz; əz] ['lædərz] ,

and opinions only as ladders ,

和 意见 仅有的 作为 梯子 ,

而意见仅仅是阶梯而已。

— [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] ['fiːlɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [i'lisitid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt]

— there was yet a tone of powerful feeling sometimes elicited from a heart

— 那里 曾是 然而 一个 语气 的 强大的 感觉 有时 引发的 从 一个 心

[ðæt] [kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hæv; həv] ['sækrifaist] [ə; eɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

that could at the same moment have sacrificed a whole people to the

那 可以 在 这 相同的 片刻 有 牺牲 一个 所有的 人们 到 这

['pɛtiɪst] ['pɜːrsən(ə)l]['ɑːbdʒekt] :

pettiest personal object :

最琐碎的 个人的 目的 :

——然而，有时也能从一颗为了最微不足道的个人目的而牺牲整个民族的心里，流露出强烈的感情：

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɔːr]['aɪrəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['diːpənd]

and sometimes with Lucy the eloquence or irony of his conversation deepened

和 有时 和 露西 这 口才 或者 讽刺 的 他的 对话 加深

['ɪntuː][ə; eɪ] ['melənkɑːli] ,

into a melancholy ,

进入 一个 忧郁 ,

有时，他与露西交谈时，谈话中的雄辩或讽刺会逐渐转变为一种忧郁。

[ə; eɪ][hæf] - [sə'prest] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

a half - suppressed gentleness of sentiment ,

一个 一半 - 被抑制 温柔 的 情绪 ,

一种被压抑的温柔情愫，

[ðæt] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər][kaɪnd]

that accorded with the state of her own mind and interested her kind

那 同意 和 这 状态 的 她 自己的 头脑 和 感兴趣的 她 种类

['fiːlɪŋz] ['paʊərfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] .

feelings powerfully in his .

情怀 强大的 在 他的 .

这与她自己的心境相符，并强烈地引起了她对他的美好情感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'vɜːrs] [wɪtʃ] [meɪd] ['luːsi] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ;

It was these peculiarities in his converse which made Lucy love to hear him ;

它 曾是 这些 特殊性 在 他的 交谈 哪个 制成 露西 爱 到 听到 他 ;

正是他说话方式的这些独特之处，让露西喜欢听他说话；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] ['pleʒər] [ðə; ði]['aʊər][ɪn]

and	she	gradually	learned	to	anticipate	with	a	gloomy	pleasure	the	hour	in
和	她	逐步地	学习	到	预料	和	一个	阴沉	乐趣	这	小时	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

她渐渐学会了带着一种阴郁的快感去期待那个时刻的到来，

['æftər][ðə; ði] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .

after	the	occupations	of	the	day	,	he	was	accustomed	to	join	her	.
后	这	职业	的	这	天	,	他	曾是	习惯	到	加入	她	.

一天的工作结束后，他习惯性地陪伴在她身边。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ʌn'wel] , ['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	look	unwell	,	uncle	,	to	-	night	,	"	she	said	,
"	你	看	不适	,	叔叔	,	到	-	夜晚	,	"	她	说	,

“叔叔，您今晚看上去不太舒服，”她说。

[wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [mɔːr] [fə'tiːgd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

when	one	evening	he	entered	the	room	with	looks	more	fatigued	than	usual	;
什么时候	一	晚上	他	进入	这	房间	和	看起来	更多的	疲劳	比	通常	;

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ,

and	rising	,
和	上升	,

一天晚上，他走进房间，看起来比平时更加疲惫；然后站起身来，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['tendərli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

she	leaned	tenderly	over	him	,	and	kissed	his	forehead	.
她	倾斜	温柔地	超过	他	,	和	亲吻	他的	前额	.

她温柔地俯身在他上方，吻了他的额头。

" [eɪ] ! " [sed] ['brændən] , ['ʌtərli] [ʌn'wʌn] [baɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌʌn'hidɪŋ] , [ðə; ði] [kə'res] ,

"	Ay	!	"	said	Brandon	,	utterly	unwon	by	,	and	even	unheeding	,	the	caress	,
"	哎	!	"	说	布兰登	,	完全地	未获胜	经过	,	和	甚至	不理会	,	这	抚摸	,

“哎！”布兰登说道，完全被这爱抚迷住了，甚至毫不在意。

" ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] [suːn] ['paːsiz] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [liːf] ;

"	our	way	of	life	soon	passes	into	the	sear	and	yellow	leaf	;
"	我们的	方式	的	生活	很快	通过	进入	这	炙烤	和	黄色的	叶子	;

“我们的生活方式很快就会变成焦黄的落叶；

[ænd; ənd] [wen] [mək'beθ] [griːvd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [lʊk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

and	when	Macbeth	grieved	that	he	might	not	look	to	have	that	which	should
和	什么时候	麦克白	伤心	那	他	可能	不是	看	到	有	那	哪个	应该

[ə'kʌmpəni] [oʊld][eɪdʒ] ,

accompany	old	age	,
陪伴	老的	年龄	,

当麦克白为自己可能无法拥有老年应有的容貌而悲伤时，

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['doʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [griːvd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɜːrθləs] . "

he	had	grown	doting	,	and	grieved	for	what	was	worthless	.	"
他	有	生长	溺爱	,	和	伤心	为了	什么	曾是	毫无价值	.	"

他变得溺爱，并为毫无价值的东西而悲伤。

" [neɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , - ['ɑːnər] , [lʌv] , [ə'biːdiəns] , [truːps] [ʌv; əv] [frendz] , - [ðiːz] ['ʃʊrli] [wɜːr; wər]

"	Nay	,	uncle	,	'	honour	,	love	,	obedience	,	troops	of	friends	,	'	these	surely	were
"	不	,	叔叔	,	-	荣誉	,	爱	,	服从	,	军队	的	朋友们	,	-	这些	一定	是

[wɜːrθ] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər] ? "

worth	the	sighing	for	?	"
值得	这	叹息	为了	?	"

“不，叔叔，‘荣誉、爱、服从、成群的朋友’，难道这些不值得我们为之叹息吗？”

" [puː] ! [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [saɪ] !
" Pooh ! not worth a single sigh !
" 呸 ! 不是 值得 一个 单身的 叹 !

“呸！一点也不值得叹息！”

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wɪʃɪz] [wiː; wi][fɔːrm][ɪn] [juːθ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['bɑːdɪli]
The foolish wishes we form in youth have something noble and something bodily
这 愚蠢 愿望 我们 形式 在 青年 有 某物 高贵 和 某物 身体上的
[ɪn][ðem; ðəm] ;
in them ;
在 他们 ;

我们在年轻时产生的愚蠢愿望，既包含着高尚的一面，也包含着肉体的一面；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɑːr; ər] ['ʌtər] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['pɪgmiːz] !
but those of age are utter shadows , and the shadows of pygmies !
但 那些 的 年龄 是 说出 阴影 , 和 这 阴影 的 俾格米人 !

但那些上了年纪的人，却如同影子一般，如同侏儒的影子！

[waɪ] , [wʌt] [ɪz] ['ɑːnər] , ['æftər][ɔːl] ?
Why , what is honour , after all ?
为什么 , 什么 是 荣誉 , 后 全部 ?

荣誉究竟是什么?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [gʊd] [neɪm] [ə'mʌŋ] [men] ?
What is this good name among men ?
什么 是 这 好的 姓名 之中 男人 ?

这是男人心中怎样的好名声?

['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hiðənˌɪzəm] ['aɪdl] ,
Only a sort of heathenish idol ,
仅有的 一个 种类 的 异教徒 偶像 ,

只不过是一种异教偶像罢了。

[set] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔrd] [baɪ][wʌn] [set] [ʌv; əv] [fuːlz] [ænd; ənd] [skɔːnd] [baɪ] [ə'nʌðər] .
set up to be adored by one set of fools and scorned by another .
放 向上 到 是 受人喜爱 经过 一 放 的 傻瓜 和 被鄙视 经过 其他 .

注定要受到一部分傻瓜的崇拜，而受到另一部分傻瓜的鄙视。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [əb'zɜːrv] , ['luːsi] ,
Do you not observe , Lucy ,
做 你 不是 观察 , 露西 ,

露西，你难道没注意到吗?

[ðæt] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [hɪr] [moʊst] [preɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrti][juː; jʊ] [miːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][moʊst]
that the man you hear most praised by the party you meet to - day is most
那 这 男人 你 听到 最多 赞扬 经过 这 派对 你 见面 到 - 天 是 最多
[ə'bjuːzd] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
abused by that which you meet to - morrow ?
受虐 经过 那 哪个 你 见面 到 - 明天 ?

你今天遇到的那群人最称赞的人，明天遇到的那群人最会诋毁他吗?

['pʌblɪk] [men] [ɑːr; ər]['oʊnli] [preɪzd] [baɪ][ðer; ðər]['pɑːrti] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]['pɑːrti] , [swiːt] ['luːsi] ,
Public men are only praised by their party ; and their party , sweet Lucy ,
民众 男人 是 仅有的 赞扬 经过 他们的 派对 ; 和 他们的 派对 , 甜的 露西 ,

公众人物只受其所在政党的赞扬；而他们的政党，亲爱的露西，

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [beɪs] ['mɪnjənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [wʌnz] [spliːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌn][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz]
are such base minions that it moves one's spleen to think one is so little as
是 这样的 根据 小黄人 那 它 移动 一个人的 脾 到 思考 一 是 所以 小的 作为
[tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .
to be useful to them .
到 是 有用 到 他们 .

他们是些卑贱的爪牙，想到自己竟然卑微到对他们有用，就让人感到愤慨。

[ðʌs] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][sekt] ,

Thus	**a**	**good**	**name**	**is**	**only**	**the**	**good**	**name**	**of**	**a**	**sect**	**,**
因此	一个	好的	姓名	是	仅有的	这	好的	姓名	的	一个	教派	,

因此，好名声仅仅是宗派的好名声而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [sekt] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['mɑːrvələs] ['prɑːpər] [neɪvz] . "

and	**the**	**members**	**of**	**that**	**sect**	**are**	**only**	**marvellous**	**proper**	**knaves**	**.**	**"**
和	这	成员	的	那	教派	是	仅有的	奇妙	恰当的	无赖	.	"

而那个教派的成员，简直就是一群十足的恶棍。

" [bʌt; bət] [pɑːˈsterəti] [dʌz] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['riːəli] [dɪ'zɜːrv] [feɪm] . "

"	**But**	**posterity**	**does**	**justice**	**to**	**those**	**who**	**really**	**deserve**	**fame**	**.**	**"**
"	但	后人	做	正义	到	那些	WHO	真的	应得	名声	.	"

“但后世终将公正地评判那些真正值得名扬四海的人。”

" [pɑːˈsterəti] !

"	**Posterity**	**!**
"	后人	!

“后人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第 05 卷(Paul Clifford — Volume 05)
第3/4页

[kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [wʌt] [laɪf][ɪz] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peni] ['hwɪslz]
Can 能 **you** 你 **believe** 相信 **that** 那 **a** 一个 **man** 男人 **who** WHO **knows** 知道 **what** 什么 **life** 生活 **is** 是 **cares** 关心 **for** 为了 **the** 这 **penny** 一分钱 **whistles** 哨声
[ʌv; əv] [groʊn] ['tʃɪldrən] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ?
of 的 **grown** 生长 **children** 孩子们 **after** 后 **his** 他的 **death** 死亡 **?** ?

你能相信吗？一个懂得人生真谛的人，死后竟然会关心成年子女的廉价哨子？

[pɑː'sterəti] , ['luːsi] , — [noʊ] !
Posterity 后人 **,** , **Lucy** 露西 **,** , **—** — **no** 不 **!** !

后世啊，露西，——不！

[pɑː'sterəti] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ˌpɜːrpə'tuːəti][ʌv; əv] [fuːlz] [ænd; ənd]['ræskəlz] ;
Posterity 后人 **is** 是 **but** 但 **the** 这 **same** 相同的 **perpetuity** 永续 **of** 的 **fools** 傻瓜 **and** 和 **rascals** 无赖 **;** ;

后代不过是愚人和恶棍的永存；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɜːr; wər]['dʒʌstɪs][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æt; ət][ðer; ðər][hændz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [diːl] [ˌaɪ 'tiː] .
and 和 **even** 甚至 **were** 是 **justice** 正义 **desirable** 理想 **at** 在 **their** 他们的 **hands** 双手 **,** , **they** 他们 **could** 可以 **not** 不是 **deal** 交易 **it** 它 **.** .

即使他们渴望伸张正义，他们也无法做到。

[duː] [men] [ə'griː] ['weðər] [tʃɑːrlz] ['stjʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər][ɔːr][ə; eɪ]['mɑːrtər] ?
Do 做 **men** 男人 **agree** 同意 **whether** 无论 **Charles** 查尔斯 **Stuart** 斯图尔特 **was** 曾是 **a** 一个 **liar** 说谎者 **or** 或者 **a** 一个 **martyr** 烈士 **?** ?

人们对于查理·斯图亚特究竟是骗子还是殉道者，意见是否一致？

[fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz][hæv; həv][wiː; wi] [bi'liːvd] ['nɪroʊ][ə; eɪ]['mɑːnstər] !
For 为了 **how** 如何 **many** 许多 **ages** 年龄 **have** 有 **we** 我们 **believed** 相信 **Nero** 尼禄 **a** 一个 **monster** 怪物 **!** !

我们究竟有多少个世纪以来都认为尼禄是个怪物！

[ə; eɪ] ['raɪtər] [naʊ] [æsks] , [æz; əz] [ɪf] ['demənstreɪtɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːbləm] ,
A 一个 **writer** 作家 **now** 现在 **asks** 问 **,** , **as** 作为 **if** 如果 **demonstrating** 演示 **a** 一个 **problem** 问题 **,** ,

一位作者现在问道，仿佛在论证一个问题，

[wʌt] ['riːəl] [hɪ'stɔːriən] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] ['nɪroʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærəgɑːn] ?
what 什么 **real** 真实的 **historian** 历史学家 **could** 可以 **doubt** 怀疑 **that** 那 **Nero** 尼禄 **was** 曾是 **a** 一个 **paragon** 模范 **?** ?

哪个真正的历史学家会怀疑尼禄是位典范呢？

[ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'klerd] [baɪ]['mɑːdərn] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
The 这 **patriarchs** 族长 **of** 的 **Scripture** 圣经 **have** 有 **been** 到过 **declared** 声明 **by** 经过 **modern** 现代的 **philosophy** 哲学 **to** 到 **be** 是 **a** 一个
['sɪriːz] [ʌv; əv][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] ['haɪərəglɪfs] ;
series 系列 **of** 的 **astronomical** 天文 **hieroglyphs** 象形文字 **;** ;

现代哲学宣称，圣经中的先祖是一系列天文象形文字；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [truːθ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði]['peɪtriət] [tel] ['nevər]

and	,	with	greater	show	of	truth	,	we	are	assured	that	the	patriot	Tell	never
和	,	和	更大的	展示	的	真相	,	我们	是	保证	那	这	爱国者	告诉	绝不

[ɪg'zɪstɪd] !

existed	!
存在	!

而且，更有力地证明，爱国者泰尔根本不存在！

[pɑː'sterəti] !

Posterity	!
后人	!

后人！

[ðə; ði][wɜːrd][hæz; həz] [gʌld] [men] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] .

the	word	has	gulled	men	enough	without	my	adding	to	the	number	.
这	单词	有	受骗	男人	足够的	没有	我的	添加	到	这	数字	.

这个词已经骗过了足够多的人，我没必要再添油加醋了。

[aɪ] , [huː] [loʊð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [kæn; kən] ['skersli] ['venəreɪt] [ðə; ði][ʌn'bɔːrn] .

I	,	who	loathe	the	living	,	can	scarcely	venerate	the	unborn	.
我	,	WHO	厌恶	这	活的	,	能	几乎	崇敬	这	未出生的	.

我厌恶活人，更不可能敬畏未出生的生命。

['luːsi] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən][mɪks] ['lɑːrdʒli] [wɪð; wɪθ] [men] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] ,

Lucy	,	believe	me	that	no	man	can	mix	largely	with	men	in	political	life	,
露西	,	相信	我	那	不	男人	能	混合	很大程度上	和	男人	在	政治的	生活	,

露西，相信我，在政治生活中，没有哪个男人能真正与男性交往。

[ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'spaɪz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪn] [juːθ] [hiː; hi] [ə'dɔrd] !

and	not	despise	everything	that	in	youth	he	adored	!
和	不是	鄙视	一切	那	在	青年	他	受人喜爱	!

不要轻视他年轻时所热爱的一切！

[eɪdʒ] [liːvz] [ˌjuː 'es]['oʊnli][wʌn] ['fiːlɪŋ] , — [kən'tempt] ! "

Age	leaves	us	only	one	feeling	,	—	contempt	!	"
年龄	树叶	我们	仅有的	一	感觉	,	—	鄙视	!	"

年龄增长只会让我们产生一种感觉——蔑视！

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bɪ'laɪd] , [ðen] ? " [sed] ['luːsi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

"	Are	you	belied	,	then	?	"	said	Lucy	,	pointing	to	a	newspaper	,
"	是	你	谎言	,	然后	?	"	说	露西	,	指向	到	一个	报纸	,

“那么，你被骗了吗？”露西指着一份报纸问道。

[ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ə'poʊzd] [tuː; tə]['brændən] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bɪ'laɪd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

the	organ	of	the	party	opposed	to	Brandon	:	"	are	you	belied	when	you	are
这	器官	的	这	派对	反对	到	布兰登	:	"	是	你	谎言	什么时候	你	是

[hɪr] [kɔːld] - [æm'bɪʃəs] - ?

here	called	'	ambitious	'	?
这里	称为	-	雄心勃勃	-	?

反对布兰登的党的机关报：“当你们被称作‘野心勃勃’时，你们是否感到被欺骗了？”

[wen] [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] - ['selfɪʃ] - [ænd; ənd] - ['græspɪŋ] , - [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [rɔːŋ] [juː; jʊ] ;

When	they	call	you	'	selfish	'	and	'	grasping	,	'	I	know	they	wrong	you	;
什么时候	他们	称呼	你	-	自私	-	和	-	抓握	,	-	我	知道	他们	错误的	你	;

当他们说你“自私”、“贪婪”时，我知道他们错了；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [æm'bɪʃəs] ;

but	I	confess	that	I	have	thought	you	ambitious	;
但	我	承认	那	我	有	想法	你	雄心勃勃	;

但我承认，我一直认为你很有野心；

[jet] [kæn; kən][hiː; hi] [huː] [dɪ'spaɪzɪz] [men] [dɪ'zaɪər][ðer; ðər] [gʊd] [ə'pɪnjən] ? "

yet	can	he	who	despises	men	desire	their	good	opinion	?	"
然而	能	他	WHO	鄙视	男人	欲望	他们的	好的	观点	?	"

一个鄙视他人的人，又怎能渴望得到他人的好感呢?

" [ðer; ðər] [gʊd] [ə'pɪnjən] ! " [rɪ'piːtɪd] ['brændən] , ['mɑːkɪŋli] : " [duː][wiː; wi][wɑːnt][ðə; ði] [breɪ] [ʌv; əv]

"	Their	good	opinion	!	"	repeated	Brandon	,	mockingly	:	"	do	we	want	the	bray	of
"	他们的	好的	观点	!	"	重复	布兰登	,	嘲讽地	:	"	做	我们	想	这	嘶叫	的

[ðə; ði] ['æsɪz] [wiː; wi] [raɪd] ?

the	asses	we	ride	?
这	亚斯	我们	骑	?

“他们的好意见！”布兰登嘲讽地重复道：“我们想要我们骑的驴的嘶鸣声吗？”

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

" [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	he	resumed	,	after	a	pause	.
"	他	恢复	,	后	一个	暂停	.

他停顿了一下，然后继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['paʊər] , [nɑːt] ['ɑːnər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['elɪveɪtɪŋ] [wʌn'self] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

"	It	is	power	,	not	honour	;	it	is	the	hope	of	elevating	oneself	in	every	respect	,
"	它	是	力量	,	不是	荣誉	;	它	是	这	希望	的	提升	自己	在	每一个	尊重	,

“这是权力，而不是荣誉；这是在各个方面提升自我的希望。”

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [maɪnd] :

in	the	world	without	as	well	as	in	the	world	of	one's	own	mind	:
在	这	世界	没有	作为	出色地	作为	在	这	世界	的	一个人的	自己的	头脑	:

无论在外部世界还是在自己的精神世界中：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [hoʊp] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['leɪbər] [wer] [aɪ] [maɪt] [rest] ,

it	is	this	hope	which	makes	me	labour	where	I	might	rest	,
它	是	这	希望	哪个	制作	我	劳动	在哪里	我	可能	休息	,

正是这份希望驱使我辛勤劳作，即使我本可以安享晚年。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['leɪbər] [tuː; tə][maɪ] [greɪv] .

and	will	continue	the	labour	to	my	grave	.
和	将要	继续	这	劳动	到	我的	严重	.

我将一直工作到生命的尽头。

['luːsi] , " [kən'tɪnjuːd] ['brændən] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːs] , " [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]

Lucy	,	"	continued	Brandon	,	fixing	his	keen	eyes	on	his	niece	,	"	have	you	no
露西	,	"	持续	布兰登	,	定影	他的	敏锐的	眼睛	在	他的	侄女	,	"	有	你	不

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

“露西，”布兰登继续说道，目光锐利地盯着他的侄女，“你难道没有抱负吗？”

— [hæv; həv] ['paʊər] [ænd; ənd][pɑːmp][ænd; ənd] [pleɪs] [noʊ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][jʊr; jər][maɪnd] ? "

—	have	power	and	pomp	and	place	no	charm	for	your	mind	?	"
—	有	力量	和	盛大场面	和	地方	不	魅力	为了	你的	头脑	?	"

——拥有权力和荣耀，却不为心灵增添魅力吗?

" [nʌn] ! " [sed] ['luːsi] , ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sɪmpli] .

"	None	!	"	said	Lucy	,	quietly	and	simply	.
"	没有任何	!	"	说	露西	,	悄悄	和	简单地	.

“没有！”露西平静而简单地说道。

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed** !
" 的确 !

“的确！

[jet] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] [blʌd] [ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] .
yet **there** **are** **times** **when** **I** **have** **thought** **I** **recognized** **my** **blood** **in** **your** **veins** **.**
然而 那里 是 时代 什么时候 我 有 想法 我 认可 我的 血 在 你的 静脉 .

然而，有时我又觉得，我的血液流淌在你的血管里。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wʌns]['noʊb(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['fɔ:lən] [reɪs] .
You **are** **sprung** **from** **a** **once** **noble** **,** **but** **a** **fallen** **race** **.**
你 是 弹簧 从 一个 一次 高贵 , 但 一个 倒下 种族 .

你出身于一个曾经高贵，但如今已衰落的种族。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['evər] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][æn'sestrəl] [praɪd] ? "
Are **you** **ever** **susceptible** **to** **the** **weakness** **of** **ancestral** **pride** **?** **"**
是 你 曾经 易受影响的 到 这 弱点 的 祖先的 自豪 ? "

你是否也曾因祖先的骄傲而变得软弱?

" [ju:; jʊ] [seɪ] , " ['ænsər] ['lu:si] , " [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [lɪv; laɪv]['æftər]
" **You** **say** **,** **"** **answered** **Lucy** **,** **"** **that** **we** **should** **care** **not** **for** **those** **who** **live** **after**
" 你 说 , " 回答 露西 , " 那 我们 应该 关心 不是 为了 那些 WHO 居住 后
[ˌju: 'es] ;
us **;**
我们 ;

“你说，”露西回答说，“我们不应该关心我们身后的人；

[mʌtʃ] [les] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [ker] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [lɪvd] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔ:r] ! "
much **less** **,** **I** **imagine** **,** **should** **we** **care** **for** **those** **who** **have** **lived** **ages** **before** **!** **"**
很多 较少的 , 我 想象 , 应该 我们 关心 为了 那些 WHO 有 居住地 年龄 前 ! "

我想，我们更不应该关心那些生活在很久以前的人！

" ['prɪtɪli] ['ænsər] , " [sed] ['brændən] , ['smaɪlɪŋ] .
" **Prettily** **answered** **,** **"** **said** **Brandon** **,** **smiling** **.**
" 漂亮 回答 , " 说 布兰登 , 微笑 .

“回答得很好，”布兰登笑着说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðæt] ['wi:knəs] [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ɔ:l'redi]
" **I** **will** **tell** **you** **at** **one** **time** **or** **another** **what** **effect** **that** **weakness** **you** **despise** **already**
" 我 将要 告诉 你 在 一 时间 或者 其他 什么 影响 那 弱点 你 鄙视 已经
[wʌns][hæd; həd] ,
once **had** **,**
一次 有 ,

“我迟早会告诉你，你所鄙视的那种弱点曾经造成过怎样的影响。”

[lɔ:ŋ] ['æftər][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
long **after** **your** **age** **,** **upon** **me** **.**
长的 后 你的 年龄 , 之上 我 .

在你年老之后很久，我还是遇到了你。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɜ:rli] [waɪz] [ɑ:n][sʌm; səm] [pɔɪnts] ; ['prɑ:fɪt][baɪ][maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][bi:; bi][soʊ][ɑ:n]
You **are** **early** **wise** **on** **some** **points** **;** **profit** **by** **my** **experience** **,** **and** **be** **so** **on**
你 是 早期的 明智的 在 一些 积分 ; 利润 经过 我的 经验 , 和 是 所以 在
[ɔ:l] . "
all **.** **"**
全部 . "

你在某些方面很有远见；吸取我的经验，在所有方面都做到如此吧。

" [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ɪn] [dis'paizɪŋ] [ɔ:l] [men] [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] ! " [sed] ['lu:si] , ['ɔ:lsoʊ] ['smaɪlɪŋ] .
" **That** **is** **to** **say** **,** **in** **despising** **all** **men** **and** **all** **things** **!** **"** **said** **Lucy** **,** **also** **smiling** **.**
" 那 是 到 说 , 在 鄙视 全部 男人 和 全部 事物 ! " 说 露西 , 还 微笑 .

“也就是说，鄙视所有人和所有事物！”露西笑着说。

" [wel] , [ˈnevər] [maɪnd] [maɪ] [kriːd] , — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [waɪz] [ˈæftər] [jʊr; jər] [oʊn] ; [bʌt; bət] [trʌst] [wʌn] ,

" **Well , never mind my creed , — you may be wise after your own ; but trust one ,**

" 出色地 , 绝不 头脑 我的 信条 , — 你 可能 是 明智的 后 你的 自己的 ; 但 相信 一 ,

“好吧，别在意我的信条，——你或许自认为聪明；但要相信一个人，

[ˈdɪrɪst] [ˈluːsi] , [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] [ˈpjʊrli] [ænd; ənd] [dɪsˈɪntrəstɪdliˌdɪsˈɪntrestɪdli] ,

dearest Lucy , who loves you purely and disinterestedly ,

亲爱的 露西 , WHO 爱 你 纯粹 和 不带偏见地 ,

亲爱的露西，我爱你，纯粹而无私，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [weid] [wɪð; wɪθ] [skeɪlz] [ˈbæləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [her] [ɔːl] [ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz]

and who has weighed with scales balanced to a hair all the advantages

和 WHO 有 称重 和 秤 均衡 到 一个 头发 全部 这 优势

[tuː; tə] [biː; bi] [gliːnd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɜːrθ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈverɪli] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [wʌz; wəz]

to be gleaned from an earth in which I verily think the harvest was

到 是 收集 从 一个 地球 在 哪个 我 确实 思考 这 收成 曾是

[ˈgæðərd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [pʊt] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

gathered before we were put into it ,

聚集 前 我们 是 放 进入 它 ,

谁曾用精确到发丝的天平衡量过这片土地上所能获得的一切益处？我深信，在我们被放逐到这片土地之前，所有的果实就已经被收割殆尽了。

— [trʌst] [ˌem ˈiː] , [ˈluːsi] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [θɪŋk] [lʌv] , [ðæt] [ˈmeɪdnz] [driːm] , [soʊ] [ˈvæljuəb(ə)l] [æz; əz]

— trust me , Lucy , and never think love , that maiden's dream , so valuable as

— 相信 我 , 露西 , 和 绝不 思考 爱 , 那 少女的 梦 , 所以 有价值的 作为

[ræŋk] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] :

rank and power :

秩 和 力量 :

——相信我，露西，永远不要把爱情，那个少女的梦想，看得比地位和权力更重要：

[pɔːz] [wel] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] ; [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈlætər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

pause well before you yield to the former ; accept the latter the moment they are

暂停 出色地 前 你 屈服 到 这 以前的 ; 接受 这 后者 这 片刻 他们 是

[ˈɔːfərd] [juː; jʊ] .

offered you .

提供 你 .

在接受前者之前要三思；一旦有人向你提供后者，就立即接受。

[lʌv] [pʊts] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈtaɪrənt] ;

Love puts you at the feet of another , and that other a tyrant ;

爱 放置 你 在 这 脚 的 其他 , 和 那 其他 一个 暴君 ;

爱情让你臣服于他人，而那个人却是一个暴君；

[ræŋk] [pʊts] [ˈʌðər] [æt; ət] [jʊr; jər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [ðʌs] [səbˈdʒɛktɪd] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [sleɪvz] !

rank puts others at your feet , and all those thus subjected are your slaves !

秩 放置 其他的 在 你的 脚 , 和 全部 那些 因此 受 是 你的 奴隶 !

等级使他人臣服于你，所有因此臣服的人都是你的奴隶！

" [ˈluːsi] [muːvd] [hɜːr; hər] [tʃer] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] [kənˈsiːld] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [dɪd]

" **Lucy moved her chair so that the new position concealed her face , and did**

" 露西 已搬 她 椅子 所以 那 这 新的 位置 暗 她 脸 , 和 做过

[nɑːt] [ˈænsər] ;

not answer ;

不是 回答 ;

露西挪了挪椅子，让新的位置遮住了她的脸，没有回答；

[ænd; ənd] [ˈbrændən] , [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːltərd] [toʊn] , [kənˈtɪnjuːd] , —

and Brandon , in an altered tone , continued , —

和 布兰登 , 在 一个 已修改 语气 , 持续 , —

布兰登换了个语气，继续说道：

" [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['luːsi] , [ðæt] [aɪ] [wʌns] [wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz]

" Would you think , Lucy , that I once was fool enough to imagine that love was

" 会 你 思考 , 露西 , 那 我 一次 曾是 傻子 足够的 到 想象 那 爱 曾是

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

a blessing ,

一个 祝福 ,

“露西，你觉得我曾经傻到认为爱情是一种恩赐吗？”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːgərli] [sɔːt] [fɔːr; fər] ?

and to be eagerly sought for ?

和 到 是 急切地 寻求 为了 ?

并且会受到人们的热烈追捧?

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] [hoʊps] , [maɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [welθ] , [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

I gave up my hopes , my chances of wealth , of distinction ,

我 给予 向上 我的 希望 , 我的 机会 的 财富 , 的 区别 ,

我放弃了我的希望，放弃了我获得财富和名望的机会。

— [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bəːnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ['ɪntuː] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] .

— all that had burned from the years of boyhood into my very heart .

— 全部 那 有 烧伤 从 这 年 的 童年 进入 我的 非常 心 .

——所有那些从童年时代就深深烙印在我心中的记忆。

[aɪ] [tʃoʊz] ['pɑːvərti] , [əb'skjʊrəti] , [hjuː'mɪli'eɪʃn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [tʃoʊz] ['ɔːlsoʊ] [lʌv] .

I chose poverty , obscurity , humiliation ; but I chose also love .

我 选择 贫困 , 朦胧 , 屈辱 ; 但 我 选择 还 爱 .

我选择了贫穷、默默无闻、屈辱；但我同时也选择了爱。

[wʌt] [wʌz; wəz] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] ?

What was my reward ?

什么 曾是 我的 报酬 ?

我的奖励是什么?

['luːsi] ['brændən] , [aɪ] [wʌz; wəz] [di'siːvd] , — [di'siːvd] !

Lucy Brandon , I was deceived , — deceived !

露西 布兰登 , 我 曾是 受骗 , — 受骗 !

露西·布兰登，我被骗了——被骗了！

" ['brændən] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] ['luːsi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'fekʃənətli] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði]

" Brandon paused ; and Lucy took his hand affectionately , but did not break the

" 布兰登 暂停 ; 和 露西 采取 他的 手 亲切地 , 但 做过 不是 休息 这

['saɪləns] .

silence .

沉默 .

布兰登停顿了一下；露西深情地握住他的手，但没有打破沉默。

['brændən] [ri'zjuːmd] : —

Brandon resumed : —

布兰登 恢复 : —

布兰登继续说道：——

" [jes] , [aɪ] [wʌz; wəz] [di'siːvd] !

" Yes , I was deceived !

" 是的 , 我 曾是 受骗 !

“是的，我被骗了！”

[bʌt; bət] [aɪ] [ɪn] [maɪ] [tɜːrn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [rɪ'vendʒ] ;

But I in my turn had a revenge , and a fitting revenge ;

但 我 在 我的 转动 有 一个 复仇 , 和 一个 配件 复仇 ;

但我最终也进行了报复，而且是恰当的报复；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [rɪˈvendʒ] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] , [bʌt; bət] " ([ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] [læft]

for	it	was	not	the	revenge	of	hatred	,	but	"	(	and	the	speaker	laughed
为了	它	曾是	不是	这	复仇	的	仇恨	,	但	"	(	和	这	扬声器	笑了

[sɑːrˈdɑːnɪkli]) " [ʌv; əv] [kənˈtempt] .

sardonically	)	"	of	contempt	.
讽刺地	)	"	的	鄙视	.

因为这不是仇恨的复仇，而是"（说话者讽刺地笑了）"蔑视的复仇。

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['luːsi] !

Enough	of	this	,	Lucy	!
足够的	的	这	,	露西	!

够了，露西！

[wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] ,

What	I	wished	to	say	to	you	is	this	,
什么	我	希望	到	说	到	你	是	这	,

我想对你说的是：

— [groʊn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæn; ðən][jiː; ji] [jʌŋ]

—	grown	men	and	women	know	more	of	the	truth	of	things	than	ye	young
—	生长	男人	和	女性	知道	更多的	的	这	真相	的	事物	比	是的	年轻的

['pɝːsənz] [θɪŋk] [fɔːr; fər] .

persons	think	for	.
人	思考	为了	.

成年男女比你们年轻人想象的更了解事物的真相。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['bɔːb(ə)l] ,

Love	is	a	mere	bauble	,
爱	是	一个	仅仅	玩具	,

爱情不过是一件小玩意儿。

[ænd; ənd][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['evər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌn]['sɑːlɪd] [ədˈvæntɪdʒ] [wɪˈðaʊt]

and	no	human	being	ever	exchanged	for	it	one	solid	advantage	without
和	不	人类	存在	曾经	交换	为了	它	一	坚硬的	优势	没有

[rɪˈpentəns] .

repentance	.
悔改	.

没有人会不经过悔恨就用任何实实在在的好处去换取它。

[bɪˈliːv] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ræŋk] ['evər] [pʊts] [ɪtˈself] ['ʌndər] [ðoʊz] ['prɪti] [fiːt] ,

Believe	this	;	and	if	rank	ever	puts	itself	under	those	pretty	feet	,
相信	这	;	和	如果	秩	曾经	放置	本身	在下面	那些	漂亮的	脚	,

相信我；如果等级制度有朝一日能凌驾于那双美丽的脚下，

[biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə][spɜːrn][ðə; ði] ['fʊtstuːl] .

be	sure	not	to	spurn	the	footstool	.
是	当然	不是	到	拒绝	这	脚凳	.

千万别把脚凳落下。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] , ['brændən] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ['kænd(ə)l] ,

"	So	saying	,	with	a	slight	laugh	,	Brandon	lighted	his	chamber	candle	,
"	所以	说	,	和	一个	轻微	笑	,	布兰登	照明	他的	房间	蜡烛	,

说着，布兰登轻笑一声，点燃了房间里的蜡烛。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	left	the	room	for	the	night	.
和	左边	这	房间	为了	这	夜晚	.

然后离开了房间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] , [hiː; hi][ɪnˈdaɪtɪd][tuː; tə] [lɔːrd]

As	soon	as	the	lawyer	reached	his	own	apartment	,	he	indited	to	Lord
作为	很快	作为	这	律师	达到	他的	自己的	公寓	,	他	起诉	到	主

律师一回到自己的公寓，就向勋爵递交了起诉书。

[ˌmɔːˈliːvərər] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪˈpɪsl] :

Mauleverer	**the**	**following**	**epistle**	**:**
毛勒弗	这	下列的	书信	:

莫勒弗勒如下书信：

" [waɪ] , [dɪr] [ˌmɔːˈliːvərər] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ?

"	**Why**	**,**	**dear**	**Mauleverer**	**,**	**do**	**you**	**not**	**come**	**to**	**town**	**?**
"	为什么	,	亲爱的	毛勒弗	,	做	你	不是	来	到	镇	?

“亲爱的莫勒弗勒，你为什么不进城呢？”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [jʊr; jər]['pɑːrti] ['wɒnts] [juː; jʊ] ; [pərˈhæps][ðə; ði][keɪ] — [dʒiː] ['wɒnts] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd]

I	**want**	**you**	**,**	**your**	**party**	**wants**	**you**	**;**	**perhaps**	**the**	**K**	**—**	**g**	**wants**	**you**	**;**	**and**
我	想	你	,	你的	派对	想要	你	;	也许	这	K	—	克	想要	你	;	和

['sɜːrt(ə)nli] ,

certainly	**,**
当然	,

我需要你，你的党需要你；或许K党需要你；当然，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪriəs] [əˈbaʊt] [maɪ] [niːs] ,

if	**you**	**are**	**serious**	**about**	**my**	**niece**	**,**
如果	你	是	严肃的	关于	我的	侄女	,

如果你是真心喜欢我侄女，

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [lʌv] - [suːt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈduːs] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm]

the	**care**	**of**	**your**	**own**	**love**	**-**	**suit**	**should**	**induce**	**you**	**yourself**	**to**	**want**	**to**	**come**
这	关心	的	你的	自己的	爱	-	套装	应该	诱导	你	你自己	到	想	到	来

['hɪðər] .

hither	**.**
这里	.

精心呵护你的爱人应该会让你自己想要来到这里。

[aɪ][hæv; həv] [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒmənt] ,

I	**have**	**paved**	**the**	**way**	**for**	**you**	**;**	**and**	**I**	**think**	**,**	**with**	**a**	**little**	**management**	**,**
我	有	铺砌路面	这	方式	为了	你	;	和	我	思考	,	和	一个	小的	管理	,

我已经为你铺平了道路；而且我认为，只要稍加管理，

[juː; jʊ] [meɪ] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] ['spiːdi] [səkˈses] .

you	**may**	**anticipate**	**a**	**speedy**	**success**	**.**
你	可能	预料	一个	迅速	成功	.

你或许会预期迅速取得成功。

[bʌt; bət] ['luːsi] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːrl] ; [ænd; ənd] , [pərˈhæps] , ['æftər][ɔːl] ,

But	**Lucy**	**is**	**a**	**strange**	**girl**	**;**	**and**	**,**	**perhaps**	**,**	**after**	**all**	**,**
但	露西	是	一个	奇怪的	女孩	;	和	,	也许	,	后	全部	,

但露西是个古怪的女孩；或许，归根结底，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

though	**you**	**ought**	**to**	**be**	**on**	**the**	**spot**	**,**
尽管	你	应该	到	是	在	这	点	,

虽然你应该在现场，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][maɪ][hændz] .

you	**had**	**better**	**leave**	**her**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**in**	**my**	**hands**	**.**
你	有	更好的	离开	她	作为	很多	作为	可能的	在	我的	双手	.

你最好尽可能把她交给我来处理。

[aɪ] [noʊ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ˌmɔːˈliːvərər] ,

I	**know**	**human**	**nature**	**,**	**Mauleverer**	**,**
我	知道	人类	自然	,	毛勒弗	,

我了解人性，莫勒韦勒。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['endʒɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [jʊr; jər] ['traɪʌmf] .

and	that	knowledge	is	the	engine	by	which	I	will	work	your	triumph	.
和	那	知识	是	这	引擎	经过	哪个	我	将要	工作	你的	胜利	.

而这份知识将是我助你走向成功的引擎。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvər] ,

As	for	the	young	lover	,
作为	为了	这	年轻的	情人	,

至于那位年轻的恋人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] ['betər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seɪk] [ðæt] ['luːsi] [ʃʊd; ʃəd]

I	am	not	quite	sure	whether	it	be	not	better	for	our	sake	that	Lucy	should
我	是	不是	相当	当然	无论	它	是	不是	更好的	为了	我们的	清酒	那	露西	应该

[hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ;

have	experienced	a	disappointment	on	that	score	;
有	经验丰富的	一个	失望	在	那	分数	;

我不太确定露西在那件事上经历一次失望，对我们来说是不是更好；

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [wʌns] [lʌvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɪz] ['ʌtərli] ['hoʊpləs] ,

for	when	a	woman	has	once	loved	,	and	the	love	is	utterly	hopeless	,
为了	什么时候	一个	女士	有	一次	喜爱	,	和	这	爱	是	完全地	绝望	,

当一个女人曾经爱过，而这份爱却毫无希望时，

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɔːl] [veɪg] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['lʌvəz] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ;

she	puts	all	vague	ideas	of	other	lovers	altogether	out	of	her	head	;
她	放置	全部	模糊的	想法	的	其他	恋人	共	出去	的	她	头	;

她彻底从脑海中抹去了所有关于其他情人的模糊想法；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ɪ'stiːm] !

she	becomes	contented	with	a	husband	whom	she	can	esteem	!
她	变成	满足	和	一个	丈夫	谁	她	能	尊重	!

她嫁给了自己敬重的丈夫，并因此感到满足！

[swiːt] ['kæntər] !

Sweet	canter	!
甜的	慢跑	!

轻快的慢步！

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˌmɔː'liːvərər] , [wɑːnt] ['luːsi] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] !

But	you	,	Mauleverer	,	want	Lucy	to	love	you	!
但	你	,	毛勒弗	,	想	露西	到	爱	你	!

但是，莫勒弗勒，你却希望露西爱你！

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] — ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər] !

And	so	she	will	—	after	you	have	married	her	!
和	所以	她	将要	—	后	你	有	已婚	她	!

你娶了她之后，她就会这么做！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʃiː; ʃi] [di'raivz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

She	will	love	you	partly	from	the	advantages	she	derives	from	you	,
她	将要	爱	你	部分	从	这	优势	她	衍生	从	你	,

她爱你，部分原因是她能从你这里获得好处。

['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [fəˌmɪli'ærəti] ([tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['kwɑːlətiz]) .

partly	from	familiarity	(	to	say	nothing	of	your	good	qualities	)	.
部分	从	熟悉	(	到	说	没有什么	的	你的	好的	品质	)	.

部分原因是出于熟悉（更不用说你的优点了）。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌdoʊmeˈstɪsətiˌdɑːmeˈstɪsəti] [goʊz] [soʊ] [fɑːr] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə]

I	think	domesticity	goes	so	far	that	I	believe	a	woman	always	inclined	to
我	思考	家庭生活	去	所以	远的	那	我	相信	一个	女士	总是	倾斜	到

[biː; bi] [əˈfekʃənət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [wʌns] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈnaɪtkæp] .

be	affectionate	to	a	man	whom	she	has	once	seen	in	his	nightcap	.
是	亲热	到	一个	男人	谁	她	有	一次	已见	在	他的	睡前小酌	.

我认为家庭观念发展到如此地步，以至于我相信一个女人总是倾向于对一个她曾经见过穿着睡帽的男人表达爱意。

[haʊˈevər] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ; [maɪ] [pʊr] [ˈbrʌðɚz] [ˈriːs(ə)nt] [deθ] [əˈlaʊz] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə]

However	,	you	should	come	to	town	;	my	poor	brother's	recent	death	allows	us	to
然而	,	你	应该	来	到	镇	;	我的	贫穷的	兄弟	最近的	死亡	允许	我们	到

[siː] [noʊ] [wʌn] ,

see	no	one	,
看	不	一	,

不过，你应该来镇上看看；我可怜的哥哥最近去世了，我们谁也见不到。

— [ðə; ði] [koʊst] [wɪl] [biː; bi] [klɪr] [frʌm; frəm] [ˈraɪvlz] ; [griːf] [hæz; həz] [ˈsɔfənd] [maɪ] [ˈniːsɪz] [hɑːrt] ; [ɪn]

—	the	coast	will	be	clear	from	rivals	;	grief	has	softened	my	niece's	heart	;	in
—	这	海岸	将要	是	清除	从	竞争对手	;	悲伤	有	软化	我的	侄女的	心	;	在

[ə; eɪ] [wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

——竞争对手将不再来袭；悲伤软化了我侄女的心；总之，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

you	could	not	have	a	better	opportunity	.
你	可以	不是	有	一个	更好的	机会	.

你不可能遇到比这更好的机会了。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

"	By	the	way	,
"	经过	这	方式	,

“顺便一提，

[juː; jʊ] [seɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkæptɪn] [ˈklɪfərd]

you	say	one	of	the	reasons	which	made	you	think	ill	of	this	Captain	Clifford
你	说	一	的	这	原因	哪个	制成	你	思考	患病的	的	这	队长	克利福德

[wʌz; wəz] [jʊr; jər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [juː; jʊ] [ˈrekəgnaɪzd]

was	your	impression	that	in	the	figure	of	one	of	his	comrades	you	recognized
曾是	你的	印象	那	在	这	数字	的	一	的	他的	同志们	你	认可

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪˈzemb(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [huː] [rɔbd] [juː; jʊ]

something	that	appeared	to	you	to	resemble	one	of	the	fellows	who	robbed	you
某物	那	出现	到	你	到	类似	一	的	这	伙伴们	WHO	被抢劫	你

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] .

a	few	months	ago	.
一个	很少	几个月	前	.

你说，让你对克利福德上尉产生不好印象的原因之一是，你觉得他的一个同伴长得像几个月前抢劫你的那些人。

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈæktɪv] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [θriː] [moʊst]

I	understand	that	at	this	moment	the	police	are	in	active	pursuit	of	three	most
我	理解	那	在	这	片刻	这	警察	是	在	积极的	追逐	的	三	最多

[əˈkɑːmplɪʃt] [ˈrɔbəz] ;

accomplished	robbers	;
完成	强盗	;

据我了解，目前警方正在积极追捕三名最老练的劫匪；

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] [sər'praɪzd] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['klɪfərd] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði]

nor	should	I	be	at	all	surprised	if	in	this	very	Clifford	were	to	be	found	the
也不	应该	我	是	在	全部	惊讶	如果	在	这	非常	克利福德	是	到	是	成立	这

['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] ,

leader	of	the	gang	,
领导者	的	这	帮派	,

如果克利福德就是这伙人的头目，我一点也不会感到惊讶。

['neɪmli] , [ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['lʌvɪt] .

namely	,	the	notorious	Lovett	.
即	,	这	臭名昭著	洛维特	.

即臭名昭著的洛维特。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['liːdər] [ɪz] [ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] , [ʌv; əv] [ə; eɪ]

I	hear	that	the	said	leader	is	a	clever	and	a	handsome	fellow	,	of	a
我	听到	那	这	说	领导者	是	一个	聪明的	和	一个	英俊的	同伴	,	的	一个

['dʒentəlmənˌlaɪk] [ə'dres] ,

gentlemanlike	address	,
绅士风度	地址	,

我听说这位领导人是一位聪明英俊、举止绅士的男子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [ɑːr; ər] [tuː] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [stæmp] [ʌv; əv]

and	that	his	general	associates	are	two	men	of	the	exact	stamp	of
和	那	他的	一般的	同事	是	二	男人	的	这	精确的	邮票	的

[ðə; ði] ['wəːðiz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] [ə'mjuːzɪŋli] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

the	worthies	you	have	so	amusingly	described	to	me	.
这	值得尊敬的人	你	有	所以	有趣的是	描述	到	我	.

而他的两位主要同事，正是你刚才生动地向我描述的那两位德高望重之士。

[aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm] - , [ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [wʌns]

I	heard	this	yesterday	from	Nabbem	,	the	police	-	officer	with	whom	I	once
我	听到	这	昨天	从	-	,	这	警察	-	官	和	谁	我	一次

[skreɪpt] [ə'kweɪntəns] [ɑːn] [ə; eɪ] ['traɪəl] ;

scraped	acquaintance	on	a	trial	;
刮擦	熟人	在	一个	审判	;

我昨天从纳贝姆那里听到了这件事，纳贝姆是位警官，我曾经在一次审判中与他有过一面之缘；

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [jʊr; jər] ['raɪv(ə)l] , [aɪ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	in	my	grudge	against	your	rival	,	I	hinted	at	my	suspicion	that
和	在	我的	怨恨	反对	你的	竞争对手	,	我	暗示	在	我的	怀疑	那

[hiː; hi] , ['kæptɪn] ['klɪfərd] ,

he	,	Captain	Clifford	,
他	,	队长	克利福德	,

出于对你的对手的怨恨，我暗示我怀疑他，克利福德上尉，

[maɪt] [nɑːt] [ɪm'pɑːsəbli] [pruːv] [ðɪs] [rɪ'nɑːldoʊ] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊdz] .

might	not	impossibly	prove	this	Rinaldo	Rinaldini	of	the	roads	.
可能	不是	不可能	证明	这	里纳尔多	-	的	这	道路	.

或许无法完全证明里纳尔多·里纳尔迪尼在道路上的地位。

- [kɔːt] [æt; ət] [maɪ] [hɪnt] [æt; ət] [wʌns] ; [soʊ] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['faʊndɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [truː]

Nabbem	caught	at	my	hint	at	once	;	so	that	,	if	it	be	founded	on	a	true
-	捕捉	在	我的	暗示	在	一次	;	所以	那	,	如果	它	是	创立	在	一个	真的

[ges] ,

guess	,
猜测	,

纳贝姆立刻领会了我的暗示；因此，如果他的猜测是正确的，

[aɪ] [meɪ] ['flætər] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['frendʃɪp] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

I	may	flatter	my	conscience	as	well	as	my	friendship	by	the	hope	that	I	have
我	可能	奉承	我的	良心	作为	出色地	作为	我的	友谊	经过	这	希望	那	我	有

[hæd; həd][sʌm; səm][hænd][ɪn] ['hæŋɪŋ] [ðɪs] [ə'doʊnɪs][ʌv; əv][maɪ] ['niːsɪz] .

had	some	hand	in	hanging	this	Adonis	of	my	niece's	.
有	一些	手	在	绞刑	这	阿多尼斯	的	我的	侄女的	.

我或许会因为参与处死我侄女的这位俊美男子而感到愧疚，也会因为希望自己参与其中而感到欣慰。

['weðər] [maɪ] [ges] [biː; bi] [truː] [ɔːr][nɑːt] , - [sez] [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvɪt] ;

Whether	my	guess	be	true	or	not	,	Nabbem	says	he	is	sure	of	this	Lovett	;
无论	我的	猜测	是	真的	或者	不是	,	-	说道	他	是	当然	的	这	洛维特	;

不管我的猜测是否正确，纳贝姆说他确信洛维特就是这个人；

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .

for	one	of	his	gang	has	promised	to	betray	him	.
为了	一	的	他的	帮派	有	承诺	到	背叛	他	.

因为他手下有人扬言要背叛他。

[hæŋ] [ðiːz] [ə'spaɪərɪŋ][dɔːgz] !

Hang	these	aspiring	dogs	!
悬挂	这些	有抱负的	狗	!

把这些野心勃勃的狗吊死！

[aɪ] [θɔːt] ['tretʃəri] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə]['pɑːlətɪks] ; [ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [meɪks] [ˌem 'iː][tɜːrn]

I	thought	treachery	was	confined	to	politics	;	and	that	thought	makes	me	turn
我	想法	背信弃义	曾是	受限	到	政治	;	和	那	想法	制作	我	转动

[tuː; tə] ['pʌblɪk] ['mætərz] ,

to	public	matters	,
到	民众	事情	,

我原以为背叛只存在于政治领域；正是这种想法促使我关注公共事务。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['edɪfaɪɪŋ] [sə'lerɪti] . . . .

in	which	all	people	are	turning	with	the	most	edifying	celerity	.	.	.	.
在	哪个	全部	人们	是	转弯	和	这	最多	有益的	速度	.	.	.	.

其中所有人都以令人振奋的速度转向.....

" [sɜːr] ['wɪljəm] ['brændənz] [ɪ'pɪsl] [faʊnd] [ˌmɔː'liːvərər] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [muːd] [fɔːr; fər] ['luːsi] [ænd; ənd]

"	Sir	William	Brandon's	epistle	found	Mauleverer	in	a	fitting	mood	for	Lucy	and
"	先生	威廉	布兰登的	书信	成立	毛勒弗	在	一个	配件	情绪	为了	露西	和

[fɔːr; fər] ['lʌndən] .

for	London	.
为了	伦敦	.

“威廉·布兰登爵士的信中，莫勒弗勒的心情与露西和伦敦十分契合。”

['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [pɪr] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃə'grɪnd] [baɪ] ['luːsiːz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər]

Our	worthy	peer	had	been	not	a	little	chagrined	by	Lucy's	sudden	departure
我们的	值得	同伴	有	到过	不是	一个	小的	懊恼地	经过	露西的	突然	离开

[frʌm; frəm] [bæθ] ;

from	Bath	;
从	洗澡	;

露西突然离开巴斯，令我们这位德高望重的同僚颇感懊恼；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] [daʊt] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

and	while	in	doubt	whether	or	not	to	follow	her	,
和	尽管	在	怀疑	无论	或者	不是	到	跟随	她	,

还在犹豫是否要跟随她时，

[ðə; ði] ['pepərz] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] [deθ] .

the	papers	had	informed	him	of	the	squire's	death	.
这	文件	有	知情的	他	的	这	乡绅的	死亡	.

报纸上告诉他乡绅去世的消息。

[ˌmɔːˈliːvərər] , [ˈbiːɪŋ] [ðen] [ˈfʊli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ɪˈmiːdiətli] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

Mauleverer	,	being	then	fully	aware	of	the	impossibility	of	immediately	urging	his
毛勒弗	,	存在	然后	完全	意识到的	的	这	不可能	的	立即地	敦促	他的

[suːt] , [ɪnˈdevər] ,

suit	,	endeavoured	,
套装	,	努力	,

莫勒弗勒当时完全意识到不可能立即提起诉讼，于是努力想办法：

[laɪk] [ðə; ði] [truː] [fəˈlɑːsəfər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊp] [dɪˈfɜːrd] .

like	the	true	philosopher	he	was	,	to	reconcile	himself	to	his	hope	deferred	.
喜欢	这	真的	哲学家	他	曾是	,	到	调和	他自己	到	他的	希望	延期	.

他就像一位真正的哲学家，接受了希望落空的现实。

[fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈiːzəli] [səˈseptəb(ə)l] [ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [lɔːrd] [ˌmɔːˈliːvərər] .

Few	people	were	more	easily	susceptible	of	consolation	than	Lord	Mauleverer	.
很少	人们	是	更多的	容易地	易受影响的	的	安慰	比	主	毛勒弗	.

很少有人比莫勒弗勒勋爵更容易接受安慰。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈleɪdi] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [mɔːr] [ʌnˈfeɪdɪd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

He	found	an	agreeable	lady	,	of	a	face	more	unfaded	than	her	reputation	,
他	成立	一个	同意	女士	,	的	一个	脸	更多的	未褪色	比	她	名声	,

他找到了一位和蔼可亲的女士，她的容貌比她的名声更显年轻。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ɪnˈtrʌst] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [rɪˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] [ˈmoʊmənts][frʌm; frəm][ɑːnˈwiː] ;

to	whom	he	intrusted	the	care	of	relieving	his	leisure	moments	from	ennui	;
到	谁	他	受托人	这	关心	的	缓解	他的	闲暇	时刻	从	厌倦	;

他将自己闲暇时光从无聊中解脱出来的重任托付给了某人；

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈwʊmən] , [ðə; ði][ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfɪˌdænt; ˈkɑːnfɪˌdɑːnt] [dɪsˈtʃaːdʒd]

and	being	a	lively	woman	,	the	confidante	discharged
和	存在	一个	热闹	女士	,	这	知己	出院

[ðə; ði] [trʌst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] [lɔːrd] [ˌmɔːˈliːvərər] ,

the	trust	with	great	satisfaction	to	Lord	Mauleverer	,
这	相信	和	伟大的	满意	到	主	毛勒弗	,

这位知己生性活泼，出色地完成了委托任务，令莫勒弗勒勋爵非常满意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] ,

for	the	space	of	a	fortnight	,
为了	这	空间	的	一个	两星期	,

在两周的时间里，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ˈnætʃ(ə)rəli] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈluːsi] [ˈgrædʒuəli] [ˈwerɪŋ] [əˈweɪ] ,

so	that	he	naturally	began	to	feel	his	love	for	Lucy	gradually	wearing	away	,
所以	那	他	自然	开始	到	感觉	他的	爱	为了	露西	逐步地	穿着	离开	,

因此，他自然而然地开始感到自己对露西的爱意逐渐消退。

[baɪ] [ˈæbsəns] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [taɪz] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [taɪm] [ˈoʊvər] [ˈpæʃ(ə)n]

by	absence	and	other	ties	;	but	just	as	the	triumph	of	time	over	passion
经过	缺席	和	其他	领带	;	但	只是	作为	这	胜利	的	时间	超过	热情

[wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [dɪˈsaɪsɪv] ,

was	growing	decisive	,
曾是	生长	决定性	,

因分离和其他关系而疏远；但正如时间战胜激情的胜利日益成为决定性的，

[ðə; ði][ˈleɪdi] [left] [bæθ] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] [ˈgɑːrdzmən] , [ænd; ənd] [ˌmɔːˈliːvərər] [rɪˈsiːvd]

the	lady	left	Bath	in	company	with	a	tall	guardsman	,	and	Mauleverer	received
这	女士	左边	洗澡	在	公司	和	一个	高的	卫兵	,	和	毛勒弗	已收到

[ˈbrændənz] [ˈletər] .

Brandon's	letter	.
布兰登的	信	.

这位女士与一位高大的卫兵一起离开了巴斯，莫勒弗勒收到了布兰登的信。

[ðiːz] [tuː] [ɪ'vents] [ri'kɔːld] ['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] ['lʌvər] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] ;

These	two	events	recalled	our	excellent	lover	to	a	sense	of	his	allegiance	;
这些	二	活动	召回	我们的	出色的	情人	到	一个	感觉	的	他的	忠诚	;

这两件事让我们的优秀情人重新燃起了忠诚的信念；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [bæθ] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kaʊntərbæləns] [ðə; ðɪ]

and	there	being	now	at	Bath	no	particular	attraction	to	counterbalance	the
和	那里	存在	现在	在	洗澡	不	特别的	景点	到	抗衡	这

['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

ardour	of	his	affection	,
热情	的	他的	感情	,

而如今在巴斯，并没有什么特别的吸引力能够抵消他炽热的爱慕之情，

[lɔːrd] [ˌmɔː'liːvərər] ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'tendid] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz]

Lord	Mauleverer	ordered	the	horses	to	his	carriage	,	and	attended	only	by	his
主	毛勒弗	订购	这	马匹	到	他的	运输	,	和	参加	仅有的	经过	他的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

valet	,
代客泊车	,

莫勒弗勒勋爵吩咐马匹赶到他的马车旁，只有他的贴身男仆随行。

[set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

set	out	for	London	.
放	出去	为了	伦敦	.

前往伦敦。

['nʌθɪŋ] , [pər'hæps] ,

Nothing	,	perhaps	,
没有什么	,	也许	,

或许什么也没有。

[kʊd; kəd] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['betər] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːldz] [spɔɪld] ['dɑːrlɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]

could	convey	a	better	portrait	of	the	world's	spoiled	darling	than	a	sight	of
可以	传达	一个	更好的	肖像	的	这	世界的	被宠坏了	亲爱的	比	一个	视线	的

[lɔːrd] - [θɪn] ,

Lord	Mauleverer's	thin	,
主	-	薄的	,

比起看到莫勒弗勒勋爵瘦削的身材，或许更能展现这位世人宠儿的形象。

[fə'stɪdiəs] [fitʃər] , ['pɪrɪŋ] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ðɪ] [kloʊzd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊriəs]

fastidious	features	,	peering	forth	through	the	closed	window	of	his	luxurious
挑剔	特征	,	窥视	前进	通过	这	关闭	窗户	的	他的	豪华

['trævəlɪŋ] - ['tʃæriət] ;

travelling	-	chariot	;
旅行	-	战车	;

他那挑剔的五官透过豪华旅行马车紧闭的车窗向外窥视；

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aʊtər] [mæn] ['biːɪŋ] ['kerfəli] [ɪn'veləpt] [ɪn][fəːz] ,

the	rest	of	the	outer	man	being	carefully	enveloped	in	furs	,
这	休息	的	这	外	男人	存在	小心	被包裹	在	毛皮	,

其余部分则被小心翼翼地用毛皮包裹起来。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['nɑːvəlz] ['struːɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [liːn] [frentʃ]

half	-	a	-	dozen	novels	strewing	the	seat	of	the	carriage	,	and	a	lean	French
一半	-	一个	-	打	小说	散落	这	座位	的	这	运输	,	和	一个	倾斜	法语

[dɔːg] , [ɪk'siːdɪŋli] [laɪk] [ɪts] ['mæstər] ,

dog	,	exceedingly	like	its	master	,
狗	,	非常	喜欢	它是	掌握	,

马车座位上散落着六本小说，还有一条瘦削的法国狗，长得和它的主人非常像。

['snɪfɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [freʃ] [er] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmɔː'liːvərər] ,

sniffing	in	vain	for	the	fresh	air	,	which	,	to	the	imagination	of	Mauleverer	,
嗅闻	在	徒劳	为了	这	新鲜的	空气	,	哪个	,	到	这	想像力	的	毛勒弗	,

徒劳地嗅着新鲜空气，在莫勒韦勒的想象中，

[wʌz; wəz] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['æzmə] [ænd; ənd] [kə'tɑːr] !

was	peopled	with	all	sorts	of	asthmas	and	catarrhs	!
曾是	人	和	全部	排序	的	哮喘	和	卡他性炎症	!

那里的人都患有各种各样的哮喘和卡他性疾病!

[ˌmɔː'liːvərər] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [æt; ət] ['sɔːlzbəri] , [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

Mauleverer	got	out	of	his	carriage	at	Salisbury	,	to	stretch	his	limbs	,
毛勒弗	得到	出去	的	他的	运输	在	索尔兹伯里	,	到	拉紧	他的	四肢	,

莫勒弗勒在索尔兹伯里下了马车，伸展了一下四肢。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌtlət] .

and	to	amuse	himself	with	a	cutlet	.
和	到	娱乐	他自己	和	一个	肉排	.

他用一块肉排消遣。

['aʊər; ɑːr] ['noʊblmən] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊdz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [biː; bi]

Our	nobleman	was	well	known	on	the	roads	;	and	as	nobody	could	be
我们的	贵族	曾是	出色地	已知	在	这	道路	;	和	作为	无人	可以	是

[mɔːr] ['æfəb(ə)l] ,

more	affable	,
更多的	和蔼可亲	,

我们的这位贵族在路上很有名；而且没有人比他更和蔼可亲，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['pɑːpjələr] .

he	was	equally	popular	.
他	曾是	同样地	受欢迎的	.

他同样很受欢迎。

[ðə; ði] [ə'fɪʃəs] ['lændlɔːrd] ['bʌsld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	officious	landlord	bustled	into	the	room	,
这	爱管闲事的	房东	熙熙攘攘	进入	这	房间	,

专横跋扈的房东匆匆走进房间，

[tuː; tə] [weɪt] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

to	wait	himself	upon	his	lordship	and	to	tell	all	the	news	of	the	place	.
到	等待	他自己	之上	他的	领主	和	到	告诉	全部	这	消息	的	这	地方	.

他要侍奉老爷，并禀报此地的一切消息。

" [wel] , ['mɪstər] . ['tʃɪrli] , " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] , [bi'stəuiŋ] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

"	Well	,	Mr	.	Cheerly	,	"	said	Mauleverer	,	bestowing	a	penetrating	glance	on	his
"	出色地	,	先生	.	欣然	,	"	说	毛勒弗	,	授予	一个	渗透	瞥一眼	在	他的

['kʌtlət] , " [ðə; ði] [bæd] [taɪmz] ,

cutlet	,	"	the	bad	times	,
肉排	,	"	这	坏的	时代	,

“好吧，切尔利先生，”莫勒弗勒说着，目光锐利地扫过他的肉排，“糟糕的时期，

[aɪ] [siː] , [hæv; həv] [nɑːt] ['ruːɪnd] [jʊr; jər] [kʊk] . "

I	see	,	have	not	ruined	your	cook	.	"
我	看	,	有	不是	毁坏	你的	厨师	.	"

我明白了，你还没毁了你的厨艺。

" [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːrd] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪmz] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər] ['veri]

"	Indeed	,	my	lord	,	your	lordship	is	very	good	,	and	the	times	,	indeed	,	are	very
"	的确	,	我的	主	,	你的	领主	是	非常	好的	,	和	这	时代	,	的确	,	是	非常

[bæd] ,

bad	,
坏的	,

“的确，大人，您真是太好了，而如今的时局也确实非常糟糕。”

— ['veri] [bæd] [ɪn'di:d] .
— very bad indeed .
— 非常 坏的 的确 .

——确实非常糟糕。

[ɪz][ðer; ðər] [ɪ'nʌf] ['greɪvi] ?
Is there enough gravy ?
是 那里 足够的 肉汁 ?

肉汁够吗?

[pər'hæps][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [wɪl] [traɪ][ðə; ði] ['pɪkld] ['ʌnjənz] ? "
Perhaps your lordship will try the pickled onions ? "
也许 你的 领主 将要 尝试 这 腌制 洋葱 ? "

或许阁下会想尝尝腌洋葱?

" [ðə; ði] [wʌt] ?
" The what ?
" 这 什么 ?

什么?

['ʌnjənz] ! — [oʊ] !
Onions ! — oh !
洋葱 ! — 哦 !

洋葱！——哦!

[ɑ:] !
ah !
啊 !

啊!

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['betər] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
nothing can be better ; but I never touch them .
没有什么 能 是 更好的 ; 但 我 绝不 触碰 他们 .

没有什么比它们更好了；但我从不碰它们。

[soʊ] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [roʊdz] [gʊd] ? "
So , are the roads good ? "
所以 , 是 这 道路 好的 ? "

路况如何?

" [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [hæz; həz] , [aɪ] [hoʊp] , [faʊnd] [ðem; ðəm] [gʊd] [tu:; tə] ['sɔ:lzbəri] ? "
" Your lordship has , I hope , found them good to Salisbury ? "
" 你的 领主 有 , 我 希望 , 成立 他们 好的 到 索尔兹伯里 ? "

“大人，我希望您觉得他们对索尔兹伯里不错吧？”

" [ɑ:] ! [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] .
" Ah ! I believe so .
" 啊 ! 我 相信 所以 .

啊！我想是这样。

[oʊ] ! [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ['eksələnt] [tu:; tə] ['sɔ:lzbəri] .
Oh ! to be sure , excellent to Salisbury .
哦 ! 到 是 当然 , 出色的 到 索尔兹伯里 .

哦！当然，去索尔兹伯里真是太好了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tu:; tə] ['lʌndən] ?
But how are they to London ?
但 如何 是 他们 到 伦敦 ?

但是他们离伦敦有多远?

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [wet] ['weðər] ['leɪtli] , [aɪ] [θɪŋk] ! "
We have had wet weather lately , I think ! "
我们 有 有 湿的 天气 最近 , 我 思考 ! "

最近好像一直下雨!

" [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] .

"	No	,	my	lord	.
"	不	,	我的	主	.

“不，大人。”

[hɪr] [ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] [bɪn] [draɪ][æz; əz][ə; eɪ][boʊn] . "

Here	the	weather	has	been	dry	as	a	bone	.	"
这里	这	天气	有	到过	干燥	作为	一个	骨	.	"

这里天气一直干燥得像沙漠一样。

" [ɔːr][ə; eɪ] ['kʌtlət] ! " ['mʌtəd] [ˌmɔː'liːvərər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] [kən'tɪnjuːd] , —

"	Or	a	cutlet	!	"	muttered	Mauleverer	;	and	the	host	continued	,	—
"	或者	一个	肉排	!	"	低声说道	毛勒弗	;	和	这	主持人	持续	,	—

“或者来块肉排！”莫勒弗勒低声说道；主人继续说道——

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊdz] [ðəm'selvz] , [maɪ][lɔːrd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][roʊdz][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,

"	As	for	the	roads	themselves	,	my	lord	,	so	far	as	the	roads	are	concerned	,
"	作为	为了	这	道路	他们自己	,	我的	主	,	所以	远的	作为	这	道路	是	担心的	,

“至于道路本身，大人，就道路而言，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [gʊd] , [maɪ][lɔːrd] ;

they	are	pretty	good	,	my	lord	;
他们	是	漂亮的	好的	,	我的	主	;

大人，他们相当不错；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

but	I	can't	say	as	how	there	is	not	something	about	them	that	might	be
但	我	不能	说	作为	如何	那里	是	不是	某物	关于	他们	那	可能	是

['mɛndɪd] . "

mended	.	"
已修复	.	"

但我不能断言它们完全没有可以改进的地方。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪm'prɑːbəbl] !

"	By	no	means	improbable	!
"	经过	不	方法	不太可能	!

“绝非不可能！”

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] ? " [rɪ'dʒɔɪnd]

You	mean	the	inns	and	the	turnpikes	?	"	rejoined
你	意思是	这	旅馆	和	这	收费公路	?	"	重新加入

你是说客栈和收费公路吗？“回答道

[ˌmɔː'liːvərər] .

Mauleverer	.
毛勒弗	.

毛勒弗勒。

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'siːʃəs] ; [noʊ] !

"	Your	lordship	is	pleased	to	be	facetious	;	no	!
"	你的	领主	是	高兴	到	是	滑稽的	;	不	!

“大人，您喜欢开玩笑；不！

[aɪ] [ment] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðem; ðəm] . "

I	meant	something	worse	than	them	.	"
我	意思是	某物	更糟	比	他们	.	"

我指的是比他们更糟糕的事。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ðə; ði] [kʊks] ? "
the **cooks** **?** **"**
这 厨师 ? "

厨师们?

" [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] ['haiweimən] ! "
" **No** **,** **my** **lord** **,** **the** **highwaymen** **!** **"**
" 不 , 我的 主 , 这 强盗 ! "

“不，大人，是强盗！”

" [ðə; ði] ['haiweimən] !
" **The** **highwaymen** **!**
" 这 强盗 !

“强盗！”

[ɪn'diːd] ? " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] , ['æŋkʃəsli] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]
indeed **?** **"** **said** **Mauleverer** **,** **anxiously** **;** **for** **he** **had** **with** **him** **a** **case** **of**
的确 ? " 说 毛勒弗 , 焦虑地 ; 为了 他 有 和 他 一个 案件 的
['daiəmənds] ,
diamonds **,**
钻石 ,

“真的吗？”莫勒弗勒焦急地问道；因为他随身带着一箱钻石。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər][ɑːn][grænd] [ə'keiʒənz] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which **at** **that** **time** **were** **on** **grand** **occasions** **often** **the** **ornaments** **of** **a**
哪个 在 那 时间 是 在 盛大 场合 经常 这 装饰品 的 一个
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [dres] ,
gentleman's **dress** **,**
绅士的 裙子 ,

在当时，这些饰品常常是绅士在盛大场合的着装装饰。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['bʌtnz] , ['bʌklz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
in **the** **shape** **of** **buttons** **,** **buckles** **,** **etc** **.**
在 这 形状 的 按钮 , 扣环 , ETC .

形状像纽扣、扣环等等。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
He **had** **also** **a** **tolerably** **large** **sum** **of** **ready** **money** **about** **him** **,**
他 有 还 一个 勉强可以接受 大的 和 的 准备好 钱 关于 他 ,

他身上还带着一笔相当可观的现金。

— [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][faɪnd] ['veri] [rer] .
— **a** **blessing** **he** **had** **lately** **begun** **to** **find** **very** **rare** **.**
— 一个 祝福 他 有 最近 开始 到 寻找 非常 稀有的 .

——这是他最近才开始觉得非常难得的恩赐。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði]['ræskəlz] [rɔbd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [roʊd] .
" **By** **the** **way** **,** **the** **rascals** **robbed** **me** **before** **on** **this** **very** **road** **.**
" 经过 这 方式 , 这 无赖 被抢劫 我 前 在 这 非常 路 .

“顺便说一句，那群恶棍以前就在这条路上抢劫过我。”

[maɪ] ['pistlz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['loʊdɪd] [ðɪs] [taɪm] .
My **pistols** **shall** **be** **loaded** **this** **time** **.**
我的 手枪 将 是 已加载 这 时间 .

这次我的手枪一定上了膛。

['mɪstər] . ['tʃɪrli] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['ɔːrdər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ; [wʌn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]
Mr **.** **Cheerly** **,** **you** **had** **better** **order** **the** **horses** **;** **one** **may** **as** **well** **escape** **the**
先生 . 欣然 , 你 有 更好的 命令 这 马匹 ; 一 可能 作为 出色地 逃脱 这
['naɪtfɔːl] . "
nightfall **.** **"**
黄昏 . "

切利先生，你最好去安排马匹；总比在夜幕降临前离开强。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ][lɔːrd] , ['sɜːrt(ə)nli] . — ['dʒɛm] , [ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz] [ɪ'miːdiətli] ! — [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl]
" **Certainly** , **my** **lord** , **certainly** . **—** **Jem** , **the** **horses** **immediately** **!** **—** **Your** **lordship** **will**
" 当然 , 我的 主 , 当然 . — 杰姆 , 这 马匹 立即地 ! — 你的 领主 将要
[hæv; həv] [ə'nʌðər] ['kʌtlət] ? "
have **another** **cutlet** **?** **"**
有 其他 肉排 ? "

“当然，大人，当然。——杰姆，马上牵马过来！——大人还要再来一块肉排吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] ! "
" **Not** **a** **morsel** **!** **"**
" 不是 一个 小块 ! "

“一口也没吃！”

" [ə; eɪ][tɑːrt] ? "
" **A** **tart** **?** **"**
" 一个 酸 ? "

“馅饼？”

" [ə; eɪ][dev] — !
" **A** **dev** **—** **!**
" 一个 开发 — !

“一个开发者——！

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld] ! "
not **for** **the** **world** **!** **"**
不是 为了 这 世界 ! "

不是为了全世界！

" [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃiːz] , [dʒɑːn] ! "
" **Bring** **the** **cheese** **,** **John** **!** **"**
" 带来 这 奶酪 , 约翰 ! "

“约翰，把奶酪拿来！”

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tʃɪrli] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [daɪnd] ;
" **Much** **obliged** **to** **you** **,** **Mr** **.** **Cheerly** **,** **but** **I** **have** **dined** **;**
" 很多 有义务 到 你 , 先生 . 欣然 , 但 我 有 用餐 ;

“切利先生，非常感谢您，但我已经用餐完毕了；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] [tʃɪr] , [θæŋk] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
and **if** **I** **have** **not** **done** **justice** **to** **your** **good** **cheer** **,** **thank** **yourself** **and** **the**
和 如果 我 有 不是 完毕 正义 到 你的 好的 欢呼 , 感谢 你自己 和 这
['haiweimən] .
highwaymen **.**
强盗 .

如果我没能充分表达出你们的喜悦之情，请感谢你们自己和那些拦路强盗。

[wer] [duː] [ðiːz] ['haiweimən] [ə'tæk] [wʌn] ? "
Where **do** **these** **highwaymen** **attack** **one** **?** **"**
在哪里 做 这些 强盗 攻击 一 ? "

这些强盗在哪里袭击人？

" [waɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ðɪ][wɜːrst][pɑːrt] ;
" **Why** **,** **my** **lord** **,** **the** **neighbourhood** **of** **Reading** **is** **,** **I** **believe** **,** **the** **worst** **part** **;**
" 为什么 , 我的 主 , 这 邻里 的 阅读 是 , 我 相信 , 这 最差 部分 ;

“大人，我认为雷丁附近是最糟糕的地方；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['sɔːltˌhɪl] . "
but **they** **are** **very** **troublesome** **all** **the** **way** **to** **Salthill** **.** **"**
但 他们 是 非常 麻烦的 全部 这 方式 到 萨尔希尔 . "

但他们一路到萨尔特希尔都非常麻烦。

" [dæm'neɪʃn] !
" **Damnation** !
" 诅咒 !

“诅咒！

[ðə; ði] ['veri] ['neɪbərhʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪvz] [rɔbd] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] !
the very neighbourhood in which the knaves robbed me before !
这 非常 邻里 在 哪个 这 无赖 被抢劫 我 前 !

就是之前那些恶棍抢劫我的那个街区！

[ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ['trʌb(ə)lsəm] !
You may well call them troublesome !
你 可能 出色地 称呼 他们 麻烦的 !

你完全可以称它们为麻烦！

[waɪ] [ðə; ði] [du:s] [dəunt] [ðə; ði] [pə'li:s] [klɪr] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mu:vəbl] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]
Why the deuce don't the police clear the country of such a movable species of
为什么 这 二 不 这 警察 清除 这 国家 的 这样的 一个 活动 物种 的
['trʌb(ə)l] ? "
trouble ? "
麻烦 ? "

为什么警察还不把这种四处游荡的麻烦分子清除出这个国家？

" [ɪn'di:d] , [maɪ] [lɔ:rd] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] ['kæptɪn] ['lʌvɪt] , [ðə; ði]
" Indeed , my lord , I don't know ; but they say as how Captain Lovett , the
" 的确 , 我的 主 , 我 不 知道 ; 但 他们 说 作为 如何 队长 洛维特 , 这
['feɪməs] ['rɑ:bər] ,
famous robber ,
著名的 强盗 ,

“的确，大人，我不知道；但据说，那位著名的强盗洛维特船长……”

[bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [set] ; [ænd; ənd] ['noʊbɑ:di] [kæn; kən] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [fɪr] ! "
be one of the set ; and nobody can catch him , I fear ! "
是 一 的 这 放 ; 和 无人 能 抓住 他 , 我 害怕 ! "

他肯定是其中一员；恐怕没人能抓住他！

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði] [dɔ:g] [hæz; həz] [ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [braɪb] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bʊli] .
" Because , I suppose , the dog has the sense to bribe as well as bully .
" 因为 , 我 认为 , 这 狗 有 这 感觉 到 贿赂 作为 出色地 作为 欺负 .

“因为，我想，狗既会欺负人，也会贿赂人。”

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ði:z] ['rʌfi:ənz] ? "
What is the general number of these ruffians ? "
什么 是 这 一般的 数字 的 这些 恶棍 ? "

这些暴徒总共有多少人？

" [waɪ] , [maɪ] [lɔ:rd] , ['sʌmtaɪmz] [wʌn] , ['sʌmtaɪmz] [tu:] , [bʌt; bət] ['seldəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] .
" Why , my lord , sometimes one , sometimes two , but seldom more than three .
" 为什么 , 我的 主 , 有时 一 , 有时 二 , 但 很少 更多的 比 三 .

“大人，有时一个，有时两个，但很少超过三个。”

" [ˌmɔ:'li:vərər] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] .
" Mauleverer drew himself up .
" 毛勒弗 画 他自己 向上 .

“莫勒韦勒站了起来。”

" [maɪ] [dɪr] ['daiəmənds][ænd; ənd] [maɪ] ['prɪti] [pɜ:rs] ! " [θɔ:t] [hi:; hi] ; " [aɪ] [meɪ] [seɪv] [ju:; jʊ] [jet] ! "
" My dear diamonds and my pretty purse ! " thought he ; " I may save you yet ! "
" 我的 亲爱的 钻石 和 我的 漂亮的 钱包 ! " 想法 他 ; " 我 可能 节省 你 然而 ! "

“我亲爱的钻石和我漂亮的钱包！”他心想，“或许我还能救你们！”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛloʊz] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	Have	you	been	long	plagued	with	the	fellows	?	"	he	asked	,	after	a	pause	,
"	有	你	到过	长的	饱受困扰	和	这	伙伴们	?	"	他	问	,	后	一个	暂停	,

“你一直受那些家伙的骚扰吗？”他停顿了一下，问道。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] .

as	he	was	paying	his	bill	.
作为	他	曾是	付费	他的	账单	.

当时他正在付账。

" [waɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [wiː; wi][hæv; həv][ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] .

"	Why	,	my	lord	,	we	have	and	we	have	not	.
"	为什么	,	我的	主	,	我们	有	和	我们	有	不是	.

“大人，我们既有，也没有。”

[aɪ] ['fænsi] [æz; əz] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːnt] [nɪr] ['riːdɪŋ] ,

I	fancy	as	how	they	have	a	sort	of	a	haunt	near	Reading	,
我	想要	作为	如何	他们	有	一个	种类	的	一个	出没	靠近	阅读	,

我猜想他们在雷丁附近有个经常出没的地方。

[fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

for	sometimes	they	are	intolerable	just	about	there	,	and	sometimes	they	are
为了	有时	他们	是	无法容忍	只是	关于	那里	,	和	有时	他们	是

['kwaɪət][fɔːr; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] !

quiet	for	months	together	!
安静的	为了	几个月	一起	!

因为有时候它们会变得难以忍受，而有时候它们却会安静地待上几个月！

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [maɪ][lɔːrd] , [wiː; wi] [θɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [gɔːn] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ;

For	instance	,	my	lord	,	we	thought	them	all	gone	some	time	ago	;
为了	实例	,	我的	主	,	我们	想法	他们	全部	已消失	一些	时间	前	;

例如，大人，我们以为他们早就都走了；

[bʌt; bət] ['leɪtli] [ðeɪ] [hæv; həv] ['regjələrli] [stɑːpt] ['evri] [wʌn] ,

but	lately	they	have	regularly	stopped	every	one	,
但	最近	他们	有	经常	停止	每一个	一	,

但最近他们经常拦下每一个人。

[ðoʊ] [aɪ] [hɪr] [æz; əz] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [klɪrd] [noʊ] [greɪt] ['buːti] [æz; əz] [jet] .

though	I	hear	as	how	they	have	cleared	no	great	booty	as	yet	.
尽管	我	听到	作为	如何	他们	有	已清除	不	伟大的	赃物	作为	然而	.

但我听说他们至今还没有搜刮到什么大财物。

" [hɪr] [ðə; ði] ['weɪtər] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ˌmɔː'liːvərər] ['sloʊli] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [hɪz; ɪz]

"	Here	the	waiter	announced	the	horses	,	and	Mauleverer	slowly	re	-	entered	his
"	这里	这	服务员	宣布	这	马匹	,	和	毛勒弗	缓慢地	关于	-	进入	他的

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

“这时侍者报出了马匹的消息，莫勒韦勒缓缓地重新回到马车里。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːstəlri] .

among	the	bows	and	smiles	of	the	charmed	spirits	of	the	hostelry	.
之中	这	弓	和	微笑	的	这	迷住了	烈酒	的	这	旅店	.

在旅店里，宾客们面带微笑，微微鞠躬。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ˌmɔː'liːvərər] , [huː] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] ['fɪrləs]

During	the	daylight	Mauleverer	,	who	was	naturally	of	a	gallant	and	fearless
期间	这	日光	毛勒弗	,	WHO	曾是	自然	的	一个	英勇	和	无畏

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

白天，生性勇敢无畏的莫勒韦勒

[θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haiweimən] ,

thought	no	more	of	the	highwaymen	,
想法	不	更多的	的	这	强盗	,

他不再想那些强盗了。

— [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['deɪndʒər][soʊ] ['kɑːmən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [men] ['ɔːlmoʊst] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]

—	a	species	of	danger	so	common	at	that	time	that	men	almost	considered	it
—	一个	物种	的	危险	所以	常见的	在	那	时间	那	男人	几乎	经过考虑的	它

[dɪs'greɪsfl] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]

disgraceful	to	suffer	the	dread	of	it	to	be	a	cause	of	delay	on	the	road
可耻	到	遭受	这	恐惧	的	它	到	是	一个	原因	的	延迟	在	这	路

.

:

.

——当时这种危险非常普遍，以至于人们几乎认为因害怕它而耽误行程是一种耻辱。

['trævələz] ['seldəm] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [luːz] [taɪm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] ['mʌni] ;

Travellers	seldom	deemed	it	best	to	lose	time	in	order	to	save	money	;
旅行者	很少	被认为	它	最好的	到	失去	时间	在	命令	到	节省	钱	;

旅行者很少认为为了省钱而浪费时间是明智之举；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] ,

and	they	carried	with	them	a	stout	heart	and	a	brace	of	pistols	,
和	他们	携带	和	他们	一个	肥硕	心	和	一个	支撑	的	手枪	,

他们带着一颗勇敢的心和两把手枪。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

instead	of	sleeping	all	night	on	the	road	.
反而	的	睡眠	全部	夜晚	在	这	路	.

而不是整夜睡在路上。

[ˌmɔː'liːvərər] , ['ræðər] [ə; eɪ] [prəːks] [ˌʃevə'liə] , [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['weɪˌfeərəz] ;

Mauleverer	,	rather	a	preux	chevalier	,	was	precisely	of	this	order	of	wayfarers	;
毛勒弗	,	相当	一个	预加载	骑士	,	曾是	恰恰	的	这	命令	的	旅行者	;

莫勒韦勒，更确切地说是一位骑士，正是这类旅行者；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]

and	a	night	at	an	inn	,	when	it	was	possible	to	avoid	it	,	was
和	一个	夜晚	在	一个	客栈	,	什么时候	它	曾是	可能的	到	避免	它	,	曾是

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

对他来说，如果可以避免，就绝不在客栈过夜。

[æz; əz][tuː; tə][moʊst] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] , [ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['tɔːrtʃər] ['zeləsli] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] .

as	to	most	rich	Englishmen	,	a	tedious	torture	zealously	to	be	shunned	.
作为	到	最多	富有的	英国人	,	一个	乏味	酷刑	热忱地	到	是	被排斥	.

对于大多数富有的英国人来说，这是一种令人厌烦的折磨，他们极力想要避开。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] , ['ðerfɔːr] , ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] ['noʊblmən] , [dɪ'spaɪt]

It	never	,	therefore	,	entered	into	the	head	of	our	excellent	nobleman	,	despite
它	绝不	,	所以	,	进入	进入	这	头	的	我们的	出色的	贵族	,	尽管

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,

his	experience	,
他的	经验	,

因此，尽管我们这位杰出的贵族经验丰富，但他却从未想过这个问题。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['daiəmənds][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ɔːl]['deɪndʒər] [ɪf] [hiː; hi]

that	his	diamonds	and	his	purse	might	be	saved	from	all	danger	if	he
那	他的	钻石	和	他的	钱包	可能	是	已保存	从	全部	危险	如果	他

[wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][ðem; ðəm] ,

would	consent	to	deposit	them	,
会	同意	到	订金	他们	,

如果他同意将钻石和钱包存放起来，他的钻石和钱包就能免于一切危险。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] , [æt; ət][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv]['hɑːspɪtəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] ; [nɔːr] , [ɪn'diːd] ,

with	his	own	person	,	at	some	place	of	hospitable	reception	;	nor	,	indeed	,
和	他的	自己的	人	,	在	一些	地方	的	好客	接待	;	也不	,	的确	,

他本人，在某个热情接待的地方；而且，确实，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][steɪdʒ][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd]

was	it	till	he	was	within	a	stage	of	Reading	,	and	the	twilight	had
曾是	它	直到	他	曾是	之内	一个	阶段	的	阅读	,	和	这	暮	有

[ɪn'taɪərli] [kloʊzd] [ɪn] ,

entirely	closed	in	,
完全	关闭	在	,

直到他即将完成雷丁的比赛，暮色完全降临，他才意识到这一点。

[ðæt] [hiː; hi] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [hed] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

that	he	troubled	his	head	much	on	the	matter	.
那	他	麻烦	他的	头	很多	在	这	事情	.

他为此事苦恼不已。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] , [hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði]['poʊstˌbɔɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm]

But	while	the	horses	were	putting	to	,	he	summoned	the	postboys	to	him
但	尽管	这	马匹	是	推杆	到	,	他	被召唤	这	邮递员	到	他

;

;

;

但就在马匹准备出发的时候，他把邮递员叫了过来；

[ænd; ənd]['æftər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd]

and	after	regarding	their	countenances	with	the	eye	of	a	man	accustomed
和	后	关于	他们的	面容	和	这	眼睛	的	一个	男人	习惯

[tuː; tə] [riːd] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ,

to	read	physiognomies	,
到	读	面相学	,

然后，他以一个精通面相学的人的眼光审视了他们的面容，

[hiː; hi] [ðʌs] ['eləkwəntli] [ə'drest] [ðem; ðəm] , —

he	thus	eloquently	addressed	them	,	—
他	因此	雄辩地	已解决	他们	,	—

他如此雄辩地向他们发表了讲话——

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɔbd] [bɪ'twiːn]

"	Gentlemen	,	I	am	informed	that	there	is	some	danger	of	being	robbed	between
"	先生们	,	我	是	知情的	那	那里	是	一些	危险	的	存在	被抢劫	之间

[ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd] ['sɔːlt͵hɪl] .

this	town	and	Salthill	.
这	镇	和	萨尔希尔	.

“先生们，据我所知，从这个镇到萨尔特希尔之间存在被抢劫的危险。”

[naʊ] , [aɪ][beg][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] ,

Now	,	I	beg	to	inform	you	that	I	think	it	next	to	impossible	for	four	horses	,
现在	,	我	求	到	通知	你	那	我	思考	它	下一个	到	不可能的	为了	四	马匹	,

现在，我不得不告诉您，我认为四匹马几乎不可能做到这一点。

['prɑːpərli] [də'rektɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [baɪ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [men] .

properly	**directed**	**,**	**to**	**be**	**stopped**	**by**	**less**	**than**	**four**	**men**	**.**
适当地	指导	,	到	是	停止	经过	较少的	比	四	男人	.

按照指示，只需不到四个人就能阻止。

[tuː; tə] [ðæt] ['nʌmbər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [jiːld] ;

To	**that**	**number**	**I**	**shall**	**probably**	**yield**	**;**
到	那	数字	我	将	大概	屈服	;

我大概会同意这个数字；

[tuː; tə][ə; eɪ] [les] ['nʌmbər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][moʊst] [ə'ʃʊrədli] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bulits] .

to	**a**	**less**	**number**	**I**	**shall**	**most**	**assuredly**	**give**	**nothing**	**but**	**bullets**	**.**
到	一个	较少的	数字	我	将	最多	当然	给	没有什么	但	子弹	.

对于人数较少的情况，我必将只给子弹。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?

You	**understand**	**me**	**?**
你	理解	我	?

你明白我的意思?

" [ðə; ðiː][poʊst] - [bɔɪz] [grɪnd] , [tʌtʃt] [ðer; ðər][hæts] ; [ænd; ənd] [ˌmɔːˈliːvərər] ['sloʊli] [kən'tɪnjuːd] , —

"	**The**	**post**	**-**	**boys**	**grinned**	**,**	**touched**	**their**	**hats**	**;**	**and**	**Mauleverer**	**slowly**	**continued**	**,**	**—**
"	这	邮政	-	男孩们	咧嘴一笑	,	感动	他们的	帽子	;	和	毛勒弗	缓慢地	持续	,	—

邮递员们咧嘴一笑，摸了摸帽子；莫勒韦勒缓缓地继续说道——

" [ɪf] , ['ðerfɔːr] , — [mɑːrk][ˌem 'iː] ! — [wʌn] , [tuː] , [ɔːr] [θriː] [men] [stɑːp][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] ,

"	**If**	**,**	**therefore**	**,**	**—**	**mark**	**me**	**!**	**—**	**one**	**,**	**two**	**,**	**or**	**three**	**men**	**stop**	**your**	**horses**	**,**
"	如果	,	所以	,	—	标记	我	!	—	一	,	二	,	或者	三	男人	停止	你的	马匹	,

“因此，如果——记住我的话！——一两个人或三个人拦住你们的马，

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðiː][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪps] [ænd; ənd][spɜːrz][ɑːr; ər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ɪn] [rɪ'liːsɪŋ]

and	**I**	**find**	**that**	**the**	**use**	**of**	**your**	**whips**	**and**	**spurs**	**are**	**ineffectual**	**in**	**releasing**
和	我	寻找	那	这	使用	的	你的	鞭子	和	马刺	是	无效	在	发布

[ðə; ðiː] ['ænɪmlz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['rɔbəz] ,

the	**animals**	**from**	**the**	**hold**	**of**	**the**	**robbers**	**,**
这	动物	从	这	抓住	的	这	强盗	,

我发现使用鞭子和马刺并不能有效地将牲畜从强盗手中解救出来。

[aɪ] [ɪn'tend] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['pistlz] — [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] ! — - [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ðiː]

I	**intend**	**with**	**these**	**pistols**	**—**	**you**	**observe**	**them**	**!**	**—**	**-**	**to**	**shoot**	**at**	**the**
我	打算	和	这些	手枪	—	你	观察	他们	!	—	-	到	射击	在	这

['dʒent(ə)lmən] [huː] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ;

gentlemen	**who**	**detain**	**you**	**;**
先生们	WHO	扣留	你	;

我打算用这些手枪——你看！——向扣留你的先生们开枪；

[bʌt; bət][æz; əz] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] , [maɪ] ['aɪsaɪt] ['weɪvərz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]

but	**as**	**,**	**though**	**I**	**am**	**generally**	**a**	**dead**	**shot**	**,**	**my**	**eyesight**	**wavers**	**a**	**little**	**in**
但	作为	,	尽管	我	是	一般来说	一个	死的	射击	,	我的	视力	摇摆不定	一个	小的	在

[ðə; ðiː][dɑːrk] ,

the	**dark**	**,**
这	黑暗的	,

但是，虽然我通常枪法很准，但在黑暗中我的视力会有些不稳定。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ðiː] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] ,

I	**think**	**it**	**very**	**possible**	**that**	**I**	**may**	**have**	**the**	**misfortune**	**to**	**shoot**	**you**	**,**
我	思考	它	非常	可能的	那	我	可能	有	这	不幸	到	射击	你	,

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	**,**
先生们	,

我觉得我很有可能不幸要开枪射杀你们，先生们。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] !

instead	of	the	robbers	!
反而	的	这	强盗	!

而不是强盗!

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['ræskəlz] [wɪl] [biː; bi] [kloʊz] [baɪ][juː; jʊ] , [sə'fɪʃntli] [soʊ][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] ['dʒepərdi] ,

You	see	the	rascals	will	be	close	by	you	,	sufficiently	so	to	put	you	in	jeopardy	,
你	看	这	无赖	将要	是	关闭	经过	你	,	足够	所以	到	放	你	在	危险边缘	,

你看，那些恶棍就会在你附近，近到足以让你身处险境。

[ən'les] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [nɑːk] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bʌt; bət] - [end][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪps] .

unless	indeed	you	knock	them	down	with	the	but	-	end	of	your	whips	.
除非	的确	你	敲	他们	向下	和	这	但	-	结尾	的	你的	鞭子	.

除非你真的用鞭子的末端把它们打倒在地。

[aɪ] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'perd] .

I	merely	mention	this	,	that	you	may	be	prepared	.
我	仅仅	提到	这	,	那	你	可能	是	准备	.

我只是提一下，好让你做好准备。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'kɜːr] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'iːzi] [bɪ'fɔːrhænd] ,

Should	such	a	mistake	occur	,	you	need	not	be	uneasy	beforehand	,
应该	这样的	一个	错误	发生	,	你	需要	不是	是	不安	预先	,

如果出现这样的错误，你事先不必感到不安。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [teɪk] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['widəuz] ; [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

for	I	will	take	every	possible	care	of	your	widows	;	should	it	not	,
为了	我	将要	拿	每一个	可能的	关心	的	你的	寡妇	;	应该	它	不是	,

因为我必尽我所能照顾你们的寡妇；如果做不到，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [riːtʃ] ['sɔːltˌhɪl] [ɪn] ['seɪfti] ,

and	should	we	reach	Salthill	in	safety	,
和	应该	我们	抵达	萨尔希尔	在	安全	,

如果我们能安全抵达萨尔特希尔，

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə]['testɪfaɪ][maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['draɪvɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['prez(ə)nt]

I	intend	to	testify	my	sense	of	the	excellence	of	your	driving	by	a	present
我	打算	到	作证	我的	感觉	的	这	卓越	的	你的	驾驶	经过	一个	展示

[ʌv; əv] [ten] ['gɪnɪ] [ə'piːs] !

of	ten	guineas	apiece	!
的	十	几内亚	一块	!

我谨以每人十个几尼的礼物来表达我对您精湛驾驶技术的赞赏!

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Gentlemen	,	I	have	done	with	you	.
先生们	,	我	有	完毕	和	你	.

各位先生，我已经和你们说完了。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ɑːnər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] [ɪn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	give	you	my	honour	that	I	am	serious	in	what	I	have	said	to	you	.
我	给	你	我的	荣誉	那	我	是	严肃的	在	什么	我	有	说	到	你	.

我以我的荣誉向你保证，我所说的一切都是认真的。

[duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [maʊnt] .

Do	me	the	favour	to	mount	.
做	我	这	偏爱	到	山	.

帮我个忙，把它装上去。

" [ˌmɔː'liːvərər] [ðen] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɜːrvənt] ,

"	Mauleverer	then	called	his	favourite	servant	,
"	毛勒弗	然后	称为	他的	最喜欢的	仆人	,

“莫勒韦勒随后叫来他最喜欢的仆人，

[huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɪki] [ɪn] [frʌnt] (['rʌmb(ə)l] - ['tʌmblz] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ðen] [ɪn][juːz]) .

who	sat	in	the	dickey	in	front	(	rumble	-	tumbles	not	being	then	in	use	)	.
WHO	卫星	在	这	迪基	在	正面	(	隆隆	-	翻滚	不是	存在	然后	在	使用	)	.

坐在前面小隔间里的人（当时还没有使用翻滚）。

" - , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'tækt] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [roʊd] ,

"	Smoothson	,	"	said	he	,	"	the	last	time	we	were	attacked	on	this	very	road	,
"	-	,	"	说	他	,	"	这	最后的	时间	我们	是	遭到攻击	在	这	非常	路	,

[juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['dæmnəbli] .

you	behaved	damnably	.
你	表现	该死的	.

“斯穆森，”他说，“上次我们在这条路上遭到袭击时，你的行为令人发指。”

[siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː] ['betər] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

See	that	you	do	better	this	time	,	or	it	may	be	the	worse	for	you	.
看	那	你	做	更好的	这	时间	,	或者	它	可能	是	这	更糟	为了	你	.

这次一定要做得更好，否则情况可能会更糟。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['pistlz] [tuː; tə] - [naɪt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [eɪ] ?

You	have	pistols	to	-	night	about	you	,	eh	?
你	有	手枪	到	-	夜晚	关于	你	,	嗯	?

你今晚身上带着手枪，是吗?

[wel] , [ðæts] [raɪt] !

Well	,	that's	right	!
出色地	,	那就是	正确的	!

没错!

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðeə(r)] ['loʊdɪd] ?

And	you	are	sure	they're	loaded	?
和	你	是	当然	它们是	已加载	?

你确定它们都装满了子弹吗?

['veri] [wel] !

Very	well	!
非常	出色地	!

很好!

[naʊ] , [ðen] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɑːpt] , [dəunt] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Now	,	then	,	if	we	are	stopped	,	don't	lose	a	moment	.
现在	,	然后	,	如果	我们	是	停止	,	不	失去	一个	片刻	.

那么，如果我们被拦下，一刻也不要耽搁。

[dʒʌmp] [daʊn] , [ænd; ənd]['faɪər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pistlz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['rɑːbər] .

Jump	down	,	and	fire	one	of	your	pistols	at	the	first	robber	.
跳	向下	,	和	火	一	的	你的	手枪	在	这	第一的	强盗	.

跳下去，用你的手枪向第一个劫匪开枪。

[kiːp] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃʊr] [eɪm] .

Keep	the	other	for	a	sure	aim	.
保持	这	其他	为了	一个	当然	目的	.

留一个瞄准器确保瞄准准确。

[wʌn] [ʃɑːt] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] , [ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə] [sleɪ] .

One	shot	is	to	intimidate	,	the	second	to	slay	.
一	射击	是	到	威吓	,	这	第二	到	杀戮	.

第一枪是为了恐吓，第二枪是为了杀戮。

[juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] ?

You	comprehend	?
你	理解	?

你明白了吗?

[maɪ] ['pistlz] [ɑːr; ər][ɪn] ['eksələnt] ['ɔːrdər] , [aɪ] [sə'poʊz] .

My	pistols	are	in	excellent	order	,	I	suppose	.
我的	手枪	是	在	出色的	命令	,	我	认为	.

我想，我的手枪状态应该非常好。

[lend] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ræmrɑːd] .

Lend	me	the	ramrod	.
借	我	这	通条	.

把通条借给我。

[soʊ] , [soʊ] !

So	,	so	!
所以	,	所以	!

就这样吧!

[noʊ] [trɪk] [ðɪs] [taɪm] ! "

No	trick	this	time	!	"
不	诡计	这	时间	!	"

这次可没耍花招了!

" [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ][flai] , [maɪ][lɔːrd] , [prə'vaɪdɪd][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ['faɪərd] [streɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	They	would	kill	a	fly	,	my	lord	,	provided	your	lordship	fired	straight	upon	it	.	"
"	他们	会	杀	一个	飞	,	我的	主	,	假如	你的	领主	被解雇	直的	之上	它	.	"

“大人，只要您直接朝苍蝇开枪，他们连苍蝇都能打死。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [juː; jʊ] , " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] ; " [laɪt] [ðə; ði] ['læntərnz] ,

"	I	do	not	doubt	you	,	"	said	Mauleverer	;	"	light	the	lanterns	,
"	我	做	不是	怀疑	你	,	"	说	毛勒弗	;	"	光	这	灯笼	,

“我毫不怀疑你，”莫勒弗勒说，“点亮灯笼吧。”

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['poʊstˌbɔɪz][tuː; tə] [draɪv] [ɑːn] .

and	tell	the	postboys	to	drive	on	.
和	告诉	这	邮递员	到	驾驶	在	.

并告诉邮递员们继续开车。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frɔːsti] [ænd; ənd] ['tɑːlərəbli] [klɪr] [naɪt] .

"	It	was	a	frosty	and	tolerably	clear	night	.
"	它	曾是	一个	霜冻	和	勉强可以接受	清除	夜晚	.

“那是一个寒冷但还算晴朗的夜晚。”

[ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]

The	dusk	of	the	twilight	had	melted	away	beneath	the	moon	which	had	just
这	黄昏	的	这	暮	有	融化	离开	下面	这	月亮	哪个	有	只是

['rɪzn] ,

risen	,
升起	,

暮色已然消融在刚刚升起的月亮之下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːri] [raɪm] ['glitəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][swɔːrd] ,

and	the	hoary	rime	glittered	from	the	bushes	and	the	sward	,
和	这	苍老	韵脚	闪闪发光	从	这	灌木丛	和	这	草	,

灌木丛和草地上闪烁着灰蒙蒙的雾凇。

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['daiəmənds][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

breaking	into	a	thousand	diamonds	as	it	caught	the	rays	of	the	stars	.
打破	进入	一个	千	钻石	作为	它	捕捉	这	射线	的	这	明星	.

它在星光的照射下，闪耀成千颗钻石。

[ɑːn] [went] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['brɪskli] , [ðer; ðər] [breθ] ['stiːmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [freʃ] [er] ,

On	went	the	horses	briskly	,	their	breath	steaming	against	the	fresh	air	,
在	去	这	马匹	轻快地	,	他们的	气息	蒸煮	反对	这	新鲜的	空气	,

马儿轻快地向前奔跑，呼出的气息在新鲜空气中凝成白雾。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [huːf] ['saʊndɪŋ] ['tʃɪrəli] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd] .

and	their	hoofs	sounding	cheerily	on	the	hard	ground	.
和	他们的	蹄子	听起来	兴高采烈地	在	这	难的	地面	.

它们的蹄子在坚硬的地面上发出欢快的响声。

[ðə; ði]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

The	rapid	motion	of	the	carriage	,	the	bracing	coolness	of	the	night	,
这	迅速的	运动	的	这	运输	,	这	支撑	凉爽	的	这	夜晚	,

马车疾驰，夜色清冷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɔˈkeɪʒənd] [baɪ][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrθɔːt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

and	the	excitement	occasioned	by	anxiety	and	the	forethought	of	danger	,
和	这	激动	引发	经过	焦虑	和	这	深思熟虑	的	危险	,

以及焦虑和对危险的预感所带来的兴奋，

[ɔːl] [kənˈspaɪər] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði]['læŋgwɪd] [blʌd] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˌmɔːˈliːvərər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]

all	conspired	to	stir	the	languid	blood	of	Lord	Mauleverer	into	a	vigorous	and
全部	密谋	到	搅拌	这	慵懒的	血	的	主	毛勒弗	进入	一个	蓬勃	和

[ɪgˈzɪləreɪtɪd] [senˈseɪʃ(ə)n] ,

exhilarated	sensation	,
兴奋	感觉	,

所有人都合谋激起了莫勒弗勒勋爵慵懒的血液，使之迸发出旺盛而兴奋的激情。

['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [juːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

natural	in	youth	to	his	character	,
自然的	在	青年	到	他的	特点	,

他年轻时天性自然，这很符合他的性格。

[bʌt; bət] ['ʌtərli] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈbaɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]

but	utterly	contrary	to	the	nature	he	had	imbibed	from	the	customs	of
但	完全地	相反	到	这	自然	他	有	吸收	从	这	海关	的

[hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

his	manhood	.
他的	男子气概	.

但这与他从成年礼仪中养成的性格完全相反。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['pistlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

He	felt	his	pistols	,	and	his	hands	trembled	a	little	as	he	did	so	,
他	毛毡	他的	手枪	,	和	他的	双手	颤抖	一个	小的	作为	他	做过	所以	,

他摸了摸自己的手枪，双手微微颤抖了一下。

— [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [frʌm; frəm] [fɪr] ,

—	not	the	least	from	fear	,
—	不是	这	至少	从	害怕	,

——其中最主要的原因是恐惧，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['restləsnəs] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['nɜːrvəs] ['pɝːsənz] [pleɪst] [ɪn]

but	from	that	restlessness	and	eagerness	peculiar	to	nervous	persons	placed	in
但	从	那	躁动不安	和	渴望	奇特	到	紧张的	人	放置	在

[ə; eɪ] [nuː] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

a	new	situation	.
一个	新的	情况	.

但正是这种不安和急切，是神经质的人身处新环境时特有的。

" [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪmˈself] ,

"	In	this	country	,	"	said	he	to	himself	,
"	在	这	国家	,	"	说	他	到	他自己	,

“在这个国家，”他自言自语道，“

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][wʌns] [rɔbd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

"	I	have	been	only	once	robbed	in	the	course	of	my	life	.
"	我	有	到过	仅有的	一次	被抢劫	在	这	课程	的	我的	生活	.

“我一生中只被抢劫过一次。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ] [fɔːlt] ; [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][maɪ] ['pistlz] ,

It	was	then	a	little	my	fault	;	for	before	I	took	to	my	pistols	,
它	曾是	然后	一个	小的	我的	过错	;	为了	前	我	采取	到	我的	手枪	,

那件事多少有点我的错；因为在我拔出手枪之前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] .

I	should	have	been	certain	they	were	loaded	.
我	应该	有	到过	肯定	他们	是	已加载	.

我应该确定它们都已装弹。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['blʌndər] ;

To	-	night	I	shall	be	sure	to	avoid	a	similar	blunder	;
到	-	夜晚	我	将	是	当然	到	避免	一个	相似的	错误	;

今晚我一定避免犯同样的错误；

[ænd; ənd][maɪ] ['pistlz] [hæv; həv][æn; ən] ['eləkwəns] [ɪn][ðer; ðər] ['bærəlz] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['muːvɪŋ] .

and	my	pistols	have	an	eloquence	in	their	barrels	which	is	exceedingly	moving	.
和	我的	手枪	有	一个	口才	在	他们的	桶	哪个	是	非常	移动	.

我的手枪枪声有一种令人动容的雄辩之美。

[həmf] , [ə'nʌðər] ['maɪlstoʊn] !

Humph	,	another	milestone	!
哼	,	其他	里程碑	!

哼，又一个里程碑！

[ðiːz] ['fɛloʊz] [draɪv] [wel] ;

These	fellows	drive	well	;
这些	伙伴们	驾驶	出色地	;

这些家伙开车技术很好；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] - ['lʊkɪŋ] [spɑːt][fɔːr; fər] ['mesərz] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv]

but	we	are	entering	a	pretty	-	looking	spot	for	Messieurs	the	disciples	of
但	我们	是	进入	一个	漂亮的	-	寻找	点	为了	先生们	这	门徒	的

['rɑːbɪn] [hʊd] !

Robin	Hood	!
罗宾	兜帽	!

但对于罗宾汉的门徒们来说，我们即将进入一个风景优美的地方！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [spɑːt][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ræpɪdli]

"	It	was	,	indeed	,	a	picturesque	spot	by	which	the	carriage	was	now	rapidly
"	它	曾是	,	的确	,	一个	如画	点	经过	哪个	这	运输	曾是	现在	快速

['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ] .

whirling	.
旋转	.

“这的确是一个风景如画的地方，马车现在正飞速地旋转着经过这里。”

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['meɪdnhed] , [ɑːn][ðə; ði] ['henli] [roʊd] ,

A	few	miles	from	Maidenhead	,	on	the	Henley	Road	,
一个	很少	英里	从	梅登黑德	,	在	这	亨利	路	,

距离梅登黑德几英里，在亨利路上，

['aʊər; ɑːr] ['riːdə˞z] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [smɔːl] [trækt][ʌv; əv] ['fɔːrɪst] - [laɪk][lænd] ,

our	readers	will	probably	remember	a	small	tract	of	forest	-	like	land	,
我们的	读者	将要	大概	记住	一个	小的	通道	的	森林	-	喜欢	土地	,

我们的读者可能还记得那片小片类似森林的土地，

['laɪɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

lying	on	either	side	of	the	road	.
说谎	在	任何一个	边	的	这	路	.

躺在道路两侧。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [griːn] [weɪst] [berz] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ;

To	the	left	the	green	waste	bears	away	among	the	trees	and	bushes	;
到	这	左边	这	绿色的	浪费	熊	离开	之中	这	树木	和	灌木丛	;

左侧，绿色的垃圾在树木和灌木丛中蔓延；

[ænd; ənd] [wʌn] [skɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [meɪ] [pæs] [frʌm; frəm] [ðæt] [spɑːt] ,

and	one	skilled	in	the	country	may	pass	from	that	spot	,
和	一	熟练	在	这	国家	可能	经过	从	那	点	,

国内有技艺的人可能会从那里经过。

[θruː] [ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtenənt] [æz; əz] [griːn] [ˈʃəːwud] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrmərli] ,

through	a	landscape	as	little	tenanted	as	green	Sherwood	was	formerly	,
通过	一个	景观	作为	小的	已出租	作为	绿色的	舍伍德	曾是	以前	,

穿过像以前绿树成荫的舍伍德森林那样人烟稀少的地区，

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [waɪld] [ˈkɑːmən] [ænd; ənd] [diːp] [biːtʃ] - [wʊdz] [wɪtʃ] [ˈbɔːrdər] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n]

into	the	chains	of	wild	common	and	deep	beech	-	woods	which	border	a	certain
进入	这	链条	的	荒野	常见的	和	深的	山毛榉	-	树林	哪个	边界	一个	肯定

[ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɒksfədʃiə] ,

portion	of	Oxfordshire	,
部分	的	牛津郡	,

进入牛津郡某部分地区边缘的野生普通山毛榉林带，

[ænd; ənd] [ˈkɑːntræst] [soʊ] [ˈbjuːtɪfli] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkaʊnti] .

and	contrast	so	beautifully	the	general	characteristics	of	that	county	.
和	对比	所以	非常漂亮	这	一般的	特征	的	那	县	.

并与该县的总体特征形成了鲜明的对比。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [fɑːr] [ˈwɪldər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]

At	the	time	we	speak	of	,	the	country	was	even	far	wilder	than	it	is
在	这	时间	我们	说话	的	,	这	国家	曾是	甚至	远的	更狂野	比	它	是

[naʊ] ;

now	;
现在	;

在我们所说的那个时期，这个国家比现在还要蛮荒得多；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [ˈhenli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [roʊdz] [juˈnaɪt] [wʌz; wəz]

and	just	on	that	point	where	the	Henley	and	the	Reading	roads	unite	was
和	只是	在	那	观点	在哪里	这	亨利	和	这	阅读	道路	团结	曾是

[ə; eɪ] [spɑːt] ([kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪst] [lænd] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪˈskraɪbd]) ,

a	spot	(	communicating	then	with	the	waste	land	we	have	described	)	,
一个	点	(	沟通	然后	和	这	浪费	土地	我们	有	描述	)	,

就在亨利路和雷丁路交汇的那个地方（当时与我们描述的荒地相连），

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] , [pərˈhæps] ,

than	which	,	perhaps	,
比	哪个	,	也许	,

或许比这更甚，

[fjuː] [ˈpleɪsɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [truː] [men] [æz; əz]

few	places	could	be	more	adapted	to	the	purposes	of	such	true	men	as
很少	地方	可以	是	更多的	改编	到	这	目的	的	这样的	真的	男人	作为

[hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpraɪmeri] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .

have	recourse	to	the	primary	law	of	nature	.
有	追索权	到	这	基本的	法律	的	自然	.

很少有地方比这里更适合那些真正遵循自然法则的人。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ˌmɔː'liːvərər] [lʊkt] [mɔːr] ['æŋkʃəsli]

Certain	it	was	that	at	this	part	of	the	road	Mauleverer	looked	more	anxiously
肯定	它	曾是	那	在	这	部分	的	这	路	毛勒弗	看起来	更多的	焦虑地

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] ,

from	his	window	than	he	had	hitherto	done	,
从	他的	窗户	比	他	有	迄今为止	完毕	,

可以肯定的是，在这段路上，莫勒韦勒比以往任何时候都更加焦急地从窗户向外张望。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrveɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

and	apparently	the	increased	earnestness	of	his	survey	was	not	altogether
和	显然	这	增加	认真	的	他的	民意调查	曾是	不是	共

[wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [ɪts] [rɪ'wɔːrd] .

without	meeting	its	reward	.
没有	会议	它是	报酬	.

显然，他调查的日益认真并非完全没有得到回报。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [θriː] [dɑːrk]['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər][dʒʌst][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪn]

About	a	hundred	yards	to	the	left	,	three	dark	objects	were	just	discernible	in
关于	一个	百	码	到	这	左边	,	三	黑暗的	对象	是	只是	可辨别的	在

[ðə; ði] [ʃeɪd] ;

the	shade	;
这	阴影	;

向左大约一百码处，阴影中隐约可见三个黑色物体；

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [gruː] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [θriː] [men]

a	moment	more	,	and	the	objects	emerging	grew	into	the	forms	of	three	men
一个	片刻	更多的	,	和	这	对象	新兴	生长	进入	这	表格	的	三	男人

, [wel] ['maʊntɪd] ,

,	well	mounted	,
,	出色地	安装	,

片刻之后，显现出的物体逐渐变成了三个骑乘整齐的男子的模样。

[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [trɑːt] .

and	riding	at	a	brisk	trot	.
和	骑术	在	一个	轻快	小跑	.

并以轻快的慢步骑行。

" ['oʊnli] [θriː] ! " [θɔːt] [ˌmɔː'liːvərər] , " [ðæt] [ɪz] [wel] ;

"	Only	three	!	"	thought	Mauleverer	,	"	that	is	well	;
"	仅有的	三	!	"	想法	毛勒弗	,	"	那	是	出色地	;

“只有三个！”莫勒弗勒心想，“那很好；

" [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn] ['iːðər] [hænd] ,

"	and	leaning	from	the	front	window	with	a	pistol	in	either	hand	,
"	和	倾斜	从	这	正面	窗户	和	一个	手枪	在	任何一个	手	,

“他从前窗探出身子，双手各持一把手枪。”

[ˌmɔː'liːvərər] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊstˌbɔɪz][ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [toʊn] , " [draɪv] [ɑːn] ,

Mauleverer	cried	out	to	the	postboys	in	a	stern	tone	,	"	Drive	on	,
毛勒弗	哭	出去	到	这	邮递员	在	一个	船尾	语气	,	"	驾驶	在	,

莫勒弗勒用严厉的语气对邮递员们喊道：“继续前进！”

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ! — [rɪ'membər] !

and	recollect	what	I	told	you	!	—	Remember	!
和	追忆	什么	我	讲述	你	!	—	记住	!

记住我跟你说过的话！——记住！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

"	he	added	to	his	servant	.
"	他	额外	到	他的	仆人	.

他对仆人补充道。

[ðə; ði]['poʊstˌbɔɪz] ['skersli] [lʊkt] [raʊnd] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][spɜːrz][wɜːr; wər] ['berid] [ɪn][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ,

The	postboys	scarcely	looked	round	;	but	their	spurs	were	buried	in	their	horses	,
这	邮递员	几乎	看起来	圆形的	;	但	他们的	马刺	是	埋葬	在	他们的	马匹	,

邮递员们几乎没回头看一眼；但他们的马刺却深深地扎进了马蹄里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [fluː] [ɑːn] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

and	the	animals	flew	on	like	lightning	.
和	这	动物	飞翔	在	喜欢	闪电	.

动物们像闪电一样飞走了。

[ðə; ði] [θriː] [stˈreɪndʒəz] [meɪd] [ə; eɪ][hɔːlt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['kɑːnfərəns] ; [ðer; ðər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz]

The	three	strangers	made	a	halt	,	as	if	in	conference	;	their	decision	was
这	三	陌生人	制成	一个	停止	,	作为	如果	在	会议	;	他们的	决定	曾是

[prɑːmpt] .

prompt	.
迅速的	.

三个陌生人停了下来，仿佛在商议什么；他们迅速做出了决定。

[tuː] [wiːld] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɑːmræd] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd][æt; ət] [fʊl] ['gæləp][baɪ][ðə; ði]

Two	wheeled	round	from	their	comrade	,	and	darted	at	full	gallop	by	the
二	带轮子的	圆形的	从	他们的	同志	,	和	飞镖	在	满的	驰骋	经过	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

两匹马从同伴身边转过身来，全速飞奔到马车旁。

- ['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] , [wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Mauleverer's	pistol	was	already	protruded	from	the	front	window	,	when	to	his
-	手枪	曾是	已经	突出	从	这	正面	窗户	,	什么时候	到	他的

[əˈstɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

莫勒弗勒的手枪已经从前窗伸出来，这时令他惊讶的是，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtər] ['bæflɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['draɪvər] ,

and	to	the	utter	baffling	of	his	ingenious	admonition	to	his	drivers	,
和	到	这	说出	莫名其妙	的	他的	巧妙	警告	到	他的	司机	,

而令他那些巧妙的告诫，却令他的司机们百思不得其解。

[hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [tuː] ['poʊstˌbɔɪz] [nɑːkt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

he	beheld	the	two	postboys	knocked	from	their	horses	one	after	the	other	with
他	观看	这	二	邮递员	敲门	从	他们的	马匹	一	后	这	其他	和

[ə; eɪ] [səˈlerɪti] [ðæt] ['skersli] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ;

a	celerity	that	scarcely	allowed	him	an	exclamation	;
一个	速度	那	几乎	允许	他	一个	感叹	;

他眼睁睁地看着两个邮递员一个接一个地从马上摔下来，速度之快，几乎让他来不及发出惊呼；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeʃn] ,

and	before	he	had	recovered	his	self	-	possession	,
和	前	他	有	恢复	他的	自己	-	拥有	,

在他恢复镇定之前，

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['teɪkɪŋ] [fraɪt] ([ænd; ənd][ðer; ðər] [fraɪt] ['biːɪŋ] ['skɪlfəli] ['teɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][baɪ]

the	horses	taking	fright	(	and	their	fright	being	skilfully	taken	advantage	of	by
这	马匹	采取	惊吓	(	和	他们的	惊吓	存在	巧妙地	已采取	优势	的	经过

[ðə; ði] ['haiweimən]) ,

the	highwaymen	)	,
这	强盗	)	,

马匹受惊（强盗们巧妙地利用了它们的惊恐），

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ferli] [wɜ:rl] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

the	carriage	was	fairly	whirled	into	a	ditch	on	the	right	side	of	the	road	,
这	运输	曾是	相当	旋转	进入	一个	沟	在	这	正确的	边	的	这	路	,

[ænd; ənd][ˌʌp'set] .

and	upset	.
和	沮丧的	.

马车几乎是被甩进了路右侧的沟里，翻倒了。

['mi:nwaɪl] - [hæd; həd] [li:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

Meanwhile	Smoothson	had	leaped	from	his	station	in	the	front	;	and	having
同时	-	有	跳跃	从	他的	车站	在	这	正面	;	和	拥有

['faɪərd] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ,

fired	,	though	without	effect	,
被解雇	,	尽管	没有	影响	,

与此同时，斯穆森从前线的岗位上跳了下来；他开枪射击，但没有效果，

[æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] ['rɑ:bər] , [hu:] [ə'proʊtʃt] ['menəsɪŋli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

at	the	third	robber	,	who	approached	menacingly	towards	him	,
在	这	第三	强盗	,	WHO	接近	威胁地	向	他	,

第三个劫匪气势汹汹地向他走来，

[hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['ekstrɪkeɪt] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

he	gained	the	time	to	open	the	carriage	door	and	extricate	his	master	.
他	获得	这	时间	到	打开	这	运输	门	和	解脱	他的	掌握	.

他争取到了时间打开马车门，救出了他的主人。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ˌmɔ:'li:vərər] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n] ['terə] ['fɜ˞:mə] , [hi:; hi] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər]

The	moment	Mauleverer	found	himself	on	terra	firma	,	he	prepared	his	courage	for
这	片刻	毛勒弗	成立	他自己	在	大地	公司	,	他	准备	他的	勇气	为了

[ə'fensɪv] ['meʒərz] ;

offensive	measures	;
进攻	措施	;

莫勒韦勒一踏上陆地，就鼓起勇气采取进攻措施；

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] - , ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət]

and	he	and	Smoothson	,	standing	side	by	side	in	front	of	the	unfortunate
和	他	和	-	,	常设	边	经过	边	在	正面	的	这	不幸

['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,

vehicle	,
车辆	,

他和斯穆森并肩站在那辆不幸的车辆前，

[prɪ'zentɪd] [noʊ] [ˌʌnfɔ:r'mɪdəbəl] ['æspekt][tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

presented	no	unformidable	aspect	to	the	enemy	.
呈现	不	不可怕的	方面	到	这	敌人	.

对敌人而言，它没有展现出任何不可怕的一面。

[ðə; ði] [tu:] ['rɔbəz] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'saɪsɪvli] [rɪd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstˌbɔɪz]['æktɪd]

The	two	robbers	who	had	so	decisively	rid	themselves	of	the	postboys	acted
这	二	强盗	WHO	有	所以	果断地	摆脱	他们自己	的	这	邮递员	行动

[wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] .

with	no	less	determination	towards	the	horses	.
和	不	较少的	决心	向	这	马匹	.

两名劫匪在果断地除掉邮递员后，对马匹也毫不手软。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪs'maʊntɪd] , [kʌt] [ðə; ði]['treɪsɪz] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ]

One	of	them	dismounted	,	cut	the	traces	,	and	suffered	the	plunging
一	的	他们	下马	,	切	这	痕迹	,	和	遭受	这	骤降

[k'wɒdrʊpedz] [tu:; tə][goʊ] ['wɪðər] [ðeɪ] ['lɪstɪd] .

quadrupeds	to	go	whither	they	listed	.
四足动物	到	去	往哪里去	他们	列出	.

其中一人下马，割断绳索，任由四足动物俯冲下去。

[ðɪs] ['meʒər] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nətɪ] ;

This	measure	was	not	,	however	,	allowed	to	be	taken	with	impunity	;
这	措施	曾是	不是	,	然而	,	允许	到	是	已采取	和	免责	;

然而，这种做法并非可以肆无忌惮地实施；

[ə; eɪ][bɔ:l][frʌm; frəm] - ['pɪst(ə)l] [pæst] [θru:] [ðə; ði][hæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪmən]

a	ball	from	Mauleverer's	pistol	passed	through	the	hat	of	the	highwayman
一个	球	从	-	手枪	通过了	通过	这	帽子	的	这	强盗

[wɪð; wɪθ][æn; ən][eɪm][soʊ] ['slaɪtlɪ] ['ɜ:rɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	an	aim	so	slightly	erring	that	it	whizzed	among	the	locks	of	the
和	一个	目的	所以	轻微地	犯错	那	它	嗖嗖	之中	这	锁	的	这

[ə'staʊndɪd] ['hɪroʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['terər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

astounded	hero	with	a	sound	that	sent	a	terror	to	his	heart	,
震惊	英雄	和	一个	声音	那	发送	一个	恐怖	到	他的	心	,

莫勒弗勒的手枪射出的子弹穿过强盗的帽子，瞄准时稍有偏差，子弹嗖地一声穿过惊愕的英雄的头发，发出的声响令他心惊胆战。

[noʊ] [les] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [her] .

no	less	from	a	love	of	his	head	than	from	anxiety	for	his	hair	.
不	较少的	从	一个	爱	的	他的	头	比	从	焦虑	为了	他的	头发	.

他对自己的头皮的爱，丝毫不亚于他对头发的焦虑。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] ['stægərd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

The	shock	staggered	him	for	a	moment	;
这	震惊	交错	他	为了	一个	片刻	;

震惊让他一时愣住了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˌmɔ:'li:vərər] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑ:bəbli]

and	a	second	shot	from	the	hands	of	Mauleverer	would	have	probably
和	一个	第二	射击	从	这	双手	的	毛勒弗	会	有	大概

['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rθli] [kə'rɪr] ,

finished	his	earthly	career	,
完成的	他的	尘世的	职业	,

如果莫勒韦勒再补上一枪，他的人生可能就此结束了。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][θɜ:rd] ['rɑ:bər] , [hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [rɪ'meɪnd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'æktɪv] , [θroʊn]

had	not	the	third	robber	,	who	had	hitherto	remained	almost	inactive	,	thrown
有	不是	这	第三	强盗	,	WHO	有	迄今为止	剩余	几乎	不活跃	,	抛掷

[hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

himself	from	his	horse	,
他自己	从	他的	马	,

如果不是第三个强盗——他此前几乎一直没有行动——从马上跳了下来，

[wɪtʃ] , ['tju:təd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [dɑ:'sɪlətɪ] , [rɪ'meɪnd] ['pɜ:rfɪktlɪ] [stɪl] ,

which	,	tutored	to	such	docility	,	remained	perfectly	still	,
哪个	,	辅导	到	这样的	码头	,	剩余	完美	仍然	,

它被训练得如此温顺，一动不动。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld][step] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['levld] ['pɪst(ə)l] [tɔ:rdz] [ˌmɔ:'li:vərər]

and	advancing	with	a	bold	step	and	a	levelled	pistol	towards	Mauleverer
和	前进	和	一个	大胆的	步	和	一个	平整	手枪	向	毛勒弗

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] ,

and	his	servant	,
和	他的	仆人	,

他迈着大胆的步伐，举着枪，朝着莫勒弗勒和他的仆人走去。

[sed] [ɪn][ə; eɪ] ['rezəluːt] [vɔɪs] , " ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel]

said	in	a	resolute	voice	,	"	Gentlemen	,	it	is	useless	to	struggle	;	we	are	well
说	在	一个	坚决	嗓音	,	"	先生们	,	它	是	无用	到	斗争	;	我们	是	出色地

[ɑːrmd] ,

armed	,
武装	,

他语气坚定地说："先生们，反抗是没用的；我们装备精良，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] .

and	resolved	on	effecting	our	purpose	.
和	已解决	在	产生影响	我们的	目的	.

并决心实现我们的目标。

[jʊr; jər] ['pɝːsənz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [jʊr; jər][ɑːrmz] ,

Your	persons	shall	be	safe	if	you	lay	down	your	arms	,
你的	人	将	是	安全的	如果	你	躺	向下	你的	武器	,

放下武器，你们的人身安全就能得到保障。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [sʌtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːpərti] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ;

and	also	such	part	of	your	property	as	you	may	particularly	wish	to	retain	;
和	还	这样的	部分	的	你的	财产	作为	你	可能	特别	希望	到	保持	;

以及您特别希望保留的那部分财产；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'zɪst] , [aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] !

but	if	you	resist	,	I	cannot	answer	for	your	lives	!
但	如果	你	抵抗	,	我	不能	回答	为了	你的	生活	!

但是如果你们反抗，我无法保证你们的性命！

" [ˌmɔː'liːvərər] [hæd; həd] ['lisnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

"	Mauleverer	had	listened	patiently	to	this	speech	in	order	that	he	might	have
"	毛勒弗	有	听着	耐心	到	这	演讲	在	命令	那	他	可能	有

[mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪm] .

more	time	for	adjusting	his	aim	.
更多的	时间	为了	调整	他的	目的	.

"莫勒韦勒耐心地听完了这番讲话，以便有更多时间调整他的目标。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [wɪtʃ] [greɪzd] [ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spiːkər] [ænd; ənd] [tɔːr] [ə'weɪ]

His	reply	was	a	bullet	,	which	grazed	the	side	of	the	speaker	and	tore	away
他的	回复	曾是	一个	子弹	,	哪个	放牧	这	边	的	这	扬声器	和	撕裂	离开

[ðə; ðɪ][skɪn] ,

the	skin	,
这	皮肤	,

他的回应是一颗子弹，子弹擦过演讲者的侧身，撕开了他的皮肤。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'fliktɪŋ] ['eni] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [wuːnd] .

without	inflicting	any	more	dangerous	wound	.
没有	造成	任何	更多的	危险的	伤口	.

且不造成更严重的伤害。

['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪm] ,

Muttering	a	curse	upon	the	error	of	his	aim	,
喃喃自语	一个	诅咒	之上	这	错误	的	他的	目的	,

他低声咒骂着自己瞄准的失误，

[ænd; ənd] ['rezəluːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] [wen] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][wʌns] [ʌp] , [ˌmɔː'liːvərər] [bækt] [wʌn]

and	resolute	to	the	last	when	his	blood	was	once	up	,	Mauleverer	backed	one
和	坚决	到	这	最后的	什么时候	他的	血	曾是	一次	向上	,	毛勒弗	支持的	一

[peɪs] ,

pace	,
步伐	,

莫勒维勒意志坚定，直到最后一刻，当他热血沸腾时，他后退了一步。

[druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
drew his sword ,
画 他的 剑 ,

他拔出了剑，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæmpɪən] [wel] [skɪld] [ɪn][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv]
and threw himself into the attitude of a champion well skilled in the use of
和 扔 他自己 进入 这 态度 的 一个 冠军 出色地 熟练 在 这 使用 的
[ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [hiː; hɪ] [wɔːr] .
the instrument he wore .
这 乐器 他 穿着 .

他摆出一副冠军的姿态，熟练地使用着他所佩戴的乐器。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'kɑːmprəbl] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [wʌt]
But that incomparable personage was in a fair way of ascertaining what
但 那 无与伦比 人士 曾是 在 一个 公平的 方式 的 确定 什么
['hæpinəs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [sperd] [noʊ]
happiness in the world to come is reserved for a man who has spared no
幸福 在 这 世界 到 来 是 预订的 为了 一个 男人 WHO 有 幸存 不
[peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] [ðɪs] .
pains to make himself comfortable in this .
疼痛 到 制作 他自己 舒服的 在 这 .

但这位无与伦比的人物正在以一种公平的方式去了解，来世的幸福是为那些不遗余力让自己在今世过得舒适的人准备的。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tuː] [fɜːrst][ænd; ənd][moʊst] ['æktɪv] ['rɔbəz] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv]
For the two first and most active robbers having finished the achievement of
为了 这 二 第一的 和 最多 积极的 强盗 拥有 完成的 这 成就 的
[ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] ,
the horses ,
这 马匹 ,

对于最先完成劫掠马匹任务的两名最活跃的劫匪来说，

[naʊ] [ə'proʊtʃt] [ˌmɔː'liːvərər] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tɔːlər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [stɪl] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ðɪ]
now approached Mauleverer ; and the taller of them , still indignant at the
现在 接近 毛勒弗 ; 和 这 更高 的 他们 , 仍然 愤怒 在 这
[leɪt] ['perəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [her] ,
late peril to his hair ,
晚的 危险 到 他的 头发 ,

这时，莫勒韦勒走近了；其中个子较高的那个人，仍然对刚才头发受损一事耿耿于怀，

[kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] , —
cried out in a stentorian voice , —
哭 出去 在 一个 洪亮的 嗓音 , —

他用洪亮的声音喊道：

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[juː; jʊ][oʊld] [fuːl] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θroʊ] [daʊn] [jʊr; jər] ['toʊstɪŋ] - [fɔːrk] , [aɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv]
you old fool , if you don't throw down your toasting - fork , I'll be the death of
你 老的 傻子 , 如果 你 不 扔 向下 你的 祝酒 - 叉 , 患病的 是 这 死亡 的
[juː; jʊ] !
you !
你 !

你这个老傻瓜，你要是再不放下你的烤面包叉，我就杀了你！

" [ðə; ði] ['spi:kər] ['su:tɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd][baɪ] ['kɑ:kɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['pɪst(ə)l] .

"	The	speaker	suited	the	action	to	the	word	by	cocking	an	immense	pistol	.
"	这	扬声器	适合	这	行动	到	这	单词	经过	上膛	一个	巨大	手枪	.

“演讲者用实际行动配合他的言辞，拉开了一把巨大的手枪的枪栓。”

[ˌmɔ:'li:vərər] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ; [bʌt; bət] - [ri'tri:tid] , [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] [ə'genst]

Mauleverer	stood	his	ground	;	but	Smoothson	retreated	,	and	stumbling	against
毛勒弗	站立	他的	地面	;	但	-	撤退	,	和	踉跄	反对

[ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	wheel	of	the	carriage	,
这	车轮	的	这	运输	,

莫勒弗勒坚守阵地；但斯穆森却后退了，踉跄地撞到了马车的车轮上，

[fel] ['bækwərd] ; [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['sekənd] ['haɪweɪmən] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv]

fell	backward	;	the	next	instant	,	the	second	highwayman	had	possessed	himself	of
跌倒	落后	;	这	下一个	立即的	,	这	第二	强盗	有	拥有	他自己	的

[ðə; ði] ['vælɪts] ['pɪstlz] ,

the	valet's	pistols	,
这	代客泊车员	手枪	,

他向后倒去；下一刻，第二个强盗已经夺取了男仆的手枪。

[ænd; ənd] , ['kwaɪətli] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:lən] ['mænz] ['stʌmək] ,

and	,	quietly	seated	on	the	fallen	man's	stomach	,
和	,	悄悄	坐着	在	这	倒下	男人的	胃	,

然后，静静地坐在倒地男子的肚子上，

[ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['pɑ:kəts] .

amused	himself	by	inspecting	the	contents	of	the	domestic's	pockets	.
觉得好笑	他自己	经过	检查	这	内容	的	这	国内的	口袋	.

他饶有兴致地翻看佣人的口袋。

[ˌmɔ:'li:vərər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'loʊn] ;

Mauleverer	was	now	alone	;
毛勒弗	曾是	现在	独自的	;

莫勒韦勒现在孤身一人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌbərnnəs] [soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði] [tɔ:l] ['bʊli] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n]

and	his	stubbornness	so	enraged	the	tall	bully	that	his	hand	was	already	on
和	他的	固执	所以	愤怒	这	高的	欺负	那	他的	手	曾是	已经	在

[hɪz; ɪz] ['trɪgər] ,

his	trigger	,
他的	扳机	,

他的固执激怒了那个高个子恶霸，恶霸的手已经放在了扳机上。

[wen] [ðə; ði][θɜ:rd] ['rɑ:bər] , [hu:z] [saɪd] - ['bʊlɪt] [hæd; həd] [greɪzd] , [θrʌst] [hɪm'self]

when	the	third	robber	,	whose	side	Mauleverer's	bullet	had	grazed	,	thrust	himself
什么时候	这	第三	强盗	,	谁	边	-	子弹	有	放牧	,	推力	他自己

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .

between	the	two	.
之间	这	二	.

第三名劫匪（莫勒韦勒的子弹擦过他的侧身）猛地挤到两人中间。

" [hoʊld] , [ned] ! " [sed] [hi:; hi] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mˌrædz] ['pɪst(ə)l] .

"	Hold	,	Ned	!	"	said	he	,	pushing	back	his	comrade's	pistol	.
"	抓住	,	内德	!	"	说	他	,	推动	后退	他的	同志的	手枪	.

“住手，内德！”他一边说着，一边推开了同伴的手枪。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ][lɔ:rd] , [hu:z] ['ræʃnəs] [ɔ:t] [tu:; tə][kɔ:st][ju:; jʊ][jʊr; jər][laɪf] ,

"	And	you	,	my	lord	,	whose	rashness	ought	to	cost	you	your	life	,
"	和	你	,	我的	主	,	谁	鲁莽	应该	到	成本	你	你的	生活	,

“而你，大人，你的鲁莽行为本应让你付出生命的代价，

[lɜːrn] [ðæt] [men] [kæn; kən] [rɑːb] ['dʒenərəsli] .

learn	that	men	can	rob	generously	.
学习	那	男人	能	抢	慷慨地	.

要知道，男人出手阔绰也是有可能的。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['dekst(ə)rəs] [stroʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːbərz] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] ,

"	So	saying	,	with	one	dexterous	stroke	from	the	robber's	riding	-	whip	,
"	所以	说	,	和	一	轻巧	中风	从	这	强盗的	骑术	-	鞭	,

- [sɔːrd] [fluː] ['ʌpwərdz] ,

Mauleverer's	sword	flew	upwards	,
-	剑	飞翔	向上	,

“话音未落，强盗的马鞭灵巧地一挥，莫勒弗勒的剑便飞了起来。”

[ænd; ənd] [ə'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ten] [ja:dz] [frʌm; frəm] [ɪts] ['oʊnər] .

and	alighted	at	the	distance	of	ten	yards	from	its	owner	.
和	下车	在	这	距离	的	十	码	从	它是	所有者	.

并在距离主人十码远的地方降落。

" [ə'proʊtʃ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪktər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

"	Approach	now	,	"	said	the	victor	to	his	comrades	.
"	方法	现在	,	"	说	这	胜利者	到	他的	同志们	.

“现在上前，”胜利者对他的战友们说道。

" ['raɪf(ə)l] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [dɪ'spætʃ] !

"	Rifle	the	carriage	,	and	with	all	despatch	!
"	步枪	这	运输	,	和	和	全部	调度	!

“把马车装上步枪，而且要快！”

" [ðə; ði] [tɔːl] ['haɪweɪmən] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðɪs] ['ɔːrdər] ;

"	The	tall	highwayman	hastened	to	execute	this	order	;
"	这	高的	强盗	加快	到	执行	这	命令	;

“高个子强盗加快脚步去执行这个命令；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lesər] [wʌn] ['hævɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ['ɪntuː] ['mɪstər] .

and	the	lesser	one	having	satisfactorily	finished	the	inquisition	into	Mr	.
和	这	较少	一	拥有	令人满意地	完成的	这	宗教裁判所	进入	先生	.

- ['pɑːkəts] ,

Smoothson's	pockets	,
-	口袋	,

而较轻的那位也圆满完成了对斯穆森先生口袋里的财物的调查，

[druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [paʊtʃ] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [θɪk] [roʊp] ;

drew	forth	from	his	own	pouch	a	tolerably	thick	rope	;
画	前进	从	他的	自己的	小袋	一个	勉强可以接受	厚的	绳索	;

他从自己的袋子里掏出一根相当粗的绳子；

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

with	this	he	tied	the	hands	of	the	prostrate	valet	,
和	这	他	系	这	双手	的	这	前列腺	代客泊车	,

他用绳子绑住了匍匐在地的男仆的双手。

['mɔrəlaiziŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wuːnd] [ðə; ði] [roʊp] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn] ,

moralizing	as	he	wound	the	rope	round	and	round	the	wrists	of	the	fallen	man	,
道德说教	作为	他	伤口	这	绳索	圆形的	和	圆形的	这	手腕	的	这	倒下	男人	,

他一边说教，一边将绳子一圈又一圈地缠绕在倒地男子的手腕上。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['edɪfaɪɪŋ] [streɪn] : —

in	the	following	edifying	strain	:	—
在	这	下列的	有益的	拉紧	:	—

在以下这段令人受益匪浅的文字中：——

" [laɪ] [stɪl] , [sɜːr] , — [laɪ] [stɪl] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] !
" Lie still , sir , — lie still , I beseech you !
" 说谎 仍然 , 先生 , — 说谎 仍然 , 我 恳求 你 !

“先生，请别动，——求求您别动！”

[ɔːl] [waɪz] [men] [ɑːr; ər] ['feɪtəlɪsts] ; [ænd; ənd] [noʊ] ['prɑːvɜːrb] [ɪz] [mɔːr] ['pɪθi] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [sez] ,
All wise men are fatalists ; and no proverb is more pithy than that which says ,
全部 明智的 男人 是 宿命论者 ; 和 不 谚语 是 更多的 简洁 比 那 哪个 说道 ,

所有智者都是宿命论者；没有比这句谚语更精辟的了：

- [wʌt] [kɑːnt] [biː; bi] [kjʊr] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'dʊrd] . -
' What can't be cured must be endured . '
- 什么 不能 是 治愈 必须 是 忍受 . -

“无法治愈的，只能忍受。”

[laɪ] [stɪl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Lie still , I tell you !
说谎 仍然 , 我 告诉 你 !

我命令你别动！

['lɪt(ə)l] , [pər'hæps] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pər'fɔːrmɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublɪst] ['fʌŋkʃnz]
Little , perhaps , do you think that you are performing one of the noblest functions
小的 , 也许 , 做 你 思考 那 你 是 表演 一 的 这 最高贵 函数
[ʌv; əv] [hjuː'mænəti] ;
of humanity ;
的 人类 ;

你或许很少意识到，你正在履行人类最崇高的职责之一；

[jes] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['destɪtuːt] ;
yes , sir , you are filling the pockets of the destitute ;
是的 , 先生 , 你 是 填充 这 口袋 的 这 贫困 ;

是的，先生，您这是在给穷人填满口袋；

[ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] ['prez(ə)nt] ['ækʃ(ə)n] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [si'kjuəɪŋ] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['eni] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and by my present action I am securing you from any weakness of the
和 经过 我的 展示 行动 我 是 确保 你 从 任何 弱点 的 这
[fleʃ] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [soʊ] ['preɪzwɜːrði] [æn; ən] [end] ,
flesh likely to impede so praiseworthy an end ,
肉 可能 到 阻碍 所以 值得称赞 一个 结尾 ,

我目前的行动是为了确保你免受任何可能阻碍你达成如此崇高目标的肉体弱点的影响。

[ænd; ənd] [soʊ] ['hæzərd] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ækʃ(ə)n] .
and so hazard the excellence of your action .
和 所以 冒险 这 卓越 的 你的 行动 .

因此，你的行动的卓越性将受到威胁。

[ðer; ðər] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [hændz] [ɑːr; ər] [taɪt] , — [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] .
There , sir , your hands are tight , — lie still and reflect .
那里 , 先生 , 你的 双手 是 紧的 , — 说谎 仍然 和 反映 .

先生，您的双手紧紧握着——请保持静止，好好反思。

" [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['dʒent(ə)l] [ˌæplə'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" As he said this , with three gentle applications of his feet ,
" 作为 他 说 这 , 和 三 温和的 应用程序 的 他的 脚 ,

“说着，他轻轻地用脚踩了三下，

[ðə; ði] ['mɔːrəlɪst] [roʊld] ['mɪstər] . - ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] ,
the moralist rolled Mr . Smoothson into the ditch ,
这 道德家 滚动 先生 . - 进入 这 沟 ,

道德家把斯穆森先生推进了沟里。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['leŋθi] ['kɑːmræd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pliːzɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

and	hastened	to	join	his	lengthy	comrade	in	his	pleasing	occupation	.
和	加快	到	加入	他的	冗长	同志	在	他的	令人愉悦	职业	.

于是他赶紧加入到与他那位资深同伴一起从事这项令人愉快的工作的行列中。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [ˌmɔː'liːvərər] [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] ['rɑːbər] ([huː] , [ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv]

In	the	interim	Mauleverer	and	the	third	robber	(	who	,	in	the	true	spirit	of
在	这	临时	毛勒弗	和	这	第三	强盗	(	WHO	,	在	这	真的	精神	的

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

在此期间，莫勒韦勒和第三名劫匪（他本着政府的真正精神，

[rɪ'meɪnd] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ['plʌndəd] [wʌt] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli]

remained	dignified	and	inactive	while	his	followers	plundered	what	he	certainly
剩余	凝重	和	不活跃	尽管	他的	追随者	掠夺	什么	他	当然

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ʃer] ,

designed	to	share	,
设计	到	分享	,

他保持着尊严和不作为，而他的追随者们却掠夺了他原本打算与人分享的东西。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz]) [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

if	not	to	monopolize	)	stood	within	a	few	feet	of	each	other	,	face	to	face	.
如果	不是	到	独占	)	站立	之内	一个	很少	脚	的	每个	其他	,	脸	到	脸	.

即使不是为了垄断，他们也面对面地站在几英尺远的地方。

[ˌmɔː'liːvərər] [hæd; həd] [naʊ] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ɔːl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti]

Mauleverer	had	now	convinced	himself	that	all	endeavour	to	save	his	property
毛勒弗	有	现在	确信	他自己	那	全部	努力	到	节省	他的	财产

[wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ,

was	hopeless	,
曾是	绝望	,

莫勒弗勒现在已经确信，任何保住自己财产的努力都毫无希望。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best]

and	he	had	also	the	consolation	of	thinking	he	had	done	his	best
和	他	有	还	这	安慰	的	思维	他	有	完毕	他的	最好的

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] .

to	defend	it	.
到	保卫	它	.

而且，他还可以安慰自己，他已经尽力捍卫它了。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [beɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

He	therefore	bade	all	his	thoughts	return	to	the	care	of	his	person	.
他	所以	巴德	全部	他的	想法	返回	到	这	关心	的	他的	人	.

因此，他将所有思绪都交还给了自己。

[hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][fɜːr]['kɑːlər] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sæŋ] [frɔɪd] , [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	adjusted	his	fur	collar	around	his	neck	with	great	sang	froid	,	drew	on	his
他	调整	他的	毛皮	衣领	大约	他的	脖子	和	伟大的	唱	冷	,	画	在	他的

[glʌvz] ,

gloves	,
手套	,

他镇定自若地整理了一下脖子上的皮毛领子，戴上手套。

[ænd; ənd] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] ['puːdl] ,

and	,	patting	his	terrified	poodle	,
和	,	轻拍	他的	恐惧	贵宾犬	,

然后，他轻轻拍了拍自己那只受惊的贵宾犬。

[huː] [sæt] [ˈʃivəriŋ] [ɑːn][ɪts] [hɔːntʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [pɔː] [reɪzd] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəsli] [ˈtremblɪŋ] ,

who	sat	shivering	on	its	haunches	with	one	paw	raised	and	nervously	trembling	,
WHO	卫星	瑟瑟发抖	在	它是	臀部	和	一	爪子	提高	和	紧张地	发抖	,

[hiː; hi] [sed] , —

he	said	,	—
他	说	,	—

他说，那只动物蜷缩着身子，瑟瑟发抖，一只爪子高高举起，紧张地颤抖着——

" [juː; jʊ] , [sɜːr] , [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

"	You	,	sir	,	seem	to	be	a	civil	person	,
"	你	,	先生	,	似乎	到	是	一个	民用	人	,

先生，您看起来是一位很有礼貌的人。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [kwaɪt] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə]

and	I	really	should	have	felt	quite	sorry	if	I	had	had	the	misfortune	to
和	我	真的	应该	有	毛毡	相当	对不起	如果	我	有	有	这	不幸	到

[wuːnd] [juː; jʊ] .

wound	you	.
伤口	你	.

如果我不小心伤害了你，我真的应该感到非常抱歉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɜːrt] , [aɪ] [trʌst] .

You	are	not	hurt	,	I	trust	.
你	是	不是	伤害	,	我	相信	.

我相信你没有受伤。

[preɪ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɪn'kwaɪər] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [proʊ'siːd] ?

Pray	,	if	I	may	inquire	,	how	am	I	to	proceed	?
祈祷	,	如果	我	可能	查询	,	如何	是	我	到	继续	?

请问，我该如何进行?

[maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

My	carriage	is	in	the	ditch	,
我的	运输	是	在	这	沟	,

我的马车掉进沟里了，

[ænd; ənd][maɪ] ['hɔːrsɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . "

and	my	horses	by	this	time	are	probably	at	the	end	of	the	world	.	"
和	我的	马匹	经过	这	时间	是	大概	在	这	结尾	的	这	世界	.	"

而我的马匹此时可能已经到了世界尽头了。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði] ['rɑːbər] , [huːz] [feɪs] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	As	for	that	matter	,	"	said	the	robber	,	whose	face	,	like	those	of	his
"	作为	为了	那	事情	,	"	说	这	强盗	,	谁	脸	,	喜欢	那些	的	他的

['kɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

“至于这件事，”劫匪说道，他的脸和他的同伙一样，

[wʌz; wəz] ['kloʊsli] [mæskt] [ɪn][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['haiweimən] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

was	closely	masked	in	the	approved	fashion	of	highwaymen	of	that	day	,
曾是	密切	戴面具	在	这	得到正式认可的	时尚	的	强盗	的	那	天	,

他戴着严实的面具，打扮得像当时公路强盗们惯用的伎俩。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] ['meɪdnhed] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɑːr] ,

"	I	believe	you	will	have	to	walk	to	Maidenhead	,	—	it	is	not	far	,
"	我	相信	你	将要	有	到	走	到	梅登黑德	,	—	它	是	不是	远的	,

“我想你得步行去梅登黑德——它不远。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [faɪn] ! "

and	the	night	is	fine	!	"
和	这	夜晚	是	美好的	!	"

今晚天气真好!

" [ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] ['hɑːrdʃɪp] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] , [aɪ'rɑːnɪkli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nuː]

"	A	very	trifling	hardship	,	indeed	!	"	said	Mauleverer	,	ironically	;	but	his	new
"	一个	非常	琐事	困境	,	的确	!	"	说	毛勒弗	,	讽刺的是	;	但	他的	新的

[ə'kweɪntəns] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

acquaintance	made	no	reply	,
熟人	制成	不	回复	,

“真是微不足道的困难啊！”莫勒弗勒讽刺地说；但他的新朋友没有回答。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ə'pɪr] [æt; ət][ɔːl][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː]['eni] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

nor	did	he	appear	at	all	desirous	of	entering	into	any	further	conversation	with
也不	做过	他	出现	在	全部	渴望	的	进入	进入	任何	更远	对话	和

[ˌmɔː'liːvərər] .

Mauleverer	.
毛勒弗	.

他似乎也丝毫没有想要与莫勒韦勒进行任何进一步谈话的意愿。

[ðə; ði] [ɜːrl] , ['ðerfɔːr] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpɜ'ˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['rɔbəz] [fɔːr; fər]

The	earl	,	therefore	,	after	watching	the	operations	of	the	other	robbers	for
这	伯爵	,	所以	,	后	观看	这	运营	的	这	其他	强盗	为了

[sʌm; səm]['moʊmənts] ,

some	moments	,
一些	时刻	,

因此，伯爵在观察了其他劫匪的行动片刻后，

[tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

turned	on	his	heel	,
转向	在	他的	脚跟	,

他转身就走，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['hʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɑːprə] [tuːn] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn'dɪfrəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [per]

and	remained	humming	an	opera	tune	with	dignified	indifference	until	the	pair
和	剩余	哼唱	一个	歌剧	调	和	凝重	漠不关心	直到	这	一对

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['raɪflɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

had	finished	rifling	the	carriage	,
有	完成的	膛线	这	运输	,

他一边哼着歌剧曲调，一边保持着一种高贵的漠然，直到两人洗劫完马车为止。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ˌmɔː'liːvərər] , [prə'siːdid] [tuː; tə]['raɪf(ə)l][hɪm; ɪm] .

and	seizing	Mauleverer	,	proceeded	to	rifle	him	.
和	抓住	毛勒弗	,	继续	到	步枪	他	.

抓住莫勒韦勒，然后对他进行搜查。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrld] [lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪzd] [braʊ] , [ðæt] [su'priːm] ['pɜːrsənɪdʒ] ['sʌfərd] [hɪm'self]

With	a	curled	lip	and	a	raised	brow	,	that	supreme	personage	suffered	himself
和	一个	卷曲	唇	和	一个	提高	眉头	,	那	最高	人士	遭受	他自己

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

那位至高无上的人物嘴角勾起一丝冷笑，眉毛微微挑起，任由自己遭受这样的对待。

[æz; əz][ðə; ði] ['tɔːlər] ['rɑːbər] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " [kliːnd] [aʊt] .

as	the	taller	robber	expressed	it	,	"	cleaned	out	.
作为	这	更高	强盗	表达	它	,	"	已清洗	出去	.

正如个子较高的劫匪所说，“洗劫一空”。

" [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hɪz; ɪz] [rɪŋz] , [hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] , [ɔːl] [went] .

"	His	watch	,	his	rings	,	his	purse	,	and	his	snuff	-	box	,	all	went	.
"	他的	手表	,	他的	戒指	,	他的	钱包	,	和	他的	鼻烟	-	盒子	,	全部	去	.

“他的手表、戒指、钱包和鼻烟盒全都没了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði]['ræskəlz][hæd; həd] ['kæptʃərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['buːti] .

It	was	long	since	the	rascals	had	captured	such	a	booty	.
它	曾是	长的	自从	这	无赖	有	捕获	这样的	一个	赃物	.

这群恶棍已经很久没有获得过这样的战利品了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] [wen] [ðə; ði]['poʊstˌbɔɪz] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk]

They	had	scarcely	finished	when	the	postboys	,	who	had	now	begun	to	look
他们	有	几乎	完成的	什么时候	这	邮递员	,	WHO	有	现在	开始	到	看

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

他们刚说完，邮递员们就开始四处张望。

['ʌtəd] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [kraɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['wægən][wʌz; wəz] [siːn]

uttered	a	simultaneous	cry	,	and	at	some	distance	a	wagon	was	seen
说出	一个	同时	哭	,	和	在	一些	距离	一个	车皮	曾是	已见

['hevɪli] [ə'proʊtʃɪŋ] .

heavily	approaching	.
重度	接近	.

同时发出一声呼喊，远处可以看到一辆马车沉重地驶来。

[ˌmɔː'liːvərər] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['daiəmənds] ;

Mauleverer	really	wanted	his	money	,	to	say	nothing	of	his	diamonds	;
毛勒弗	真的	通缉	他的	钱	,	到	说	没有什么	的	他的	钻石	;

莫勒韦勒非常想要他的钱，更不用说他的钻石了；

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [ə'sɪstəns] [æt; ət][hænd] , [ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] ['dɑːrtɪd] [wɪ'ðɪn]

and	so	soon	as	he	perceived	assistance	at	hand	,	a	new	hope	darted	within
和	所以	很快	作为	他	感知	协助	在	手	,	一个	新的	希望	飞镖	之内

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因此，当他意识到有人伸出援手时，心中便燃起了新的希望。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

His	sword	still	lay	on	the	ground	;	he	sprang	towards	it	,	seized	it	,
他的	剑	仍然	躺	在	这	地面	;	他	弹簧	向	它	,	查获	它	,

他的剑还躺在地上；他猛地扑过去，一把夺过剑。

['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][help] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['fɪrsli] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪmən] [huː]

uttered	a	shout	for	help	,	and	threw	himself	fiercely	on	the	highwayman	who
说出	一个	喊	为了	帮助	,	和	扔	他自己	激烈地	在	这	强盗	WHO

[hæd; həd] [dis'aːrmd] [hɪm; ɪm] ;

had	disarmed	him	;
有	解除武装	他	;

他大声呼救，并猛地扑向缴了他械的强盗；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɑːbər] , ['wɔrdɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [bleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] , [ri'triːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l]

but	the	robber	,	warding	off	the	blade	with	his	whip	,	retreated	to	his	saddle
但	这	强盗	,	守卫	离开	这	刀刃	和	他的	鞭	,	撤退	到	他的	鞍

, [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] ,

,	which	he	managed	,
,	哪个	他	管理	,

但强盗用鞭子挡住刀刃，退回到马鞍上，他成功地做到了。

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] - [lʌn(d)ʒ] , [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

despite	of	Mauleverer's	lunges	,	to	regain	with	impunity	.
尽管	的	-	弓步	,	到	恢复	和	免责	.

尽管 Mauleverer 奋力反击，但还是毫发无损地夺回了位置。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['maʊntɪd] ,
The other two had already mounted ,
这 其他 二 有 已经 安装 ,

另外两人已经骑上了车。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] [nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪʤ] [ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
and within a minute afterwards not a vestige of the trio was visible .
和 之内 一个 分钟 然后 不是 一个 痕迹 的 这 三人组 曾是 可见的 .

不到一分钟，三人便消失得无影无踪。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [meɪ] ['ferli] [biː; bi] [kɔːld] ['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] ! " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] , [æz; əz] ,
" This is what may fairly be called single blessedness ! " said Mauleverer , as ,
" 这 是 什么 可能 相当 是 称为 单身的 幸福 ! " 说 毛勒弗 , 作为 ,
['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['juːsləs] [sɔːrd] ,
dropping his useless sword ,
下降 他的 无用 剑 ,

“这真是名副其实的单身幸福啊！”莫勒维勒说着，扔掉了他那把没用的剑。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
he thrust his hands into his pockets .
他 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 .

他把手插进口袋里。

['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pɪrləs] [pɪr] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['meɪdnhed] [ɑːn] [fʊt] ,
Leaving our peerless peer to find his way to Maidenhead on foot ,
离开 我们的 无与伦比 同伴 到 寻找 他的 方式 到 梅登黑德 在 脚 ,

留下我们这位无与伦比的同伴步行前往梅登黑德。

[ə'kʌmpənid] ([tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːdl]) [baɪ][wʌn] ['wægənər] , [tuː] ['poʊstˌbɔɪz] ,
accompanied (to say nothing of the poodle) by one wagoner , two postboys ,
伴随 (到 说 没有什么 的 这 贵宾犬) 经过 一 马车夫 , 二 邮递员 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːst] ['mɪstər] . - ,
and the released Mr . Smoothson ,
和 这 发布 先生 . - ,

（更不用说那只贵宾犬了）还有一名马车夫、两名邮递员和被释放的斯穆森先生陪同他们。

[ɔːl] [fɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kən'dəʊlənsiz] ,
all four charming him with their condolences ,
全部 四 迷人 他 和 他们的 慰问 ,

四人纷纷以慰问之词打动了他。

[wiː; wi] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɑːliːni] - .
we follow with our story the steps of the three alieni appetentes .
我们 跟随 和 我们的 故事 这 步骤 的 这 三 外星人 - .

我们的故事将跟随三位异乡求婚者的脚步。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] [roʊgz] [wɜːr; wər] ['veri] ['meri] [ɑːn][ðer; ðər] ['buːti] .
The rogues were very merry on their booty .
这 流氓 是 非常 欢乐 在 他们的 赃物 .

这些恶棍们对他们的战利品非常满意。

[ðeɪ] [sed] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɔrəlz] . — - [gɪl]
They said a thousand things that showed the wickedness of their morals . — - Gil
他们 说 一个 千 事物 那 显示 这 邪恶 的 他们的 德 . — - 吉尔
['baɪəs] .
Bias .
偏见 .

他们说了无数句话，暴露了他们道德上的邪恶。——吉尔·拜亚斯

[ðeɪ] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ][spɑːt] [weɾ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [keɪv] ,

They	fixed	on	a	spot	where	they	made	a	cave	,
他们	固定的	在	一个	点	在哪里	他们	制成	一个	洞穴	,

他们选定了一处地方，并在那里挖了一个山洞。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] .

which	was	large	enough	to	receive	them	and	their	horses	.
哪个	曾是	大的	足够的	到	收到	他们	和	他们的	马匹	.

那里足够大，可以容纳他们和他们的马匹。

[ðɪs] [keɪv] [wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [bˈræmblz] .

This	cave	was	inclosed	within	a	sort	of	thicket	of	bushes	and	brambles	.
这	洞穴	曾是	封闭	之内	一个	种类	的	灌木丛	的	灌木丛	和	荆棘	.

这个洞穴被茂密的灌木丛和荆棘包围着。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . — - [ˈmɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] [ˈritʃəd]

From	this	station	they	used	to	issue	,	etc	.	—	-	Memoirs	of	Richard
从	这	车站	他们	用过的	到	问题	,	ETC	.	—	-	回忆录	的	理查德

[ˈtɝːpɪn] .

Turpin	.
特平	.

他们过去常常从这个车站发出等等——理查德·特平回忆录。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðer; ðər] [flaɪt] [hæd; həd] [kəˈmenst] [ðæt] [ˈeni]

It	was	not	for	several	minutes	after	their	flight	had	commenced	that	any
它	曾是	不是	为了	一些	分钟	后	他们的	航班	有	开始	那	任何

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈrɔbəz] .

conversation	passed	between	the	robbers	.
对话	通过了	之间	这	强盗	.

劫匪们起飞后好几分钟才开始交谈。

[ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [fluː] [ɑːn] [laɪk] [wɪnd] ;

Their	horses	flew	on	like	wind	;
他们的	马匹	飞翔	在	喜欢	风	;

他们的马像风一样飞驰而去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [roʊd] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [spiːd] [noʊ] [ˈʌðər]

and	the	country	through	which	they	rode	presented	to	their	speed	no	other
和	这	国家	通过	哪个	他们	骑	呈现	到	他们的	速度	不	其他

[ˈɑːbstək(ə)l][ðæn; ðən][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [hedʒ] ,

obstacle	than	an	occasional	hedge	,
障碍	比	一个	偶然	对冲	,

他们骑行经过的这片土地，除了偶尔出现的树篱之外，没有其他任何阻碍他们飞驰的障碍。

[ɔːr][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈliːfləs] [ˈbitʃˌwʊd] .

or	a	short	cut	through	the	thicknesses	of	some	leafless	beechwood	.
或者	一个	短的	切	通过	这	厚度	的	一些	无叶	山毛榉木	.

或者从一些无叶山毛榉木的厚层中快速切开。

[ðə; ði][stɑːrz] [lent] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈmeri] [laɪt] ,

The	stars	lent	them	a	merry	light	,
这	明星	借出的	他们	一个	欢乐	光	,

繁星为他们洒下明媚的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər] [ˈfʊli] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

and	the	spirits	of	two	of	them	at	least	were	fully	in	sympathy	with
和	这	烈酒	的	二	的	他们	在	至少	是	完全	在	同情	和

[ðə; ði] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] .

the	exhilaration	of	the	pace	and	the	air	.
这	兴奋	的	这	步伐	和	这	空气	.

至少其中两人的精神完全沉浸在这种节奏和空气带来的兴奋之中。

[pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] ,
Perhaps , in the third ,
也许 , 在 这 第三 ,

或许，在第三点，

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [əd'ventʃər] [wʊd] [end] [les] ['merəli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:]
a certain presentiment that the present adventure would end less merrily than it
一个 肯定 预感 那 这 展示 冒险 会 结尾 较少的兴高采烈地 比 它
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
had begun ,
有 开始 ,

一种不祥的预感，觉得这次冒险的结局不会像开始时那样愉快。

[kən'spaɪər] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [glu:m] ,
conspired , with other causes of gloom ,
密谋 , 和 其他 原因 的 愁云 ,

与其他导致悲观情绪的因素共同作用，

[tu:; tə] [tʃek] [ðæt] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] ['fɑ:loʊz] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'splɔɪt] .
to check that exaltation of the blood which generally follows a successful exploit .
到 查看 那 提高 的 这 血 哪个 一般来说 跟随 一个 成功的 开发 .

检验成功壮举后通常出现的血液沸腾现象。

[ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɔbəz] [tʊk] [wu:nd] [baɪ][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [wʊdz] [ɔ:r] [ə'krɔ:s] [lɑ:rdʒ]
The path which the robbers took wound by the sides of long woods or across large
这 小路 哪个 这 强盗 采取 伤口 经过 这 侧面 的 长的 树林 或者 穿过 大的
[trækts] [ʌv; əv] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [lænd] ;
tracts of uncultivated land ;
小册子 的 未开垦的 土地 ;

强盗们所走的道路蜿蜒穿过茂密的树林或大片未开垦的土地；

[nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] ['eniθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði][roʊd] , [seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['sɑ:ləteri]
nor did they encounter anything living by the road , save now and then a solitary
也不 做过 他们 遇到 任何事物 活的 经过 这 路 , 节省 现在 和 然后 一个 孤
[aʊl] ,
owl ,
猫头鹰 ,

除了偶尔出现的孤零零的猫头鹰之外，他们没有在路边遇到任何生物。

['wi:lɪŋ] [ɪts] [greɪ] ['bɑ:di] [ə'raʊnd] [ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [wʊdz] , [ɔ:r] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tru:ps]
wheeling its gray body around the skirts of the bare woods , or occasionally troops
惠灵 它是 灰色的 身体 大约 这 裙子 的 这 裸 树林 , 或者 偶尔 军队
[ʌv; əv] ['koʊni] ,
of conies ,
的 兔 ,

它灰色的身躯在光秃秃的树林边缘缓缓转动，偶尔也会带着一群兔子。

[pər'sʊ] [ðer; ðər] [spɔ:rts] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] [fu:d] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] .
pursuing their sports and enjoying their midnight food in the fields .
追求 他们的 运动的 和 享受 他们的 午夜 食物 在 这 字段 .

他们在田野里进行体育运动，并享用午夜美食。

" ['hevəns] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [tɔ:l] ['rɑ:bər] , [hu:z] [ˌɪnkɑ:g'ni:toʊ] [wi:; wi] [ni:d] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [prɪ'zɜ:rv] ,
" Heavens ! " cried the tall robber , whose incognito we need no longer preserve ,
" 天 ! " 哭 这 高的 强盗 , 谁 隐姓埋名 我们 需要 不 更长 保存 ,
[ænd; ənd] [hu:] ,
and who ,
和 WHO ,

“天哪！”那个高个子强盗喊道，我们不再需要保守他的身份秘密了，他，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [ɑːr; ər] ['daʊtləs] [ə'wer] , ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pepər] , — "

as	our	readers	are	doubtless	aware	,	answered	to	the	name	of	Pepper	,	—	"
作为	我们的	读者	是	毫无疑问	意识到的	,	回答	到	这	姓名	的	胡椒	,	—	"

['hevəns] !

heavens	!
天	!

正如我们的读者无疑所知，名叫佩珀的人回答说——“天哪！

" [kraɪd] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪz] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ekstəsi] ,

"	cried	he	,	looking	upward	at	the	starry	skies	in	a	sort	of	ecstasy	,
"	哭	他	,	寻找	向上	在	这	繁星	天空	在	一个	种类	的	狂喜	,

“他仰望着繁星点点的夜空，欣喜若狂地喊道，”

" [wʌt] [ə; eɪ]['dʒɑːli][laɪf] [ðɪs] [ɪz] !

"	what	a	jolly	life	this	is	!
"	什么	一个	快乐的	生活	这	是	!

“这真是美好的生活啊！”

[sʌm; səm] ['fɛloʊz] [laɪk] ['hʌntɪŋ] ; [diː] — - [ˌaɪ 'tiː] !

Some	fellows	like	hunting	;	d	—	-	it	!
一些	伙伴们	喜欢	打猎	;	d	—	-	它	!

有些人喜欢打猎；该死！

[wʌt] ['hʌntɪŋ] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [roʊd] ?

what	hunting	is	like	the	road	?
什么	打猎	是	喜欢	这	路	?

狩猎就像道路一样吗?

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][spɔːrt][ɪn] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['næsti][fɑːks] ,

If	there	be	sport	in	hunting	down	a	nasty	fox	,
如果	那里	是	运动	在	打猎	向下	一个	可恶的	狐狸	,

如果猎杀一只凶猛的狐狸能带来乐趣的话，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][naɪs] , [kliːn] ['noʊbəlmənz] ['kærɪdʒ] !

how	much	more	is	there	in	hunting	down	a	nice	,	clean	nobleman's	carriage	!
如何	很多	更多的	是	那里	在	打猎	向下	一个	好的	,	干净的	贵族的	运输	!

寻找一辆漂亮干净的贵族马车，还有什么比这更有趣的呢！

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][dʒɔɪ][ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [brʌʃ] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːrs] !

If	there	be	joy	in	getting	a	brush	,	how	much	more	is	there	in	getting	a	purse	!
如果	那里	是	喜悦	在	获得	一个	刷子	,	如何	很多	更多的	是	那里	在	获得	一个	钱包	!

收到一把刷子就能带来快乐，那么收到一个钱包该是多么令人高兴啊！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][flai]['oʊvər][ə; eɪ] [hedʒ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

If	it	be	pleasant	to	fly	over	a	hedge	in	the	broad	daylight	,
如果	它	是	令人愉快的	到	飞	超过	一个	对冲	在	这	广阔	日光	,

如果在大白天飞越树篱是一件令人愉快的事，

[hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][ten] [taɪmz] ['faɪnər][spɔːrt][tuː; tə][skɪm] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [naɪt] , — [hɪr] [goʊz] !

hang	me	if	it	be	not	ten	times	finer	sport	to	skim	it	by	night	,	—	here	goes	!
悬挂	我	如果	它	是	不是	十	时代	更精细	运动	到	撇去	它	经过	夜晚	,	—	这里	去	!

如果晚上偷偷看不是比偷偷看精彩十倍，那我就吊死你——开始吧！

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [hedʒz] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] !

Look	how	the	hedges	run	away	from	us	!
看	如何	这	对冲	跑步	离开	从	我们	!

瞧瞧这些树篱都离我们远去了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪli] [oʊld] [muːn] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ə'baʊt] ,

and	the	silly	old	moon	dances	about	,
和	这	愚蠢的	老的	月亮	舞蹈	关于	,

那轮傻乎乎的老月亮还在跳来跳去，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][pʊt][ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi][ɪn]['spɪrɪts] !

as	if	the	sight	of	us	put	the	good	lady	in	spirits	!
作为	如果	这	视线	的	我们	放	这	好的	女士	在	烈酒	!

仿佛我们的出现让这位善良的女士精神振奋!

[ðoʊz] [oʊld] [meɪdz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [faɪn] , ['dæʃɪŋ] [jʌŋ]

Those	old	maids	are	always	glad	to	have	an	eye	upon	such	fine	,	dashing	young
那些	老的	女佣	是	总是	高兴的	到	有	一个	眼睛	之上	这样的	美好的	,	帅气	年轻的

['fɛloʊz] . "

fellows	.	"
伙伴们	.	"

那些老姑娘总是乐于结识这样英俊潇洒的年轻小伙子。

" [eɪ] , " [kraɪd][ðə; ði] [mɔːr] ['erjədaɪt][ænd; ənd] [sen'tenʃəs] [ɔː'gʌstəs] ['tɔmlɪnsn] ,

"	Ay	,	"	cried	the	more	erudite	and	sententious	Augustus	Tomlinson	,
"	哎	,	"	哭	这	更多的	博学	和	有道理的	奥古斯都	汤姆林森	,

“哎,”博学多才、爱说教的奥古斯都·汤姆林森喊道。

[raʊzd] [baɪ] [sək'ses] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [sə'braɪəti] ; " [noʊ][wɜːrk][ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt]

roused	by	success	from	his	usual	philosophical	sobriety	;	"	no	work	is	so	pleasant
唤醒	经过	成功	从	他的	通常	哲学	清醒	;	"	不	工作	是	所以	令人愉快的

[æz; əz] [naɪt] - [wɜːrk] ,

as	night	-	work	,
作为	夜晚	-	工作	,

成功打破了他平日里冷静的哲学思维;“没有比夜间工作更令人愉快的工作了,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [bəːnd] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][raɪd] [aʊt][ɑːn]

and	the	witches	our	ancestors	burned	were	in	the	right	to	ride	out	on
和	这	女巫	我们的	祖先	烧伤	是	在	这	正确的	到	骑	出去	在

[ðer; ðər] ['bruːmˌstiks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] .

their	broomsticks	with	the	awls	and	the	stars	.
他们的	扫帚	和	这	锥子	和	这	明星	.

我们的祖先烧死的那些女巫,她们有权利骑着扫帚,带着锥子和星星离开。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] [sək'sesəz] [naʊ] , [ned] .

We	are	their	successors	now	,	Ned	.
我们	是	他们的	继承人	现在	,	内德	.

我们现在是他们的继承人了,内德。

[wiː; wi][ɑːr; ər][jʊr; jər] [truː] [flaɪ] - [baɪ] - [naɪts] ! "

We	are	your	true	fly	-	by	-	nights	!	"
我们	是	你的	真的	飞	-	经过	-	夜晚	!	"

我们就是你们眼中真正的投机分子!

" ['oʊnli] , " [kwoʊθ] [ned] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [diːl] [mɔːr] ['klevər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

"	Only	,	"	quoth	Ned	,	"	we	are	a	cursed	deal	more	clever	than	they	were	;
"	仅有的	,	"	引用	内德	,	"	我们	是	一个	被诅咒的	交易	更多的	聪明的	比	他们	是	;

“只是,”内德说道,“我们比他们聪明得多;”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [pleɪd] [ðer; ðər] [geɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] ['rɪtʃər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

for	they	played	their	game	without	being	a	bit	the	richer	for	it	,	and
为了	他们	玩	他们的	游戏	没有	存在	一个	少量	这	更富有	为了	它	,	和

[wiː; wi] — [aɪ] [seɪ] ,

we	—	I	say	,
我们	—	我	说	,

因为他们玩弄权术,却丝毫没有从中获利,而我们——我说,

['tɔmlinsn] , [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][juː; jʊ][pʊt] [ðæt] [red] [mə'rɑːkoʊ] [keɪs] ? "

Tomlinson	,	where	the	devil	did	you	put	that	red	morocco	case	?	"
汤姆林森	,	在哪里	这	魔鬼	做过	你	放	那	红色的	摩洛哥	案件	?	"

汤姆林森,你到底把那个红色摩洛哥皮盒子藏哪儿了?

" [ɪk'spɪriəns] ['nevər] [in'laitənz] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , " [sed] ['tɔmlinsn] , " [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
" Experience never enlightens the foolish , " said Tomlinson , " or you would have
" 经验 绝不 启迪 这 愚蠢 , " 说 汤姆林森 , " 或者 你 会 有
[noʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ,
known , without asking ,
已知 , 没有 问 ,

“经验永远不会启迪愚人，”汤姆林森说，“否则你不用问也不会知道了。”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['seɪfɪst] ['pɑːkɪt] [ɪn][maɪ] [koʊt] . -
that I had put it in the very safest pocket in my coat . '
那 我 有 放 它 在 这 非常 最安全 口袋 在 我的 外套 . -

我把它放在了外套最安全的口袋里。

[gæd] , [haʊ] ['hevi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Gad , how heavy it is !
加德 , 如何 重的 它 是 !

天哪，它好重啊！

" [wel] , " [kraɪd] ['pepər] , " [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['laɪtər] !
" Well , " cried Pepper , " I can't say I wish it were lighter !
" 出色地 , " 哭 胡椒 , " 我 不能 说 我 希望 它 是 打火机 !

“唉，”佩珀喊道，“我倒不觉得我希望它更轻一些！”

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rɔbiŋ] [maɪ][lɔːrd] [twaɪs] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [tuː] ! "
Only think of our robbing my lord twice , and on the same road too ! "
仅有的 思考 的 我们的 抢劫 我的 主 两次 , 和 在 这 相同的 路 也 ! "

想想我们两次抢劫我的老爷，而且还是在同一条路上！

" [aɪ] [seɪ] , ['lʌvɪt] , " [ɪk'skleɪmd] ['tɔmlinsn] ,
" I say , Lovett , " exclaimed Tomlinson ,
" 我 说 , 洛维特 , " 惊呼 汤姆林森 ,

“我说，洛维特，”汤姆林森喊道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɑːd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['stʌmbld] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæθ] [frend] [soʊ]
" was it not odd that we should have stumbled upon our Bath friend so
" 曾是 它 不是 奇怪的 那 我们 应该 有 踉跄 之上 我们的 洗澡 朋友 所以
[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ?
unceremoniously ?
不体面地 ?

“我们竟然如此不经意地偶遇了我们在巴斯的朋友，这难道不奇怪吗？”

['lʌki] [fɔːr; fər][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [strɪkt] [ɪn] ['rɔbiŋ] [ɪn]['mæsks] !
Lucky for us that we are so strict in robbing in masks !
幸运的 为了 我们 那 我们 是 所以 严格的 在 抢劫 在 面具 !

幸好我们对戴口罩抢劫的执法非常严格！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

保罗·克利福德 — 第 05 卷(Paul Clifford — Volume 05)
第4/4页

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [bæθ] ['kʌmpəni] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
He **would** **not** **have** **thought** **the** **better** **of** **Bath** **company** **if** **he** **had** **seen**
他 会 不是 有 想法 这 更好的 的 洗澡 公司 如果 他 有 已见
['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] .
our **faces** **.**
我们的 面孔 .

如果他看到我们的表情，他肯定不会对巴斯公司有好感。

" ['lʌvɪt] , [ɔːr] ['ræðər] ['klɪfərd] , [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['saɪlənt] .
" **Lovett** **,** **or** **rather** **Clifford** **,** **had** **hitherto** **been** **silent** **.**
" 洛维特 , 或者 相当 克利福德 , 有 迄今为止 到过 沉默的 .

“洛维特，或者更确切地说是克利福德，此前一直保持沉默。”

[hiː; hi] [naʊ] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] : " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
He **now** **turned** **slowly** **in** **his** **saddle** **,** **and** **said** **:** **"** **As** **it** **was** **,**
他 现在 转向 缓慢地 在 他的 鞍 , 和 说 : " 作为 它 曾是 ,

他缓缓转过身，说道：“事情就是这样，

[ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [dɪ'spætʃ] .
the **poor** **devil** **was** **very** **nearly** **despatched** **.**
这 贫穷的 魔鬼 曾是 非常 几乎 已派送 .

这个可怜的家伙差点就没命了。

[lɔːŋ] [ned] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntər'poʊzd] ! "
Long **Ned** **was** **making** **short** **work** **with** **him** **,** **if** **I** **had** **not** **interposed** **!** **"**
长的 内德 曾是 制作 短的 工作 和 他 , 如果 我 有 不是 插入 ! "

如果我没出手阻止，长腿奈德早就把他解决掉了！

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ? " [sed] [ned] .
" **And** **why** **did** **you** **?** **"** **said** **Ned** **.**
" 和 为什么 做过 你 ? " 说 内德 .

“你为什么要这么做？”内德问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['kɪlɪŋ] ;
" **Because** **I** **will** **have** **no** **killing** **;**
" 因为 我 将要 有 不 杀 ;

“因为我绝不允许杀戮；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] ['pæʃənət]
it **is** **the** **curse** **of** **the** **noble** **art** **of** **our** **profession** **to** **have** **passionate**
它 是 这 诅咒 的 这 高贵 艺术 的 我们的 职业 到 有 热情的
[prə'fesəz] [laɪk] [ðiː] . "
professors **like** **thee** **.** **"**
教授们 喜欢 你 . "

“我们这个高尚的行业所面临的困境，就是有像你这样充满激情的教授。”

" ['pæʃənət] ! " [rɪ'piːtɪd] [ned] .
" **Passionate** **!** **"** **repeated** **Ned** **.**
" 热情的 ! " 重复 内德 .

“热情洋溢！”内德重复道。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːlərɪk] , [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ;
" **Well** **,** **I** **am** **a** **little** **choleric** **,** **I** **own** **it** **;**
" 出色地 , 我 是 一个 小的 胆汁质 , 我 自己的 它 ;

“嗯，我有点易怒，我承认；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['haʊsbreɪkɪŋ]

but	that	is	not	so	great	a	fault	on	the	road	as	it	would	be	in	housebreaking
但	那	是	不是	所以	伟大的	一个	过错	在	这	路	作为	它	会	是	在	驯养家禽

.

:

.

但这在道路上不算什么大错，不像在入室盗窃中那样严重。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [soʊ] [mʌtʃ] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn] [æz; əz]

I	don't	know	a	thing	that	requires	so	much	coolness	and	self	-	possession	as
我	不	知道	一个	事物	那	需要	所以	很多	凉爽	和	自己	-	拥有	作为

['kliːnɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [haʊs] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə]['bɑːtəm] ,

cleaning	out	a	house	from	top	to	bottom	,
打扫	出去	一个	房子	从	顶部	到	底部	,

我不知道还有什么事情比彻底打扫房子更需要冷静和沉着。

— ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sɪvəli] , [maɪnd][juː; jʊ] ! "

—	quietly	and	civilly	,	mind	you	!	"
—	悄悄	和	文明地	,	头脑	你	!	"

——请注意，要安静且礼貌地进行！

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðen] , " [sed] [ɔː'gʌstəs] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər]

"	That	is	the	reason	,	I	suppose	,	then	,	"	said	Augustus	,	"	that	you	altogether
"	那	是	这	原因	,	我	认为	,	然后	,	"	说	奥古斯都	,	"	那	你	共

[ri'naunst] [ðæt] [kə'rɪr] .

renounced	that	career	.
放弃	那	职业	.

“那么，我想这就是你彻底放弃那份职业的原因吧，”奥古斯都说道。

[jʊr; jər][fɜːrst] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [haʊs] ['breɪkɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] .

Your	first	adventure	was	house	breaking	,	I	think	I	have	heard	you	say	.
你的	第一的	冒险	曾是	房子	打破	,	我	思考	我	有	听到	你	说	.

我好像听你说过，你的第一次冒险是训练你养成良好的居家习惯。

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vʌlgər] [deɪ'bjuː] , — [nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "

I	confess	it	was	a	vulgar	debut	,	—	not	worthy	of	you	!	"
我	承认	它	曾是	一个	庸俗	首次亮相	,	—	不是	值得	的	你	!	"

我承认那是一次庸俗的亮相——配不上你！

" [noʊ] ! ['hæri] [kʊk] [si'djuːst] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['spesɪmən] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [naɪt] [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː]

"	No	!	Harry	Cook	seduced	me	;	but	the	specimen	I	saw	that	night	disgusted	me
"	不	!	哈里	厨师	被诱惑	我	;	但	这	标本	我	锯	那	夜晚	厌恶	我

[ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] ['lɑːks] ;

of	picking	locks	;
的	挑选	锁	;

“不！是哈里·库克诱惑了我；但我那天晚上看到的那个家伙让我对开锁感到厌恶；

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [wʌn][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [loʊ] [kəm'pænjənz] .

it	brings	one	in	contact	with	such	low	companions	.
它	带来	一	在	接触	和	这样的	低的	同伴	.

它使人接触到如此低劣的同伴。

['oʊnli] [θɪŋk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [ə; eɪ][ræg] - ['mɜːrtʃənt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ! "

Only	think	,	there	was	a	merchant	,	a	rag	-	merchant	,	one	of	the	party	!	"
仅有的	思考	,	那里	曾是	一个	商人	,	一个	抹布	-	商人	,	一	的	这	派对	!	"

想想看，队伍里还有个商人，一个卖破布的商人！

" [fɔː] ! " [sed] ['tɔmlinsn] , [ɪn] ['sɑːləm] [dɪs'gʌst] .

"	Faugh	!	"	said	Tomlinson	,	in	solemn	disgust	.
"	福格	!	"	说	汤姆林森	,	在	庄严	厌恶	.

“呸！”汤姆林森一本正经地厌恶道。

" [eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [tɜːrn] [ʌp] [jʊr; jər] [lɪp] ; [aɪ] ['nevər] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'gen] . "
" Ay , you may well turn up your lip ; I never broke into a house again . "
" 哎 , 你 可能 出色地 转动 向上 你的 唇 ; 我 绝不 打破 进入 一个 房子 再次 . "

“哎，你尽管不屑一顾吧；我再也没闯入过民宅。”

" [huː] [wɜːr; wər] [jʊr; jər] ['ʌðər] [kəm'pænjənz] ? " [æskt] [ɔː'gʌstəs] .
" Who were your other companions ? " asked Augustus .
" WHO 是 你的 其他 同伴 ? " 问 奥古斯都 .

奥古斯都问道：“你的其他同伴是谁？”

" ['oʊnli] ['hæri] [kʊk] ,
" Only Harry Cook ,
" 仅有的 哈里 厨师 ,

只有哈里·库克，

— [[ə; eɪ] ['noʊtɪd] ['haɪweɪmən] .] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['wʊmən] —
— [A noted highwayman .] — and a very singular woman —
— [一个 著名的 强盗 .] — 和 一个 非常 单数 女士 —

——[一位著名的公路强盗。]——以及一位非常独特的女人——

" [hɪr] ['nɛdz] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɑːrk] [dɪ'faɪl] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] ,
" Here Ned's narrative was interrupted by a dark defile through a wood ,
" 这里 内德的 叙述 曾是 中断 经过 一个 黑暗的 亵渎 通过 一个 木头 ,

“这时，奈德的叙述被一条穿过树林的黑暗隘口打断了，

[ə'laʊɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['oʊnli] [wʌn] ['hɔːrsmən] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
allowing room for only one horseman at a time .
允许 房间 为了 仅有的 一 骑手 在 一个 时间 .

一次只能容纳一名骑手。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] ['gluːmi] [pæθ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,
They continued this gloomy path for several minutes ,
他们 持续 这 阴沉 小路 为了 一些 分钟 ,

他们沿着这条阴郁的小路走了几分钟，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [del] , [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [bʊʃɪz] ,
until at length it brought them to the brink of a large dell , overgrown with bushes ,
直到 在 长度 它 带来 他们 到 这 边缘 的 一个 大的 戴尔 , 长得太茂盛了 和 灌木丛 ,

最后，他们来到了一个长满灌木丛的大山谷边缘。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ə'raʊnd] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ruːd] ['semisɜːrk(ə)l] .
and spreading around somewhat in the form of a rude semicircle .
和 传播 大约 有些 在 这 形式 的 一个 粗鲁的 半圆 .

并大致呈粗糙的半圆形向四周扩散。

[hɪr] [ðə; ði] ['rɔbəz] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] [led] [ðer; ðər] ['riːkɪŋ] ['hɔːrsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'sent] .
Here the robbers dismounted , and led their reeking horses down the descent .
这里 这 强盗 下马 , 和 引领 他们的 臭气熏天 马匹 向下 这 下降 .

强盗们在这里下了马，牵着浑身臭气熏天的马匹沿着下坡路走去。

[lɔːŋ] [ned] , [huː] [went] [fɜːrst] , [pɔːzd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] ,
Long Ned , who went first , paused at a cluster of bushes ,
长的 内德 , WHO 去 第一的 , 暂停 在 一个 簇 的 灌木丛 ,

第一个出发的长腿内德在一丛灌木前停了下来。

[wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [θɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
which seemed so thick as to defy intrusion , but which ,
哪个 似乎 所以 厚的 作为 到 违抗 入侵 , 但 哪个 ,

它厚得似乎难以侵入，但是，

['jiːldɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːbər] ,

yielding	on	either	side	to	the	experienced	hand	of	the	robber	,
屈服	在	任何一个	边	到	这	经验丰富的	手	的	这	强盗	,

双方都向经验丰富的劫匪屈服，

[prɪ'zentɪd] [wʌt] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kævərn] .

presented	what	appeared	the	mouth	of	a	cavern	.
呈现	什么	出现	这	嘴	的	一个	洞穴	.

呈现出一个类似洞穴入口的景象。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʌlf] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːr] , [wɪtʃ] ,

A	few	steps	along	the	passage	of	this	gulf	brought	them	to	a	door	,	which	,
一个	很少	步骤	沿着	这	通道	的	这	海湾	带来	他们	到	一个	门	,	哪个	,

沿着这条峡谷的通道走了几步，他们来到了一扇门前，

['iːv(ə)n] [siːn] [baɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] ,

even	seen	by	torchlight	,
甚至	已见	经过	手电筒	,

即使在火把光下也能看到，

[wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [soʊ] [ɪg'zæktli] ['sɪmələr] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːd] [wɔːlz]

would	have	appeared	so	exactly	similar	in	colour	and	material	to	the	rude	walls
会	有	出现	所以	确切地	相似的	在	颜色	和	材料	到	这	粗鲁的	墙壁

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [di'siːvd] ['eni] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [aɪ] ,

on	either	side	as	to	have	deceived	any	unsuspecting	eye	,
在	任何一个	边	作为	到	有	受骗	任何	毫无戒心的	眼睛	,

它的颜色和材质与两侧粗糙的墙壁看起来完全一样，足以欺骗任何毫无戒心的人。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['dɑːrknəs] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd]

and	which	,	in	the	customary	darkness	brooding	over	it	,	might	have	remained
和	哪个	,	在	这	习惯	黑暗	沉思	超过	它	,	可能	有	剩余

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ˌʌndɪ'skʌvərd] .

for	centuries	undiscovered	.
为了	几个世纪	未被发现的	.

而它，在笼罩它的惯常黑暗中，可能几个世纪都不会被发现。

['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [lætʃ] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

Touching	a	secret	latch	,	the	door	opened	,
接触	一个	秘密	闩锁	,	这	门	打开	,

触碰到一个隐蔽的门闩，门开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔbəz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'kjʊr] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [red] [keɪv] .

and	the	robbers	were	in	the	secure	precincts	of	the	"	Red	Cave	.
和	这	强盗	是	在	这	安全的	辖区	的	这	"	红色的	洞穴	.

而劫匪们则身处“红洞”的安全区域内。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zempləri] ['hɪroʊ]

"	It	may	be	remembered	that	among	the	early	studies	of	our	exemplary	hero
"	它	可能	是	记得	那	之中	这	早期的	研究	的	我们的	典范	英雄

[ðə; ði] ['mɛmˌwɑːrz] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['tɜːpɪn] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['pɔːrʃ(ə)n] ;

the	memoirs	of	Richard	Turpin	had	formed	a	conspicuous	portion	;
这	回忆录	的	理查德	特平	有	形成	一个	显眼的	部分	;

“人们或许还记得，在我们这位杰出英雄的早期研究中，理查德·特平的回忆录占据了显著的一部分；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðæt]

and	it	may	also	be	remembered	that	in	the	miscellaneous	adventures	of	that
和	它	可能	还	是	记得	那	在	这	各种各样的	冒险	的	那

['dʒent(ə)lmən] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

gentleman	nothing	had	more	delighted	the	juvenile	imagination	of	the
绅士	没有什么	有	更多的	高兴极了	这	少年	想像力	的	这

['stuːd(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [keɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gælənt] ['tɝːpɪn]

student	than	the	description	of	the	forest	cave	in	which	the	gallant	Turpin
学生	比	这	描述	的	这	森林	洞穴	在	哪个	这	英勇	特平

[hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm'self] ,

had	been	accustomed	to	conceal	himself	,
有	到过	习惯	到	隐藏	他自己	,

还应该记住的是，在那位先生的各种冒险经历中，没有什么比对英勇的特平经常藏身的森林洞穴的描述更能让这位学生的少年想象力感到愉悦了。

[hɪz; ɪz] [frend] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

his	friend	,	his	horse	,
他的	朋友	,	他的	马	,

他的朋友，他的马，

" [ænd; ənd] [ðæt] [swiːt] [seɪnt] [huː] [leɪ] [baɪ] ['tɜːrpɪnz] [saɪd] ;

"	And	that	sweet	saint	who	lay	by	Turpin's	side	;
"	和	那	甜的	圣	WHO	躺	经过	特平的	边	;

“还有那位躺在特平身边的善良圣人；

" [ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] [də'mestɪkli] , [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['mɪsɪz] . ['tɝːpɪn] .

"	or	,	to	speak	more	domestically	,	the	respectable	Mrs	.	Turpin	.
"	或者	,	到	说话	更多的	国内	,	这	可敬	太太	.	特平	.

“或者，更确切地说，是受人尊敬的特平夫人。”

[soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][hoʊld] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [ðæt] ['ɜːrli] [ˌremɪ'nɪsns] [fɪkst] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]

So	strong	a	hold	,	indeed	,	had	that	early	reminiscence	fixed	upon	our
所以	强的	一个	抓住	,	的确	,	有	那	早期的	怀旧	固定的	之上	我们的

['hɪroʊz, 'hiːroʊz][maɪnd] ,

hero's	mind	,
英雄们	头脑	,

那段早期的回忆确实深深地烙印在我们主人公的脑海中。

[ðæt] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] ['rɪzn] [tuː; tə] ['emɪnəns] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðæn; ðən][hiː; hi]

that	no	sooner	had	he	risen	to	eminence	among	his	friends	than	he
那	不	很快	有	他	升起	到	卓越	之中	他的	朋友们	比	他

[hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

had	put	the	project	of	his	childhood	into	execution	.
有	放	这	项目	的	他的	童年	进入	执行	.

他刚在朋友中崭露头角，就立即将儿时的梦想付诸实践。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][spɑːt] .

He	had	selected	for	the	scene	of	his	ingenuity	an	admirable	spot	.
他	有	已选	为了	这	场景	的	他的	独创性	一个	令人钦佩的	点	.

他为展现自己才华的场景选择了一个绝佳的地点。

[ɪn][ə; eɪ] ['θɪnli] ['piːpld] ['kʌntri] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['kɑːmənz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ænd; ənd] [jet] ,

In	a	thinly	peopled	country	,	surrounded	by	commons	and	woods	,	and	yet	,
在	一个	薄薄的	人	国家	,	包围	经过	公共领域	和	树林	,	和	然而	,

在一个人口稀少的国家，四周环绕着公共用地和森林，然而，

[æz; əz]['mɪstər] . ['rəubinz] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ɔːkʃn] ,

as	Mr	.	Robins	would	say	if	he	had	to	dispose	of	it	by	auction	,
作为	先生	.	知更鸟	会	说	如果	他	有	到	处置	的	它	经过	拍卖	,

就像罗宾斯先生如果不得不通过拍卖来处置它时会说的那样：

" [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['i:zi] [raɪd] " [ʌv; əv] ['pɑ:pjələs] [ænd; ənd] [wel] - ['fri:kwəntid] [roʊdz] ,

"	within	an	easy	ride	"	of	populous	and	well	-	frequented	roads	,
"	之内	一个	简单的	骑	"	的	人口众多	和	出色地	-	经常光顾	道路	,

位于人口稠密、交通便利的道路"轻松可达"范围内

[ˌaɪ 'ti:] [pə'zest] [ɔ:l][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['si:krəsi] [fɔ:r; fər][ɪt'self][ænd; ənd] [kən'vi:niəns] [fɔ:r; fər]

it	possessed	all	the	advantages	of	secrecy	for	itself	and	convenience	for
它	拥有	全部	这	优势	的	保密	为了	本身	和	方便	为了

[ˌdeprə'deɪʃn] .

depredation	.
掠夺	.

它既能保证自身的秘密性，又能方便掠夺。

['veri] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['oʊnli] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ɪts]

Very	few	of	the	gang	,	and	those	only	who	had	been	employed	in	its
非常	很少	的	这	帮派	,	和	那些	仅有的	WHO	有	到过	受雇	在	它是

[kən'strʌkʃ(ə)n] ,

construction	,
建造	,

团伙中只有极少数人，而且只有那些参与建造的人，

[wɜ:r; wər] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] [ðɪs] ['kævərn] ; [ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑ:r]

were	made	acquainted	with	the	secret	of	this	cavern	;	and	as	our
是	制成	熟人	和	这	秘密	的	这	洞穴	;	和	作为	我们的

[æd'ventʃəəz] ['rerli] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

adventurers	rarely	visited	it	,
冒险者	很少	到访	它	,

我们得知了这个洞穴的秘密；由于我们的冒险者很少造访它，

[ænd; ənd]['oʊnli][ɑ:n] [ə'keɪzənz] [ʌv; əv]['ɜ:rdʒənt][wɑ:nt][ɔ:r] [sɪ'kjʊr] [kən'si:lmənt] ,

and	only	on	occasions	of	urgent	want	or	secure	concealment	,
和	仅有的	在	场合	的	紧迫的	想	或者	安全的	隐蔽	,

仅在紧急需要或安全藏匿的情况下，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['jɪrz] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] .

it	had	continued	for	more	than	two	years	undiscovered	and	unsuspected	.
它	有	持续	为了	更多的	比	二	年	未被发现的	和	意想不到的	.

这件事持续了两年多，一直未被发现和怀疑。

[ðə; ði]['kævərn] , [ə'rɪdʒənəli] ['hɔləud] [baɪ] ['neɪtʃər] , [oʊd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv]

The	cavern	,	originally	hollowed	by	nature	,	owed	but	little	to	the	decorations	of
这	洞穴	,	起初	空心的	经过	自然	,	欠款	但	小的	到	这	装饰	的

[ɑ:rt] ; [ˌnevərðə'les] ,

art	;	nevertheless	,
艺术	;	尽管如此	,

这个洞穴最初是自然形成的，几乎没有任何艺术装饰；然而，

[ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ] [ru:d] [bʌt; bət]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

the	roughness	of	the	walls	was	concealed	by	a	rude	but	comfortable
这	粗糙度	的	这	墙壁	曾是	暗	经过	一个	粗鲁的	但	舒服的

['ærəs] [ʌv; əv] ['mætɪŋ] ;

arras	of	matting	;
阿拉斯	的	垫子	;

墙壁的粗糙被一层简陋但舒适的席子遮盖住了；

[fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [si:ts] [æz; əz][ðə; ði] ['rɔbəz] [ðəm'selvz] [kʊd; kəd] [kən'strʌkt] [wɜ:r; wər] [drɔ:n]

four	or	five	of	such	seats	as	the	robbers	themselves	could	construct	were	drawn
四	或者	五	的	这样的	座位	作为	这	强盗	他们自己	可以	构造	是	绘制

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] [braɪt] [wʊd] - ['faɪər] ,

around	a	small	but	bright	wood	-	fire	,
大约	一个	小的	但	明亮的	木头	-	火	,

强盗们用自己能搭建的四五个座位围着一堆虽小但明亮的柴火。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃɪmni] , [spred] [ə; eɪ] [θɪn] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [smoʊk] ['oʊvər][ðə; ði]

which	**,**	**as**	**there**	**was**	**no**	**chimney**	**,**	**spread**	**a**	**thin**	**volume**	**of**	**smoke**	**over**	**the**
哪个	,	作为	那里	曾是	不	烟囱	,	传播	一个	薄的	体积	的	抽烟	超过	这

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	**.**
公寓	.

由于没有烟囱，烟雾便弥漫在公寓里。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['rekənsaɪlər] (['kʌstəm]) , [pri'ventid] ,

The	**height**	**of**	**the**	**cave**	**,**	**added**	**to**	**the**	**universal**	**reconciler**	**(**	**custom**	**)**	**,**	**prevented**	**,**
这	高度	的	这	洞穴	,	额外	到	这	普遍的	协调者	(	风俗	)	,	阻止	,

[haʊ'evər] ,

however	**,**
然而	,

然而，洞穴的高度，加上普遍的调和因素（习俗），却阻止了……

[ðɪs] ['iːv(ə)l][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['sɪriəsli] [ʌn'plez(ə)nt] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [laɪk] [ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv]

this	**evil**	**from**	**being**	**seriously**	**unpleasant**	**;**	**and**	**,**	**indeed**	**,**	**like**	**the**	**tenants**	**of**
这	邪恶的	从	存在	严重地	令人不快的	;	和	,	的确	,	喜欢	这	租户	的

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kæbɪn] ,

an	**Irish**	**cabin**	**,**
一个	爱尔兰	舱	,

这种罪恶令人极其不快；而且，确实，就像爱尔兰小屋里的房客一样，

[pər'hæps][ðə; ði] ['inmeits] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ]

perhaps	**the**	**inmates**	**attached**	**a**	**degree**	**of**	**comfort**	**to**	**a**	**circumstance**	**which**
也许	这	囚犯	随附的	一个	程度	的	舒适	到	一个	环境	哪个

[wʌz; wəz] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɪrɪst] ['haʊshoʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

was	**coupled**	**with**	**their**	**dearest**	**household**	**associations**	**.**
曾是	耦合	和	他们的	亲爱的	家庭	协会	.

或许，囚犯们将某种程度的舒适感寄托于与他们最亲密的家人联系在一起的环境上。

[ə; eɪ] ['teɪbl] , [fɔːrmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːrd] ['kɔːrsli] [pleɪnd] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [fɔːr] [legz]

A	**table**	**,**	**formed**	**of**	**a**	**board**	**coarsely**	**planed**	**,**	**and**	**supported**	**by**	**four**	**legs**
一个	桌子	,	形成	的	一个	木板	粗略地	计划	,	和	有	经过	四	腿

[ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [saɪz] ,

of	**irregular**	**size**	**,**
的	不规律的	尺寸	,

一张桌子，由一块粗刨木板制成，由四条粗细不一的桌腿支撑。

[meɪd] ['iːkwəl][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blɑːks] [ɔːr] [wedʒz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][legz][ænd; ənd][ðə; ði]

made	**equal**	**by**	**the**	**introduction**	**of**	**blocks**	**or**	**wedges**	**between**	**the**	**legs**	**and**	**the**
制成	平等的	经过	这	介绍	的	积木	或者	楔形	之间	这	腿	和	这

[flɔːr] ,

floor	**,**
地面	,

通过在双腿和地面之间放置木块或楔子来平衡双腿之间的高度。

[stʊd] ['wɔːrmɪŋ] [ɪts] [ʌn'kuːθ] [self][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

stood	**warming**	**its**	**uncouth**	**self**	**by**	**the**	**fire**	**.**
站立	变暖	它是	粗野	自己	经过	这	火	.

它那粗犷的身躯在火堆旁取暖。

[æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][ə; eɪ] ['kʌvərd] [kɑːrt] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

At	**one**	**corner**	**a**	**covered**	**cart**	**made**	**a**	**conspicuous**	**article**	**of**	**furniture**	**,**
在	一	角落	一个	涵盖	大车	制成	一个	显眼的	文章	的	家具	,

在角落里，一辆带顶棚的马车成为一件引人注目的家具。

[noʊ] [daʊt] ['juːsf(ə)l] ['iːðər] [ɪn] [kən'veiiŋ] ['plʌndər] [ɔːr] [prə'vɪʒnz] ;

no	**doubt**	**useful**	**either**	**in**	**conveying**	**plunder**	**or**	**provisions**	**;**
不	怀疑	有用	任何一个	在	传递	掠夺	或者	条款	;

无疑对运送掠夺品或物资都很有用；

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wi:lz] [wɜ:r; wər] ['kerləsli] [θroʊn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [kɔ:rs] ['kɑ:rpəntɚz] [tu:lz] ,

beside	the	wheels	were	carelessly	thrown	two	or	three	coarse	carpenter's	tools	,
旁	这	车轮	是	粗心大意	抛掷	二	或者	三	粗	木匠的	工具	,

车轮旁边随意地扔着两三件粗糙的木工工具。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['wɔ:rlaɪk] [ju:'tɪlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌndərbʌs] , [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [tu:]

and	the	more	warlike	utilities	of	a	blunderbuss	,	a	rifle	,	and	two
和	这	更多的	好战	公用事业	的	一个	铳	,	一个	步枪	,	和	二

['brɔ:dsɔ:rd] .

broadswords	.
阔剑	.

以及更具战斗性的武器，如短管火枪、步枪和两把阔剑。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔ:rnər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['kʌbərd] , [kən'teɪnɪŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['pju:tər]

In	the	other	corner	was	an	open	cupboard	,	containing	rows	of	pewter
在	这	其他	角落	曾是	一个	打开	橱柜	,	包含	行	的	锡

['plætərz] , [mʌgz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

platters	,	mugs	,	etc	.
拼盘	,	马克杯	,	ETC	.

另一个角落里是一个敞开的橱柜，里面摆放着一排排锡制盘子、杯子等。

['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] ,

Opposite	the	fireplace	,	which	was	to	the	left	of	the	entrance	,
对面的	这	壁炉	,	哪个	曾是	到	这	左边	的	这	入口	,

壁炉对面，壁炉位于入口左侧，

[æn; ən][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['dɔ:rmətɔ:ri] ; [ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns]

an	excavation	had	been	turned	into	a	dormitory	;	and	fronting	the	entrance
一个	挖掘	有	到过	转向	进入	一个	宿舍	;	和	正面	这	入口

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [brɔ:d] ,

was	a	pair	of	broad	,
曾是	一个	一对	的	广阔	,

一个挖掘现场被改造成了宿舍；入口处是一对宽阔的，

[strɔ:ŋ] ['wʊd(ə)n] [steps] , [ə'sendɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['hɑ:loʊ] [ə'baʊt] [eɪt] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]

strong	wooden	steps	,	ascending	to	a	large	hollow	about	eight	feet	from	the
强的	木制的	步骤	,	上升	到	一个	大的	空洞的	关于	八	脚	从	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

坚固的木制台阶，通往离地面约八英尺的大凹地。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['steiblz] ;

This	was	the	entrance	to	the	stables	;
这	曾是	这	入口	到	这	马厩	;

这是马厩的入口；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðer; ðər] ['oʊnərz] [rɪ'li:st] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,

and	as	soon	as	their	owners	released	the	reins	of	the	horses	,
和	作为	很快	作为	他们的	所有者	发布	这	缰绳	的	这	马匹	,

主人一松开缰绳，马儿们就立刻奔跑起来。

[ðə; ði]['dɑ:s(ə)l] ['ænɪmlz] [prə'si:did] [wʌn][baɪ][wʌn] ['li:ʒərli] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,

the	docile	animals	proceeded	one	by	one	leisurely	up	the	steps	,
这	温顺	动物	继续	一	经过	一	悠闲	向上	这	步骤	,

这些温顺的动物们一个接一个悠闲地走上台阶。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['semɪneri] [ʌv; əv] ['æst.liz] ,

in	the	manner	of	quadrupeds	educated	at	the	public	seminary	of	Astley's	,
在	这	方式	的	四足动物	受过教育	在	这	民众	神学院	的	阿斯特利的	,

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .

and	disappeared	within	the	aperture	.
和	消失	之内	这	光圈	.

就像在阿斯特利公立学校接受教育的四足动物一样，消失在了门缝里。

[ðiːz] [steps] , [wen] [drɔːn] [ʌp] , — [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪk'striːm] ['klʌmzinəs] ,

These	steps	,	when	drawn	up	,	—	which	,	however	,	from	their	extreme	clumsiness	,
这些	步骤	,	什么时候	绘制	向上	,	—	哪个	,	然而	,	从	他们的	极端	笨拙	,

这些步骤制定出来后——然而，由于其极其笨拙，

[rɪ'kwaɪərd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [streŋθ] [ʌv; əv] [tuː] ['ɔːrd(ə)neri] [men] ,

required	the	united	strength	of	two	ordinary	men	,
必需的	这	团结的	力量	的	二	普通的	男人	,

需要两个普通人共同的力量，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ˌɪnstən'teɪniəs] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,

and	was	not	that	instantaneous	work	which	it	should	have	been	,
和	曾是	不是	那	瞬间	工作	哪个	它	应该	有	到过	,

但这并非一项本应立即完成的工作。

— [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [strɔːŋ] [hoʊld] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

—	made	the	place	above	a	tolerably	strong	hold	;	for	the	wall	was	perfectly
—	制成	这	地方	多于	一个	勉强可以接受	强的	抓住	;	为了	这	墙	曾是	完美

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [ænd; ənd]['lev(ə)l] ,

perpendicular	and	level	,
垂直	和	等级	,

——使得上面的地方成为一个相当坚固的据点；因为墙壁完全垂直且水平，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] , [ænd; ənd][soʊ] ['lɪftɪŋ]

and	it	was	only	by	placing	his	hands	upon	the	ledge	,	and	so	lifting
和	它	曾是	仅有的	经过	放置	他的	双手	之上	这	壁架	,	和	所以	举重

[hɪm'self] [ˌdʒɪm'næstɪkli] ['ʌpwərd] ,

himself	gymnastically	upward	,
他自己	体操	向上	,

他只能将双手放在窗台上，然后像体操运动员一样把自己撑起来才能上去。

[ðæt] [æn; ən] ['æktɪv] [ə'seɪlənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['emɪnəns] , — [ə; eɪ] [wɜːrk] [wɪtʃ]

that	an	active	assailant	could	have	reached	the	eminence	,	—	a	work	which
那	一个	积极的	袭击者	可以	有	达到	这	卓越	,	—	一个	工作	哪个

[dɪ'fɛndɜ-z] ['iːkwəli] ['æktɪv] ,

defenders	equally	active	,
后卫	同样地	积极的	,

一名积极的攻击者可能已经达到了如此高的地位——这是一项同样积极的防御工作。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'laʊ] .

it	may	easily	be	supposed	,	would	not	be	likely	to	allow	.
它	可能	容易地	是	据称	,	会	不是	是	可能	到	允许	.

很容易让人认为，但不太可能允许。

[ðɪs] ['ʌpər] [keɪv] — [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['rɔbəz] [peɪd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ðæn; ðən]

This	upper	cave	—	for	our	robbers	paid	more	attention	to	their	horses	than
这	上	洞穴	—	为了	我们的	强盗	有薪酬的	更多的	注意力	到	他们的	马匹	比

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

这个上层洞穴——因为我们的强盗更关心他们的马而不是他们自己，

[æz; əz][ðə; ði]['noʊblɝ] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['spiːʃiːz] — [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]

as	the	nobler	animals	of	the	two	species	—	was	evidently	fitted	up	with
作为	这	更高贵	动物	的	这	二	物种	—	曾是	显然	适配	向上	和

[sʌm; səm] ['leɪbər] .

some	labour	.
一些	劳动	.

作为这两个物种中较为高贵的动物——显然被赋予了一些劳动能力。

[ðə; ði] [stɔːlz] [wɜːr; wər] ['ruːdli] [dɪ'vaɪdɪd] , [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv][draɪ][fɜːrn][wʌz; wəz] [kliːn] , [trɔːfs] [wɜːr; wər]

The	stalls	were	rudely	divided	,	the	litter	of	dry	fern	was	clean	,	troughs	were
这	摊位	是	粗鲁地	分割	,	这	垃圾	的	干燥	蕨类	曾是	干净的	,	水槽	是

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [oʊts] ,

filled	with	oats	,
已填	和	燕麦	,

马厩被粗略地隔开，干蕨类植物垫料干净，食槽里装满了燕麦。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʌb] [hæd; həd] [bɪn] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɑːnd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

and	a	large	tub	had	been	supplied	from	a	pond	at	a	little	distance	.
和	一个	大的	浴缸	有	到过	供应	从	一个	池塘	在	一个	小的	距离	.

一个大浴缸是从不远处的一个池塘里取水过来的。

[ə; eɪ][kɑːrt] - ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld] ['wægənər] - [frɑːks] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][pegz][tuː; tə][ðə; ði]

A	cart	-	harness	and	some	old	wagoners	'	frocks	were	fixed	on	pegs	to	the
一个	大车	-	马具	和	一些	老的	马车夫	-	连衣裙	是	固定的	在	钉子	到	这

[wɔːl] ;

wall	;
墙	;

一副马车挽具和一些旧车夫的衣服用钉子固定在墙上；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪŋgjələr] ['steiblz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] ['strɔːŋli] [bɑːrd] ,

while	at	the	far	end	of	these	singular	stables	was	a	door	strongly	barred	,
尽管	在	这	远的	结尾	的	这些	单数	马厩	曾是	一个	门	强烈	禁止	,

而在这座独特的马厩的尽头，有一扇紧闭的门。

[ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

and	only	just	large	enough	to	admit	the	body	of	a	man	.
和	仅有的	只是	大的	足够的	到	承认	这	身体	的	一个	男人	.

空间仅够容纳一个成年男子。

[ðə; ði] [kən'fedərəts] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪk'spres] [lɔː] ['nevər] [tuː; tə] ['entər] [ðer; ðər][doʊ'meɪn]

The	confederates	had	made	it	an	express	law	never	to	enter	their	domain
这	南方邦联	有	制成	它	一个	表达	法律	绝不	到	进入	他们的	领域

[baɪ] [ðɪs] [dɔːr] ,

by	this	door	,
经过	这	门	,

南方邦联曾明文规定，绝不允许任何人从这扇门进入他们的领地。

[ɔːr][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [keɪv] ['evər][biː; bi]

or	to	use	it	,	except	for	the	purpose	of	escape	,	should	the	cave	ever	be
或者	到	使用	它	,	除了	为了	这	目的	的	逃脱	,	应该	这	洞穴	曾经	是

['tækt] ;

attacked	;
遭到攻击	;

或者除了在洞穴遭到攻击时用于逃生之外，不得使用它；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [waɪl] [wʌn][ɔːr] [tuː] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [keɪv] ,

in	which	case	,	while	one	or	two	defended	the	entrance	from	the	inner	cave	,
在	哪个	案件	,	尽管	一	或者	二	辩护	这	入口	从	这	内	洞穴	,

在这种情况下，一两个人从洞穴内部守卫洞口，

[ə'nʌðər] [maɪt] [ˌʌn'bɑ:][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ˈoʊpənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv]

another	might	unbar	the	door	,	and	as	it	opened	upon	the	thickest	part	of
其他	可能	解除限制	这	门	,	和	作为	它	打开	之上	这	最厚	部分	的

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

另一个人可能会打开门闩，当门打开时，正好撞到木头最厚的部分，

[θru:] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌɪndʒə'nu:əti][ə; eɪ][ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθi:n] [pæθ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] , [nɑ:t]

through	which	with	great	ingenuity	a	labyrinthine	path	had	been	cut	,	not
通过	哪个	和	伟大的	独创性	一个	迷宫般的	小路	有	到过	切	,	不是

['i:zəli] [trækt] [baɪ] ['ɪgnərənt] [pə'sju:əz] ,

easily	tracked	by	ignorant	pursuers	,
容易地	已追踪	经过	无知	追击者	,

其中开辟了一条极其巧妙的迷宫般的路径，无知的追捕者很难追踪到。

[ði:z] [pri'kɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haiweimən] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [fer] [hoʊp][ʌv; əv][æt; ət] [li:st]

these	precautions	of	the	highwaymen	had	provided	a	fair	hope	of	at	least
这些	防范措施	的	这	强盗	有	假如	一个	公平的	希望	的	在	至少

[ə; eɪ] ['tempəreri] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['eni] [ɪn'veɪdɪŋ] ['enəmi] .

a	temporary	escape	from	any	invading	enemies	.
一个	暂时的	逃脱	从	任何	入侵	敌人	.

这些强盗采取的预防措施，至少为他们暂时摆脱入侵的敌人提供了相当大的希望。

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [keɪv] ;

Such	were	the	domestic	arrangements	of	the	Red	Cave	;
这样的	是	这	国内的	安排	的	这	红色的	洞穴	;

这就是红洞的内部安排；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kən'si:did] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] [skɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]

and	it	will	be	conceded	that	at	least	some	skill	had	been	shown	in	the
和	它	将要	是	承认	那	在	至少	一些	技能	有	到过	所示	在	这

[tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] ,

choice	of	the	spot	,
选择	的	这	点	,

可以肯定的是，选择这个地点至少展现了一定的技巧。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [teɪst] [ɪn][ɪts] [ə'dɔ:nmənts] .

if	there	were	a	lack	of	taste	in	its	adornments	.
如果	那里	是	一个	缺少	的	品尝	在	它是	装饰品	.

如果它的装饰缺乏品味。

[waɪl] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðer; ðər] ['naɪtli] [ə'sent] , ['aʊər; ɑ:r] [θri:] ['hɪroʊz] , ['æftər]

While	the	horses	were	performing	their	nightly	ascent	,	our	three	heroes	,	after
尽管	这	马匹	是	表演	他们的	每晚	上升	,	我们的	三	英雄	,	后

[si'kjuəiŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

securing	the	door	,
确保	这	门	,

当马匹进行夜间例行的爬坡作业时，我们的三位英雄在锁好门后，

[meɪd] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] .

made	at	once	to	the	fire	.
制成	在	一次	到	这	火	.

立即投入火中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [oʊ] ['ri:dər] !

And	there	,	O	reader	!
和	那里	,	哦	读者	!

读者朋友们，就是这样！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [ɪn] ['welkəm] [baɪ][wʌn] — [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]

they	were	greeted	in	welcome	by	one	—	an	old	and	revered	acquaintance	of
他们	是	问候	在	欢迎	经过	一	—	一个	老的	和	受人尊敬的	熟人	的

[ðaɪn] — [huːm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːkwəli] [ə'staʊnd] [ænd; ənd] [wuːnd] [ðiː] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] -

thine	—	whom	in	such	a	scene	it	will	equally	astound	and	wound	thee	to	re	-
你的	—	谁	在	这样的	一个	场景	它	将要	同样地	震惊	和	伤口	你	到	关于	-

[bɪ'hoʊld] .

behold	.
看哪	.

他们受到了其中一位的热情欢迎——这位是你的老相识，一位德高望重的熟人——在这种场景下再次见到他，你一定会感到既震惊又痛苦。

[noʊ] ,

Know	,
知道	,

知道，

[ðen] — [bʌt; bət][fɜːrst][wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv]

then	—	But	first	we	will	describe	to	thee	the	occupation	and	the	garb	of
然后	—	但	第一的	我们	将要	描述	到	你	这	职业	和	这	外衣	的

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['pɜːrsənɪʤ] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ə'luːd] .

the	August	personage	to	whom	we	allude	.
这	八月	人士	到	谁	我们	暗示	.

然后——但首先我们将向你描述我们所提到的这位尊贵人物的职业和服饰。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['grɪdaɪərn] , ['deɪntɪli] [bi'spred] [wɪð; wɪθ] [steɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fætɪd] [rʌmp] ,

Bending	over	a	large	gridiron	,	daintily	bespread	with	steaks	of	the	fatted	rump	,
弯曲	超过	一个	大的	烤架	,	轻柔地	散布	和	牛排	的	这	肥胖	臀部	,

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [stʊd] ,

the	INDIVIDUAL	stood	,
这	个人	站立	,

那人弯腰站在一个铺满肥臀肉牛排的大烤盘前，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ['bɛrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] ,

with	his	right	arm	bared	above	the	elbow	,
和	他的	正确的	手臂	裸露	多于	这	弯头	,

他的右臂肘部以上部分裸露在外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['græspɪŋ] [ðæt] ['mɪmɪk] ['traɪdnt] [noʊn] ['ʌntəˌʌntu] [baɪ][ðə; ði]

and	his	right	hand	grasping	that	mimic	trident	known	unto	gastronomers	by	the
和	他的	正确的	手	抓握	那	模仿	三叉戟	已知	到	美食家	经过	这

['mɑːnəsɪləbl] " [fɔːrk] .

monosyllable	"	fork	.
单音节	"	叉	.

他的右手握着那把模仿三叉戟的武器，美食家们称之为“叉子”。

" [hɪz; ɪz] ['wi^lis] [hed] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] ['naɪtkæp] .

"	His	wigless	head	was	adorned	with	a	cotton	nightcap	.
"	他的	无假发	头	曾是	装饰	和	一个	棉布	睡前小酌	.

他没有戴假发，头上戴着一顶棉质睡帽。

[hɪz; ɪz] ['ʌpər] ['vestmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'skɑːrdɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] ['eɪprən] [floʊd] ['greɪsfəli] [daʊn]

His	upper	vestment	was	discarded	,	and	a	whitish	apron	flowed	gracefully	down
他的	上	法衣	曾是	丢弃	,	和	一个	白色	围裙	流动	优雅地	向下

[hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [mæn] .

his	middle	man	.
他的	中间	男人	.

他脱掉了上衣，一条白色的围裙优雅地垂在他的腰间。

[hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [ʌn'gɑːrtərd] ,

His	stockings	were	ungartered	,
他的	长筒袜	是	未系袜带	,

他的长袜没有系袜带。

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [niː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæf] ['ɪntrəstɪŋ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːd]

and	permitted	between	the	knee	and	the	calf	interesting	glances	of	the	rude
和	允许	之间	这	膝盖	和	这	小牛	有趣的	眼神	的	这	粗鲁的

['kɑːrn(ə)l] .

carnal	.
肉体	.

并且允许在膝盖和小腿之间进行粗鲁肉欲的有趣凝视。

[wʌn] [lɪst] [ʃuː] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['leðərn] [ˌmænju'fæktʃər] [keɪst] [hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [fiːt] .

One	list	shoe	and	one	of	leathern	manufacture	cased	his	ample	feet	.
一	列表	鞋	和	一	的	皮革	生产	有壳	他的	充足	脚	.

一只鞋和一只皮鞋包裹着他宽大的双脚。

['entərpraɪz] , [ɔːr][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['kʌlɪneri] [prə'feʃ(ə)n] ,

Enterprise	,	or	the	noble	glow	of	his	present	culinary	profession	,
企业	,	或者	这	高贵	辉光	的	他的	展示	烹饪	职业	,

事业，或者说他目前烹饪职业的高贵光辉，

[spred] [ə; eɪ] [jet] ['roʊziər] [blʌʃ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['ɜːrli] [tɪndʒd] [baɪ] ['dʒenərəs] [laɪ'beɪʃn] ,

spread	a	yet	rosier	blush	over	a	countenance	early	tinged	by	generous	libations	,
传播	一个	然而	更红润	脸红	超过	一个	面容	早期的	带点色调	经过	慷慨的	酒	,

在因畅饮美酒而略带红晕的脸上，又添上一层更加绯红的色彩。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pælɪd] ['aɪlæʃɪz] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

and	from	beneath	the	curtain	of	his	pallid	eyelashes	his	large	and
和	从	下面	这	窗帘	的	他的	苍白	睫毛	他的	大的	和

[roʊ'tʌnd] [ɔːbz] [gliːmd] ['dæzlɪŋli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [nuː] ['kʌmər] .

rotund	orbs	gleamed	dazzlingly	on	the	new	comers	.
圆润	球体	闪闪发光	耀眼地	在	这	新的	来者	.

透过他苍白的睫毛，他那双又大又圆的眼睛闪闪发光地注视着新来者。

[sʌtʃ] , [oʊ] ['riːdər] !

Such	,	O	reader	!
这样的	,	哦	读者	!

读者啊！

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['æspekt][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['venərəb(ə)l][mæn] [huːm] [wiː; wɪ][hæv; həv]

was	the	aspect	and	the	occupation	of	the	venerable	man	whom	we	have
曾是	这	方面	和	这	职业	的	这	可敬	男人	谁	我们	有

[lɔːŋ] [sɪns] [tɔːt] [ðiː] [tuː; tə][əd'maɪər] ;

long	since	taught	thee	to	admire	;
长的	自从	教授	你	到	钦佩	;

这就是我们一直以来教导你们敬仰的那位德高望重之人的外貌和职业；

[sʌtʃ] , [ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌmjuːtə'bɪlətiz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] !

such	,	alas	for	the	mutabilities	of	earth	!
这样的	,	唉	为了	这	可变性	的	地球	!

唉，地球的变幻莫测啊！

[wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [nuː] ['tʃæptər] ['oʊnli][kæn; kən] [kən'teɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] .

was	—	A	new	chapter	only	can	contain	the	name	.
曾是	—	一个	新的	章	仅有的	能	包含	这	姓名	.

——新章节只能包含名称。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

['kælɪˌbæn] .

Caliban	**.**
卡利班	.

卡利班。

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ?

Hast	**thou**	**not**	**dropped**	**from**	**heaven**	**?**
哈斯特	你	不是	掉落	从	天堂	?

你不是从天上掉下来的吗?

['tempɪst] .

Tempest	**.**
暴风雨	.

暴风雨。

['piːtər] - ! ! !

听书破万卷
开口如有神